

# Philologia

LXIII

# Philologia

LXIII

Nr. 2 (314)

MAI-AUGUST

2021

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\)](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314))

Revista *Philologia* este indexată în:



Revista apare cu sprijinul Institutului Cultural Român din București

Revista este editată în cadrul proiectului 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*

Fondator: Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”  
Înregistrată la Camera Națională a Cărții la 19.05.2010, nr. 4300-1948-1905

Publicație științifică recenzată  
**Categoria „B”**

Revista *Philologia* este moștenitoarea de drept și continuatoarea publicațiilor *Limba și Literatura moldovenească* (1958-1989) și *Revistă de lingvistică și știință literară* (1990-2009).

Articolele se vor trimite pe adresa de e-mail: [philologia.if@gmail.com](mailto:philologia.if@gmail.com)  
Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.  
Responsabilitatea pentru conținutul fiecărui articol aparține în exclusivitate semnatarului.  
Drepturile de autor asupra articolelor publicate aparțin semnatarilor.

© Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MECC, 2021

**COLEGIUL DE REDACȚIE**  
**REDACTORI-ȘEFI:**

**dr. Viorica RĂILEANU** Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**dr. Marian Gheorghe SIMION** Universitatea Harvard; Institutul pentru Studii de Pace în Creștinismul Răsăritean, SUA

**REDACTORI ADJUNCȚI:**

**dr. Ana VULPE**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**dr. hab. Ion PLĂMĂDEALĂ**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**DIRECTOR ONORIFIC:**

**dr. hab. Vasile BAHNARU**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**MEMBRI:**

**Acad. Mihai CIMPOI**  
Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Acad. Eugen SIMION**  
Academia Română, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, România

**M. c. Gheorghe CHIVU**  
Academia Română, Universitatea din București, România

**Dr. Ioan-Gheorghe ROTARU**  
Institutul Teologic Creștin după Evanghelie „Timotheus” din București, România

**Dr. Oana URSACHE**  
Universitatea din Granada, Spania

**Dr. Brîndușa STERPU**  
Institutul Național de Cercetări Economice, Academia Română, București, România

**Dr. Mihai COVACI**  
Universitatea „Hiperion”, București, România

**Dr. hab. Gheorghe POPA**  
Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, Republica Moldova

**Dr. Bogdan CREȚU**  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Academia Română, Filiala Iași, România

**Dr. Eugenia BOJOGA**  
Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România; Pontificio Istituto Orientale, Vatican

**Dr. Adrian TUDURACHI**  
Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, România

**Dr. Silvia PITIRICIU**  
Universitatea din Craiova, România

**Dr. Sorin ALEXANDRESCU**  
Universitatea din București, România

**Dr. Eugen MUNTEANU**  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, România

**Dr. Ala SAINENCO**  
Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, Botoșani, România

**Dr. Felix NICOLAU**  
Universitatea din Lund, Suedia

**Dr. hab. Maria ȘLEAHTIȚCHI**  
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Dr. Paul CERNAT**  
Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București; Universitatea din București, România

**Dr. Doina BUTIURCĂ**  
Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România

**Dr. hab. Nina CORCINSCHI**  
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Dr. hab. Eugenia MINCU**  
Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Dr. hab. Alexandru BURLACU**  
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Dr. hab. Andrei ȚURCANU**  
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**REDACTOR: Ecaterina PLEȘCA**

**SECRETAR DE REDACȚIE: Veronica PUȘCAȘ**

## SUMAR

### DIN OPERA SAVANTULUI EUGENIU COȘERIU: 100 DE ANI DE LA NAȘTERE

<b>Eugeniu COȘERIU</b> , Structurile lexematice . . . . .	7
---	---

### CRITICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

<b>Nina CORCINSCHI</b> , Erosul – de la <i>heros</i> la <i>performance</i> . . . . .	22
<b>Alexandru BURLACU</b> , Pan Halippa, un poet cu „Flori de pârlouă” . . . . .	31
<b>Galina ANIȚOI</b> , Paradoxurile tranziției. Personajele lui Dan Lungu, Iulian Ciocan și Dumitru Cruclu între nostalgie și schimbare . . . . .	45
<b>Oxana GHERMAN</b> , Povestea „Ivan Turbincă” de Ion Creangă și noul experiment hipertextual . . . . .	54
<b>Dumitru APETRI</b> , Receptarea prozei din Republica Moldova în Ucraina în a doua jumătate a secolului al XX-lea . . . . .	61

### GRAMATICĂ

<b>Elena CONSTANTINOVICI</b> , Structuri fundamentale cu pronume reflexiv la cazul dativ în limba română . . . . .	69
<b>Petru BUTUC</b> , Aspecte defnitorii ale subiectului logic în propoziție . . . . .	76

### ISTORIE A LIMBII

<b>Galaction VEREBCEANU</b> , Studiu lingvistic asupra manuscrisului „Sandipa”. Morfologia (3.2.). Pronumele . . . . .	84
---	----

### LEXICOLOGIE ȘI TERMINOLOGIE

<b>Liliana BOTNARI</b> , Indici lexicali variaționali în „Amintiri din copilărie” de Ion Creangă . . . . .	94
---	----

<b>Livia CARUNTU-CARAMAN</b> , Englezisme recente – din uz în dicționar . . . . .	103
<b>Eugenia MINCU</b> , Repere mitologice ale dubletelor greco-latine și terminologia . . . . .	111

### FOLCLORISTICĂ

<b>Tatiana BUTNARU</b> , Balada „Meșterul Manole”: o interpretare arhetipală . . . .	119
--	-----

### RECENZII

<i>Eugeniu Coșeriu: vocația universalității</i> . Chișinău: Știința, 2021, 484 p. <b>(Galaction VEREBCEANU)</b> . . . . .	127
Maria Onofraș, Tamara Pahomi, Valeriu Scrifos, Lidia Vrabie, Ana Vulpe. <i>Dicționar explicativ tematic. Universul. Natura. Omul</i> . Chișinău: Tipogr. „Reclama”, 2020, 460 p. <b>(Liliana POPOVSCHI)</b> . . . . .	132

### ANIVERSĂRI

<b>Nina CORCINSCHI, Gheorghe POPA</b> , Un vis cât o viață sau o viață de vis . . . . .	135
--	-----

## SUMMARY

### FROM THE WORK OF THE SCIENTIST EUGENIU COȘERIU: 100 YEARS FROM BIRTH

Eugeniu COȘERIU, Lexical Solidarities . . . . .	7
---	---

### LITERARY CRITICISM AND HISTORY

Nina CORCINSCHI, Eros - from <i>heros</i> to <i>performance</i> . . . . .	22
Alexandru BURLACU, Pan Halippa, a Poet with „Flori de pârloagă” . . . . .	31
Galina ANIȚOI, Paradoxes of Transition. Dan Lungu, Iulian Ciocan and Dumitru Crudu’s Characters between Nostalgia and Change . . . . .	45
Oxana GHERMAN, The story „Ivan Turbincă” by Ion Creangă and the New Hypertextual Experiment . . . . .	54
Dumitru APETRI, The Reception of Prose from the Republic of Moldova in Ukraine in the Second Half of the 20th Century . . . . .	61

### GRAMMAR

Elena CONSTANTINOVICI, Fundamental Structures with Reflexive Pronoun in Dative in Romanian . . . . .	69
Petru BUTUC, Defining Aspects of the Logical Subject in the Sentence . . . . .	76

### HISTORY OF LANGUAGE

Galaction VEREBCEANU, Linguistic Study on the „Sandipa” Manuscript. Morphology (3.2.). Pronouns . . . . .	84
---	----

### LEXICOLOGY AND TERMINOLOGY

Liliana BOTNARI, Lexical Indices of Variation in „Amintiri din Copilărie” by Ion Creangă . . . . .	94
--	----

**Livia CARUNTU-CARAMAN**, Recent Anglicisms – from use  
in the Dictionary . . . . . 103

**Eugenia MINCU**, Mythological References of Greek  
and Latin Doublets and Terminology . . . . . 111

### FOLKLORISTICS

**Tatiana BUTNARU**, The Ballad „Meșterul Manole”:  
an Archetypal Interpretation . . . . . 119

### REVIEWS

*Eugeniu Coșeriu: vocația universalității*. Chișinău: Știința, 2021, 484 p.  
(**Galaction VEREBCEANU**) . . . . . 127

Maria Onofraș, Tamara Pahomi, Valeriu Sclifos, Lidia Vrabie, Ana Vulpe.  
*Dicționar explicativ tematic. Universul. Natura. Omul*. Chișinău: Tipogr.  
„Reclama”, 2020, 460 p. (**Liliana POPOVSCHI**) . . . . . 132

### ANNIVERSARIES

**Nina CORCINSCHI, Gheorghe POPA**, A Dream as a Life  
or a Dream Life . . . . . 135

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).01](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).01)  
CZU:81'373

EUGENIU COȘERIU

STRUCTURILE LEXEMATICE\*

Lexical Structures

**Abstract**

In the present study Eugeniu Coșeriu talks about the lexical structures that can be identified in the vocabulary of a language. As the author shows, they can be either paradigmatic or syntagmatic. Paradigmatic structures, in turn, can be primary (lexical fields and lexical classes) or secondary (structures of modification, development, composition), and syntagmatic structures or solidarity can be of three types, conventionally called: affinity, selection and implication.

**Keywords:** vocabulary, semantics, signifier, meaning, lexical point of view, semasiological point of view, lexical structures.

**Rezumat**

În studiul de față Eugeniu Coșeriu vorbește despre structurile lexematice ce se pot identifica în vocabularul unei limbi. După cum arată autorul, acestea pot fi fie paradigmatică, fie sintagmatică. Structurile paradigmatică, la rândul lor, pot fi primare (câmpuri lexicale și clase lexicale) sau secundare (structuri de modificare, de dezvoltare, de compunere), iar structurile sintagmatică sau solidaritățile pot fi de trei tipuri, numite convențional: afinitate, selecție și implicație.

**Cuvinte-cheie:** vocabular, semantică, semnificant, semnificat, punct de vedere lexemic, punct de vedere semasiologic, structuri lexematice.

**0.1.** Ne limităm aici la expunerea tipurilor de structuri lexematice ce se pot identifica în vocabularul unei limbi. Preliminariile teoretice și metodologice, la fel ca și distincțiile prealabile necesare pentru identificarea acestor structuri, le-am expus în alte părți, în special, în raportul nostru *Structura lexicală și însușirea vocabularului*, publicat în „Actes du premier colloque international de linguistique appliquée”, Nancy, 1966 (= *Annales de*

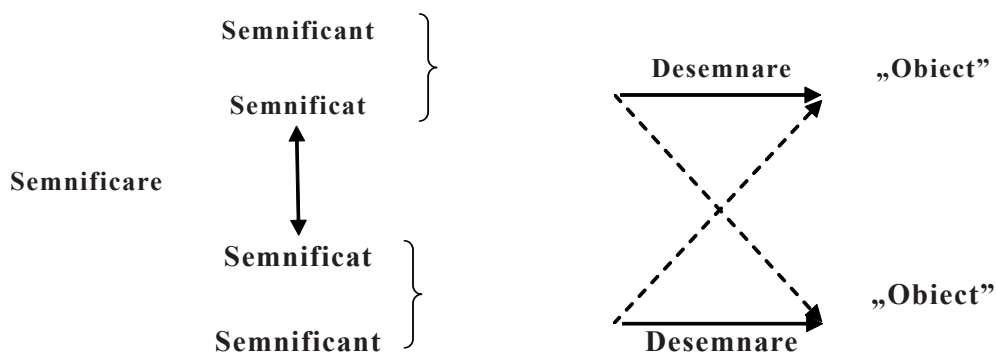
---

\* **Nota redacției:** Traducerea este semnată de Silviu BEREJAN și publicată în RLSL, 1992, nr. 6, p. 41-58. Datele originalului: *Les structures lexématiques* par Eugenio Coseriu. În: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Beiheft. Neue Folge. Heft 1, 1968. Wiesbaden, S. 3-16.*



l'Est, Mémoire nr. 31), p. 175-217. Va fi suficient de a aminti aici că e vorba de structura conținutului („semnificatul”) lexical.

**0.2.** Aceasta implică chiar de la început o distincție între raporturile de semnificare (significare) și raporturile de desemnare (designare). Raporturile de semnificare (significare) sunt raporturi între semnificați, în timp ce raporturile de desemnare (designare) sunt raporturi între semne în întregimea lor și realitățile extralingvistice desemnate:



Astfel, desemnarea (designarea) a două semne poate fi identică fără ca semnificații lor să fie la fel. De exemplu, clasele desemnate prin cuvintele grecești *brotós* și *ánthrōpos* sunt identice (este vorba în ambele cazuri de clasa «Ființe umane»), în timp ce semnificații respectivi nu sunt identici, deoarece *brotós* înseamnă ‘om ca non-dumnezeu’, pe când *ánthrōpos* înseamnă ‘om ca non-animal’. În lexică este vorba exclusiv despre structurarea raporturilor de semnificare (significare).

**1.1.** Acest punct de vedere separă lexică de alte discipline lexicologice, care, de asemenea, au fost numite „structurale” și care, de asemenea, se referă la „semantică”, în sens larg al acestui termen.

**1.2.1.** Întâi și întâi, punctul de vedere lexică nu trebuie să fie confundat cu punctul de vedere onomasiologic. În onomasiologie, punctul de pornire este un *semnificat* și se studiază raporturile dintre acest semnificat și diferiții *semnificanți* care îl exprimă. După părerea noastră, dacă se exclud parafrazele, definițiile și cazul particular al semnificațiilor arhilexematici, aceste raporturi sunt totdeauna de natură „interlingvistică”: este vorba despre semnificanți aparținând la diferite limbi. Aceste limbi diferite pot fi limbi istorice (de exemplu: franceza, italiana, spaniola etc.) sau limbi funcționale în interiorul aceleiași limbi istorice (dialecte, niveluri, stiluri de limbă). Astfel, exemplul invocat de dl Heger, pentru a justifica onomasiologia (*soixante-dix* opus lui *septante*), se referă la limbi diferite din interiorul francezei. Semnificatul conotativ al lui *septante* (‘belgian’, ‘elvețian’) revelează cu precizie acest fapt și nu aparține semnificatului lexical (denotativ – *n. tr.*), în sens lexică: acesta e un semnificat care caracterizează sisteme lingvistice întregi.

**1.2.2.** Pe de altă parte, punctul de vedere lexematic trebuie să fie separat de punctul de vedere semasiologic. În semasiologie, punctul de pornire este un semnificant și se studiază raporturile care unesc acest semnificant cu diferiții semnificanți pe care el îi poate exprima. Aceste raporturi sunt „intringvistice” în cazul omofoniei (de exemplu: fr. [so], ‘sot’, ‘seau’, ‘sceau’ etc.); în afara acestui caz, ele sunt raporturi interlingvistice, referindu-se în aceeași măsură la diferite limbi istorice sau la diferite limbi funcționale în interiorul aceleiași limbi istorice.

**1.2.3.** Aceste două puncte de vedere sunt absolut-legitime, dar ele sunt diferite de punctul de vedere al lexematicii, care se referă doar la semnificații lexicali ai unei singure și aceleiași limbi funcționale (sistem lingvistic). În plus, aceste două puncte de vedere depind, după părerea noastră, de lexematică, deoarece ele implică identificarea unuia sau a câtorva semnificații lexicali. Astfel, în cazul onomasiologiei verbelor franceze *se rappeler* – *se souvenir* ‘a-și aminti’, recent studiate de dl Baldinger, operația lexematică preliminară, de care depinde tot restul, este constatarea opoziției dintre ‘se souvenir’ și ‘se rappeler’, or, tratamentul onomasiologic este posibil, pentru că punctul de plecare este un semnificat arhilexematic (‘se rappeler’). Într-adevăr, un semnificat arhilexematic, în mod firesc, poate fi exprimat de toți semnificații lexematici ai câmpului lexical respectiv. Astfel, semnificatul ‘siège’ poate fi exprimat de diferiți semnificații lexematici ai câmpului «Siège», studiat de dl B. Pottier (*tabouret* ‘taburet’, *chaise* ‘scaun’, *fauteuil* ‘fotoliu’, *canapé* ‘canapea’ etc.).

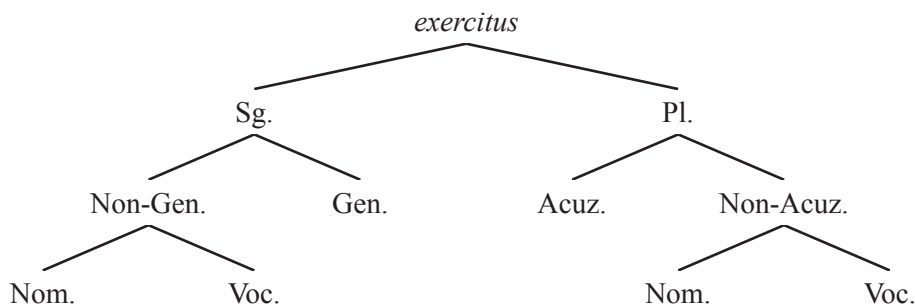
**1.3.** O formă particulară a punctului de vedere semasiologic este așa-zisa „semantică structurală” a lui Katz și Fodor. În realitate, în această semantică este vorba nu despre structura semnificatului, ci despre structura interpretării, prezentată sub forma unor dependențe, la fel cum se prezintă structura sintactică. Astfel, pornind de la:

*The man hit the ball* ‘Omul lovește mingea’

se ajunge în analiza sintactică până la elementele morfematice (semnificații) combinate în această frază (de exemplu, până la *ball*), după care se pune problema de a alege între semnificații lexicali posibili ai acestor semnificații (în cazul lui *ball*: ‘bal’, ‘minge’, ‘proiectil’). Vasăzică, analiza sintactică stabilește elementele morfematice combinate cu adevărat, în timp ce așa-zisa „analiză semantică” își propune să identifice semnificații lexicali prezente, eliminând alți semnificații lexicali posibili ai aceluiași semnificanți. Punctul de pornire al acestei „semantici” este, prin urmare, un semnificant lexical și problema care se pune este cea a interpretării sale, adică cea a identificării semnificatului său. Or, întrucât semnul este constituit dintr-un semnificant și un semnificat, „structurarea”, propusă de această „semantică”, se reduce la identificarea semnelor (dezambiguare): prin urmare, se stabilește că e vorba despre semnul «*ball* – ‘minge’», și nu despre semnul «*ball* – ‘bal’». Adevărul este că această semantică nu face deosebire între identificarea semnului și analiza semnificatului, deoarece ea întrebuintează anume elemente ale semnificatului pentru identificare; dar ea

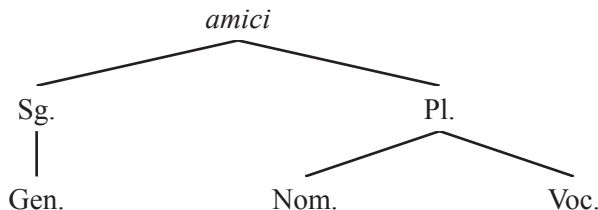
nu este o metodă de analiză a semnificatului, cum se pretinde a fi, pentru că rămâne în afara raporturilor de semnificare (significare) și nu stabilește paradigme de conținut.

În rest, problema de *z a m b i g u ă r i i* nu este limitată la lexicologie. De asemenea, se poate „dezambigua” în gramatică. Să luăm, de exemplu, unitatea (grafematică) latină *exercitus* ‘armată’: ea poate fi atât ‘singular’, cât și ‘plural’; dacă este ‘singular’, ea poate fi atât ‘genitiv’, cât și ‘non-genitiv’, și dacă este ‘non-genitiv’, ea poate fi atât ‘nominativ’, cât și ‘vocativ’; dacă, din contra, este un plural, ea poate fi atât ‘acuzativ’, cât și ‘non-acuzativ’, și dacă este ‘non-acuzativ’, ea poate fi din nou atât ‘nominativ’, cât și ‘vocativ’:



De asemenea, se pot „dezambigua” numele proprii, unde, evident, nu avem de-a face cu semnificații lexicali opozitivi (cf. mai jos exemplul *Santiago*).

Pe de altă parte, nefiind decât structură de interpretare, această „structură” nu corespunde raporturilor de semnificare (significare). Astfel, când semnificații nu coincid, valoarea ‘nominativ singular’ este diferită de cea de ‘genitiv singular’, de exemplu, în cazul lui *amicus* – *amici* ‘prieten’, unde, urmând schema „structurală” a interpretării, aceasta nu se aplică decât semnificatului ambiguu *amici*, dar nu și lui *amicus*, semnificant imediat interpretabil:



Într-adevăr, acest tip de „structură” este întotdeauna diferit, după omofoniile semnificanților și după omofonele pe care le examinăm. De exemplu, pentru un semnificant, cum ar fi *Santiago*, se poate pune chiar de la început problema: ‘persoană’ sau ‘nume de loc’? Mai apoi, pentru ‘nume de loc’ s-ar putea pune alternativa: ‘munte’ sau ‘non-munte’: ‘insulă’ sau ‘non-insulă’; pentru ‘non-insulă’: ‘provincie’ sau ‘oraș’; pentru ‘oraș’: ‘în Europa sau ‘în America’; pentru ‘în Europa’: ‘în Spania’ sau ‘în Portugalia’; pentru ‘în Portugalia’: *Santiago do Escoural* sau ‘*Santiago do Cacém*’ și așa mai departe. Or, am putea să ne întrebăm

ce au toate acestea cu structura semnificatului ca atare, dacă cu adevărat cineva nu cunoaște semnificatul lui *Santiago de Chili*, de exemplu, dacă el nu știe că există o serie de Santiago în alte părți.

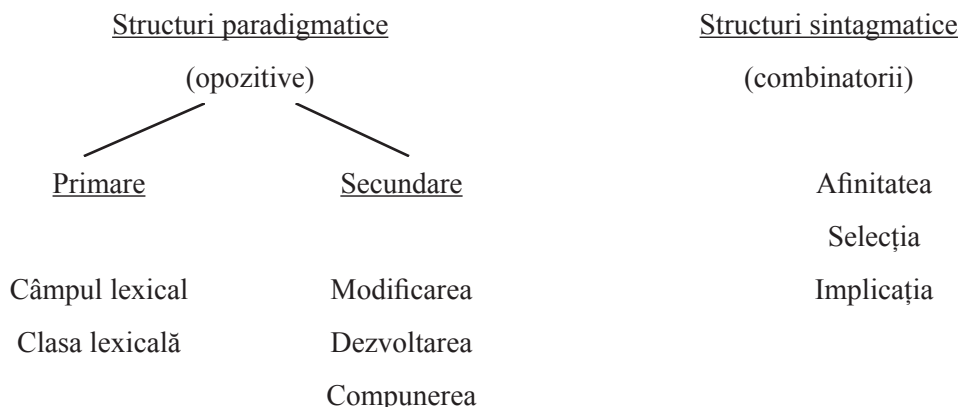
Această „semantică” nu este eronată, dar ea este absolut inutilă în ceea ce privește descrierea structurilor și opozițiilor semantice (În realitate, ea presupune aceste structuri ca deja cunoscute și le întrebuițează la identificare). Ea nu este decât un aranjament de semnificații și de accepțiuni ce corespund unui semnificant, adică un aspect al practicii lexicografice. Și chiar ca practică lexicografică, ea nu are posibilitate să facă distincție între lexeme (unități semantice lexicale), accepțiuni (variante semantice lexicale) și metafore. În sfârșit, întrucât pornește de la semnificant, ea nu mai poate coincide cu definiția lexicografică adevărată și curată. Într-adevăr, definiția trebuie să indice „genul” și „diferența specifică”, adică lexemul imediat superior ce o conține (arhilexemul) și trăsăturile distinctive ale lexemului examinat prin opoziție cu acest arhilexem și cu alte lexeme ce se conțin în același arhilexem (dacă el există), pe când „dezambiguarea” nu face decât să identifice un semn fără a specifica semnificatul său opozitiv. Sunt lingviști care consideră semantica lui Katz și Fodor drept o revoluție în semantică. În realitate, ea nu este revoluționară decât în raport cu bloomfieldismul și, de fapt, ea nu este o revoluție în semantică, pentru că nu se referă la structura planului semnificatului.

**1.4.** În fine, se cuvine să deosebim structurile lexematice de câmpurile asociative (tratate, de ex., de Bally, Matoré, Guiraud). Acestea nu sunt structuri în adevăratul înțeles al termenului, ci „configurații”: ele nu se referă la structurarea semnificatului prin intermediul trăsăturilor distinctive (opozițiile semantice), ci la asocierile unui semn cu alte semne, asocieri stabilite prin similitudine sau prin contiguitate, atât de semnificanți, cât și de semnificați. În parte, de altfel, ele țin de asocierile privind lucrurile și nu unitățile lingvistice ca atare.

**1.5.** Evident, tot ce tinde să fie separat de lexematică se referă, de asemenea, la funcționarea limbajului și trebuie să fie studiat. Nu este vorba pentru noi decât de a distinge ceea ce ține și ceea ce nu ține de structura semantică în măsura în care ea este structură a semnificatului. Toată problema, într-un anumit sens, este „semantică”, dacă ea ține de semnificare (significare). Însă o problemă „semantică” nu este lexematică, dacă ea nu se referă la raporturile structurale paradigmatică și sintagmatice ale semnificațiilor lexicali în unul și același sistem lingvistic.

**2.** Structurile lexematice ce se pot identifica în vocabularul unei limbi sunt fie paradigmatică, fie sintagmatice. Structurile paradigmatică, la rândul lor, pot fi primare (câmpuri lexicale și clase lexicale) sau secundare (structuri de modificare, de dezvoltare și de compunere). Structurile sintagmatice sau solidaritățile pot fi de trei tipuri ce vor fi numite convențional: afinite, selecție și implicație\*\*. Tabloul general al structurilor lexematice pe care propunem să le distingem este, în consecință, următorul:

\*\* Despre solidaritățile lexicale și tipurile lor în viziunea prof. Eugeniu Coșeriu se poate citi mai amănunțit în studiul său *Solidaritățile lexicale*, publicat pentru prima dată în românește în RLȘL, 1992, nr. 5, p. 37-45; precum și în *Philologia*, 2021, nr. 1, p. 7-17.



**3.0.1.** Structurile paradigmatic sunt, în lexic, de aceea și natură ca și structurile paradigmatic din restul unui sistem lingvistic. Ele sunt structuri constituite de unități lexicale ce se află în opoziție pe axa selecției. Astfel: ‘bun’ – ‘rău’, ‘casă’ – ‘căsuță’, ‘a muri’ – ‘mortal’ sunt opoziții ce manifestă structuri paradigmatic. O structură paradigmatică este primară, dacă termenii săi se implică reciproc fără ca unul să fie primar în raport cu celelalte (astfel, de exemplu, ‘tânăr’ implică pe ‘bătrân’ și ‘bătrân’ implică pe ‘tânăr’, dar nici unul dintre acești doi termeni nu este primar în raport cu celălalt). O structură paradigmatică este secundară, dacă implicația între termenii săi este în „sens unic”, de ex., în cazul unei structuri cu doi termeni, dacă unul dintre acești termeni îl implică pe celălalt, dar nu invers. Astfel, ‘casă’ – ‘căsuță’, ‘a muri’ – ‘mortal’, ‘a lucra’ – ‘lucrător’ sunt structuri secundare, pentru că primul termen din fiecare cuplu este implicat de cel de al doilea, dar nu invers (de exemplu, definiția conținutului ‘casă’ este independentă de conținutul ‘căsuță’, în timp ce definiția conținutului ‘căsuță’ înglobează în mod necesar conținutul ‘casă’).

**3.0.2.** Există două tipuri de structuri paradigmatic primare: câmpul lexical și clasa lexicală.

**3.1.1.** Un câmp lexical este o structură paradigmatică constituită din unități lexicale ce își împart o zonă de semnificare (significare) comună și se află în opoziție imediată unele cu altele. Criteriile pentru delimitarea câmpurilor lexicale au fost stabilite explicit de dl Lyons. Este vorba întotdeauna despre unități lexicale între care se poate face alegere într-un punct dat al lanțului vorbit. Astfel, de exemplu, dacă avem contextul: *am fost la Mayence timp de...*, alegerea ce se poate opera este limitată la paradigma: *secundă, minut, oră, zi, săptămână, lună, an* etc., în timp ce termeni ca *arbore, elev, caiet* etc. sunt excluși din alegere. Prezentând lucrurile în alt

mod, se poate spune că un câmp lexical este constituit de termenul prezent într-un punct dat al lanțului vorbit și termenii pe care prezența sa îi exclude. De exemplu, prezența lui *roșu* în expresia *acest lucru e roșu* exclude pe *alb*, *verde*, *galben* etc. (termeni aparținând aceluiași câmp), dar nu pe *mare*, *mic*, *lung*, *scurt* etc., ce aparțin altor câmpuri. Astfel, lat. *senex* ‘bătrân’ – *vetulus* – *vetus* ‘vechi’/ *iuvenis* ‘tânăr’ – *novellus* – *novus* ‘nou’ sau chiar sp. *viejo* ‘bătrân joven’ ‘vechi’ – *nuevo* ‘nou’ sunt câmpuri lexicale (în care nu se iau în considerație decât termenii fundamentali).

**3.1.2.** Câmpurile lexicale sunt analogice sistemelor de consoane sau de vocale din fonologie, fiind ca și acestea analizabile în trăsături distinctive. O unitate de conținut lexical exprimată în sistemul lingvistic (de exemplu, conținutul ‘senex’ în latină) este un *lexem*. Un *lexem* al cărui conținut este identic în întregime cu conținutul unui câmp lexical este un *arhillexem*. Trăsăturile distinctive ce constituie lexemele pot fi numite *sem*e (termen folosit, de ex., de dl Pottier).

În esență, această concepție a câmpului lexical, pe care am propus-o încă în 1962, coincide cu concepția structurii lexicale elaborată aproape în același timp și într-un mod independent de dnii Pottier și Greimas (și, în parte, de asemenea, cu cea a dlui Lyons). Cu toate acestea, în practică, noi ne deosebim atât de dl Pottier, care propune să fie analizate câmpuri întregi pornind de la domenii obiective ale realității extralingvistice, cât și de dl Greimas, care își propune să ajungă chiar de la început la elementele distinctive minimale ale lexemelor. Noi propunem, din contra, să pornim de la opozițiile imediate, de exemplu, între două sau trei *lexeme*, să identificăm trăsăturile distinctive care contrapun acești termeni și să construim câmpul lexical într-un mod treptat, stabilind noi opoziții între termenii deja examinați și alți termeni. La fiecare etapă a analizei vom avea, pe de o parte, trăsături distinctive minimale identificate de acum și, pe de alta, o valoare comună a termenilor depistați, valoare care va putea, la rândul ei, să fie analizată în trăsături distinctive minimale și într-o valoare comună mai redusă, prin opoziția lor cu alți termeni. Astfel, de exemplu, se poate porni de la grupul german:

‘sitzen’ (‘a șede’) – ‘liegen’ (‘a sta culcat’) –  
‘stehen’ (‘a sta în picioare’)

în care valoarea comună este ‘poziție în raport cu o suprafață’, iar trăsăturile distinctive care caracterizează fiecare dintre acești termeni corespund, de fiecare dată, unei poziții diferite (ce poate fi reprezentată, de exemplu, prin: |\_, \_|). Apoi, acest grup se poate opune grupului: ‘setzen’ (‘a așeza’) – ‘legen’ (‘a pune culcat, orizontal’) – ‘stellen’ (‘a pune în picioare, vertical’) prin

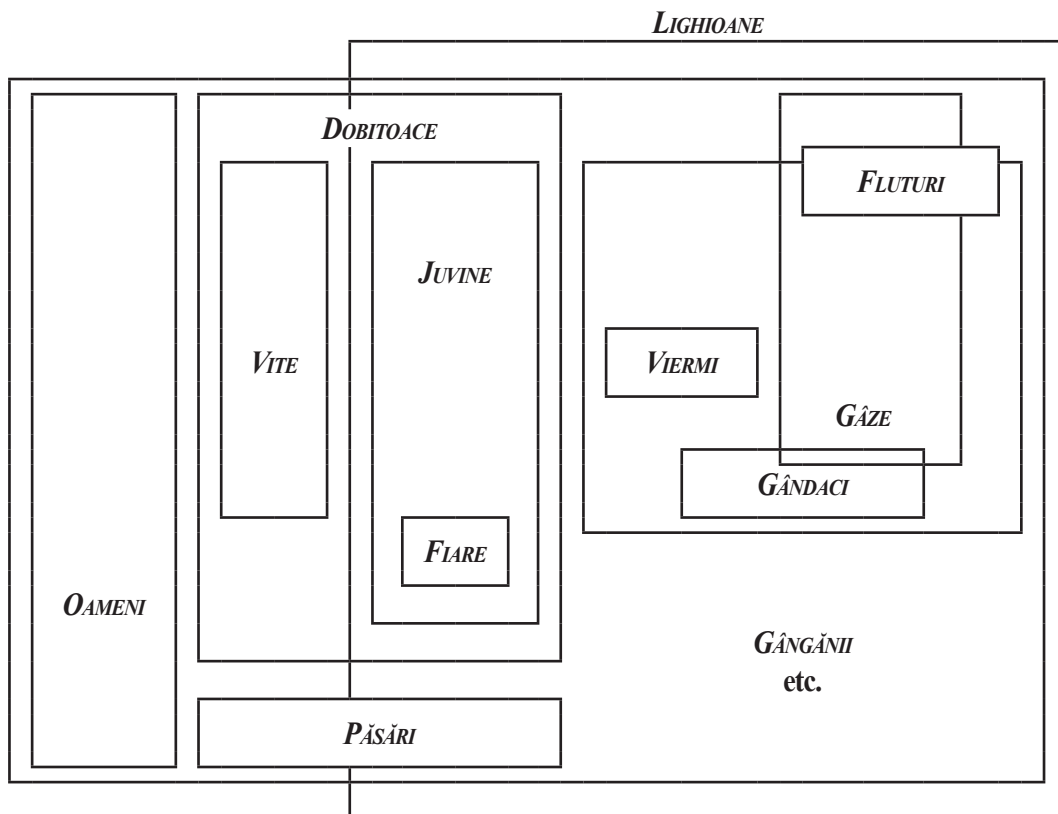
trăsăturile distinctive: ‘staticitate’/ ‘dinamicitate’. La o a treia etapă, cei șase termeni în discuție se vor putea opune termenului ‘stecken’ (‘a băga, a vârî’), prin mijlocirea trăsăturilor ‘poziție vizibilă’/ ‘poziție invizibilă’. După care, cei șapte termeni examinați de acum se vor putea opune termenului ‘sein’ (‘a fi’) prin intermediul trăsăturilor ‘poziție’/ ‘non-poziție’. Iar mai apoi, după ce am stabilit opozițiile dintre adjectivele ce se referă la vârsta ființelor sau lucrurilor (‘tânăr’, ‘nou’, ‘vechi’ etc.), toate aceste adjective împreună se vor putea opune adjectivelor de felul lui ‘mic’, ‘mare’ etc., identificând, în ceea ce la prima etapă era pur și simplu valoare comună a lexemelor examinate, noi trăsături distinctive cum ar fi ‘dimensiune în timp’/ ‘dimensiune în spațiu’. În realitate, acest procedeu este analog procedului din fonologie, unde avem, de exemplu, opoziții între foneme ca  $p - b - m$  și, respectiv, între  $t - d - n$  și contrapunem apoi cele două valori comune ale fiecăruia dintre cele două grupuri: „bilabialitate”/ „dentalitate”.

**3.1.3.** Analogia cu fonologia poate fi urmărită și în alte privințe, dar analogia nu înseamnă identitate. Într-adevăr, trebuie observat că există diferențe însemnate între câmpurile lexicale și sistemele de vocale sau de consoane:

a) În câmpurile lexicale putem avea arhilexeme efectiv realizate la mai multe nivele. Acest fapt nu este necunoscut în fonologie, dar în lexică nivelurile capabile de a fi exprimate prin arhiunități pot fi mult mai numeroase. Astfel, lexemul românesc ‘bou’ aparține arhilexemului ‘vita’, acesta din urmă, la rândul său, aparține unui arhilexem de nivel superior ‘dobitoc’ inclus apoi în arhilexemul ‘făptură’, care, în fine, este inclus într-un arhilexem ‘ființă’. Acesta e ca și când am avea într-un sistem fonologic arhifoneme corespunzând, de exemplu, tuturor vocalelor sau tuturor consoanelor.

b) În cazul fonologiei, substanța fonică posibilă nu este în întregime organizată de unitățile fonologice ale unei limbi. Domenii mai mult sau mai puțin largi ale acestei substanțe rămân în afara structurării fonice a unei limbi date. Astfel, de exemplu, substanța  $û$  nu aparține nici unui fonem italian: din punctul de vedere al limbii italiene, ea este pur și simplu substanță fonică neorganizată lingvistic. Altfel se prezintă lucrurile în ce privește substanța semantică lexicală care, chiar dacă nu este structurată prin unități lexicative, poate fi structurată prin perifraze ocazionale sau tradiționale (cf. românescul *cu scaun la cap* pentru fr. *raisonnable* sau *cu dare de mână*, *cu tragere de inimă* pentru it. *facoltoso*, *volenteroso*).

c) În lexic se constată adesea interferențe între diferite câmpuri, cu arhilexeme ce există pentru fiecare câmp. Ceea ce demonstrează interferențele constatabile în câmpul lexical românesc «Făptură»:



E ca și când am avea într-un sistem fonologic arhifoneme, de exemplu, pe de o parte, pentru toate fonemele surde, pe de alta, pentru toate fonemele ocluse, pentru toate fonemele dentale etc. Acest lucru depinde de faptul că lexicul unei limbi nu constituie la etape succesive o clasificare de tipul taxonomiilor elaborate de științe, ci, în realitate, reprezintă o serie de clasificări simultane și diferite, încât același termen poate corespunde mai multor arhilexeme în același timp.

d) Un lexem poate funcționa în mai multe câmpuri în același timp fără a exista diferență de nivel între aceste câmpuri. Astfel, fr. *frais* ‘proaspăt’ funcționează în câmpul adjectivelor de felul lui *neuf, nouveau* ‘nou’, *vieux* ‘vechi’ etc. cât și în câmpul adjectivelor ce se referă la temperatură (*froid* ‘rece’, *chaud* ‘cald’ etc.). Acest fapt este analog funcționării aceluiași fonem atât în sistemul vocalelor, cât și în sistemul consoanelor aceleiași limbi. Dar el pare a fi mai frecvent în lexic decât în domeniul fonologiei.

e) În lexic se pot constata neutralizări și sincretisme între diferite câmpuri. Astfel, de exemplu, fr. *petit*, germ. *klein* ‘mic’ pot fi aplicate copiilor (*les petits, die Kleinen* ‘cei mici’, prin opoziție cu *les grands, die Grossen* ‘cei mari’), ceea ce implică o neutralizare între câmpul dimensiunii spațiale și cel al dimensiunii vitale. Într-un mod analog, fr. *enfants*, germ. *Kinder* ‘copii’ funcționează în același timp în câmpul dimensiunii vitale și,



totodată, ca termeni neutri respectivi pentru *fiis et filles, Söhne und Töchter* ‘fii și fiice’, ceea ce reprezintă, în consecință, un sincretism între aceste două câmpuri.

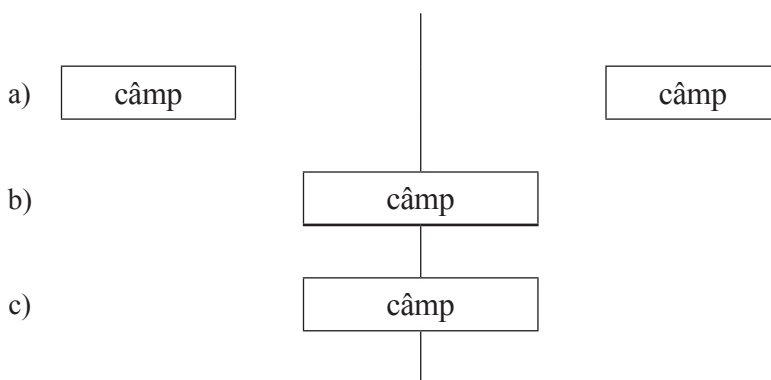
**3.2. O clasă lexicală** este o clasă de lexeme determinate de un clasem, acesta fiind o trăsătură distinctivă ce funcționează într-o întregă categorie verbală (sau, cel puțin, într-o întregă clasă deja determinată de un alt clasem), într-un mod, în principiu, independent de câmpurile lexicale. Clasele se relevă în îmbinările gramaticale sau lexicale de lexeme: aparțin aceleiași clase lexemele care permit aceleiași îmbinări lexicale sau gramaticale, sau lexicale și gramaticale în același timp. Astfel, de exemplu, lat. ‘miles’ (‘soldat’), ‘rex’ (‘rege’), ‘magister’ (‘magistru’) etc. se îmbină cu ‘senex’ (‘bătrân’), în timp ce ‘quercus’ (‘stejar’), ‘canis’ (‘câine’), ‘aquila’ (‘vultur’) etc. se îmbină, pentru un semnificat analog, cu ‘vetulus’ (‘vechi’); din cauza aceasta *miles, rex, magister* etc. aparțin aceleiași clase, diferite de clasa căreia îi aparțin *quercus, canis, aquila* etc. Spre exemplu, pentru substantive se pot stabili clase, cum ar fi «Ființe vii», «Lucruri», iar în interiorul clasei «Ființe vii», de exemplu, clase ca «Ființe umane», «Ființe non-umane» etc. Pentru adjective există clase cum ar fi «Pozitiv», «Negativ», care justifică îmbinările copulative de tipul ‘bello e buono’ (‘frumos și bun’), ‘grande e grosso’ (‘mare și gras’), ‘piccolo e brutto’ (‘mic și urât’) etc. (adjective ce aparțin de fiecare dată aceleiași clase), sau îmbinări adversative de tipul ‘povero ma onesto’ (‘sărac, dar cinstit’) (adjective ce aparțin unor clase diferite). Pentru verbe există, de exemplu, clasele bine cunoscute ale tranzitivelor și intransitivelor (eventual cu o serie întregă de subclase). Însă, cu toate acestea, se pot stabili clase verbale diferite. Spre exemplu, pe baza unui clasem al direcției în raport cu agentul acțiunii, se poate stabili clasa verbelor «Adlative» (*acheter* ‘a cumpăra’, *recevoir* ‘a primi’, *prendre* ‘a lua’, *saisir* ‘a sesiza’ etc.) și cea a verbelor «Ablative» (*vendre* ‘a vinde’, *donner* ‘a da’, *laisser* ‘a lăsa’, *lâcher* ‘a da drumul’ etc.).

În ceea ce privește clasele, s-ar putea pune întrebarea dacă ele aparțin lexicului sau gramaticii. În opinia noastră, există clase ce aparțin evident lexicului, deoarece ele implică îmbinări lexicale care le sunt proprii și care se deosebesc de clasele gramaticale propriu-zise. Astfel, de exemplu, germ. *Mensch* ‘om’ este un masculin în gramatică, în timp ce e un termen „neutru” (aplicându-se atât bărbaților, cât și femeilor) din punct de vedere lexical; *Mann* ‘bărbat’ este masculin atât în gramatică, cât și în lexic, iar *Weib* ‘femeie’, *Mädchen* ‘fată’ sunt neutre în gramatică, dar feminine în lexic (ceea ce justifică construcțiile de felul *das Mädchen mit ihren Brüdern* ‘fata cu frații ei’).

Pe de altă parte, trebuie să se facă distincție între clasele determinante și clasele determinate. Clasele determinante sunt clase caracterizate prin claseme, în timp ce clasele determinate sunt clase caracterizate prin trăsături distinctive ca ‘ce ține de clasa X’. Spre exemplu, *a se însura – a se mărita*, napol. ‘*nzurarse – maritarse*’ aparțin claselor determinate prin trăsăturile distinctive ‘pentru clasa bărbaților’, ‘pentru

clasa femeilor'; *mourir* 'a muri' – *crever* 'a crăpa', *bouche* 'gură' – *gueule* 'bot', *main* 'mână' – *patte* 'labă', *Mund* 'gură' – *Maul* 'bot' etc. aparțin claselor determinate prin trăsăturile distinctive 'pentru ființe omenești' și, respectiv, 'pentru animale'. Acest lucru permite clasamente ale lexemelor determinate clasematic după clasele determinate cu care ele se îmbină. Astfel, de exemplu, adjectivele pot fi clasate, în raport cu clasele determinate «Ființe vii» – «Lucruri», întâi în adjective sensibile și în adjective insensibile la aceste clase; iar adjectivele sensibile la aceste clase determinate pot fi clasate în adjective exclusive pentru o clasă (de ex. *intelligent*, care nu se aplică la lucruri, afară de cazurile când e vorba de activitatea expresivă a ființelor vii) și în adjective diferențiate după clase (de exemplu, *roșcat* în raport cu *roșu* sau *blond* în raport cu *galben*).

**3.3.** Clasele și câmpurile se pot afla într-unul dintre următoarele trei tipuri de raporturi:



În primul caz, un câmp lexical aparține în totalitate unei clase. De exemplu, 'om', 'femeie', 'copil', 'băiat', 'fată' etc. constituie un câmp ce aparține în întregime clasei de «Ființe umane». În cazul al doilea, un câmp se află la intersecția dintre două clase. Astfel, de exemplu, 'a cumpăra' și 'a vinde' aparțin aceluiași câmp, dar sunt separate de clasemele «Adlativ»/«Ablativ». În cel de-al treilea caz, un lexem se află, de asemenea, la intersecția a două clase, dar el este insensibil la diferența clasematică, întrebându-se indiferent într-o clasă sau alta. Este, de exemplu, cazul fr. *louer* 'a închiria', care poate fi atât adlativ, cât și ablativ, în timp ce germana face, în cazul dat, o diferență clasematică analoagă celei pe care o face franceza pentru *acheter* 'a cumpăra' și *vendre* 'a vinde' (*mieten* 'a lua în chirie' – *vermieten* 'a da în chirie'). În cazul unui lexem insensibil la diferența de clasă, valoarea clasematică nu se relevă decât în context (cf. rom. *a împrumuta cuiva* – *a împrumuta de la cineva*).

**4.0.1.** Structurile secundare corespund domeniului tradițional al formării cuvintelor. Din punct de vedere lexematic, ele se disting prin faptul că implică întotdeauna transformarea ireversibilă a unui termen primar ce există în limbă în calitate de lexem de conținut și de expresie. Asta înseamnă

că un termen primar capătă o determinare gramaticală și cu această determinare gramaticală implicită el este redat din nou lexicului (în sensul că el poate căpăta determinările gramaticale explicite ale termenilor primari). Astfel, de exemplu, *căsuță* implică determinarea gramaticală de *casă*, dar, în același timp, este un termen ce poate intra în toate categoriile gramaticale proprii termenului *casă*.

**4.0.2.** Se disting trei tipuri de structuri secundare, după determinarea gramaticală a termenului primar pe care îl implică și anume: *m o d i f i c a r e a*, *d e z v o l t a r e a* și *c o m p u n e r e a*.

**4.1.** *Modificarea* corespunde unei determinări gramaticale „inactuale”, adică unei determinări care nu implică o funcție specifică (în frază) a termenului primar modificat. În general, este vorba despre o cuantificare a termenului primar. Acestei structuri îi corespund, de exemplu, formațiile diminutive, colectivele, verbele de formație prefixală (de exemplu, *maison* ‘casă’ – *maisonnette* ‘căsuță’, *cavallo* ‘cal’ – *cavallino* ‘căluț’, *rufus* ‘roșiatic’ – *subrufus* ‘roșcovan’, *crier* ‘a striga’ – *criailler* ‘a țipa’ (despre păsări), *pleurer* ‘a plânge’ – *pleurnicher* ‘a scânci’, *rouge* ‘roșu’ – *rougeâtre* ‘roșietic’, *quercia* ‘stejar’ – *querceto* ‘stejăriș’, *venir* ‘a veni’ – *revenir* ‘a reveni’, *voir* ‘a vedea’ – *prevoir* ‘a prevedea’).

**4.2.1.** O *dezvoltare* corespunde unei determinări gramaticale ce implică o funcție specială a termenului primar în frază. Astfel, de exemplu: *frumos* + funcție predicativă → *frumusețe* (‘faptul de a fi frumos’); *roșu* + funcție de epitet → *roșul*; *en barque* ‘în barcă’ → *embarquer* ‘a îmbarca’; *de la barque* ‘din barcă’ → *débarquer* ‘a debarca’. După cum se vede, o dezvoltare implică întotdeauna schimbarea categoriei verbale a unui termen primar.

**4.2.2.** Prin urmare, un termen dezvoltat poate constitui punctul de plecare al unei noi dezvoltări. În acest caz, în limbi se pot constata dezvoltări în serie, perfect identificabile în cazurile când este paralelism între expresie și conținut. De exemplu: *bogat* – *a se îmbogăți* – *îmbogățire*, *națiune* – *național* – *a naționaliza* – *naționalizare*.

În calitate de procedeu, existența dezvoltării în serie permite să se sară peste etape, adică să se creeze termeni succesivi fără ca termenul implicat anterior să existe efectiv în norma limbii. Astfel, lat. *barbatus* ‘bărbos’ implică, din punctul de vedere al sistemului limbii, un verb *barbare* (‘a dota cu o barbă’) care, după cum ar părea, n-a fost niciodată format. Vasăzică, dezvoltarea implicată în acest caz a fost: *barba* ‘barbă’ → (verb) → *barbatus* ‘dotat cu barbă’. Tocmai orientarea determinată și în sens unic a dezvoltării permite constatarea lacunelor din seriile dezvoltate, din punctul de vedere al sistemului lingvistic realizat efectiv.

În afară de aceasta, dezvoltarea implică la fiecare etapă o „deconcentrare” a semnificării (significării). Astfel, de exemplu, it. *d’inverno* înseamnă ‘ce aparține iernii; de iarnă’ (cf. *giornata d’inverno* ‘zi de iarnă’), în timp ce termenul dezvoltat *invernale* înseamnă atât ‘de iarnă’, cât și ‘asemănător cu ceea ce aparține iernii’ (cf. *giornata invernale* ‘zi ca de iarnă’). În această privință, Charles Bally făcea distincție între derivarea gramaticală

(*chaleur tropicale* = ‘căldură de tropice’; *héroïne cornélienne* = ‘eroină de-a lui Corneille’) și derivarea semantică (*chaleur tropicale* = ‘căldură asemănătoare cu cea care este la tropice’; *héroïne cornélienne* = ‘eroină asemănătoare eroinelor lui Corneille’). Or, noi credem că nu e cazul să se facă această distincție și că noi avem de-a face în fiecare caz cu o singură valoare a limbii, însă cu o valoare lărgită în raport cu baza dezvoltării.

**4.2.3.** Dezvoltarea ce pornește de la baze diferite poate duce la omofonii cu totul diferite de omofoniile cazuale ale termenilor primari. Astfel, de exemplu, în franceză există două serii omofone *mortel* – *mortalité*, prima dezvoltată pornind de la conținutul ‘mourir’ (‘l’homme est mortel’ – ‘la mortalité de l’homme’), a doua – pornind de la conținutul ‘tuer’ (le coup a été mortel’ – ‘la mortalité du coup’). În afară de aceasta, trebuie observat că, deși dezvoltarea implică întotdeauna o întrebuintare a termenului primar, putem întâlni dezvoltări diferite după accețiunea implicată de acest termen (cf., de ex., it. *fegato* ‘ficat’ → *fegatoso* ‘hepatic’; *terra* ‘pământ’ → *terrestre* ‘pământesc’, *terroso* ‘de (cu) pământ’, *terreno* ‘la pământ’; sp. *esperar* ‘a aștepta’ → *espera* ‘faptul de a aștepta’, *esperanza* ‘faptul de a spera’).

**4.2.4.** Se remarcă, în fine, că putem avea combinații ale modificării cu dezvoltarea, de exemplu: it. *passaggiare* ‘a se plimba’ → *passaggiata* ‘plimbare’ (dezv.) → *passegiatina* ‘loc pentru plimbare’ (mod.); germ. *gehen* ‘a merge’ – *durchgehen* ‘a trece prin’ (mod.) → *Durchgang* ‘trecătoare’ (dezv.); fr. *voir* ‘a vedea’ → *revoir* ‘a revedea’ (mod.) → *revision* ‘revizie’ (dezv.).

**4.3.1.** C o m p u n e r e a implică întotdeauna prezența a două elemente de bază în raport gramatical. Există două tipuri de compunere și anume: compunerea generică (sau „pronominală”), în care unul din elementele îmbinate este un element generic neidentificabil cu un lexem ce există în limbă, și compunerea specifică (sau „nominală”), în care ambele elemente implicate sunt lexeme. Primul tip corespunde unui compartiment a ceea ce se numește tradițional „derivare” (de asemenea, desemnare ce corespunde de multe ori modificării noastre și dezvoltării noastre). Al doilea tip coincide cu ceea ce se numește tradițional „compunere” (exceptând totuși așa-zisa compunere verbală pe care noi o clasăm la modificare). Compunere generică avem, de exemplu, în *pomme* ‘măr’ (fruct) → *pommier* ‘măr’ (pom); *limón* ‘lămâie’ → *limonero* ‘lămâi’; *handeln* ‘a face comerț’ → *Händler* ‘comerciant’; compunere specifică avem în cazuri precum *kaufen* + *Mann* (‘om care cumpără’) → *Kaufmann* ‘cumpărător’.

**4.3.2.** În rest, cele două tipuri pot să se îmbine; de exemplu: *Kindergärtnerin* ‘lucrătoare la grădinița de copii’ (comp. specifică [*Kindergarten* ‘grădiniță de copii’] + comp. generică); *Schullehre* ‘învățător școlar’ (comp. generică [*Lehrer* ‘învățător’] + comp. specifică). Tipul francez și romanic *coupe-papier* ‘cuțit de tăiat hârtie’ reprezintă de asemenea o îmbinare a două tipuri, deoarece implică o compunere generică a morfemului expresiei zero (*couper* ‘a tăia’ → *coupe* ‘taie’ – [echivalent al lui ‘coupeur’ (tăietor), ‘ce

qui coupe' (cel ce taie)]) și o compunere specifică (compusul generic *coupe*-'cel ce taie' + *papier* 'hârtie').

**5.0.** Structurile lexicematice sintagmatice sunt solidarități între lexeme motivate prin valoarea lor de limbă (linguală). Într-o solidaritate este întotdeauna un termen determinant și un termen determinat, acesta din urmă implicând, în calitate de trăsătură distinctivă, aplicabilitatea la clasa sau la câmpul termenului determinant, sau chiar la membrul determinant dat ca atare. Din acest punct de vedere, se pot distinge trei tipuri de solidarități pe care noi le numim: *a f i n i t a t e*, *s e l e c ț i e* și *i m p l i c a ț i e*.

**5.1.1.** În *a f i n i t a t e* este vorba de clasa termenului determinant care funcționează în calitate de trăsătură distinctivă a termenului determinat (acesta conține, în consecință, o trăsătură distinctivă de tip 'în exclusivitate pentru clasa...'). Este, de exemplu, raportul dintre clasa «Femei» și lat. *nubor* 'noră', dintre clasa «Ființe omenești» și lat. *senex* 'bătrân' sau dintre clasa «Animale» și fr. *queule* 'bot'.

**5.1.2.** În *s e l e c ț i e* este vorba de arhilexemul termenului determinant care funcționează în calitate de trăsătură distinctivă în termenul determinat. Este, de exemplu, raportul pe care îl constatăm între germ. *Schiff* 'vapor', *Zug* 'tren' etc. și *fahren*: *Schiff*, *Zug* etc. aparțin arhilexemului 'vehicul' și *fahren* înseamnă anume 'a se deplasa într-un vehicul'. Întrucât există câmpuri lexicale și, în consecință, valori arhilexematice de diferite niveluri, există și selecții la niveluri diferite. Astfel, de ex., oland. *varen* este rezervat pentru deplasarea într-un vehicul flotant (barcă, corabie, navă etc.).

**5.1.3.** În *i m p l i c a ț i e*, în fine, este vorba de orice lexem determinant care funcționează în calitate de trăsătură distinctivă în lexemul determinat. Astfel, oland. *fietsen* înseamnă 'a se deplasa cu bicicleta'; fr. *alezan*, it. *baio*, rom. *roib* etc. sunt adjective ce se aplică cailor.

**5.2.** Deoarece termenul determinat de o solidaritate implică deja în conținutul său o parte din lexemul determinant (sau chiar acest lexem determinant în întregime), el poate să se întrebuițeze de unul singur anume cu această implicație, chiar în absența termenului determinant. Astfel, *senex* poate să însemne de unul singur 'moșneag' ('persoană în etate'), întrucât el înseamnă 'în etate' (pentru persoane); *ich bin gefahren* 'eu am plecat cu un vehicul' implică un vehicul nespecificat și *un alezan* 'un roib' se întrebuițează curent pentru *un cheval alezan* 'un cal roib'.

**5.3.** Pentru mai multe detalii asupra solidarității cf. articolul nostru *Lexicalische Solidaritäten*. Poetica 1, 3 (1967), p. 293-303 (versiunea românească – în RLȘL, 1992, nr. 5, p. 37-45; Philologia, 2021, nr. 1, p 7-17).

**5.4.** DIB. Pottier admite, de asemenea în această privință, o categorie pe care el o numește „virtuëm”, reprezentată prin îmbinări firești și frecvente în întrebuițarea lexemelor. Astfel, el consideră că îmbinarea *mouette blanche* 'pescăruș alb' este un fapt de limbă, pentru că există o foarte mare probabilitate ca un pescăruș să fie alb și pentru că, de exemplu, există o probabilitate foarte redusă ca albă să fie o măslină. Or, acesta este un fapt care se referă la lucruri și la proprietățile lor obiective, și nu la limbi. Frecvența îmbinării adjectivului *blanc* 'alb' cu substantivul

*mouette* ‘pescăruș’ este în realitate un fapt ce se referă la pescăruși, și nu la limba franceză, întrucât ‘blanc’ nu conține trăsătura distinctivă ‘pentru pescăruși’. *Cheval alezan* ‘cal roib’, din contra, este un fapt de limbă, deoarece *alezan* ‘roib’ implică în conținutul sau anume aplicabilitatea exclusivă la cai. Este adevărat că *cheval vert* ‘cal verde’, *cheval bleu* ‘cal albastru’ pot fi îmbinări mai rare decât *cheval blanc* ‘cal alb’, însă aceasta n-are nimic lingvistic, pentru că ‘blanc’ nu este solidar din punct de vedere lingvistic cu ‘cheval’ și ‘vert’, ‘bleu’ nu sunt determinate lingvistic ca ‘neaplicabile la cai’. Trebuie, în consecință, să distingem cu grijă solidaritățile lexicale curat lingvistice (motivate prin însuși conținutul lexemelor) și îmbinările determinate de proprietățile obiective sau atribuite de realitatea extralingvistică.

Traducere din limba franceză de SILVIU BEREJAN

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).02](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).02)

CZU:821.135.1-31.09

## EROSUL – DE LA *HEROS* LA *PERFORMANCE*

NINA CORCINSCHI

Doctor habilitat în filologie, conferențiar universitar

E-mail: [ninacorcinschi@gmail.com](mailto:ninacorcinschi@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4903-4477>

Institutul de Filologie Romană „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### *Eros - from heros to performance*

#### **Abstract**

*Cornul inorogului* (The Unicorn's Horn) by Bogdan Crețu imposes a new episteme of eros: the experiment that tests the body, which removes taboos, prejudices and shows how far one can compete with one's own body. Intimacy is the only space in which the truth can be articulated, in which you can still be identical with yourself, contemporary with what you are in essence. The novel is also a journey in the history of erotic imaginary; it is a reinvention of the impediment and a rediscovery of erotic tension and intensity. The characters are projections of mythological consciousness, from the perspective of which art is always in full synchrony with life. *Cornul inorogului* (The Unicorn's Horn) is a novel about eros, death, literature and the electrifying connections between them.

**Keywords:** eros, death, literature, seduction, excess, tension, intensity.

#### **Rezumat**

*Cornul inorogului* de Bogdan Crețu impune o nouă epistemă a erosului: experimentul care pune în probă corpul, care înlătură tabuurile, prejudecățile și arată până unde se poate ajunge în competiția cu propriul trup. Intimitatea este singurul spațiu în care se mai poate articula adevărul, în care mai poți fi identic cu tine însuși, contemporan cu ceea ce ești în esență. Romanul e și un periplu în istoria imaginarului erotic, e o reinventare a impedimentului și o regăsire a tensiunii și a intensității erotice. Personajele sunt proiecții ale conștiinței mitologice, din perspectiva căreia arta e mereu în deplină sincronie cu viața. *Cornul inorogului* este un roman despre eros, moarte, literatură și conexiunile electrizante dintre acestea.

**Cuvinte-cheie:** eros, moarte, literatură, seducție, exces, tensiune, intensitate.

Cine citește cu atenție textele de critică literară ale lui Bogdan Crețu, nu are cum să nu remarce în ele și sensibilitatea prozatorului. Discursul percutant al hermeneutului e *narativizat* de combustia lui ideatică, asociativă, de suplețea

stilului (uneori de o putere de nuanțare superioară textelor despre care scrie) și de modul empatic, organic chiar, în care se raportează la literatură și se lasă sedus de ea. De aceea, n-ar trebui să ne uimească faptul că romanul său de debut *Cornul inorogului* (Polirom, 2021) e de o maturitate care se întâlnește doar la meseriașii cu mâna îndelung exersată.

Cartea își așază înțelesurile pe câteva paliere narrative: erosul, moartea, literatura și conexiunile lor electrizante, formând prin intensitatea gesturilor și acțiunilor personajului principal, Dinu Zărnescu, un circuit energetic de o tensiune maximă.

Dinu este scriitor și profesor universitar de literatură. Este un personaj de succes, romanele lui sunt apreciate, cariera universitară e una mulțumitoare, are charisma și șarmul care-i asigură mulți prieteni și admiratori. Dar când îi moare tatăl, o umbră destinală pune în cumpănă aparențele unei realități împlinite. În viața lui se produce o acută criză de conștiință de o gravitate derutantă, strivitoare prin înțelegerea că de acum încolo *nu se mai poate ascunde*. În fața morții tatălui, trebuie să-și asume curajul propriei vieți. Tatăl său, un absolvent excelent al facultății de chimie, autor de brevete și descoperiri în domeniul agrochimiei, un cercetător de succes la un institut academic, este pedepsit de autorități pentru că semnase apelul lui Paul Goma din 1977 și refuzase, la insistența lor, să-și retragă semnătura. Curajul l-a costat scump, fiind detașat undeva în provincie, în satul Fălciu, ca inginer chimist. Acolo își întemeiază o familie în care se naște Dinu. Ratarea carierei de savant îl frânge, sfârșind ca un alcoolic cirozat. Stigmatul tatălui, mutat pe o orbită greșită a destinului, se transmite fiului. Nașterea lui Dinu este direct legată de condiția de condamnat a tatălui său, nevoit să trăiască altă viață decât cea pe care ar fi meritat-o: „Și eu sunt un efect al pedepsei, fac parte din ea”. El va resimți acut vina de a fi fost un produs al destinului frânt al părintelui, de a se fi născut în scenariul unei existențe falsificate, ultragiante, înstrăinate de la direcția ei firească. De aici, neliniștea curioasă a fiului, căutarea în vacarmul uniformizant al existenței a formei care să definească *adevăratul-fiu-al-tatălui-său-adevărat* și a reflexelor eului *contemporan cu sinele său*.

Dinu are convingerea că spațiul public nu mai produce semnificație, este privat de înțelesuri adevărate, care se pierd în ideologie, în retorică, în mărunte lupte de putere. Adevărul se ascunde dincolo de cortine, în intimitate, acolo unde se verifică simțurile, se testează receptorii, se probează visceralitatea. Conștiința morții va acutiza la limită simțirea erotică a personajului. Moartea, al cărei prag îl pipăise cu privirea, și erotismul sunt singurele experiențe-limită care îi pun ființa în cumpănă. Pentru împătimitul de literatură, acestea două (moartea și erotismul) au o cheie de boltă: *filtrul estetic*. „Erotismul e un act cultural, el presupune inițiere, lucru cu sine și mai ales recuperare a primitivismului. Primitivi mai putem deveni filtrându-ne simțurile prin cultură – asta era convingerea lui Dinu Zărnescu și asta voia să verifice aici” (Crețu, 2011, p. 55). Primitivismul, râvnit de personaj, presupune recuperarea candorii într-o civilizație prea plină de ea însăși, epuizată de propriul discurs, de propriile dogme. Reîntoarcerea la primordial ar fi șansa ruperii de cutume și forme anchilozate, posibilitatea existenței de a se revigora și a căpăta noi înțelesuri.



### *Naturalizarea artei, estetizarea vieții*

Dinu se simte atras de acel *dincolo*, după care lucrurile, viața, oamenii să-și recapete puritatea, incandescența primară. „Naturaletă radicală” la care aspiră e, pentru el, un proces de metabolizare estetică a vieții. Realitatea nu are relevanță în sine decât dacă e fabricată și integrată literar, dacă se ficționalizează. Iar pentru a se aprofunda uman și nuanța literar, existența trebuie împinsă în exces și verificate spaimile și ororile ei. Excesul care pune în tensiune, care sperie și fascinează. Asta ar trebui să facă artistul cu propria viață pentru a storce sensuri noi. Dinu Zărnescu ar vrea ca arta să nu mai fugă de realitate, să nu se lase sedusă de propriile ei accesorii, ci să coboare – cu riscul fracturilor și suferinței – în carnalitatea existenței, în viscerele vieții, în tenebrele ființei. În acest sens, modelul lui artistic este artista Marina Abramovici și experimentul ei estetic, în care-și pune la bătaie propriul trup pentru a înțelege până unde poate merge animalul eliberat din om. Ce spații străbate fantezia umană, atunci când „întră într-o convenție”. „...și-ar fi dorit să poată să-și ducă scrisul la limita la care își dusese Marina trupul și să-și asume scrisul așa cum își asumase ea arta *performance*” (*ibidem*, p. 47). E, de fapt, condiția artistului care plătește cu propriul sânge, cu tendoanele corpului său prețul artei. Un alt model – de această dată literar – este scriitoarea Iza Weingold, admirată de Dinu pentru „verva, vitalitatea, patima” cu care lua în posesie realitatea. Aceste femei au ceva în comun: sunt *contemporane cu ele însele*. Nu trișează. Artă lor e *corporalizată*, în sensul în care se nutrește din ritmul lor sangvin, din zbaterea pulsului din carne, transmite suflul lor inconfundabil de sensibilitate.

Fugind de banal, de normalitatea cotidiană, Dinu mută convenția literaturii în existență. Convinș că literatura e o esențializare și o estetizare a vieții (*ficțiunea este concentrare a esenței realului, este normativă*, scria undeva Bogdan Crețu), personajul își va însoți *trăitul la limită* cu *scrisul la limită*. Reacțiile viscerale vor fi analizate cu mîgală, iar deasupra lor se va așterne pânza vapoasă a stratului literar. „Singura formă veritabilă de risc e cea fizică”, deci va risca cu propriul trup, conștient că „asta era miza, să-și împingă trupul dincolo de limită prin scris”.

Dacă în spațiul public premiile, funcțiile, onorurile sociale îl lasă aproape rece, în planul intimității, Dinu se va autoprovoaca, dar, mai ales, se va lăsa provocat. Își va inerva simțurile, le va testa prin înfometare și exces, le va controla prin disciplină și austeritate.

Jocul intimității devine unul destinal când o întâlnește pe Diana, discipola Marinei Abramovici, artista *performance*-lui. Frumoasă și fascinantă prin radicalismul cinic, Diana îi induce gustul fatalității. Îndrăgostit de ea, Dinu plonjează în spațiul intimității lor cu senzorii la limită. Corpurile lor se ating, dezlănțuindu-se până în pragul hybrisului. Acestea sunt regulile jocului propus de Diana. „Hai să procedăm altfel decât e normal, ce zici? Altfel? Da, hai să nu facem ce e de făcut, hai să nu ne culcăm unul cu altul, oricum am fi ajuns mai departe, dacă am fi făcut-o de la început, să împingem starea asta până la demență, până la puritate, vrei să încercăm? (...) pentru că va veni și momentul când nu vom mai putea să rămânem lucizi, când animalul va câștiga, până atunci să-l hrănim cu șoareci de câmp și cu pui de fazan, și cu alte făpturi nevinovate” (*ibidem*, p. 68).

Prin tehnica abstenenței se încearcă acumularea tensiunii care să ridice actul erotic la amplitudinea lui maximă. Austeritatea sexuală e orientată spre o ceremonializare a erosului, perceput ca scenariu estetic al simțurilor, nu ca efect grosier al penetrării fizice. Prin practica abstenenței, Dinu și Diana își propun să ridice erotismul la demnitatea artei, să-l ordoneze estetic. Să-l aducă la puritate și intensitate, după o intensă metabolizare a tensiunii senzoriale. „Pentru ca ceea ce era între ei să rămână pur și intens trebuiau să respecte regula provizoratului: se vor întâlni când și când, în rest își vor scrie, dar vor refuza să-și amestece carnea, vor acumula tensiune și vor face în așa fel încât trupurile lor să se apropie numai atunci când vor smiorcăi că nu mai pot îndura presiunea...” (*ibidem*, p. 69).

Așadar, Diana îi propune testul trupului. Ca timp de un an să-și înfrunte limitele. Să performeze erotic prin aventuri sexuale cu alte femei, care să-l dezbrace de tabuuri, de pudori, de prejudecăți, de inerții. Să transgreseze limitele propriului corp. Acest exercițiu mai presupune să se aplice pe trunchiul existențial carcasa convenției literare, „să caute femei interesante, tot mai interesante, să fie asta un fel de creație, ca și cum ar construi niște personaje” (*ibidem*, p. 71). Să-și ajusteze perfect corpul cu scrisul, viața cu textul. Să ajungă să (se) înțeleagă, pentru că doar ordonat în scris, plonjonul în apele tulburi ale existenței devine inteligibil, își capătă coerența și sensul.

### ***Desenul mitologic din covor***

Trecut prin filtrul literar, putem spune că prin acest joc personajele reînvie *impedimentul* – vechiul cronotop erotic, garantul pasiunii, cel care ține vie incandescența, tensiunea și teroarea tensiunii. Adică *intensitatea*. În romanele medievale *impedimentul* crea distanțe care, îndepărtând îndrăgostiții – îi apropia și mai tare. Primii îndrăgostiți ai literaturii marchează o tradiție a intensificării iubirii prin obstacol, prin perpetua neîmplinire a proiectului erotic. Lipsa de tensiune a generației sale („noi pentru cine mai luptăm azi? Cum ne mai „probăm libertatea?”), invocată de Dinu Zărnescu, e și o lipsă a tensiunii erosului. O diluare a conștiinței erotice a omului de azi. După ce erotismul și-a scos la vedere toate secretele, după ce i s-au stins spectrele de lumină și i s-au așezat energiile, cum să mai răzbată de sub straturile timpului fosforescența lui dintâi? Vibrația misterului? Tremurul tainei inefabile? Postmodernitatea și-a epuizat resursele mistice, conștiința îndrăgostitului de astăzi s-a anemizat, și-a tocit reliefurile, s-a diluat în comoditate și confort. Cine ne mai împiedică azi să iubim? Părinții? Societatea? Cenzura politică? Ideologia? E limpede că sentimentele s-au blazat, au ieșit din tabuuri, că erotismul a pierdut *mirarea și spaima*. Imaginația erotică, prinsă în țarcul conformismelor, s-a cumișit, s-a diluat. Realitatea, ca să se încarce semantic, își caută reflexele în cultură, se *primenește estetic*. Existența personajelor își probează șansa de reprezentativitate simbolică în conștiința culturală. Trăitul trebuie să palpitate în scris, „pulsul să treacă în text”. Transferată în planul mitologic, Diana e (și) o zeiță a vânătorii; tot de acolo, inorogul e „puritatea instinctului”, e sexualitatea nudă. Diana, conștiința mitologică a romanului, îl pune pe Dinu în fața problemei de recuperare a *impedimentului*. „Tu nu înțelegi? Trebuie să pui mereu obstacole între tine și mine, obstacole adevărate, care să te

intereseze cu adevărat, să te confişte, să te bulverseze, să te seducă, să te oripileze, să te facă să nu mă uiți...” (*ibidem*, p. 84).

Astfel, încercările trubadureşti, spectacolul masculinităţii de sub balconul iubitei, când *eros* îl invoca neapărat pe *heros*, se transformă, în romanul lui Bogdan Creţu, în exerciţiu de *performance* postmodern. Erosul ca *performance* presupune o confruntare. Nu e o confruntare cu un obstacol exterior, cu părinţii, cu societatea, cu un rival, rivală etc., ci cu propria interioritate a personajului, în hrubele întunecate ale corpului, în lumea nebuloasă a intimităţii. Diana este zeita vânătorii, „iubita inaccesibilă”, care-şi îndepărtează şi pedepseşte adoratorii. E pretextul mitologic, care invocă goana, neliniştea, starea paroxistică, pentru a atinge nivelul superior al trăirii senzoriale. Rolul ei e să-l arunce în luptă pe Dinu Zărnescu, „trebuie să treci câteva probe ca să ai dreptul la mine”. Să-l determine să se reinventeze, *punându-se în probă*. E îndemnul situaţiei corpului în tensiune, e excitarea la limită a simţurilor, e lunecarea din jos în mai jos pentru a se atinge straturile ultime ale decăderii, ale *mirării-şi-descoperirii-de-sine*, pentru a ieşi, astfel, înnoit de acolo: „trebuia să-şi oripileze simţurile, să le umple de scârbă, în așa fel încât ele să se cumițească și să fie mai întâi stupefiate, șocate, să-și lingă rănilor, smiorcându-se undeva în întuneric, apoi să redevină, ușor-ușor, firești, alerte, mereu la pândă, dar, oricum, ieșite din isterie” (*ibidem*, p. 74).

Rolul Dianeii e dublu – conştiinţă mitologică și expresie a hybrisului erotic, rămânând, în consecință, o himeră, o prezență destinată absenței, perpetuei căutări imaginare. Poate de aceea Dinu simte că pasiunea alături de ea – mistuitoare, anulând-o pe cea a scrisului, adică *depersonalizându-l* – ține de regimul imposibilului.

### **(Im)puritățile intimității**

Dinu are o certă vocație erotică. Așa cum Don Juan-ii își aleg victimele nu printre femeile frumoase în mod convențional, ci printre cele *interesante* – precum le numea Don Juan-ul lui Kierkegaard (Kierkegaard, 1992, p. 66) pe cele înzestrate cu grația expresivă a feminității –, Diana și-a ales drept „discipol” (nu se voia maestra lui?) un bărbat cu vocația nu a iubirii, ci a erosului, a senzualității. Care-i va putea vorbi femeii pe limba corpului ei. Într-un exces de sinceritate, Ana va defini exact tipul inteligenței lui erotice bine calibrate: „Tu, Dinu, tu ești păpușa perfectă, ești golanul simpatic, ești vibratorul nostru comun!”. Și când va hotărî să-l pedepsească, îl va sfida în chiar vocația lui de amant, refuzându-i corpului vibrația la atingerea lui.

Senzualitatea acestui bărbat ia uneori proporții paroxistice. Se pare că, deși este un erudit, cunoașterea lumii îi vine nu din raționamente și teorii, ci dintr-un continuum senzorial al realității. Reușește să-și prezerve în erotism uimirea, spaima și stângăcia – adică fascinația. În acest fel, conservă misterul, ocrotește taina. Literatura l-a învățat să nu aibă prejudecăți în alegerea partenerelor. La fel ca și personajul lui Proust, e capabil să se lase captivat de feminitate în ipostaze dintre cele mai variate, disonante, ieșite din convenție. Excepție face doar *impostoaarea literară*, femeia care reprezintă un atac la ceea ce iubește el cel mai mult – literatura. Cu fiecare femeie își potrivește din mers – și o face bine – conduita amoroasă. Cu fecioara Fulvia e tandru și atent, evită gesturile brutale, repezite (pe care le

preferă „nerușinata de Marta”, bunăoară), mângâierea lui e o „nici-măcar-atingere”, e o tensionare și o electrizare a aerului din jurul corpului ei de fecioară. Cu Diana, deși o dorește nebunește, reușește să se mențină mereu în secunda care precedă hybrisul. Cu Ana (care i-ar fi fost perechea ideală, dar ea *nu-i răscoalea viscerele*) trăiește armonia erotică, extazul reciproc al corpurilor. Pentru Venera are tandrețea pe măsura suferinței ei. Pentru Medeea la fel, îi însoțește – ca un ecou – strigătul de crepuscul al tinereții.

Toate femeile care intră în viața lui Dinu sunt ipostaze ale femeii și ale erosului, dar și trepte săpate în galeriile lui interioare. Și, pentru că viața își probează sensurile în reprezentările ei artistice – sunt și peripluri prin istoria literară a imaginarului erotic. Emancipata Diana e „un semn al fatalității”, e erosul magnetic, pasional, adus la nebunie. Ana e iubirea statornică, ocrotitoare – tentația lui agapé, conciliat cu philia și eros. Maribelle este reflexia platoniciană a erosului, adorația frumuseții pure. Marta e erosul nestăpânit și obraznic, Sidonia e ultragierea spiritului, „impostura literară” („dintre toate încercările lui din ultima vreme, asta fusese cea care-l chinuse cel mai tare, care-l făcuse să se disprețuiască, să se simtă murdar, scârbit de sine”), iar Olimpia e însăși limita, e umilirea trupului, e victoria (dar și înfrângerea) animalului care se ascunde în întunericul simțurilor.

Toate aceste căutări în viscerele femeii sunt rătăcirii în abisul propriei identități. Pentru a se cunoaște pe sine, Dinu recurge la celălalt, cu care să parcurgă un spațiu al *purei intimități*. Înțelege că doar prin exces acest nivel aproape imposibil de intimitate poate fi captat. Expresia radicală a limitei este intrarea în moartea în care cei doi nu mai sunt discontinuități separate, ci ating pragul *continuității infinite*, într-o pulsație identică de „natură metafizică” (Evola, 2006, p. 158). Exemplul intimității liminale i-l oferă lui Dinu cuplul Aliona și Șerban: „A merge până la capăt cu intimitatea, până la culmile intensității înseamnă intensificarea instinctului morții și râvna infinitudinii. E nevoia de absorbție a celuilalt, dorința furibundă de-al asimila pe celălalt în intimitatea ta, în cercurile ei mistuitoare de foc. Și arderea ta în el, așa încât sentimentul chinuitor al diferenței să se topească într-un aliaj nou, al celor doi deveniți unul. Nu iubire, că nu despre iubire e vorba aici, ci această febră a intimității a pus în mâinile celor doi obiectul morții, a calculat mișcările, a fixat unghiul, a străpuns cu exactitate matematică cordul celuilalt” (*ibidem*, p. 158). Arta desăvârșită a cruzimii, pe scena intimității lor, provoacă spaima, laolaltă cu admirația și fascinația lui Dinu Zărnescu. Iată un prag paroxistic, în care trupul de carne devine *contemporan* cu fenomenalitatea lui culturală și *ipso facto* emoțională!

### ***Venerele lui Dinu***

Femeile care-l marchează pe Dinu au un semn distinctiv comun. Iza avea o cicatrice pe partea din spate a coapsei drepte, Diana și Ana aveau o cicatrice pe reversul coapsei drepte, la fel, Medeea și Venera. Cicatricea de pe coapsa Statuii Venerei Capitolina o poartă femeile lui Dinu ca pe un însemn al faptului că „arta e convenția viului”. Iar ele sunt niște Venere umane, reprezentări vii ale artefactului, demonstrând că *frumusețea este vulnerabilă*. Și perisabilă. Oricând poate fi rănită, spintecată, vandalizată, dizolvată. Frumusețea nu e ceva diafan și vaporos, despărțit categoric de obscen, de vulgar, de morbid. Trupul

e un loc al suferinței și al memoriei suferinței, iar primele indicii ale degradării trupului, primele semne vestitoare ale morții pot însoți formele cele mai splendide. În imaginația lui Dinu, trupul gol întrunea împreună frumusețea cu suferința. Prima dată văzuse un trup gol la femeile din lagărele morții de la Auschwitz și Buchenwald, unde femeile erau dezbrăcate și duse către moarte. „Niște soldați aveau armele îndreptate către ele, iar lui i s-a părut că aceștia se apără, că trupurile goale sunt mai amenințătoare decât puștile și pistoalele. Goliciunea strălucea mai tare decât oroarea; în plus, amestecul de sexualitate strivită, umilită și brutalitate îl cutremura” (*ibidem*, p. 299). De atunci „A asociat mereu trupul gol al femeii cu sentimentul de vinovăție”, iar „ideea de sexualitate a rămas cumva legată de cea de tragedie, de moarte, de suferință”. Moartea însoțește, în felurite chipuri, orice formă de viață și lecția pe care i-o dă Venera lui Dinu e că moartea trebuie acceptată, suferința trebuie îmblânzită și îngrijită, ca pe un membru schilod al familiei, așa cum își îngrijește ea fiul, pe Dănuț, – cu blândețe, cu resemnare senină și acceptare. Scena de iubire a lui Dinu și Venera în cada cu apă e o uniune a contrariilor temporale și metafizice: a copilăriei și maturității reîntâlnite într-o imagine cronotopică a fetei devenite femeie, prin actul păgân al privirii. E și trăire a extazului vieții în vecinătatea morții care dormitează răbdătoare în camera lui Dănuț, o declanșare a bucuriei disperate a simțurilor, a jubilației clipei, a frumuseții de miracol al vieții, pe care se citesc umbrele suferinței permanente, veghind aici, aproape, alături. Existența sordidă, banală își capătă temeiul prin artă. Se înobilează prin literatură. Vera e o Veneră împământenită, ducând cu ea, în spatele coapsei drepte, semnele memoriei unei frumuseți ideale, ale Venerei celeste, aurorale, din memoria de copil a lui Dinu.

Gloria atinsă de însemnele morții a gladiatorului din Muzeele Capitoline este un alt reper cultural al interferențelor existenței cu literatura. Imaginea bărbatului rănit reprezintă un prag între viață și moarte, o suspendare epifanică a timpului cronologic. Privirea asupra sângelui de pe corpul străpuns de armă semnalează, crede Dinu, *înțelegerea*. Moartea ca experiență limită deschide accesul la o altfel de revelație. Statuia gladiatorului provoacă și acutizează instinctul erotic, în cel care privește moartea ca pe o imagine statuară. Aventura erotică cu spectatoarea fragilă nu e doar o aventură, e o revanșă a vieții asupra morții, un spectacol erotic oferit morții pânditoare din piatră, o încarnare glorioasă a instinctului vital. Din corpul-obiect al gladiatorului se arată rana și sângele, adică semnele umanității muribunde, acest gust al vieții murind vrea să-l simtă Frida, ducându-și la gură degetul „înfipt” în sângele reprezentat sculptural. Spectatoarea, intrată în convenția artei, vrea să simtă gustul vieții în cumpănă, al vieții intrate cu un picior în moarte. Iconicul se dilată în narativ, arta trece în existență, contemplația – în trăire, emoția estetică – în senzația viscerală.

Arta și viața se potenzează reciproc, prin imaginație. Pentru Frida, venită să privească galul, să-l atingă, Dinu devine *ușa de carne*, pretextul pentru intrarea în hybris. Energia lui umană amplifică efectul senzorial al contemplării obiectului estetic și declanșează starea de transă, nebunia erotică, șocul, pierderea de sine. Înlănțuirea erotică dintre Dinu și Frida este electrizarea aerului care „părea de piatră”, e ieșirea gladiatorului din istorie, descătușarea energiei erotice a *herosului*

și convertirea acestuia în exercițiu de *performance*. E instinctul vieții trezit de cel al morții. Iar Dinu acceptă curios provocarea Fridei, urmându-i gesturile, care refuză exprimarea verbală, și – în tăcerea cea mai asurzitoare a simțurilor – face ca întâlnirea dintre el și Frida „să funcționeze exact ca o operă de artă”.

Dintre toate ispitele lui Dinu, suprema Veneră o reprezintă literatura. Visele, fantezmele și pulsuniile lui doar în ficțiune își capătă strălucirea intensă, vigoarea copleșitoare. Pregătirea pentru scris, starea de dinainte, freacă de până la..., adrenalina în creștere – toate sunt preludii amoroase. Scrisul în sine – o voluptate tactilă, mentală, viscerală. O angajare totală a corpului într-un dans frenetic, ființial: „Se ridică uneori brusc, desena prin aer gesturi dislocate, nefuncționale și dintr-odată se repezea înspre peretele acoperit de cărți și se oprea cu vreo doi centimetri înainte de a se izbi de rafturi, apoi se retrăgea fluid, cu pași de balet, și se prăbușea pe scaunul surpat pe care nu se hotăra să-l schimbe” (*ibidem*, p. 107). Neprihănită Fulvia simte pe pielea ei senzualitatea romanului scris de Dinu Zărnescu – energia erotică a cărții o traversează cu voluptatea palmelor unui amant.

### *Testul lui Swann*

Diana reprezintă inițial un corp-obiect – o *ușă de carne*, destinată să intimideze și chiar să paralizaze privirea spectatorului. Ceea ce se și întâmplă cu ceilalți spectatori, care treceau „la început ezitând, apoi indiferenți printre cele două corpuri goale, de parcă important ar fi fost să pătrundă cât mai repede dincolo”. Dinu încalcă convenția și „umanizează” *ușa corporală* cu respirația lui fierbinte, cu ochii lui arzători. Depășind pragul *estetic*, personajul trece și un *prag ontologic*. După întâlnirea cu Diana, nimic nu mai e la fel, el trebuie să oblige viața să ia forma artei. Și aici intră în scenă Proust. Miza vieții ca *performance*, la care îl împinge Diana, are în fundal și opera proustiană, mai exact erotismul irigat de cultură a lui Swann (care este și un mediator erotic al întâlnirilor dintre ei). Experiențele erotice ale lui Dinu sunt toate și pretexte literare. Femeile cu care se combină Dinu sunt ipostaze ale lui Odette, care trebuie să se prefacă în Zephora, adică în artă. Nu prin efortul și străduința lor, ci prin imaginația creatorului, a lui Dinu. Prin modul în care el învață să le privească și să le *proiecteze în propria lume*. Ridicând o femeie obișnuită la demnitatea artistică a Zephorei, Dinu avea șansa să clatine registrul absolutului și al categoricului în care o situase pe Diana.

Trăitul până la capăt este experimentat visceral cu Olimpia și estetic – cu Iza, *femeia nobiliară* prin curajul și superioritatea conștiinței, acel *factotum feminin* (e mama Romaniței – fiica poporului român), care știe că a venit momentul când Dinu trebuie să se retragă din concretețea existenței în *jocul-totului-possibil*, în zborul impredictibil al splendidului bolid la viteza lui maximă.

Curajul prefăcut în artă e și miza de scriitor a lui Dinu Zărnescu. Să transforme vibrația, incandescența trăirii în text, păstrându-le vii, ducându-le până la ultima consecință a scrisului. Să ajungă toate o rostire intensă a intimității: „să tremure fraza, să vibreze, căuta un limbaj care să se muleze perfect pe scenă, să găfâie sau să jubileze, un limbaj tragic sau anodin, sobru sau erotizat, banal ori extravagant” (*ibidem*, p. 45). Textul lui Bogdan Crețu exact asta face: își ajustează sintaxa la

ritmul respirației auctoriale, cuvintele se încarcă de carnalitate, exprimând formele reflexive și visceralizante ale sensibilității sale și puterea de somatizare a lumii scrise. Așa cum visa personajul său: „...cu liniile conturului său de om din carne suprapuse milimetric peste liniile conturului său de om făcut din fum, din iluzii, din dorințe care veneau de undeva de departe și care nu aveau nici o legătură cu el” (*ibidem*, p. 301). De la trup la scris, senzațiile trec în sensuri, percepțiile exterioare se interiorizează, reflecția caută motivații ontologice. Intermitența și fluiditatea stărilor își găsesc expresia pe cât de senzitivă, pe atât de elastică și senzuală. De la un personaj la altul, de la o istorie la alta, Bogdan Crețu surprinde configurația spasmului erotic și dinamica lui fulgerătoare. Declanșarea energiei seducției, circuitul subtil al fluizilor, jocul receptorilor etc. sunt captate în nuanțele lor infinitezimale. Nu (doar) întâlnirea privirilor, ci zvâcnetul interior, care stă să izbucnească în priviri, nu atingerea, ci vibrația aerului care anticipează atingerea, nu cuvintele, nu doar cuvintele – ci ritmul sacadat al respirației, din care erupe vocea. În spasmul visceral și pulsiunea semiotică, autorul caută unitatea contrariilor: efluviile de voluptate săgetate de durere, vinovăția și plăcerea, înălțarea și prăbușirea. Astfel, scrisul său se corporalizează intens, se somatizează, respiră.

„Pentru a fi în stare să deguști natura cu sensibilitatea mereu pânditoare, ai nevoie de cultură”. Iată miza atinsă de romanul lui Bogdan Crețu!

### ...și o concluzie

Romanul lui Bogdan Crețu probează șansele literaturii de-a se re-umaniza, de-a ieși din ticuri, din inerții, din automatisme. De a-și recăpăta candoarea, prospețimea, intensitatea și, în cele din urmă, vitalitatea. De a-i oferi omului ceea ce acesta riscă să piardă, dacă nu chiar a pierdut – preluând tot mai mult din rolul de pilot automat al mașinii sale – o posibilitate de acces la propria sa intimitate. O întoarcere către sine, prin literatură. „Să trăim totul în deplin acord cu noi înșine, să ne redescoperim ca ființe întregi. Asta e, asta ar trebui să fie literatura”.

### Referințe bibliografice:

- CREȚU, Bogdan. *Cornul inorogului*. Iași: Polirom, 2021.
- KIERKEGAARD, Søren. *Jurnalul seducătorului*, trad. de Kjeld Jensen și Elena Dan. București: Scripta, 1992.
- EVOLA, Julius. *Metafizica sexului*, trad. de Sorin Mărculescu, ed. a III-a. București: Humanitas, 2006.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).03](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).03)

CZU:821.135.1.09(478)

## PAN HALIPPA, UN POET CU „FLORI DE PÂRLOAGĂ”

ALEXANDRU BURLACU

Doctor habilitat în filologie, profesor universitar

E-mail: alexburlacu1@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3424-1588>

Institutul de Filologie Romană „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### Pan Halippa, a Poet with „Flori de pârlomagă”

#### Abstract

This article examines the poetry of Pan Halippa, who, like Alexei Mateevici or Ion Buzdugan, started from a special understanding of the canons of poetics. The Bessarabian poets of the Union generation, as well as the Ardélians on the other side of Romanianism, were constantly concerned with the national idea, the ardent ethics, the continuation of a trenchant direction of direct, mimetic poetry based on the way of transfiguration classicizing convention, the poetics of sight, the transitive language. In an essentialized formula, Halippa's poetry is an adaptation of romanticism to samantorism.

**Keywords:** minor poet, eclectic poetics, occasional poetry.

#### Rezumat

În acest articol este examinată poezia lui Pan Halippa, care, ca și Alexei Mateevici sau Ion Buzdugan, a pornit de la o înțelegere aparte a canoanelor poeticității. Poezii basarabeni din generația Unirii, ca și ardelenii de la cealaltă margine a românismului, au fost preocupați constant de ideea națională, de eticul ardent, de continuarea unei direcții tranșante a poeziei directe, mimetice care să aibă la baza modalității de transfigurare convenția clasicizantă, poetica văzului, limbajul tranzitiv. Într-o formulă esențializată, poezia lui Halippa este o adaptare a romantismului la sămănătorism.

**Cuvinte-cheie:** poet minor, poetică eclectică, poezie ocazională.

Poezia și publicistica literară ale lui Pan Halippa constituie partea cea mai puțin cunoscută, în prezent, de marele public. E creația unui scriitor care s-a identificat totalmente cu destinul Basarabiei, iar sensul acestei opere trebuie găsit în contextul său cultural, istoric și literar. Cu adevărat, nu putem evita măsurătorile justificate de necesitățile culturalului sau de eliadesca teroare a istoriei care, atât de cumplită în Basarabia, a avut, în plan artistic, un impact decisiv și a marcat profund



profilul ontologic al scriitorului basarabean. Vedem în aceste considerente un cerc hermeneutic de care, în cazul dat, nu putem face abstracție.

Aflat într-o cronică retardare, scriitorul basarabean ca și cum lucrează în contratimp. Cum altfel am explica acest post-sincronism permanentizat, fenomen, se pare, specific literaturii române din spațiul pruto-nistean. Tradiționalismul basarabean e înfățișat de epigonii eminescieni care cultivă convenția clasicizantă, de esență sămănătoristă. Acest tradiționalism e remarcabil prin exaltarea trecutului istoric, a fondului original, a spațiului și timpului dacic sau prin descoperirea folclorului neaș. Spiritualizarea existenței, transfigurarea particularităților sufletului și etosului basarabean au mers pe linia puternică a credinței ortodoxe, a accentuării valorilor ei sacre. Oricât de mult am vrea să elucidăm unele atitudini de creație ale condeierilor basarabeni prin conservatorismul lor ancestral sau prin matricea spirituală a spațiului mioritic, nu poate fi neglijată seceta culturală din Basarabia.

Gheorghe Cardaș, în prefața la antologia *Poezii și prozatorii Basarabiei până la Unire (1812-1918)*, remarcă: „O bună parte dintre cei mai talentați scriitori basarabeni au trecut Prutul venind în principate, unde și-au tipărit operele lor literare. Dacă Alecu Russo, Costache Stamati, Teodor Vârnav, Alexandru Donici, Bogdan P. Hasdeu, Ștefan Basarabeanu (Victor Crășescu), Zamfir C. Arbore, Dumitru C. Moruzi, Sergiu Cujbă ar fi rămas în Basarabia sau dacă și-ar fi tipărit operele lor în această provincie, cultura românească de aici s-ar fi putut menține mai multă vreme, rezistând în fața nefastei influențe rusești. Chiar și în domeniul religios și juridic cărțile cele mai răspândite veneau din tipografiile de peste Prut.

Scriitorii rămași acasă: Ion Sârbu, Alexandru Hâjdău, Alexis Nacco, Matei Donici, Gheorghe Păun, Tudose Roman, Alexe Mateevici, Pantelimon Halippa, Ion Buzdugan și alții au avut de dus o grea luptă pentru menținerea limbii spiritului românesc” (Cardaș, 1937, p. 7).

Rămasă fără limbă, fără carte, fără gazetă, fără intelectuali, Basarabia, într-adevăr, nu putea să însemne decât o uriașă temniță în care lumina era îngăduită prin ferestruica străjuită dinspre răsărit. În rezistența pe care au arătat-o basarabeni față de „încercările rușilor de a-i înstrăina, instinctul de conservare a neamului a jucat primul rol” (Ciobanu, 1993, p. 257).

În *Istoria literaturii române contemporane. 1900-1937*, Eugen Lovinescu comentează scurt pe doi: „De contribuția literară a Basarabiei nu ne putem apropia decât cu interes cultural și cu amortirea scrupulelor estetice. Numai gândul că unele din aceste versuri au fost scrise înainte de război și că reprezintă, prin urmare, dovezi de continuitate culturală românească dintr-o epocă de înstrăinare ne face să răsfoim, de pildă, *Miresme din stepă* ale lui Ion Buzdugan sau *Poeziile* lui Al. Mateevici, cu o poezie citabilă (*Limba noastră*) și chiar *Flori de pârlăoagă* ale lui Pan Halippa” (Lovinescu, 1989, p. 68-69).

S-a afirmat și se afirmă, pe bună dreptate, că peste poezii români din Basarabia a trecut Neantul. Este un adevăr incontestabil, desigur, pentru o bună parte dintre poezii generației Unirii, pentru acei care au exprimat cu necontrafăcută sinceritate amarul înstrăinării, cântarea pătimirii noastre, dar fără o capacitate de expresie. Capacitatea aceasta se câștigă în timp. Cei mai mulți dintre ei, cu adevărat, n-au

avut timp să se gândească la formă, la „inginerii verbale”, la „arabescuri virtuozitate”, la manierisme năucitoare.

Pantelimon Halippa, poet, publicist și memorialist, s-a născut la 1 august 1883 în comuna Cubolta, județul Soroca. După studiile făcute la Școala duhovnicească din Edineț, apoi la Seminarul Teologic din Chișinău (1898-1904), a decis să renunțe la o posibilă carieră ecleziastică și s-a înscris la Facultatea de Științe Naturale și Agronomie a Universității din Dorpat (Iuriev, astăzi orașul Tartu, Estonia). Participă la grevele studențești din 1905; ia parte la Congresul Uniunii Țărănești de la Moscova, ca delegat din partea țărănimii basarabene. Împreună cu Constantin Stere și Ion Pelivan, editează la Chișinău (1906) prima gazetă în limba română *Basarabia*, semnând mai multe articole cu pseudonimele Pintilie Cubolteanu, Pintilie Basarabeanu. Mai târziu, se înscrie la Facultatea de Litere și Filosofie a Universității din Iași (1908-1912). Susține rubrica *Scrisori din Basarabia* în revista *Viața Românească*. Revenind la Chișinău, fondează împreună cu Nicolae Alexandri ziarul *Cuvânt moldovenesc*, în paginile căruia pledează pentru interesele naționale ale românilor din Basarabia. Colaborează și la publicațiile *Ardealul* (Transilvania), *România nouă*. În anul 1917, după abdicarea țarului Nicolae al II-lea, Pantelimon Halippa a creat Partidul Național Moldovenesc. A negociat dreptul românilor basarabeni la autodeterminare cu Kerenski, Lenin și Troțki. A fost ales vicepreședinte, apoi președinte al Sfatului Țării din Basarabia, a obținut votarea Unirii Basarabiei cu Regatul României. În 1918, el a luat parte la adunările din Cernăuți și Alba Iulia, care au decis Unirea Bucovinei și a Transilvaniei cu România.

În perioada interbelică Pantelimon Halippa deține mai multe funcții, care i-au marcat o carieră politică excepțională: ministru secretar de stat pentru Basarabia, în guvernul condus de Alexandru Vaida-Voevod (1 decembrie 1919 – 13 martie 1920), ministru al Lucrărilor Publice, în guvernul prezidat de Barbu Știrbei (4-20 iunie 1927), ministru al Lucrărilor Publice și Comunicațiilor, în guvernul Iuliu Maniu (10 noiembrie 1928 – 7 iunie 1930), ministru al Muncii, Sănătății și Ocrotirii Sociale, în guvernul Iuliu Maniu (13 iunie 1930 – 10 octombrie 1930), apoi ministru de stat, în guvernele Mironescu (10 octombrie 1930–18 aprilie 1931, Vaida (11 august 1932 – 19 octombrie 1932), Maniu (20 octombrie 1932 – 13 ianuarie 1933), Vaida (14 ianuarie 1933 – 13 noiembrie 1933), precum și senator și deputat în Parlament (1918 – 1934).

În 1932 fondează la Chișinău revista de cultură generală *Viața Basarabiei*, al cărei director este până la data suprimării publicației (iulie 1944). În 1950 a fost arestat și dus în închisorile din Sighet. După 2 ani, a fost predat autorităților sovietice, care l-au adus la Chișinău, unde a fost condamnat la 25 de ani de muncă silnică în Siberia. Revine în țară în 1955, dar a ajuns tot într-o temniță din Gherla, unde a stat închis până în 1957. Moare la 30 aprilie 1979, la București. Este înmormântat în cimitirul mănăstirii Cernica. A fost membru corespondent al Academiei Române, membru al Uniunii Scriitorilor. A tradus din Pușkin, Lermontov și alți poeți ruși.

Debutează cu poezii în limba rusă în revista pentru elevi a Seminarului Teologic din Chișinău (1901). P. Halippa este autorul studiilor istorice *Bessarabia do prisoedineniea k Rossii /Basarabia până la alipirea la Rusia/* (1914), *Basarabia sub împăratul Alexandru I (1812-1825)* (1914), *Bogdan Petriceicu*

Hasdeu (1939) etc., a volumului de poezii *Flori de pârlăoagă* (1912-1920), care a apărut în 1921 la Iași.

Mihail Sadoveanu, în *Prefață la Flori de pârlăoagă*, remarcă: „Deși adăpat la literatura noastră nouă, deși de timpuriu familiarizat cu marea literatură rusă, Pantelimon Halippa nu porcede nici de la Eminescu, nici de la Coșbuc, nici de la Pușkin, nici de la Lermontov. Poetul *Florilor de pârlăoagă* e un produs deosebit al obijduitei Basarabii. El se ridică pe propriile-i mijloace în armonie cu începuturile de cultură ale moldovenilor de peste Prut și cu nevoile lor sufletești. El este pentru Basarabia ceea ce au fost pentru Moldova și Muntenia poezii renașterii noastre dinainte de Eminescu” (Sadoveanu, 1921, p. 3).

Specificul acestei poezii stă în vârsta ei necultivată culturalicește. Într-un limbaj accesibil, ea pune în valoare suferința, „jalea lumii”, propagă ideea mântuirii prin Unire. E o poezie în contratimp, scrisă după alte legi, în contrasens cu mișcarea liricii moderniste. Românii din Basarabia au fost mereu niște întârziați mai în toate domeniile activității spirituale. În poezie, de exemplu, *Florile din pârlăoagă* par tot atât de exotice și întârziate cam cum apăreau *Florile Bosforului* (1866) de Dimitrie Bolintineanu în raport cu *Florile râului* (1857) de Charles Baudelaire. Dar plaga cea mai mare a fost totuși *limba* acestei literaturi și apoi *mentalitatea și complexele ei de inferioritate*.

Cu privire la îndelunga hibernare basarabeană, Nicolae Iorga observa cu acuitate și pătrundere: „Românii din Ardeal și Ungaria, sau cum își zic ei : românii din Ardeal, Banat și Țara Ungurească, pentru că Banatul ține să aibă o situație deosebită, privilegiată, românii aceștia se deosebesc de românii din Basarabia și de românii din Banat, sub raportul politic, prin aceea că n-au făcut parte din același stat cu noi: românii din Basarabia sunt moldoveni desfăcuți de noi la 1812; până la 1812, viața noastră și a românilor basarabeni a fost într-o parte aceeași. Dacă ar vrea să aibă cineva icoana vieții noastre vechi, de la începutul veacului al XIX-lea, n-are decât să treacă în Basarabia și să privească rosturile românești de acolo: o să găsească târguri cum erau la 1812, grație bunului guvern rusec: și este pentru noi foarte interesant să vedem cum eram cu câtăva vreme înainte. Bieții români basarabeni au fost prinși de gheața rusească cum e prinsă o broască într-un sloi de gheață și îi găsim astăzi nestricați, întregi, așa cum i-a prins frigul strașnic din bolovanul de gheață” (Iorga, 1908, p. 17-18).

Literatura română din Basarabia, în derutele începutului, a crescut în umbra culturii rusești sau, cel puțin, a avut în față *modelele rusești*. Odată cu acestea, ea, prin subconștient sau memorie genetică, a reconstituit eclectic și într-un timp scurt/condensat momente istorice de la *iluminismul Școlii ardelenene* la *sămănătorism/poporanism* sau de la *sămănătorism* la *neo-sămănătorism, conjugat cu gândirism, și, rar de tot, a încercat să se sincronizeze cu căutările moderniste ale literaturii din centru*.

Pentru Nicolae Iorga, Pan Halippa e un „vechi scriitor sincer, într-o formă naivă, dar bun traducător din rusește” (Iorga, 1985, p. 280). În același sens, George Călinescu nota: „Ceea ce este simpatic la Pan. Halippa, ca la basarabeni în general (mai putem cita pe I. Buzdugan), este acea vorbire apăsată care sună pentru urechile noastre de azi cum trebuie să sune pentru francezi franțuzeasca

canadienilor” (Călinescu, 1986, p. 941). Călinescu găsește citabile trei strofe din *Poezie-datorie*:

„Într-o zi din cea junie  
Am jurat, așa în hohot,  
Să mă las de poezie,  
Zăvorând cuvântu-mi slobod.

Dar cuvântu-mi dat năprasnic  
L-am călcat de-atunci mereu  
Și la tristul vieții praznic  
Cântu-a fost prinosul meu...

Și eu cânt atuncea viața  
Moldovenilor din sate,  
Ce orbecăiesc prin ceață  
De dureri nenumărate”

În înțelegerea lui Pan Halippa, poezia e, înainte de toate, o obligație morală, impusă de sentimentul de dreptate: „Viața m-a-nfrățit cu jalea,/ Jalea m-a-nfrățit cu cântul./ Cântecu-mi deschide calea/ Să fiu frate cu pământul” (*Cântul meu*), iar poetul, „frate cu pământul”, este, în inerția liricii profetice, alesul care cântă jalea mulțimii, exprimată nu fără un (afișat) gigantism în forme și ritmuri energetice:

„El inima-și struni și prinse  
Să zică doină fermecată  
În vorbe de oțel, aprinse,  
Ca-n pieptul altor să răzbată.

Părea că foc îi suflă gura,  
Că-n pieptu-i clocotesc vulcane  
Și versul, sclipitor ca zgura,  
Cădea în ritmuri de ciocane.

Durerea lumii el plângea  
Și lumea-i răspundea-n suspinuri,  
Căci chinul lui se înfrățea  
Cu-ale mulțimii grele chinuri”  
(*Poetul-luptător*).

Pan Halippa, ca și Alexei Mateevici sau Ion Buzdugan, a pornit de la o înțelegere aparte a canoanelor poeticității. Poeții basarabeni din generația Unirii, ca și ardelenii de la cealaltă margine a românismului, au fost preocupați constant de ideea națională, de eticul ardent, de continuarea unei direcții tranșante a poeziei directe, mimetice, care să aibă la baza modalității de transfigurare în convenția

clasicizantă poetică văzului, limbajul tranzitiv. Direcția aceasta a fost și rămâne tentantă și fertilă, la noi, pentru lirica patriotică, profetică, vindicativă pe tot parcursul secolului trecut. Definiții ale poeziei sau ale statutului poetului vor reveni în „spiritul timpului” în instanțanee de romantism autentic:

„Vreau spirit de proroc  
Și inspirații sfinte.  
Să ard cu bici de foc,  
S-audă din morminte  
Și morții glasul meu”  
(*Poem*).

Subiectul „pățimii noastre”, din pledoariile publicistice ale lui Pan Halippa, revine constant mai cu seamă pe paginile revistei *Viața Basarabiei*. Poezia aceasta, deliberat tradiționalistă, are în prim-plan pe rapsodul Plugarului: „Cântul meu e cânt de slavă/ Pentru-a plugărimii gloată;/ În orașe, cu-a lor pleavă,/ În zadar el rost își cată”. Conflictul dintre sat și oraș, ca un dat ineluctabil, inspirat de programul sămănătorist, se schițează și în opoziția dintre prezentul mizerabil și trecutul glorios: „În alea mare, unde-i umbra deasă,/ Stau bătrâni pe bancă, cu luleli aprinse:/ Ei bârfesc prezentul și din greu oftează,/ Scormonind trecutul cu amurguri stinse” (*În parc*).

După modelul sămănătorist, stihuitorul caută frumusețea în etosul și etica „sănătoasă”, plină de poezie a satului. Țăranul, evocat în straie de sărbătoare, în armonie cu natura, este fericit de „sârjoaca înspicată/ Pe întinsele ogoare”: „Casa mică țărănească/ Este așa de încăpătoare/ Pentru el ca să domnească/ La o zi de sărbătoare!// A lui locuri îndrăgite:/ Codrul verde cu poiene,/ Șesul cu cirezi de vite,/ Câmpul plin de buruiene:// Și nimic în lumea toată/ Nu-l încântă-așa de tare,/ Ca sârjoaca înspicată/ Pe întinsele ogoare!” (*Cântul meu*). Dar odată cu acestea, locul imaginarului edenic îl ia povestea unui neam robit: „Cetind a neamului poveste,/ o jale mare fără- de veste/ se naște-n sufletu-mi trudit./ Azvârl atuncea cartea tristă,/ M-așez afară jos pe prispă/ Și-n juru-mi caut obosit./ Și iar priveliști triste văd,/ Căci frații tot în lanuri șăd,/ Robia veche tot domnește./ În juru-mi văd, ca în trecut,/ Un neam robit, un neam bătut/ Și simt că-un plâns mă podidește” (*Pe scoarța unui letopiseț*). Ștergând colbul de pe cronici, Halippa e tentat, de acum încolo, să renască virtuțile unui „neam robit”, să-l lumineze, să ridice în cultură „neamul bătut”.

Poetica lui Pan Halippa este evident eclectică, reconfigurând câteva vârste ale poeziei: iluministă, sentimentalistă, un amalgam de elemente romantice impregnate cu idei poporanisto-sămănătoriste; în linii mari, conturează traiectul unei poezii posteminesciene, de orientare conservatoare, specifice etapei de tranziție de la începutul secolului trecut. Într-o formulă esențializată, poezia lui Halippa ar fi o „adaptare a romantismului la sămănătorism” (Radu G. Țeposu). Temele și motivele sămănătoriste alternează cu călătoriile în „munții prăpăstioși” cu „pereți de stânci cernite” (*Munții*), cu transfigurări în simbolistica revoluționară (marea, furtuna, albatrosul) în spiritul celebrului *Albatros* al lui Maxim Gorki, invocate și în publicistica sa:

„Se-nalță albatroșii,  
Apoi ca pietre pică,  
Și-n zborul fulgeratic  
Șuviți de-argint despică.

O, suflete bicisnic,  
La lupte te avântă!  
Ia pildă de la mare,  
Pe ea furtuni o-ncântă...”  
(*Marea Neagră*).

Poeme ca *Marea Neagră*, *Poetul-luptător*, *Poem*, *Poezie-datorie*, *Cântec de leagăn* ș.a. (nu multe la număr!) arată o cu totul altă față a creației lui Pan Halippa, în care poetul e identificat cu poezia prevestitoare de o nouă epocă. Poezia e inclusă în existența lui sau viceversa: destinul/ biografia lui spirituală e turnată în poezie, dar care totuși abundă în clișee.

Într-o formă esențializată, vocea poetului se contopește cu vocile predecesorilor: „Lan de spice, lan de aur,/ Cât privești cu ochiu-n zare./ Scump nemărginit tezaur,/ Străbătut, scăldat de soare...// Vânt șagalnic unduiește/ Pânza limpede de fire.../ Fiecare fir trăiește/ Zile dulci de fericire...// Spic cu spic se pupă-n gură/ Într-o dragoste curată./ Soarele cu a lui căldură/ Le aprinde, le îmbată...// Ciocârlia-n cer albastru/ Cântă-n voie, cum i-i placul:/ Undeva în loc sihastru,/ Îi răspunde pitpalacul...// Aerul e plin de miros/ Si de sunete ușoare,/ Parc-ar fi un cânt din cliros,/ Adiat de-o slabă boare...” (*Lan de spice*).

Modelul Alecsandri transpare în mod firesc, dar măreția naturii din poezia „bardului de la Mircești” e contrapusă ideii nimicniciei ființei. Omul e judecător al tuturor lucrurilor, dar, în trecere pe pământ („Și tu om, martor pe-aice”), e nimic în „clipa cea repede”, un „vierme al pământului” în fața veșniciei, infinitului: „Tot cuprinsul i-o minune.../ Și tu om, martor pe-aice,/ Nici-un chip n-ai a nu spune:/ Sunt nimic, dar sunt ferice!” (*ibidem*). Poanta „Sunt nimic, dar sunt ferice” aruncă o nouă lumină peste întreaga lui lirică peisagistică.

Ritmurile și atmosfera campestră au ceva ce amintesc de idilele lui George Coșbuc: „Sara caldă, liniștită/ Se topește-n raze stinse/ Miroasă a peliniță/ Din câmpiile întinse...// Năvălesc timide umbre/ Îmbrăcate-n fum subțire./ Biruit de somn și lene/ Totul trece-n nesimțire...// Visuri blânde, ca vedenii,/ Vin încet, cu pas himeric.../ Cere inima-mi hodină,/ Liniște și întuneric...// Și din largul stepei mute/ Vântul pare că-mi îndreaptă/ Șoapta lui liniștitoare: «Fii cuminte și așteaptă!»” (*În stepă*).

Nu mai puțin elocvente sunt versurile din *Toamna*, în *grădină* sau *Iarnă*: „Cade cel dintâi omăt,/ Frigul se tot întărește,/ Gospodina iarnă-ncet/ Pânza albă-și nevedește...// Lucrul iernii e-ntr-ales:/ Fir de-argint cu râvnă pune,/ Și când cați spre largul șes –/ Te orbește, i-o minune...// Și omătul cade-ntruna,/ Aerul e plin de fulgi,/ Cerul și pământul una,/ Peste tot e-un mândru giulgiu...// Peste noapte

încă ninge,/ Troienind și sat, și drum./ Casele le pot distinge/ Numai după stâlpi de fum.// Firea doarme somn de moarte,/ Tot cuprinsu-i troienit.../ Omule, avea-vei parte/ Și tu azi să dormi tihnit?”

În secvențe de pastel e surprinsă *Valea Răutului*: „Șes întins, fântâni în cale,/ Printre lanuri un drumeag,/ Stuhării colo în vale;/ Peste vale culmi șirag.// Nu se vede unde-i gârla,/ Doar colo un pâraiaș/ Se zărește unde-i târla/ Și s-aude-un fluieraș.// Mai departe apa lină/ Se ascunde-n păpuriș/ Și de-acolo la lumină/ Iese numai pe furiș.// Zarea-i dulce, cenușie./ Aeru-i pănjinit/ De o boare argintie./ Ce plutește-n val grăbit.// Pe întinsele ogoare/ Muncă sub aprinsul cer;/ Pe urcuș, sclipind la soare/ Pânza drumului de fier...// Cine-ar spune, că alt-dată/ Pe aici s-a scurs puhoi/ De barbari din lumea toată/ Pân a nu veni la noi?// Ne-o spun șirul de movile,/ Ce răsar pe-ntinsul șes/ Carte mută, fără file,/ Dar cu mare înțeles”. Orizontul idilic din „Cartea mută, fără file,/ Dar cu mare înțeles” se înscrie în arsenalul imagistic al lumii ca o carte, cu nelipsitele implicații paseiste.

În *Altarul străbunilor*, discursul e centrat pe aceeași „temă cu variațiuni”: antiteză dintre generații, dintre străbunii „rumeni, dreți ca niște brazi” și „vlăstarul lor de azi –/ Slab și mic la-nfățișare”, prezentul deplorabil, ruinat și trecutul, pe exaltarea trecutului în defavoarea prezentului: „Umbre blânde vin tiptil/ Dinspre valea adormită,/ Și cu buze de copil/ Fruntea îmi sărut trudită.// Stau culcat pe prispa casei/ Din străbuni lăsată mie: –/ Toți s-au dus, iar eu rămasei/ Al ruinei strajă vie...// Mă gândesc la vremea veche, –/ Căci cu umbrele-mpreună,/ Să-mi șoptească la ureche/ Vin străbuni de voie bună.// Rumeni, dreți ca niște brazi,/ Ei privesc cu jale mare/ La vlăstarul lor de azi –/ Slab și mic la-nfățișare...// Simt că inima-mi se zbate,/ Când străbunii intră-n casă/ Pe uși joase și-aplecate,/ Din vechime-așa rămasă...// Dar când luna își arată/ Fața rece de aramă,/ Umbrele purced de-odată/ Peste gard și peste cramă.// Și străbunii le urmează,/ Părăsind pe-al lor vlăstar,/ Care pururea veghează/ Ruinatul lor altar”.

Narațiunile poetice, cu substrat autobiografic, abundă în destăinuirii nostalgice, în tradiția confruntării prezentului cu trecutul idilic: „Ș-am poposit în casa veche,/ Unde-am trăit copil în voie/ Cea vrâstă fără de pereche,/ Când nu știi grijă și nevoie.// Și mi-am adus în minte iarăși/ Din cele petrecute-atunci,/ Când hoinăream cu buni tovarăși/ Prin sat, pe dealuri și prin lunci...// Ah, vremuri sfinte de-altădată,/ Departe-n urmă ați rămas! / Pierzându-vă, eu nu o data/ Mă-ntreb: pe unde sunteți azi?// Și mă izbesc cu-a mea gândire/ De-o singură dorință vie:/ Să mă întorc din rătăcire/ La cuibul din copilărie...” (*În cuibul copilăriei*).

Altă dată, poetul, evocând „veacuri de robie”, „crudă dușmănie” în total dezacord cu „catastiful sămănătorist”, cheamă la „lupta mare” pentru a reinstaura, este adevărat, „așezăminte bune/ Cum au fost în vremi străbune”: „Moldoveni, stăpâni ai țării,/ Bate ceasul învierii/ Pentru visurile sfinte/ Îngropate în morminte.// ...Deci cu toți treziți-vă/ Și ca frați uniți-vă,/ Ca să-ncepem lupta mare/ Pentru cele ce ne doare:// Pentru-așezăminte bune,/ Cum au fost în vremi străbune,/ Pentru drepturi și pământ,/ Că acesta ni-i mai sfânt” (*Spre unire*).

Unul dintre „cântecele de leagăn”, scris în 1915, dar oprit de cenzura rusească, apărut în *Viața Basarabiei* (1937, nr. 5-6) cu remarca „Din «Caietul uitat», 1913”, pare exemplar pentru o poetică centrată pe vitalism, realism și autenticitate:

„Dormi, sprâncenatul,  
Dormi, neînduratul,  
Dormi, cât măicuța te ține la brațe,  
Sub chiorăitul flămânelor mațe –  
Cântec amarnic de inimă-albastră.  
Cântecul foamei, muzica noastră!...

Dormi, obiditul,  
Dormi, osânditul,  
Dormi, de pe-acum răzvrătitul de foame,  
Moise părtaș la „revolte islame”  
De răsturnare a „ordinii sfinte”  
Cu închisori pentru bietu-ți părinte!...

Dormi, țărănașule,  
Dormi, buclucașule,  
Dormi, cât al nostru bordei nu e ocnă.  
Dormi, cât picioarele mele nu-s bocnă,  
Dormi, cât muncesc ca o roabă, cinstită,  
Și n-am ajuns de vânzare ca vită!...

Dormi, moldovanule,  
Dormi, năzdrăvanule,  
Care mă faci să mai cred în scriptură:  
Chiar dacă toți mă înșală, mă fură  
Și mă lovesc nemilos ca pe-un câine, –  
Tu-mi pregătești răzbunarea de mâine!...”

Poemul, reprodus de Halippa în articolul *Ceva despre țăranul basarabean (Viața Basarabiei, 1942, nr. 10-11)*, își află reflexe inedite în însemnările lui Petru Comarnescu *Poezii energetice și dinamice scrise la 1907 și 1915*, găzduite de *Revista Fundațiilor Regale* (1943, nr. 3), din care reținem câteva observații privind: „stilul energetic, cu expresii dure și tăioase, obișnuit în ultimii ani în scrisul acelor poeți care cultivă eroicul și preamăresc mai ales țărănismul, vroind să-l sugereze și prin forma și ritmica poeziilor, a existat cu mult înainte” sau: „La 1907 și 1915 nu este posibil ca poeziile Mateevici și Halippa să cunoască modelele străine, în afară poate de unii poeți ruși (...) E în poezia aceasta mult din ritmica, imprecățiile și răzvrătirea liricii unui Whitman, unui Carl Sandburg sau Esenin, geniali instigatori și profeți în diferite sensuri, dar participând la crearea unui aceluiași stil de poezie dinamică și energetică, într-adevăr profetică și cutremurătoare, mai mult prin fondul care depășește și robește forma” (Comarnescu, 1943, p. 709-711).

Modelul poeziei tranzitive domină în lirica socială, în care cantabilitatea și dexteritatea ritmică e schimbată pe versul prozastic, pe limbajul personificat și hiperbolic, intensificând, prin tehnica aglomerării, dimensiunea nenorocirii lumii:



„Te duci în lumea neființei,/ An groaznic și mânjit de sânge,/ An plin de-atâtea suferințe,/ Că-n urma ta cu toți vor plânge.// Călău nebun și crud din fire,/ Te duci, și-n oarba-ți nepăsare/ Nu te gândești ce moștenire/ Lași vremurilor viitoare!// Diata-ți, ce cu sânge-i scrisă,/ Îngheață sângele din vine;/ Și lumea, cu-a ei răni deschise,/ Blestem avea-va pentru tine.// Te-or blestema părinți și mume,/ Copii rămași fără de tată,/ Soții nenorocite-n lume,/ Ce-și văd nădejdea îngropată.// Te du deci an de vijelie!/ Și las ca-n neagra-ți pomenire/ O pildă veșnică să fie/ Pentru trudita omenire!” (*Anului 1914*).

Halippa e un împătimit al creației orale (s-a păstrat un caiet al poetului cu culegeri din folclorul autohton). Dragostea pentru țăran și pentru poezia populară se manifestă din primele îndeletniciri literare atât în lirica socială, cât și în cea erotică. În manieră cvasifolclorică, memorabile sunt compunerile în care se recurge la personificări, la dialoguri cu codrul sau cu bătrânul Nistru: „ – Bună ziua, Nistrule,/ Nistrule, bătrânule!/ Am venit să te mai văd,/ Să te ntreb, la sfat să șad:/ Că tu, frate, multe știi,/ Multe vezi, pe unde vii,/ Multe prinzi și multe-auzi/ Prin huceagul un-te-ascunzi!.../ Ce mai veste ne aduci,/ Pe-ale tale unde dulci,/ De la frații cei din sus/ Și acei de la apus?/ Ce mai știi de viața lor/ Sub jugul străinilor?/ Spune, dragă, de ce taci?/ Oare nu cumva te faci,/ Că n-auzi, Măria Ta,/ Rugămintea caldă-a mea! –/ Însă Nistru parcă-i mut,/ Parcă-i un moșneag tăcut./ Ce-a văzut, l-a întristat, – / O rușine ș-un păcat:/ Că români-s ferecați/ De hainii împărați.../ Și eu plec, cum am venit, – / Amărât, nedumerit,/ Cu nădejdea-mi – praf în vânt,/ Cu avântu-n două frânt” (*La Nistru*). Textul (datat august 1913, Soroca) este un dialog cu poemul *Vorbeau azi noapte două ape* de Octavian Goga, scris cu prilejul comemorării unui veac de la răpirea Basarabiei: „N-auzi cum strigă Basarabii/ Blestemul zilelor ce vin,/ Cum sună-n buciom pârcălabii/ De la Soroca la Hotin?/ Eu simt cum matca mea tresare? De-al amintirilor șuvoi,/ Arcașii lui Ștefan cel Mare/ Îmi cer azi moaștele-napoi”.

Forma folclorică e activată în lirica socială care, prin oralitatea și simplitatea expresiei, amintește de *Cântecul zorilor* de Alexei Mateevici: „Plouă, ninge. –/ Hai la drum!/ N-ai când plânge,/ Frate bun!// Drumul vieții/ Este lung:/ Sure cete/ Îl ascund./ Grea e calea/ Și cu chin:/ Multă-i jalea,/ Mult suspin.../ Da tu, frate,/ Nu căta/ Peste toate/ Vei călca!/ Cu credință/ Mereu, mereu,/ Biruința-i/ Scopul tău!/ Las' hodina/ Celor morți:/ Fii albină/ Pentru toți./ Odihni-vei/ Trupul tău,/ Când sfârși-vei/ Drumul greu.// De răsplată,/ De-i muri,/ Bunul Tată/ S-a-ngriji!.../ Deci de ninge,/ Hai la drum!/ N-ai când plânge,/ Ș-apoi cum?/ Doar ai casă/ Și copii:/ Cer pe masă, –/ Bine-o știi!” (*La drum!*).

În poezia ocazională apelează la unitatea tuturor românilor. De regulă, poezia se confundă cu improvizatia reductibilă la strigarea bucuriei libertății, exprimată în stereotipia simbolisticii elementare (*nou soare, vechea ceață, suflă vânt de primăvară*): „Suflă vânt de primăvară,/ Ca nicicând din miază-noapte,/ Și ne-aduce veste-n țară/ Despre scumpa libertate.// Pierde groaznica robie,/ Ce de-un veac ne tot apasă;/ Peste-ntreaga-mpărăție/ Un nou soare vrea să iasă.// El alungă vechea ceață/ Și îndeamnă lumea toată/ Să-și rodească-o nouă viață/ Largă, slobodă, bogată.// Obosiți de învrăjpire,/ Toți se trag la acest soare:/ El vestește înfrățire/ Între tagme

și popoare...// Să primim deci cu credință/ Vestea ce ne vine, iată!/ Și de vechea umilință/ Să ne scuturăm odată!// Moldoveni, ce-ați fost de-ocară,/ Ridicați și voi privirea:/ Suflă vânt de primăvară,/ Vine, vine primenirea!” (*Vestirea libertății*).

Sau: „Moldoveni, la joc odată!/ Azi e zi de sărbătoare/ Pentru mic și pentru mare,/ Pentru românimea toată.// Am fost robii tuturor/ Și mereu supuși ocării.../ Azi e ziua neatârnării,/ Deci cu toți să-ncingem hora!” Vocea poetului e concuroasă de vocea omului politic: „Că de astăzi înainte/ Țara nu va mai fi sclavă;/ îndreptați cu drepturi sfinte...” (*Hora neatârnării Basarabiei*).

La congresul ostașilor moldoveni (20-28 octombrie 1917), Pan Halippa se adresa către militari cu cuvinte care mai apoi vor fi reluate în versuri: „Sunt nespuse de fericit că am ajuns să urez în fața voastră floarea neamului nostru moldovenesc. Frații mei! Veacuri întregi noi am umblat rătăciți unul de altul, de veacuri întregi pe noi ne întind și ne dezbină vrăjmașii, de veacuri întregi pământul nostru strămoșesc geme sub jugul străin și iată acum, după atâtea răzlețiri, după atâția ani de jale și suferințe, ne-am strâns frații grămăjoară. O, cine va spune bucuria noastră? Grea a fost soarta noastră crudă, lungă a fost noaptea în care am zăcut, dar cum după noapte răsar zorile și lumina zilei ia rândul întunericului, așa și în viața noastră, a neamului moldovenesc, după robie s-a simțit apropierea izbăvirii. Frați ostași! În voi este toată nădejdea noastră. Țara se îneacă în lacrimi și sânge. Vrăjmașii noștri stau la hotare – vrăjmași câtă frunză și iarbă la spatele nostru și înăuntrul țării noastre, dar cei mai mari dușmani sunt în mijlocul nostru. Aceasta este neunirea! Frații mei, biruți acest strașnic dușman și noi vom birui totul”. Trăit autentic, evenimentul e transpus într-o poezie a dialogurilor cu miza pe știința ostașului moldovean, văzut ca o ființă gânditoare și simțitoare: „Ori credeți voi că Rusu-și schimbă/ Năravul de stăpân cu sila?/ E meșter gădele la limbă,/ Dar sufletu-i nu știe mila.// Ostași, a vorbelor beție/ Lăsați-o celor în smintire:/ Pe voi, la minte-ntregi, vă-mbie/ A voastră țară cu iubire!// Ori n-auziți voi cum vă cheamă/ Părinții voștri dați uitării?/ Ori n-auziți voi glas de mamă,/ Zbucnit din ghearele ocării?// Săriți cât este încă vreme,/ Surorilor, spre apărare:/ De nu, pe capul vost’ blesteme/ Cădea-vor greu doborâtoare!// Veniți să punem stăpânire/ Pe vatra noastră strămoșească!/ Destul străină-oblăduire/ Pe Țara noastră Românească!” (*Către ostașii moldoveni*). Este o poezie emblematică pentru starea de spirit în mișcarea de eliberare națională, o poezie angajată în înțelegerea/ exprimarea revoluției în desfășurare.

Poezia sentimentului religios e copleșită de pietate creștină, de suferințe și „de rugă fierbinte spre ceruri”: „Din căi rătăcite, Stăpâne,/ La netede drumuri mă scoate,/ Ș-ajută-mă, Sfinte Părinte,/ Să scap de dureri și păcate.// Păzește-mă, Bunule Tată,/ De multele lațuri întinse/ Și vindecă-mi inima slabă/ De poftă și patimi cuprinsă.// Spre neamul meu blând în durere/ Îndreaptă-mi, Stăpâne, privirea,/ Căci n-avem aiurea un sprijin/ Și-n Tine vedem mântuirea.// E timp să se facă dreptate/ Și nouă ce tragem durere!/ Îndură-Te-n ceasul pieirii,/ Căci altfel ni-i peste putere !”

Ruga este expresia unui suflet identificat cu durerea neamului, o durere ajunsă la starea de paroxism, amestecată cu un sincer și puternic atașament pentru ideea mântuirii, exprimată la modul abstract, indecis; evlavia e răzbită de „cernita îndoială”: „Și-mi arde pe buzi rugăciunea,/ Ca mucul luminii în sfeșnic;/ Iar blândul

Hristos mă mângâie/ Cu zâmbetu-i dulce și veșnic...// Dar iată că mucul se-ndoiaie/  
Și sfârâie-n ceara topită,/ Apoi lumânarea se stânge/ În noaptea amarnic cumplită.//  
Și-n sufletu-mi slab și molatic/ Cernita-ndoială răzbește;/ Iar ruga, fierbintea mea  
rugă,/ Pe buze încet se sleiește...” (*În miez de noapte*).

Îndemnul către o autentică trăire a vieții e în *Sfat creștin* pentru că: „Din toate câte sunt în viață/ Pe-acest pământ rotund sub soare/ Stăpâni suntem abia pe-o ceață/ De clipe grabnic trecătoare”. Gânduri cernite îi adăpostesc ființa în năzuința că: „Deșertăciune-s, dragă, toate/ Și praf din drum suflat de vânt” (*Pe-o filă de psaltire*). În figura lui Isus de pe crucea Golgotei îl surprinde revelația înfrățirii în suferință: „O, fraților în suferință,/ Răbdați și inimile sus?/ Căci noi avem în umilință/ Ca-ntâi tovarăș pe Isus” (*Isus pe cruce*). Isus, ca întâi tovarăș în umilință, devine simbolul deșteptării: „Azi se nașe Adevărul:/ Oameni, deșteptați-vă!// Ca lumina Lui din ceruri/ Luminăți-vă! (*De Crăciun*).

La 1917 învierea lui Hristos nu este concepută altfel decât prin deșteptarea „tagmei de jos”, prin înfăptuirea unirii: „Din clopotnița din sat/ Sună clopotele, sună,/ Vestind lumii veste bună,/ Că Hristos a înviat.// Cele mici în cor duios/ Sună des cu voioșie,/ Că e zi de veselie/ Pentru tagma cea de jos.// Iar cel mare, cam dogit,/ Sună rar, sună agale,/ Că s-a dus vremea de jale/ Și că răul s-a sfârșit...// Sunați, clopote, sunați/ Și vestiți la lumea toată,/ Că robia e sfărmată/ Și că toți de-acuma-s frați!// Și mai spuneți tuturor,/ Că sunt vremile unirii/ Și că-i timpul primenirii/ Stărilor bătrânilor” (*Clopotele învierii*). „Timpul primenirii” e binecuvântat de Hristos, prevestind o nouă epocă, o nouă ordine în haosul barbar.

Lirica de dragoste se remarcă prin simplitate și sinceritate, prin ritualul așteptării/ împlinirii erotice, prin ceremonia comportamentului jucăuș, la care iau parte elementele arhetipale: fântâna, stelele, luna, mierla: „Sus pe cerul plin de stele/ Luna-ncet călătorește,/ Nourăși în horboțele/ Cu argint îi poleiește.// Mierla cântecu-și îngână,/ Pe când eu în așteptare,/ De ghizdele, la fântână,/ Răzimat stau în picioare.// Stau și-aștept pe puica mea,/ După apă ca să vie.../ Apă, zău, că n-ași prea vrea,/ De-un sărut mi-i sete mie...// Căci arsura dorului/ Nu se stinge cu băutul/ Din apa izvorului, –/ Ci se stinge cu sărutul...// Ah, și setea-mi crește-ntr-una,/ Pe când puica zăbovește,/ Iar în cer, vrăjită, luna/ Spre-asfințit se tot grăbește...// Vino, puică, te îndură/ De-a mea patimă nebună./ De-a mea strașnică arsură,/ De-al meu dor născut pe lună” (*Cântec*).

Invocarea sentimentului erotic e de un patetism și de o naivitate debordantă: „Vino, dragoste nebună,/ Vagabondă prin natură,/ Și-n grozava ta furtună/ Îmi aruncă-a mea făptură...// Mult, prea mult am fost cuminte;/ N-am fugit numai o dată/ De-ale tale dulci cuvinte,/ Când mi le-a rostit vreo fată.// Astăzi însă las chilia/ Vieții mele solitare,/ Vino, adă-mi bucuria:/ Șoaptele de alintare!...” (*Chemare*). Versificatorul nu este lipsit de fantezie inventivă în definirea dragostei în *Amor*, *Scrisoare*, *Altă scrisoare* sau în texte ca acesta: „Copilă dragă, nu te-ncrede-n vorba lui,/ Căci nestatornic ca poetul nimeni nu-i.// De dragoste cuprins puternic într-o *Luni*,/ El *Marți* era să fie pus printre nebuni.// Ca *Miercuri* dragostea iubitei să-și declare,/ Iar *Joi* să fie ziua grea de așteptare.// Și cum nici *Vineri* nu primise un răspuns,/ De *Sâmbătă* un gând de

moarte l-a pătruns.// Dar când veni *Duminică*, un dor de viață/ Îi șterse de pe fruntea lui a morții ceață” (*Din albumul unei domnișoare*).

Uneori poetul-luptător se resimte un învins: „Am cântat și eu odată,/ Astăzi nu mai cânt;/ Am luptat din greu și iată:/ Sunt răpus, înfrânt!// Dar în suflet n-am tristețe/ Și căință n-am:/ Închinat-am tinerețe/ Țintei ce urmam.// Resemnat în dor și gânduri,/ Nu-s pentru bucluc:/ Alte vremuri, alte cânturi, –/ Eu, cel vechi, mă duc!// Vie alții să-mi ia iocul –/ Și cu rod bogat!/ Viața să le dea norocul,/ Ce nu mi l-a dat!” (*Resemnare*) sau: „Azi sufletu-mi, în lupta grea învins,/ Petrece-n jale-amară și suspine” (*Sonet*).

Alteori se vede un inadapdat, un dezrădăcinat: „Cândva și eu o țară-aveam!/ Ca-n paradis/ În codri cu poieni trăiam.../ Dar a fost vis! ...// Viată-n plin duceam noi doi,/ Și de ne-nvins/ Părea iubirea între noi.../ Dar ea s-a stins!// Azi vagabond, mereu la drum,/ Într-un abis/ Aș vrea să cad, să mă fac scrum.../ Ce jalnic vis!...” (*Amărăciune*).

Formați în școli rusești, Alexei Mateevici, Pantelimon Halippa sau Ion Buzdugan, literații grupați în jurul revistei *Cuvânt moldovenesc* reprezintă etapa de trecere a scrisului de aici „de la Basarabia rusească la Basarabia românească” (Onisifor Ghibu). Nu încapă îndoială că Pan Halippa pare un poet minor, anacronic, un „scriitor nerealizat” (M. Cimpoi), chiar și cu cele două volume de poezii *Cântare omului și Pământul nădejdlor mele*, conținutul cărora îl putem intui lejer. Ne o demonstrează cu prisosință cele 280 de poezii publicate pe parcursul vieții sale. A eșuat și tentativa de a edita un manuscris după eliberarea din gulag și închisori. Din perspectiva zilei de azi, poezia lui, în pofida lipsei de originalitate artistică, a figurației poetice precare, rămâne, cu siguranță, foarte importantă ca „document uman”.

Versurile de până la Marea Unire atât cele incluse în *Flori de pârloagă*, cât și acele din „caietele uitate”, majoritatea apărute pe paginile revistei *Viața Basarabiei* (1932-1944), prezintă un mare interes cultural. Sunt laudabile și traduceri din poezii rusești. Se rețin traduceri care exprimă stări de spirit, idei ne străine creației sale. Remarcabile sunt *Nu cânta* de A. Pușkin, *Iahtul* de M. Lermontov, *Cântec de leagăn* de A. Fet, *Cântece populare rusești* ș.a. Unele texte, nu numai de publicistică literară, apărute în *Cuvânt moldovenesc*, *Foaia plugarilor*, *Calendarul Basarabiei*, *Viața Basarabiei*, cu conținut didactic sau social-politic, surprind prin actualitatea lor.

### Referințe bibliografice:

CĂLINESCU, George. *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*. Ediția a II-a, revăzută și adăugată. București, 1986.

CARDAȘ, Gheorghe. *Prefață* În: *Poezii și prozatorii Basarabiei până la Unire (1812-1918)*. București, 1937.

CIOBANU, Ștefan. *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă*. Chișinău, 1993.

- COMARNESCU, Petru. *Poezii energetice și dinamice scrise la 1907 și 1905*.  
În: Revista Fundațiilor Regale, 1943, nr. 3.
- IORGA, Nicolae. *Calendarul ligii culturale pe anul 1909*. Vălenii de Munte, 1908.
- IORGA, Nicolae. *Istoria literaturii românești contemporane*. București, 1985.
- LOVINESCU, Eugen. *Istoria literaturii române contemporane. 1900-1937*.  
București, 1989.
- SADOVEANU, Mihail. *Prefață* În: Pan. Halippa Flori de pârlăoagă (1912-1920).  
Iași, 1921.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).04](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).04)

CZU:821.135.1.09(478)

**PARADOXURILE TRANZIȚIEI. PERSONAJELE LUI DAN LUNGU,  
IULIAN CIOCAN ȘI DUMITRU CRUDU  
ÎNTRE NOSTALGIE ȘI SCHIMBARE**

**GALINA ANIȚOI**

Doctor în filologie, conferențiar cercetător

E-mail: galina.anittoi@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3166-1472>

Institutul de Filologie Romană „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

**Paradoxes of Transition. Dan Lungu, Iulian Ciocan  
and Dumitru Crudu’s Characters between Nostalgia and Change**

**Abstract**

One of the transition paradoxes from totalitarianism to democracy is nostalgia for the communist past that persists in society and 30 years after the fall of the totalitarian regime. This phenomenon represents, according to the specialists in the field, the expression of the revolt against the socio-political and economic transformations of the transition. Nostalgia becomes a place of refuge for those who do not find themselves in today's society.

In the present work there will be analyzed the novels „Heaven of the Hens” and „I am a communist woman!” by Dan Lungu, „Slaughter in Georgia” and „People from Chisinau” by Dumitru Crudu, „Sasha Kozak’s Land” by Iulian Ciocan which configure literary typology of the nostalgic character after communism.

**Keywords:** transition, paradox, postcommunism, Romanian literature, character, nostalgia, change.

**Rezumat**

Unul din paradoxurile tranziției de la totalitarism la democrație îl constituie nostalgia după trecutul comunist, care persistă în societate și la 30 de ani după căderea regimului totalitar. Acest fenomen reprezintă, potrivit specialiștilor în domeniu, expresia revoltei împotriva transformărilor social-politice și economice ale tranziției. Nostalgia devine un loc de refugiu pentru acei care nu se regăsesc în societatea prezentului.

În articolul de față vor fi analizate romanele „Raiul găinilor” și „Sunt o babă comunistă” de Dan Lungu, „Măcel în Georgia” și „Oameni din Chișinău” de Dumitru Crudu, „Tărâmul lui Sașa Kozak” de Iulian Ciocan, care configurează tipologia literară a personajului nostalgic după comunism.

**Cuvinte-cheie:** tranziție, paradox, postcomunism, literatura română, personaj, nostalgie, schimbare.

În literatura de specialitate fenomenul social-politic al tranziției postcomuniste este abordat în strânsă legătură cu dilema continuitate – discontinuitate. „Continuitatea constă în moștenirea regimului comunist, a mentalității formate în condițiile societății totalitariste, dar și a patrimoniului tradițional, în general, iar discontinuitatea se referă la efortul deliberat de reorganizare a vechiului sistem de valorificare a experienței sale” (Capcelea, 2012, p. 112).

Această dilemă a generat, susțin cercetătorii tranziției (cf. Capcelea, 2012, p. 135-142; Saca, Tataru, 2016, p. 77-78), mai multe paradoxuri în ceea ce privește mentalitatea și comportamentul actorilor sociali în perioada de tranziție a societății de la un regim totalitar la democrație, paradoxuri care „pe parcurs (...) s-au modificat căpătând noi nuanțe” (Saca, Tătaru, 2016, p. 78). Unul din ele ar fi „fantomă comunismului” care bântuie încă societățile postcomuniste și la 30 de ani după căderea regimurilor totalitare comuniste (cf. Anton, 2020, p. 6) sau, altfel spus, coexistența – în cazul României, dar mai cu seamă al Republicii Moldova, unde tranziția pare a fi interminabilă (acestea constituind arealul nostru de cercetare) – a unor „elemente incompatibile, democratice și totalitare” (Saca, Tataru, 2016, p. 77).

La începuturile sale, tranziția postcomunistă promitea reforme sociale radicale, transformări benefice majore în toate sferele vieții, a căror finalitate era, în sens larg, libertatea și prosperitatea tuturor, precum și instaurarea valorilor și principiilor democrației. Realitatea însă a fost departe de așteptările și entuziasmul marii majorități a populației care aspira la o îmbunătățire rapidă a nivelului de trai, unul „asemănător cu cel din Occident” (Cerna, 2014), tranziția dovedindu-se a fi „dificilă și plină de capcane” (Anton, 2020, p. 7).

Reformele întârziate, tergiversate sau stagnante, prăbușirea industriei, liberalizarea pieței, politicul defectuos au atras după sine pierderea locurilor de muncă, inflația, sărăcia, șomajul, inechitatea economică, proliferarea corupției etc. Transformările înnoitoare s-au lăsat cu multe „costuri sociale” și efecte negative (chiar dacă pe termen scurt), generând în sânul societății o stare de incertitudine și neîncredere în valorile democrației. În aceste condiții, o mare parte dintre oameni („victime ale tranziției”), mai inertă și lipsită de capacitatea de adaptare, nu s-au putut regăsi în noua societate. În consecință, aceștia au început să se raporteze cu multă nostalgie la timpurile de odinioară, la trecutul comunist, pe care îl asociau cu stabilitatea, siguranța, bunăstarea, existența fericită, fără griji, contrapunându-l tranziției confuze.

E necesar să menționăm că fenomenul nostalgiei comuniste a devenit subiect de interes pentru specialiști din mai multe domenii: sociologie, istorie, antropologie, politologie, filozofie etc. Ceea ce, aproape unanim, consemnează/constată multitudinea de studii consacrate acestui fenomen e faptul că referințele la perioada comunistă nu vizează componenta ideologică și nu se nasc din dorul după ordinea politică de altădată. Acest tip de nostalgie reprezintă, cum bine observă Mioara Anton, „expresia dezamăgirilor prezentului” (*ibidem*, p. 7) aflat în tranziție spre beneficiile capitaliste, a unei revolte împotriva noului și necunoscutului, a unui „mecanism de apărare în fața ritmurilor accelerate ale schimbărilor și răsturnărilor istoriei” (Boym, 2001, p. XV).

Problematica tranziției și, legat de aceasta, paradoxul nostalgiei comuniste au pătruns și în ficțiunea literară.

În rândurile ce urmează ne vom referi la romanele *Raiul găinilor* și *Sunt o babă comunistă!* de Dan Lungu, *Măcel în Georgia* și *Oameni din Chișinău* de Dumitru Crudu, *Tărâmul lui Sașa Kozak* de Iulian Ciocan, care configurează tipologia literară a personajului nostalgic după comunism. Scriitorii își recrutează prototipurile din mediul obișnuit: pensionari dezamăgiți, muncitori ajunși șomeri, tineri debusolați etc., care ilustrează/întruchipează mentalități și comportamente ale unei societăți în plină primenire și redefinire.

În *Raiul găinilor* (2004), roman care „presupune, pe lângă plăcere estetică, reflecție” (Matei, 2007, p. 201), Dan Lungu ne oferă cea mai sugestivă metaforă a tranziției: un „tunel”, unul „luuung de ți se acrește” (Lungu, 2007, p. 85), vorba personajului Mitu. Nu există aici un protagonist, în centrul atenției se află personajul colectiv – comunitatea mică, mahalaua, mai exact locuitorii de pe *Strada Salcânilor*.

Aparent insignifiante, lipsindu-le o structură complexă, aceste personaje de la periferia unui oraș, neantrenate în nici o activitate, își trăiesc existența anostă povestind istorii de viață, proprii sau ale altora, sau rememorându-și trecutul comunist, oftând, o parte din ele, că „înainte eramai bine”. Din poveștile și comportamentul lor deducem că acest „înainte era mai bine” transpune melancolia comunității după vremurile de până la tranziție, deși în roman identificăm și o altă perspectivă asupra comunismului. Relu Covalciuc, bunăoară, este vocea celor care suspină că „nimic nu mai este ca înainte!” (*ibidem*, p. 113), acest „ca înainte” fiind expresia perioadei de până la 1989, când toți aveau un loc de muncă și „se putea fura în voie tot felul de materiale” (*ibidem*, p. 109) care prindeau bine în gospodărie: „Doar gardurile, confecționate din sârmă scoasă din fabrică, drese cu scânduri sau pătrate de tablă și zugrăvite cu vopsea din proprietatea statului, doar aleile dintre dependințe, construite cu bolțari și cărămizi furate din gară, ori șoproanele și magaziiile, acoperite cu carton și smoală sustrase din întreprindere, le mai aminteau de vechiul loc de muncă. Și pensia «de să te caci în ea», îi dădu dreptate, în gând, lui Titi Burduja, fostul său coleg de serviciu” (*ibidem*, p. 112).

În drum spre „Tractorul șifonat”, crâșma străzii, unde bărbații se adună ca într-o „mică-mare familie” (Vakulovski, 2007, p. 205), Relu Covalciuc răscolește amintirile din anii comunismului despre viața percepută de el (și mulți alții ca el) frumoasă și îndestulată: „Nimic nu mai era ca înainte, constată pentru sine Relu Covalciuc, scuturându-și din nou o pietricică din șlapi. E-he, pe vremuri dom’Petrică era pictor. (...) Statul îi răsplătea talentul și munca. Cu banii câștigați o ducea destul de bine. Chiar dacă în magazin nu era cine știe ce marfă, găseai să cumperi în altă parte. Totul era să fii harnic, să cauți. Acum intri în magazin, te zgâiești la galantare și la rafturile ticsite, înghiți în sec și te întorci acasă. (...) Înainte nu se găsea nimic, dar congelatoarele erau pline. Trebuia să te descurci. Toată lumea se descurca! (...) Dom’Petrică era ditamai pictorul! (...) Era cineva! Era pictor la Î.L.F., Întreprinderea de Legume și Fructe! Acum? (...) Ce se întâmplă acum cu talentul lui dom’Petrică? Exact ce se întâmplă cu sute și sute de maiștri, pricepuți și specializați, care stau pe prispă acasă sau pe vreun butuc de salcâm la un Ticu Zidaru” (Lungu, 2007, p. 113).



O altă voce care se aude mereu în incinta „Tractorului șifonat” e cea a lui nea Mitu. Acesta spune bancuri despre Ceaușescu, dar și alte povești de viață, din care desprindem atât o ușoară nostalgie după vechea orânduire, cât și atitudinea sa față de realitatea de după revoluția din 1989. Despre viața în comunism nea Mitu relatează cu mult haz, fapt ce ne dă temei să credem că acest personaj care, deși nu e încântat de tranziție, considerându-se „pârlitul tranziției” (*ibidem*, p. 77), „calicul tranziției” (*ibidem*, p. 79), „fraier al tranziției” (*ibidem*, p. 81), realizează, fie și într-o mică măsură, că „pe timpul lui Ceașcă” (Ceaușescu – n.n.), chiar dacă avea „mai mult mălai” (*ibidem*, p. 77), „ceva parale” (*ibidem*, p. 79), „ca sculer-matrițer te mai învârtea de-un bacșiș” (*ibidem*, p. 88), nu mai trăia Partidul Comunist exclusiv cu grija poporului, căci și membrii de partid „erau oameni, le ghiorăiau și lor mațele de foame, aveau și ei copii la facultate. Furau (...) pe ruptelea, că doar aveau de unde” (*ibidem*, p. 29-39).

Există și alte voci în roman care susțin că bunăstarea de altădată a fost una înșelătoare. Disputele pe tema dacă pe vremea comuniștilor s-a trăit mai bine sau mai rău vorbesc de la sine: „«Și ce, bă, era rău când erau comuniștii?» «Ba era bine, cum nu? Mie și-acu’ mi-i dor de-o coadă la carne, de să n-am butelie să-mi fac un ceai.» «Degeaba spui, de foame nu s-a murit.» «Io zic că mai degrabă de sete nu s-a murit. Că era rachiu pe toate drumurile, să-l iei cu polonicu’.» «Iar când intrai în serviciu, îți dădea casă... Acu’ ce-ți dă? Un rahat îți dă.» «Ce să zic, că dădea din buzunarul lui...» «Chiar așa, nu tot noi ăștia cu palmele crăpate le făceam?» (...) «Și ce, era rău?» «Da’ la tine-n casă n-ai văruit tot din cauza lui Ceaușescu? Ții doliu după el? (...) Dacă înainte se văruia, nu-nseamnă, frate, că era mai bine, asta vreau să zic. (...) poate eu n-aveam chef să văruiesc. (...) Nu puteai! Vrând-nevrând, hai la văruit, tovarăși! (...) Și dacă nu mergeai cu tovarășii la văruit... Atâta îți trebuia. Erai huligan, legionar, poponar, aveai tu ceva.» «Așa le trebuie puturoșilor! Chiar mai rău!» «Mâncare n-avem, tovarăși, dar, hai, luați bidineaua și dați un var, să fie frumos, c-așa-i în comunism, totul trebuie să fie ca nou când vine șefu’. Și punem și-un pic de muzică, să nu se-audă mațele ghiorăind»” (*ibidem*, p. 174-175).

Personajul colectiv din *Raiul găinilor* îl reprezintă foștii meseriași care au ținut pe umerii lor industria țării și care s-au pomenit acum, în prezentul tranziției spre o viață mai bună, aruncați la periferie. Existența lor insipidă, aparent fără rost, se consumă în întâlnirile zilnice ale bărbaților la crâșma „Tractorul șifonat” (unde se bea mult, se povestesc bancuri despre Ceaușescu, se ironizează, se rememorează viața din perioada comunistă), în viziunea telenovelelor, în comentarea zvonurilor, întâmplărilor etc., disimulând, de fapt, drama ființei umane „atrofiată chiar în esența ei” (Diaconu, 2007, p. 202). Este drama celor profund marcați de „tarele totalitarismului” (*ibidem*, p. 202), povară de care nu mai pot scăpa. Din cauza unui soi de inerție în gândire, conduită, manifestări etc. care se hrănește din refrenul „înainte era mai bine”, această umanitate se dovedește incapabilă, neputincioasă în a-și căuta și găsi reperele în noua realitate provocată de schimbarea regimurilor.

Tema nostalgiei paradoxale după comunism este reluată cu mai multă pregnanță în romanul *Sunt o babă comunistă!* (2007), fapt pe care autorul însuși îl declară într-un interviu: totul „a pornit de la sesizarea unui paradox care m-a intrigat: cum se

poate ca mulți, chiar foarte mulți oameni care au trăit într-un regim totalitar, inuman, fără să se fi bucurat de privilegii și favoruri, acum să fie capabili de nostalgii? Prin intermediul unei bătrâne, care, la persoana întâi, își relatează propria viață, încerc să demontez mecanismele nostalgiei și să dezleg enigma psihologică” (Crețu, 2007). Titlul romanului este o replică a personajului principal, Emilia (Mica) Apostoae, pensionară, care și-a trăit o bună parte din viață în anii comunismului românesc. Ea întruchipează prototipul omului „care regretă din rărunchi comunismul” (*ibidem*) și a cărui nostalgie după vechea orânduire e de o îndărătnicie greu de înțeles și acceptat. Ca și Relu Covalciuc (dar și alte personaje din *Raiul găinilor*) a cărui „filosofie” de viață din tranziție se sprijină pe convingerea că „înainte era mai bine”, și Emilia Apostoae își idealizează trecutul, considerând că a trăit mult mai bine în vechiul sistem decât acum: „Doamne, ce bine am dus-o pe timpul comunismului!” (Lungu, 2010, p. 85).

Discuția la telefon cu fiica ei, Alice, stabilită în Canada, despre viitoarele alegeri și opțiunile lor electorale îi dezvoltă atașamentul pentru valorile unui timp revolut și îi pune în evidență condiția de nostalgică incorrigibilă după fostul regim:

„– Ia spune-mi, mamă, cu cine votezi duminică? Și de asta te-am sunat.

– De asta nu dormiți voi în Canada? Că nu știți cu cine votez eu?

– Nu e încă o problemă de interes internațional (...), dar eu aș vrea să știu...

Ia zi!

– Dar tu votezi?

– Sigur, la ambasadă... Ia zi!

– A-hă-hăăă, până duminică mai e o grămadă... am timp să mă gândesc și să mă răzgândesc de o sută de ori...

– Ufff, mă duci cu vorba. Stai să-ți explic. Eu aici fac parte dintr-o asociație românească... și ne-am propus să facem și noi ceva pentru alegerile din România... așa că fiecare trebuie să-i vorbească unei persoane, două, trei, câte cunoaște, și să le convingă să voteze pentru democrație...

– Adică faceți campanie electorală, nu?

– Păi, nu chiar... Ideea e nu să voteze cu cutare sau cutare partid, ci să nu voteze cu foștii comuniști.

– Daaa? Dar atunci cu cine să voteze, cu Papa Pius?

– Hai, mamă, eu vorbesc serios...

– Dar ce, eu glumesc? Pentru mine, lucrurile sunt simple: înainte de revoluție o duceam muuult mai bine decât acum. (...)

– Cred că exagerezi cu «mult mai bine», mamă. Îți amintești ce cozi erau la carne? Făceau înconjurul blocului...

– E drept, erau cozi pe atunci, dar acum intri în magazin, admiră cotletele, înghiți în sec și ieși frumușel afară, că nu ai cu ce le cumpăra. Eventual te uiți la un proaspăt îmbogățit cum ia două kile de mușchi. Nu știu, zău, când era mai bine... Acum am văzut la televizor oameni care mor de foame, familii cu copii care dorm în stradă... Pe vremea comunismului nu se întâmpla asta.

– O să se regleze și astea... Deocamdată suntem în tranziție... (...) Dar libertatea, mamă? Asta nu se compară cu nimic. Atunci ne era frică și de umbra

noastră... Faptul că acum poți să spui ce vrei și să scrii ce vrei, să călătorești și să strigi «Jos guvernul!»...

– Știi ce, călătoresc tot îmbogățitii, cei care au furat ce-am muncit noi. Cât de strigat, acum strigi până nu mai poți, că oricum nu te ascultă nimeni... Dacă ar fi după mine, eu și mâine aș vrea să se întoarcă comunismul.

– Vai, mamă, eu ziceam că te faci, dar tu ești mai comunistă decât credeam!

– Uite că mi-am dat arama pe față. Sunt o babă comunistă, dacă nu știai. Asta sunt.” (*ibidem*, p. 61-63).

Lucrurile nu se consumă odată cu încheierea discuției. Dimpotrivă, această convorbire telefonică, în urma căreia Emilia Apostoae conștientizează incompatibilitatea de viziune și de simțire între ea și fiica sa, îi declanșează amintirile despre existența, din punctul ei de vedere, frumoasă și îndestulată, pe care a dus-o în anii de glorie ai comunismului, generând, totodată, și conflictul interior al personajului. Femeia, fostă muncitoare la o fabrică de construcții metalice, își rememorează viața din perspectiva beneficiilor de care a avut parte atunci: „În primul și în primul rând, pe mine comunismul m-a făcut orășeancă. (...) Dacă nu se făceau fabrici, drumuri, apartamente... dar fabrici în special... noi două, Emilia și Alice, la ora asta călcam tizic de ne ieșeau ochii, undeva într-un sat ascuns între gloduri. (...) După un loc de muncă, comunismul mi-a dat apartament și butelie... Gratis, reține” (*ibidem*, p. 63-64).

Drama personajului vine din faptul că nu se poate adapta acestui prezent postdecembrist, care propune cu totul alte valori și convingeri decât cele pe care le împărtășește ea. Își construiește propriul univers, compus din amintiri, care îi oferă sentimentul de siguranță și pe care îl opune realității sociale în care trăiește și cu care este în dezacord. Mai mult, în naivitatea ei de nostalgică, îi trece prin minte ideea de a reface ceva din trecut, de a redeschide atelierul de confecții metalice, dar nu este susținută nici de sora sa, Sanda, nici de foștii ei colegi. Drama femeii se amplifică atunci când constată atitudinea negativă a celor din anturajul ei față de regimul de altădată, când realizează că nimeni nu mai rezonază cu „ideea raiului comunist”: „Cum să fie prost un sistem în care eu am dus-o bine?” (*ibidem*, p. 209).

Cu toate că disputa cu Alice, istoria de viață a doamnei Rozalia – care, spre deosebire de ea, a avut de suferit de pe urma regimului totalitar – și discuțiile cu fostele ei kolege o deconcertează, făcând-o să trăiască și (scurte) momente de îndoială și reflecție, „baba comunistă” rămâne neclintită în nostalgia și „credința în perfecțiunea acelor vremuri după care tânjea” (Nica, 2013, p. 95), devenind, la nivel de personaj literar, „vocea colectivă a tuturor nostalgicilor” (Anton, 2020, p. 16).

Dincolo de faptul că personajele lui Dan Lungu întrunesc caracteristici ale unei tipologii umane cu mentalitate și comportament „comuniste”, acestea sunt simpatice și memorabile. Savoarea lor vine din umorul, hazul și maniera specifică prin care le prezintă autorul.

În cazul prozatorilor basarabeni, vom remarca tușele grotești care predomină în modalitatea de reprezentare a nostalgicilor.

Situația își găsește explicarea în contextul social-politic specific al Republicii Moldova, în care „pe unul dintre primele planuri în perioada tranziției s-au impus

atât problemele democratizării, cât și cele ale identității naționale” (V. Saca, 2001, p. 43). Pe lângă dificultățile impuse de tranziție (sărăcie, corupție, șomaj, migrație etc.), societatea basarabeană e nevoită să înfrunte și divergențele nesfârșite dintre comuniști și democrați. Căci în Republica Moldova – spațiul (ex-sovietic) în care ai impresia că mersul lucrurilor s-a oprit în loc, în care trăiești sentimentul de „încremenire în tranziție” –, la trei decenii de la căderea regimului totalitar, Partidul Comunist există pe bune, reunind indivizi conservatori, refractari la tot ce înseamnă înnoire, modernizare și valori democratice, europene. Cu ascendențe în „homo sovieticus”, o mare parte a pro-comuniștilor din Basarabia o constituie nostalgia după URSS. Această realitate contradictorie, paradoxală este foarte bine surprinsă în prozele lui Dumitru Crudu și Iulian Ciocan.

*Măcel în Georgia* (2008) este romanul care aduce în prim-planul narațiunii atmosfera încinsă, tensionată a anilor '90 (din Georgia și din R. Moldova). E perioada care marchează sfârșitul Uniunii Sovietice, nu și a „răului imens pe care l-a făcut popoarelor pe care le-a stăpânit” (Alexe, 2012, p. 125), așa cum bine observă Maria Alexe, căci „mentalitățile au supraviețuit” (*ibidem*). URSS-ul dispare, dar nu toți se bucură de acest fapt.

Dacă personajele lui Dan Lungu regretă comunismul lui Ceaușescu, cele ale lui Dumitru Crudu deplâng comunismul sovietic. Este important să subliniem faptul că nucleul narațiunilor lui Crudu îl constituie dilemele identitare și conflictele interetnice din spațiul tranziției basarabene, unde disensiunile dintre indivizi/ grupări cu viziuni diametral opuse continuă decenii la rând. Oricât ar părea de paradoxal și absurd, există persoane care idolatrizează defunctul imperiu. Nedumerirea eroului principal, care a scăpat ca prin minune de o bătaie cruntă din cauză că a arborat tricolorul deasupra discotecii din satul de baștină, sporește pe măsură ce realizează că cei care iubeau pătimaș un sistem dictatorial care i-a privat de libertate și drepturi sunt chiar semenii săi, cei cu care a copilărit: „(...) îi știam pe fiecare în parte. Cu toții erau fii de țărani, o duceau greu, nici unul dintre ei nu avea blugi, adidași sau o geantă cu curea, nici unul nu avea schiuri sau magnetofon și eu îi priveam încurcat și nu înțelegeam de ce acești adolescenți de 16 ani sau acești flăcăi de 21 sau 22 de ani iubesc Uniunea Sovietică, odată ce Uniunea Sovietică nu le-a dat aproape nimic în această viață. Dar ei o iubeau. O iubeau cu patimă. O iubeau aproape ca pe o femeie. O iubeau fără a se gândi de ce o iubesc și fără a face vreo legătură între părinții lor, care smulgeau de dimineață până seara târziu frunze de tutun pe câmpiile accidentate din jurul satului. (...) Dar tinerii, care se zborșeau la mine, nu vedeau nici o legătură între faptul că încă din clasa întâi căraseră și ei în spate grămezi de frunze de tutun și acest drapel roșu care flutura deasupra cozorocului ușii. Ei iubeau la nebunie tot ceea ce ținea de Uniunea Sovietică, cu toate că părinții lor nu ajunseseră mai departe de Ungheni; nici măcar Chișinăul sau Bălțiul nu îl văzuseră, nu văzuseră nici o singură țară străină; nu fuseseră niciodată la mare sau într-o stațiune; nu știau cum arată o salată de crabi și nu mâncaseră niciodată măsline. Ei iubeau patria sovietică” (Crudu, 2008, p. 146-147).

Există în roman încă un personaj care se înscrie perfect în galeria literară a nostalgicilor după comunism: Nadejda Filipovna Ostroumnaia. Situată în proximitatea Emiliei Apostoae, „baba comunistă” a lui Dan Lungu, prin

obstinația cu care susține și apără comunismul sovietic, Nadejda Filipovna, această bătrână „fleșcăită”, speră că sovieticii se vor întoarce. Mai mult chiar, fiind convinsă că se vor întoarce, ea urcă pe vârful unui munte cu un steag roșu în geantă: „Da, Nadejda Filipovna mergea pe brânci. Cu cât suișul era mai greu, cu atât mai mare era îndârjirea Nadejdei Filipovna de-a se vedea urcată pe cel mai înalt pisc și când, în cele din urmă, a pus piciorul ei zaharisit pe creasta muntelui, am observat că satisfacția Nadejdei Filipovna nu mai avea margini: se simțea învingătoare; câștigase pariul cu muntele îndărătnic. (...) a scos din tașcă medaliile tovarășului Ostroumnaî și le-a agățat de reverul bluzei ei decoltate. Tot din geantă a scos și chipiul de militar al soțului ei, pe care l-a afundat pe cap. (...), după care a pornit-o spre crângul revenos din apropiere, examinând cu multă migală crengile copacilor, iar după ce a ales un ram lung, subțire și drept, a scos bărdița din tașcă. L-a tăiat și l-a strujit cu mare grijă și s-a reîntors în punctul cel mai înalt al piscului. A deschis din nou geanta, a scos un ac, o ață și o flamură roșie, pe care a înfășurat-o în jurul bățului și a cusut-o. Apoi a ridicat steagul deasupra capului, nu înainte însă de a-l pupa îndelung și cui poftă. Era drapelul Uniunii Sovietice, pe care erau imprimate chipul lui Lenin și stema țării sovietelor, secera și ciocanul. Bătrâna aia dichisită și fleșcăită îl înălța, cu semeție, spre cer. Îl agita nervoasă deasupra capului ei grizonant, făcând cercuri tot mai largi pe piscul prăpăstios. Nadejda Filipovna alerga fericită, cu drapelul Uniunii Sovietice deasupra capului, pe creștetul chel și posomorât al muntelui” (*ibidem*, p. 332-333).

Același atașament irațional, „patologic” față de tot ce înseamnă comunism și comuniști îl manifestă și bătrâna rusoaică Valentina Pavlovna, unul dintre personajele romanului *Oameni din Chișinău* (2011), roman al cărui „centru de greutate” îl constituie „febra socială generată de evenimentele din 7 aprilie 2009” (Corcinschi, 2013, p. 42). „Hoașca” trecută de șaptezeci de ani ajunge în piața din fața Guvernului, unde aveau loc protestele împotriva fraudării alegerilor și, pitită după un copac, spiona pe cei care scandau împotriva președintelui comunist pe care ea îl adora. Sentimentul de ură pe care-l trăiește în raport cu protestatarii care mășăluiesc împotriva președintelui atinge cote paroxistice: „(...) știam ce boală avea pe oamenii care răcneau contra președintelui pe care ea atât de mult îl iubea. Îi detesta cu o forță egală celei cu care îl admira pe președinte. Treaba asta i se citea pe față. Era de-a dreptul stacojie, de parcă se pregătea să se arunce asupra mulțimii adunate în piață. Nici măcar nu încerca să-și ascundă mânia care o cuprinsese, fiind gata să-i frece oricui ridichea sub nas sau să-și scoată cuțitul din teacă” (Crudu, 2011, p. 64).

Și pensionarul Oleg Olegovici Liulin din romanul *Tărâmul lui Sașa Kozak* (2011) al lui Iulian Ciocan e un nostalgic după timpurile comunismului sovietic. Afectat de nepăsarea oamenilor care ignorau tomberonul și aruncau gunoiul în mijlocul curții – semn al „hidoșeniei” tranziției interminabile –, acesta „regreta dispariția Uniunii Sovietice, a țării în care era ordine” (Ciocan, p. 2011, p. 7), însă conștientiza faptul că e neputincios în fața timpurilor noi. Nu-i rămâne decât să se resemneze cu cotidianul sordid al tranziției, așa cum s-a întâmplat cu mulți alții ca el.

**Concluzii.** Nostalgicii lui Dan Lungu, Dumitru Crudu, Iulian Ciocan indică asupra remanențelor unei mentalități afectate de un sistem totalitar, în fond fals și alienant. Aceste personaje sunt întruchiparea unei umanități „viciate” de comunism, care, simțindu-se lipsită de protecția unei entități statale, s-a rătăcit în nebuloasa tranziției.

### Referințe bibliografice:

- ALEXE, Maria. *Ineditul prozei postmoderne în Balcani*. Timișoara: Brumar, 2012.
- ANTON, Mioara. Comunismul în postcomunism. Nostalgii și nostalgici. În: *Polis*. 2020, nr. 3, p. 5-33.
- BOYM, Svetlana. *The Future of Nostalgia*. New York: Basic Books, 2001.
- CAPCELEA, Valeriu. *Tranziția moldovenească: fazele, elementele structurale, dimensiunile, paradoxurile, eșecurile și avatarurile ei*. Chișinău: Arc, 2012.
- CERNA, Silviu. Un sfert de veac de tranziție. În: *Economistul*, nr. 49-50, 15 decembrie 2014 [online]. Disponibil: file:///C:/Users/Admin/AppData/Local/Temp/UNSFERTDEVEAC.pdf [citată 13.05.2021]
- CIOCAN, Iulian. *Tărâmul lui Sașa Kozak*. București: Tracus Arte, 2011.
- CORCINSCHI, Nina. *Soarele și păunul*. Chișinău: S. C. Profesional Service SRL, 2013.
- CREȚU, Bogdan. Ascensiunea și declinul omului nou. În: *Observator cultural*, nr. 363, 15.03.2007 [online]. Disponibil: <https://www.observatorcultural.ro/articol/ascensiunea-si-declinul-omului-nou-2/> [citată 15.05.2021]
- CRUDU, Dumitru. *Măcel în Georgia*. Iași: Polirom, 2008.
- CRUDU, Dumitru. *Oameni din Chișinău*. Iași: Polirom, 2011.
- DIACONU, Mircea A. Referințe critice. În: Lungu, Dan. *Raiul găinilor: fals roman de zvonuri și mistere*. Iași: Polirom, 2007.
- LUNGU, Dan. *Raiul găinilor: fals roman de zvonuri și mistere*. Iași: Polirom, 2007.
- MATEI, Alexandru. Referințe critice. În: Lungu, Dan. *Raiul găinilor: fals roman de zvonuri și mistere*. Iași: Polirom, 2007.
- NICA, Marius. Personaje feminine și melancolia comunistă în romanele lui Dan Lungu. În: *The Proceedings of the EUROPEAN INTEGRATION-BETWEEN TRADITION AND MODERNITY Congress*. Târgu-Mureș: Editura Universității „Petru Maior”, 2013. Volume Number 5, p. 89-96. [online]. Disponibil: [http://old.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/Lucrari5/IETM5\\_Part12.pdf](http://old.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari5/IETM5_Part12.pdf) [citată 22.05.2021]
- SACA, Victor. *Interese politice și relații politice: dimensiuni tranzitorii*. Chișinău: CE USM, 2001.
- SACA, Victor, TATARU, Valeriu. Impactul mentalității asupra calității democrației în societățile de tranziție a Federației Ruse, Ucrainei și Republicii Moldova. În: *Revista de Filozofie, Sociologie și Științe Politice*, 2016, nr. 3, p. 65-80.
- VAKULOVSKI, Mihai. Referințe critice. În: Lungu, Dan. *Raiul găinilor: fals roman de zvonuri și mistere*. Iași: Polirom, 2007.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).05](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).05)

CZU: 821.135.1.09+004.55

## POVESTEA „IVAN TURBINCĂ” DE ION CREANGĂ ȘI NOUL EXPERIMENT HIPERTEXTUAL

OXANA GHERMAN

Doctor în filologie

E-mail: [oxana.gherman@yahoo.com](mailto:oxana.gherman@yahoo.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7366-2599>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### The Story „Ivan Turbincă” by Ion Creangă and the New Hypertextual Experiment

#### Abstract

The article presents the results of the research of hypertextual relationship between the story *Ivan Turbinca* (Iasi, 1878) by Ion Creanga and *Ivan Turbinca 2.0. A Continuation of the Story by Ion Creangă* (Iasi, 2019) by Alexandru Vakulovski. Having the status of hypertext, the 2019 version of the story is created through the process of transposing the fabulous world in another spatio-temporal framework, in a cross-cultural virtuality. The mechanism that generates the image of the new artistic world is based on the process of symbolic transfiguration of the essence of ethnic history. The author studies the process of codifying the national history in the system of symbols of the hypertext and the dialogical relations between the voices.

**Keywords:** hypertextuality, dialogue, artistic world, fabulous, sociopolitical, identity.

#### Rezumat

Articolul expune rezultatele cercetării raportului hipertextual dintre povestea *Ivan Turbincă* (Iași, 1878) de Ion Creangă și *Ivan Turbincă 2.0. O continuare a poveștii lui Ion Creangă* (Iași, 2019) de Alexandru Vakulovski. Având statut de hipertext, varianta din 2019 a poveștii este creată prin procedeul transpoziției lumii fabuloase într-un alt cadru spațio-temporal, într-o virtualitate transculturală. Mecanismul care generează imaginea noii lumi artistice are la bază procesul de transfigurare simbolică a esenței destinului etnic. Autoarea studiază procesul de codificare a istoriei naționale în sistemul de simboluri al poveștii, dar și raporturile dialogale dintre vocile hipo-și hipertextului.

**Cuvinte-cheie:** hipertextualitate, dialog, lume artistică, fabulos, sociopolitic, identitate.

Raportarea contemporaneității la tradiția și la moștenirea literară este un aspect care a intrat zgomotos în sfera cercetărilor în postmodernism și, mai cu seamă, în

momentul când, prin viziunile genettiene asupra fenomenului transtextualității, au putut fi conceptualizate multiple forme de relaționare între literaturile diferitelor epoci și/ sau spații culturale. Au fost stabilite câteva modalități noi de creație artistică care presupun proliferarea literaturii prin transfigurarea textelor clasicizate (imitație, pastișă, parodie, travesti ș.a.). În acest mod, s-a putut constata că, odată cu textele care continuă, prin transformări succesive, o tradiție, înaintând în sâjalul unor fenomene literare de durată, dar și cu apariția, la răspântia epocilor, a unor creații de tranziție sau de inovație, se desfășoară și un proces de recuperare a valorilor trecutului, de repunere în circuit a operelor canonizate.

Este binecunoscut faptul că lucrările care marchează o epocă sau un gen, care constituie matricea estetică a unei literaturi, devin, în timp, resorturile ei interioare și sunt periodic regenerate prin diverse posibilități de (re-/ inter-/ meta-/ hiper-)textualizare, ceea ce le redescoperă. Între acestea, fenomenul hipertextualității presupune cele mai sofisticate procedee creative. În concepția teoreticianului francez Gerard Genette, hipertextualitatea reprezintă „relația dintre în text B (pe care îl vom numi *hipertext*) cu un text anterior A (*hipotext*), pe care îl grefează într-un mod diferit de cel al comentariului” (Genette, 1982, p. 7-19). Cercetătoarea Lucia Țurcanu explică „înțelesul genettian de derivare a unui text din altul, prin imitație sau transformare, în regim satiric sau grav” și enumeră strategic varietățile hipertextualității: „imitația ludică (pastișă), satirică (șarja) și serioasă (forjeria); transformarea ludică (parodia), satirică (travestirea burlescă) și serioasă (transpoziția)” (Țurcanu, 1999, p. 26). Textul derivat printr-o procedură de hipertextualizare are un statut descensiv și constituie ceea ce G. Genette numește *literatură de grad secund*. În studiul oricărui text *de gradul doi*, ne interesează câteva aspecte de ordin tehnic: procesul prin care se creează cea de-a doua lume artistică prin extinderea/ transformarea dimensiunilor primei, raporturile dialogale dintre instanțele intra- și extratextuale (vocile textului-sursă și cele ale textului-derivat), „granițele” convenționale care delimitează lumea hipertextului de cea a hipotextului ș.a.

Experimentul hipertextual este o modalitate de creație care se practică în proza contemporană. Un exemplu ilustrativ ar fi, bunăoară, evoluția în calitate de resursă de creație a poveștilor lui Ion Creangă. La un secol și jumătate de la apariție, scrierile crengiene adoptă statutul de *hipotexte* pentru noi povești, scrise de prozatorii zilelor noastre. Proiectul editorial *Creangă 2.0* din cadrul Festivalului Internațional de Literatură și Traducere (FILIT) 2019 include o colecție de cinci volume semnate de câțiva scriitori români care au creat continuările unor povești de Ion Creangă: *Capra cu trei iezi 2.0* de Matei Vișniec, *Prostia omenească 2.0* de Bogdan Alexandru Stănescu, *Harap Alb 2.0* de Veronica D. Niculescu, *Punguța cu doi bani 2.0* de Lavinia Braniște și *Ivan Turbincă 2.0* de Alexandru Vakulovski. Astfel, operele au fost readuse la zi, transfigurate, revalorizate și extinse pe anumite dimensiuni ale imaginarului fabulos. Fiecare hipertext presupune o formă de raportare a posterității la creația crengiană, dar și o dovadă a deschiderii prozatorilor postmoderni față de experimentul artistic. Angajate într-un inedit proces creativ, poveștile devin texte-sursă, texte-origine.

*Ivan Turbincă 2.0. O continuare a poveștii lui Ion Creangă* (Iași, 2019) de Alexandru Vakulovski, este creată prin transpoziția unei lumi fabuloase în contextul actualității. Autorul păstrează codul și convenția hipotextului, dar modifică



structura imaginarii spațio-temporal, transformându-l într-un sistem semnificativ. Fără a trăda, la nivelul discursului, dificultățile ce țin de constrângerile convenției, se creează o voce narativă supraindividuală, omniprezentă și omniscientă, care transgresează spații și timpuri, prezentând, cât se poate de organic, lumea interioară a protagonistului în raport cu realitățile în care trăiește. Instanța narativă (cu statut demiurgic) se încadrează firesc în lumea reprezentată de hipertext, iar discursul rămâne în albia stilului crengian, chiar dacă absoarbe (prin cuvinte-cheie și simboluri) limbajele anumitor epoci istorice. Naratiunea menține cititorul în mreaja fabulosului, dar, în același timp, întreține și conexiunile dialogice între ficțiune și realitate, or, povestea codifică câteva momente din istoria basarabenilor.

Hipertextul *Ivan Turbincă 2.0* continuă linia de subiect a poveștii crengiene: personajul este imaginat în alt cadru spațio-temporal, unde interacționează cu alte tipuri umane și trăiește noi aventuri fabuloase, nu fără legătură cu realitatea. După ce năstrușnicul Ivan (la sfârșitul poveștii lui Creangă) își câștigă – ca pe o pedeapsă – nemurierea, pornește în explorarea altor spații întru împlinirea scopului vieții lui („tabacioc, votchi și femei”) și se confruntă, inevitabil, cu problema de pretutindeni: nefericita întâlnire cu forțele malefice. Dacă la Creangă interferența diavolilor în ordinea lumii se limitează la niște competiții de agerime, jocuri haioase sau vicleșuguri care strică relațiile sau confortul oamenilor, atunci, în varianta hipertextualizată aceasta produce o adevărată debandadă socială, maleficul fiind ilustrat drept primă cauză a degradării umanului.

În povestea lui Alexandru Vakulovski, centrul de atenție se mută ușor dinspre acțiunea personajului spre *spiritul locului*. Unul dintre mecanismele prin care se generează imaginea lumii fabuloase presupune procesul de transfigurare simbolică a specificului sociopolitic și istoric al spațiului pe care îl explorează Ivan. Incipitul presupune o combinație ludico-simbolică pe cât de antrenantă, pe atât de sugestivă: „A fost odată ca niciodată, că de n-ar fi, nu s-ar povesti, o țară mică-mică în care s-a trezit închis Ivan Turbincă. De fapt, nici măcar nu era țară, ci o bucată de țară. Sau, mai bine zis, o bucățică dintr-o bucată. Și această țară era comparată ba cu o palmă, ba cu un strugure, dar adevărul e, cum i se părea lui Ivan Turbincă, că semăna mai mult cu turbinca lui de pe vremuri, în care dacă intra ceva, apoi ieșea mai greu. De-a lungul vremii oamenii acestei fășii de pământ dintre două râuri se culcau seara într-o împărăție și se trezeau dimineața în altă împărăție, fără să iasă din sat.” (Vakulovski, 2019, p. 1). Incipitul nu lasă vreo îndoială în ceea ce privește semnificația sistemului de simboluri care exprimă esența echivalentului real al acestui tărâm al minunilor, în care se pomenește Ivan Turbincă.

Hipertextul dezvoltă o fabulă dinamică, progresivă, aventura personajului evoluează din spațiul etnic într-o virtualitate transculturală, păstrând „pânza de interconexiuni” (A. Grati) cu hipotextul. Liantele între textul-origine și hipertext sunt atât aluziile, reluările rezumative ale unor momente-cheie din hipotext, cât și transformarea instanței auctoriale a acestuia în personaj fabulos. Uriașul roșcat, pe care Ivan Turbincă îl întâlnește pe ciudatul tărâm, nu-i decât întruchiparea lui Ion Creangă. Jocul creativ prin care autorul poveștii originare devine personaj în povestea derivată este un element care asigură buna funcționare a întregului mecanism de transpoziție a realității în dimensiunea fabulosului. Pe de altă parte, acest truc tehnic conferă spațiului românesc (transfigurat în lume fabuloasă) o imagine unitară, or, personajul migrează fără impedimente dintr-o parte în alta.

Printre altele, rescrierea creativă, cu implicații și aluzii sociopolitice, a poveștii *Ivan Turbincă* nu este de absolută noutate. În anii '60, în literatura din Basarabia, apare nuvela cinematografică „Se caută un paznic” de Vlad Ioviță (rev. „Nistru”, 1966, nr. 1), pelicula fiind interzisă în 1970, din cauza conținutului subversiv: „în povestea lui Creangă, Ivan Turbincă păzește raiul de rele, de cei păcătoși; în textul lui Ioviță, dimpotrivă, lumea e „pe dos”, pentru că se caută un paznic care să oprească evadarea din rai a sfinților (a se citi din *raiul* comunist)” (Băicean, 2015, p. 8). Lucrarea lui Vlad Ioviță țintește „fenomenul evadării din rai”, transfigurare cu vădite corespondențe în realitatea timpurilor.

Imaginarul hipertextului creat de Alexandru Vakulovski scoate în evidență alte câteva probleme de ordin sociopolitic, cum ar fi cea a identității etnice sau cea a granițelor absurde dintre două bucăți ale aceluiași întreg geografic: „Fără să se grăbească, printre rațe și găște, Ivan Turbincă a ajuns și la marea apă, a traversat-o înot, că oricum nu se putea îneca. Deși trecut prin multe, nu și-a dat seama despre ce fel de apă e vorba. Una care separă, care foarte rar te primește în ea cum l-a primit pe Ivan. Mai des ea e păzită de pe ambele maluri, iar oamenii sunt ciuruți de soldați care își pescuiesc frații cu gloanțe de plumb” (Vakulovski, 2019, p. 3). Descrierea cu aluzii a spațiului „dintre ape” încifrează istoria reală a locului unde Dumnezeu are „vocea înfundată” pentru că „dracii cu ochii tulburi de drojdie se cățarau pe biserici, rupeau crucile, dădeau foc la icoane” (*ibidem*, p. 6). Mai multe secvențe reprezentative ale istoriei etnice a basarabenilor sunt absorbite în narațiune.

Problema identității este reflectată și prin observațiile lui Ivan asupra tiparului comportamental al unor categorii de personaje pe care le întâlnește în spațiul numit și „cușcă”: oameni „cu ochii tulburi” (semnificând viziunea opacă asupra realității a oamenilor angrenați în sistem), care „se poartă de parcă n-ar ști de ei” (cu o identitate deformată sub presiunea ideologiei). În lumea acestora, Ivan, fiind dotat cu o conștiință limpede, își dă seama de situația locului numit „palma dintre ape”, de oamenii supuși mutilării și de originea factorului perturbator, a „forțelor drojdiei”: „Lui Ivan i se părea curios că cei mai mulți oameni cu ochii tulburi îi vorbeau în limba lui. Dar nu se lăsa amăgit, nu erau de-ai lui.” (*ibidem*). Personajul află despre câteva dintre consecințele unor experimente diabolice, de pildă, cum înnebuniseră oamenii după „foametea groaznică în care Scaraoschi bagă lumea”, și înțelege prea bine și cum s-a întâmplat că, dintre oamenii locului, „cei care au putut observa asta erau închiși în beciuri, băgați în trenuri și duși departe în robie, să înghețe, să nu poată vedea mai departe de ziua de mâine” (*ibidem*). Din moment ce face distincția între oamenii locului și forțele diabolice care iau chipuri umane și duc în derivă această mică lume „dintre ape”, Ivan se înrolează într-o acerbă luptă contra răului.

Dealtfel, în poveștile crengiene din categoria celor cu motive religioase (*Dănilă Prepeleac, Povestea lui Stan Pățitul și Ivan Turbincă*), cercetătorii observă că *iadul* își schimbă treptat localizarea – de la întunericul subteran la suprafață: „Spre deosebire de *iadul* din celelalte două povești... (*Dănilă Prepeleac, Povestea lui Stan Pățitul – n.a.*), *iadul* din povestea *Ivan Turbincă* nu mai reprezintă spațiul subteran, ci, asemenea legendelor despre rai, acesta se situează undeva la suprafața pământului, așa că Ivan, după cum ne spune și povestitorul, îl găsește fără prea mult efort: „nemailungind vorba, îndată pornește la iad. Și el știe pe unde cotigește, că nu umblă tocmai mult și numai iaca ce dă și de poarta *iadului*” (Creangă, 2013, p. 251). Dacă în

povestea *Dănilă Prepeleac* și în *Povestea lui Stan Pățitul* iadul era un spațiu în care se cobora, în povestea *Ivan Turbincă* „la iad” se ajunge. Iadul, în unele reprezentări mitice, este spațiul deschis, în sensul că este predispus să primească pe orișicine, iar în povestea dată, acesta are porți, adică elementul separator...” (Ivanov, 2017, p. 83-84). Imaginea *iadului de pe pământ* se conturează mult mai pregnant în povestea lui A. Vakulovski, unde nu mai există „granițe” sau „porți” între comunitatea umană și cea diabolică, or, acestea se suprapun într-un spațiu al mutațiilor și mutantilor, în care diavoli iau chip uman, iar unii oameni se demonizează.

Autorul îl plasează pe Ivan Turbincă în ipostaza unui om simplu, dintr-un sat care este, ca și țara din care face parte, înconjurat de ape. Satul e o parte care reprezintă în mod fidel întregul. Astfel, eroul trece prin tot felul de experiențe în acele vremuri „tulburi”: este pus la muncă forțată, se angajează paznic la o brigadă de tractoare „în satul înconjurat de iazuri”, unde oamenii beau cât pot, fură cât pot, unora li se tulbură definitiv ochii, iar altora, care devin „ușor chiori și surzi”, li se luminează ochii când mai fac, cu ajutorul lui Ivan, unele năzdrăvăanii ca să-și protejeze lucrurile sfinte. Istoria locală, cea a satului „înconjurat de iazuri”, aflat sub dominația împărăției dracilor, este o reprezentare în mic a „spațiului dintre râuri”.

Dacă iadul subteran și cel de pe pământ, din cele trei povești ce formează categoria celor cu motive religioase, este un spațiu al deliciilor, al marilor plăceri, inaccesibile pe pământ și, cu atât mai mult, în rai; e un iad pe care Ivan îl caută și la care dorește să obțină acces cu tot dinadinsul; atunci iadul din povestea *Ivan Turbincă 2.0* este unul în care se întâmplă să intre fără să-și dea bine seama, e un spațiu atroce, al turpitudinii, al degenerării umanului. Ivan inventează un „detector de draci” și alte unelte de „corectură” a oamenilor demonizați, execută strategic tot felul de acte de exorcizare, în care folosește boțuri de mămăligă fiartă cu aghiasmă pe post de bombe și grăunțe sfințite în loc de ghiulele. Această luptă comică și tragică în același timp, de esență carnavalescă, care începe în povestea originară, este dezvoltată cu o uimitoare dexteritate și imaginație în hipertext. Ivan își găsește și un partener – „un învățător de pe aceeași stradă” cu brigada unde lucrează. Învățătorul are un scop nobil: să scape satul de draci și de conducerea diabolică. Acești doi eroi fac echipă bună în lupta cu răul, până când, Învățătorul, muritor fiind, se trece din viață și-l lasă pe Ivan singur în slujba binelui.

Aventura lui Ivan continuă până în secolul nostru, când eroul, traversând diverse granițe spațio-temporale, călătorește în camioane, petrece prin crâșme, pe la concerte rock (unde confundă artiștii cu dracii și îi atacă), mănâncă burgeri și privește TV-ul (care arată doar „mirări inutile”). Spre finalul poveștii, Ivan Turbincă se alătură fraților Winchester în lupta cu spiritele malefice. Cu această ocazie, autorul folosește câteva autoreferințe ingenioase: când se prezintă fraților Winchester, Ivan le oferă povestea lui Ion Creangă drept CV, făcând aluzie și la variantele ei ecranizate (alte produse hipertextuale). Pe lângă referințe, aluzii, reluări rezumative, în sistemul de interconexiuni al textului derivat cu textul original intră și raportul discursului cu produsele noii culturi virtuale (serialul american „Supernatural”, în care personajele centrale vânează demoni). Finalul poveștii lui Alexandru Vakulovski ilustrează creația unui text literar prin hibridizare, la interferența prozei cu cinematografia fantasy. Aceste aspecte transformă textul într-o ficțiune interactivă și antrenantă nu doar pentru cititorii zilei de astăzi, ci și pentru cei ai viitorului. Încheierea poveștii

pune în centrul atenției o problemă de ordin spiritual, metafizic, ontologic, în măsură să rezolve multe alte dileme de orice tip și nivel: obosit să mai lupte contra diavolilor, Ivan Turbincă se gândește, în ultimă instanță, că e timpul să pornească în căutarea lui Dumnezeu. Finalul, este, așadar, un mesaj adresat lumii actuale.

Funcționalitatea hipertextualității, a raportului între hipo- și hipertext, este asigurată de consecvența pe care o păstrează textul derivat în câteva aspecte de bază: păstrarea tiparului interior al personajului central și conturarea esenței lui prin alte mișcări comportamentale, continuarea faptelor lui în lupta cu răul, menținerea convenției textului original – a dimensiunilor fabuloase ale lumii artistice. Partea inovativă a hipertextului ține de codificarea istoriei naționale în sistemul de simboluri al poveștii, dar și de deplasarea eroului din fantasticul atemporal (transgresând câteva epoci succesive) în contextul actualității sociale, fără a disipa atmosfera de basm.

Nu poate fi trecută cu vederea natura hibridă a discursului narativ. Este remarcabil, în primul rând, faptul că în țesătura hipertextului se interferează câteva limbaje care aparțin unor instanțe diferite: limbajul naratorului crengian, ancorat (parcă) în epoca în care a trăit autorul, care valorifică oralitatea, regionalul, expresivitatea paremiologică, a cărui discurs este preluat de o altă voce în hipertext, care exprimă o viziune cu totul diferită asupra ficțiunii basmului, dar și asupra lumii. Citit în continuarea poveștii lui Creangă, textul lui Alexandru Vakulovski realizează trecerea insesizabilă de la un discurs la altul, însă vocile narrative nu se „contopesc”, ci rămân autonome, distincte. Mai mult, acestea sunt interconectate dialogic. Pentru a anula discrepanța dintre limbajele aflate la un secol și jumătate distanță, autorul textului derivat face uz de elemente specifice/ memorabile din vocabularul personajului crengian, cuvinte și formule pe care i le-a atribuit primul autor („Pașol, Vidma, na turbincu!”, „a ciomăgi”, „a slobozi”, „hărmălaie”), folosește expresii paremiologice („fugeau crâpând pământul”, „s-a dus pe apa sâmbetei”) și forme ale vorbirii orale („tăt”, „măligă”, „popușoi”, „ciocleji”). Însă, treptat, sunt introduse și unități lexicale care trimit la unele perioade sociopolitice reale, concrete („brigadă”, „carnet de partid”), iar spre sfârșitul aventurii apar câteva neologisme și expresii din sfera actualității („camion”, „televizor”, „supermarket”, „laptop”, „hamburger”, „rock”, „agenți FBI”, „a i se tăia maioneza”), discursul rămânând la fel de nuanțat și expresiv. Putem vorbi, în acest context, de o particularitate a textului polifonic, pe care M. Bahtin o numește *heteroglosie*: hipertextul pune în conexiune dialogică nu doar două voci narrative și două categorii diferite de personaje, ci și limbajele diferitor epoci și culturi. Hipertextul, produs prin hibridizare, presupune amestecul câtorva limbaje sociale în același enunț, bivocitatea fiind un fenomen care funcționează pe mai multe niveluri, pornind de la identitatea personajului central, de la numele hibrid Ivan Turbincă, până la finalul lucrării, care contrapune viziunea generațiilor actuale asupra lumii (suspendarea valorilor biblice) unei alte viziuni (căutarea/regăsirea elementului sacral). Are loc interferența, în același discurs, a cel puțin două „conștiințe lingvistice” din diferite epoci sau spații sociale. Memorabilă, în acest sens, fiind bivocitatea formulei „glume proaste” în următorul context: „... Învățătorul chiar îi dădea sfaturi bune, că nu degeaba avea ore la seral, ca să mai facă o carboavă, unde trebuia să studieze *Biblia*, ca să râdă de ea cu tractoriștii care voiau să termine 7 clase. Tot râzând, învățătorul și-a dat seama că râde degeaba, că, mai degrabă, ar fi de plâns și că glumele proaste pe care trebuia să le predea

erau croite tot de Tălpoi” (Vakulovski, 2019, p. 13-14). În semantica expresiei „glume proaste” sunt contrapuse două percepții asupra elementelor sacrale: cea a conștiinței tulbure a celor deformați ideologic, care critică vehement *Biblia* și râd de credință ca de o naivitate, ca de o tendință obscură, nejustificată, absurdă a oamenilor, dar și cea a conștiinței care, în condițiile întunecatelor timpuri, își păstrează luciditatea, înțelegând că atitudinea represivă față de credință/ religie nu este altceva decât o „glumă proastă”. Sunt două poziții ideologice opuse pe care vocea narativă le expune, reclamând astfel punctul de vedere al celui care citește. Naratorul are, în acest sens, funcția de operator intertextual; în discursul său sunt încorporate și interconectate discursuri, viziuni, percepții străine, prin intermediul cărora vocea autorului empiric se adresează cititorului real.

Așadar, fenomenul hipertextualizării, ilustrat de povestea *Ivan Turbincă 2.0. O continuare a poveștii lui Ion Creangă* de Alexandru Vakulovski, reprezintă una dintre căile de evoluție procesuală a literaturii române prin extinderea domeniilor primordiale ale imaginarului fantastic. Ficțiunea poveștii crengiene renaște într-o altă ficțiune, care reflectă nu doar o lume fabuloasă de esență maniheistă, ci și esența unui destin etnic. Are loc transpoziția unui sistem semnificativ (arhitectura lumii artistice, rețeaua de personaje, sistemul de simboluri etc.) în dimensiunile altuia, articulat în același mod, însă cu elemente de conținut inovatoare, care poate fi receptat în mod optim prin conectare la datele referențiale. Subtextualizarea planurilor istoric, etnic, identitar, sociopolitic printr-un sistem de semne și simboluri apropie textul poveștii crengiene de convenția postmodernistă în care se încadrează hipertextul, o aventură ficțională expusă într-un discurs stratificat, cu nenumărate deschideri dialogice.

### Referințe bibliografice:

- BĂICEAN, Irada. „Lumea pe dos” și paznicul subversiv (Vlad Ioviță în dialog intertextual cu Ion Creangă). În: *Philologia*, 2015, nr. 1-2, p. 8-14.
- CREANGĂ, Ion. *Amintiri din copilărie. Povești. Povestiri*. București: Humanitas, 2013, p. 244-263.
- GENETTE, Gérard. *Palimpseste. La littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- IVANOV, Constantin. Spațiile damnate și semnificația lor în *Povestea lui Stan Pățitul* și în povestea *Ivan Turbincă* de Ion Creangă. În: *Revistă de științe socioumane*, 2017, nr. 3 (37), p. 76-86.
- ȚURCANU, Lucia. *Ultima epifanie*. Chișinău: Arc, 1999.
- VAKULOVSKI, Alexandru. *Ivan Turbincă 2.0. O continuare a poveștii lui Ion Creangă*. Iași: Editura Muzeelor Literare, 2019.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P. Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).06](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).06)  
CZU:821.135.1-3(478).09"XX"

## RECEPTAREA PROZEI DIN REPUBLICA MOLDOVA ÎN UCRAINA ÎN A DOUA JUMĂTATE A SECOLULUI AL XX-LEA

DUMITRU APETRI

Doctor în filologie, conferențiar cercetător

E-mail: dm\_apetri@yahoo.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4374-2154>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### The Reception of Prose from the Republic of Moldova in Ukraine in the Second Half of the 20th Century

#### Abstract

The process of receiving Romanian prose from the Republic of Moldova to Ukraine through artistic translations, carried out between 1954-1989, is treated, in general, under two aspects: the selection and individuality of translators. It is found that, in most cases, there were selected and published not only valuable works but also some writings that lack vigor and authenticity, composed in the spirit of socialist realism. The vast majority of the promoters of Romanian prose in the Ukrainian area represent distinct literary personalities. In the event of continuing the Romanian-Ukrainian literary dialogue, the author suggests selection for translation of other substantial epic works created in the Romanian area east of the Prut until 1940 without ignoring northern Bukovina and Hertza. In this regard, the author proposes a list of epic creations that have enjoyed appreciation both in the local literary context and beyond. Only by taking these recommendations into account will the Ukrainian reader be given the true picture of the epic genre in these areas.

**Keywords:** translation, reception, dialogue, selection, process, collaboration.

#### Rezumat

Procesul de receptare a prozei românești din Republica Moldova în Ucraina prin mijlocirea traducerilor artistice, efectuate între anii 1954-1989, este tratat, în linii mari, sub două aspecte: selecția și individualitatea traducătorilor. Se constată că, în majoritatea cazurilor, au fost selectate și editate opere valoroase, dar și câteva scrieri lipsite de vigoare și autenticitate, alcătuite în spiritul realismului socialist. Majoritatea covârșitoare a promotorilor prozei românești în spațiul ucrainean reprezintă personalități literare distincte. În eventualitatea continuării dialogului literar româno-ucrainean, autorul propune să se selecteze pentru traducere și opere epice substanțiale create în spațiul românesc de la est de Prut până la 1940 și să nu fie ignorat nordul Bucovinei și ținutul Hertza. În acest scop, se propune o listă de creații epice care s-au bucurat de aprecieri în contextul literar autohton și nu numai. Doar luându-se în seamă aceste recomandări, cititorului ucrainean i se va oferi imaginea veridică a genului epic din zonele respective.

**Cuvinte-cheie:** traducere, receptare, dialog, selecție, proces, conlucrare.

În 1940 Moldova de la est de Prut (Basarabia) a fost alipită la Uniunea Sovietică, stat în care se afla și Ucraina. Pentru a asigura conviețuirea și funcționalitatea imperiului hrăpăreț pe teritoriile ocupate, Kremlinul promova ideea prieteniei între popoare, ce presupunea, printre alte acțiuni, o conlucrare a domeniilor spirituale. În consecință, a fost lansată lozinca „Prietenia popoarelor – prietenia literaturilor”. Ce-i drept, întrucât literatura rusă și cea ucraineană se bucurau de un statut privilegiat, fiind considerate superioare celorlalte domenii literare naționale din imperiu, dialogul literelor, și nu numai acesta, nu se desfășura ca între entități spirituale egale. Mai exact, literaturile nominalizate figurau mereu în ipostaze de donatori, celelalte – cu preponderență în stadii de receptori.

Astfel, spre exemplu, în cadrul relațiilor literare Moldova – Ucraina, situația se prezintă în felul următor: în RASSM, între anii 1924-1940, au fost traduse 40 de cărți ale scriitorilor ucraineni, iar în Republica Moldova, din 1940 până în 1984, au apărut 88 de unități editoriale<sup>1</sup>. Deși în anii '30 editurile din Ucraina au întreprins 2-3 încercări foarte modeste de a transpune câte ceva din scrierile literare apărute în RASSM, un veritabil proces de traducere a pornit doar în 1953. De atunci și până în prezent, editurile din Ucraina au elaborat 66 de cărți ce cuprind scrieri diferite ca gen și specie. Deci, un dialog literar româno-ucrainean real funcționează doar în ultimele șapte decenii. Cât privește necesitatea unei astfel de comunicări literare, reproducem constatarea care aparține dlui Dan Grigorescu, critic literar și de artă, specialist în probleme de literatură comparată (autor al studiului „Introducere în literatura comparată. Teoria”. București, Univers, 1982), traducător în română al unor capodopere ale lui W. Shakespeare: „Principalele întrebări puse de cultură, accentuează el, sînt nu neapărat cele ale creației, ci cele ale receptării”<sup>2</sup>.

Ipostaza de donator a Republicii Moldova, în cadrul dialogului literar nominalizat, a început a funcționa cu o întârziere de 3 decenii. Printre operele publicate, prioritatea îi aparține genului epic, or, cititorului ucrainean i s-a pus la dispoziție 30 de volume de scrieri în proză. Multiple și numeroase sunt lucrările științifice (studii monografice, culegeri de articole, recenzii și eseuri) editate în R. Moldova și Ucraina care reflectă diverse aspecte ale dialogului intercultural și literar româno-ucrainean, însă principiile și modalitățile de selectare a operelor artistice românești recreate în limba ucraineană nu au fost până acum discutate.

De menționat că procesul de traducere a prozei noastre pentru matura a cunoscut două modalități de recreare: versiuni obișnuite și autorizate. De prima modalitate țin scrierile: „Dimineața pe Nistru” de Ion Canna, „Tovarășul Vanea” de Samson Șleahu, „Povara bunătății noastre” de Ion Druță, „Mesagerii” de Alexei Marinat, „Ninsori în primăvară” de Gh. Gheorghiu și „Podgorenii” de Ion C. Ciobanu; cea de-a doua modalitate a fost aplicată următoarelor opere: „Frunze de dor” și „Ultima lună de toamnă” de Ion Druță, „Codrii” de Ion C. Ciobanu, „La cântatul cucoșilor” de Ana Lupan, „Acasă” de Vl. Beșleagă, „Elegie pentru Ana-Maria” de Vasile Vasilache și „Omul din oglindă” de Nicolae Vieru.

<sup>1</sup> Date concrete în acest sens aflăm în studiul monografic: Dumitru Apetri. *Dialog intercultural. Aspecte ale receptării literare*. Chișinău: CEP USM, 2006. – 170 p.

<sup>2</sup> Grigorescu, Dan. *O carte antrenantă*. În: *Viața Românească*, 1993, nr. 6-7, p. 154.

Alături de traducători, în procesul de includere a prozei românești în contextul literar ucrainean, au participat și personalități din domeniul culturii. Spre exemplu, redactorii de text: V. F. Baranov, Z. I. Reabcik, V. O. Kornienko, V. I. Kolegova, Z. G. Kovali ș.a.; pictorii și graficienii: V. A. Kononenko, I. M. Gavriľiuk, L. Nikitin, V. T. Goncareenko, V. V. Rudenko, E. G. Muștenko, V. V. Kuzmenko ș.a.

O privire generală asupra selectării prozei (aici ne referim doar la edițiile pentru maturi) scoate în evidență următorul tablou: au fost alese, traduse și editate doar scrieri plăsmuite în spațiul pruto-nistean în perioada sovietică. O atare predilecție a impus contextului receptor o imagine trunchiată și incompletă a genului literar respectiv. Situația creată o datorăm amestecului grosolan și primitiv al politicului în procesul comunicării literar-culturale între națiuni. La mijloc ar fi promovarea preceptului ideologic eronat precum că literatura creată în perioada sovietică reprezintă o etapă superioară a evoluției literare desfășurate în decurs de secole, adică până la această orânduire statală. În realitate, starea de lucruri e de altă natură. Spre regret, o atare orientare scoate în vileag încă o scăpare profund regretabilă – absența totală a prozei românești din regiunea Cernăuți. Regretul persistă și prin faptul că oamenii de cultură români din zona respectivă (scriitorii Vasile Levițchi, Mircea Lutic, Grigore Bostan, Ilie T. Zegrea, Grigore Crigan, Simion Gociu, Vasile Târâțeanu, profesoara universitară poliglot Zinaida Peniuc și unii dintre jurnaliști și publiciști) se manifestă ca traducători foarte activi de literatură ucraineană clasică și contemporană. Dar să trecem la ceea ce s-a realizat.

Bucură faptul că printre cele 15 unități editoriale destinate cititorilor maturi figurează Ion Druță, cel mai de seamă prozator basarabean din ultimele șapte decenii, cu romanele „Frunze de dor” (în variantă ucraineană – „Gheorghe, fecior de văduvă”), „Povara bunătații noastre” și cu povestirea antologică „Ultima lună de toamnă”; prozatorii Vladimir Beșleagă (pânza epică „Acasă”), Vasile Vasilache și George Meniuc cu povestirile de proporții „Elegie pentru Ana-Maria”, „Delfinul” ș.a.; Alexei Marinat, Nicolae Vieru, Gheorghe Gheorghiu și Ana Lupan cu romanele „Mesagerii” și „Fata cu harțag”, și respectiv, „Omul din oglindă”, „Ninsori în primăvară”, „La cântatul cucoșilor”. Aceste scrieri epice formează o bună parte a potențialului de bază al genului epic creat în Basarabia în a doua jumătate a sec. al XX-lea. Bibliografia traducerilor cuprinde însă și scrieri ticluite în spiritul realismului socialist: dilogia „Codrii” și „Podgoreni” de Ion C. Ciobanu, „Dimineața pe Nistru” de Ion Canna și „Tovarășul Vanea” de Samson Șleahu.

Ultimele trei scrieri, calificate la timpul lor ca romane, rămân a fi mărturii ale perioadei potrivnice spiritului creator, iar în cadrul spiritualității ucrainene nu sunt capabile nici să contribuie la o cunoaștere veridică a realităților basarabene, nici să aducă un oarecare spor la imaginea autentică a genului epic din care, în virtutea împrejurărilor, fac parte. Păcat că aceste plăsmuiri tendențioase, anemice și bicsnice, care promovau ideologia comunistă, au apărut în limba lui Taras Șevcenko în tiraje ce variază între 15 și 65 de mii de exemplare.

Am enumerat mai sus vreo zece pânze epice care, după convingerea noastră, formează partea ponderabilă a genului epic basarabean recreat de ucraineni în limba lor maternă. Prezența acestor opere în cadrul dialogului literar româno-ucrainean e salutabilă, însă satisfacția sporește și mai mult când aflăm printre promotorii



operelor nominalizate personalități de seamă ucrainene: scriitori, talmăcitori, cercetători literari etc.

În prima jumătate a anilor '80, două edituri din Ucraina au întreprins noi eforturi de completare a arsenalului epic basarabean editând următoarele trei culegeri antologice: „Nuvelistica sovietică moldovenească” (Kiev, Dnipro, 1980.), selecție de Ion Podoleanu, serialul „Nuvela sovietică”; „Melodiile codrilor” (Kiev, Molodi, 1984), prefață de Vladimir Beșleagă, alcătuire de Eugen Lungu, serialul „Proza tânără a țării”; „Povestirea sovietică moldovenească” (Kiev, Dnipro, 1985), antologator fiind savantul filolog Stanislav Semcinsky – promotor activ al dialogului cultural-literar româno-ucrainean.

Primul volum conține nuvele ce aparțin generației în vârstă de scriitori: Ion Druță, George Meniuc, Vladimir Beșleagă, Pavel Boțu, Aureliu Busuioc, Vasile Vasilachi, Vlad Ioviță, Alexei Marinat, Mihail Gh. Cibotaru, Ariadna Șalari ș.a. A doua culegere întrunește scrieri ale prozatorilor din promoția relativ tânără pe atunci (anii '80): Lida Istrati, Haralambie Moraru, Ion Bogatu etc. În prefața „Pe cărările sufletului”, Vl. Beșleagă relevă că, prin anii '80, proza moldovenească a obținut întâietate în peisajul literar autohton și că se dezvoltă pe două căi: prima – însușirea celor mai bune tradiții ale creației populare și ale culturii clasice; a doua – apropierea de modalitățile tehnice ale prozei contemporane. A treia unitate editorială cuprinde doar patru povestiri semnate de scriitori diferiți ca vârstă: Ion Druță, Aurel Scobioală, Ariadna Șalari și Nicolae Vieru.

Am menționat mai sus ca factor pozitiv și îmbucurător prezența în listă a operelor narative semnate de scriitori basarabeni dintre cei mai valoroși: Ion Druță, George Meniuc, Vladimir Beșleagă, Vasile Vasilachi și Nicolae Vieru. Următorul factor benefic, în cadrul domeniului discutat, este prezența scriitorilor, a traducătorilor și a cercetătorilor literari ucraineni dintre cei mai valoroși, deci e necesar să scoatem în evidență, în primul rând, **individualitatea traducătorilor**. Asupra interpretărilor critice (studii propriu-zise, introductive, prefețe, postfețe, anotări) ne vom expune într-un articol aparte<sup>3</sup>.

Prima personalitate de spiritualitate ucraineană care se cuvine menționată este Stanislav Semcinsky, eminent savant și om de cultură, cunosător perfect al limbilor ucraineană și română. În acțiunile de promovare a prozei românești în țara vecină, S. Semcinsky este cunoscut ca traducător, prefațator și antologator, aducând o contribuție cu adevărat solidă. El transpune în ucraineană povestirile „Demobilizarea” de Ion C. Ciobanu, „Oameni obișnuiți” de Iosif Gaisaniuc și „La un pahar de vin” de Ariadna Șalari; scrie prefețe la romanul „Codrii” de Ion C. Ciobanu și la volumul „Delfinul: nuvele și povestiri” de George Meniuc; alcătuiește culegerea antologică „Povestirea contemporană moldovenească”.

În calitate de recreatori ai scrierilor epice românești s-au manifestat și alte câteva personalități. Romanele „Frunze de dor” de Ion Druță și „Fata cu harțag” de Alexei Marinat s-au plasat în albia limbii ucrainene datorită lui Ivan Glinskii – poet, autor de scrieri dramatice („Când florile explodează”, „Vă așteaptă mamele”),

<sup>3</sup> Informații privind modalitatea de traducere, anul apariției, denumirea editurilor, serialul de scrieri, numele ilustratorilor și tirajul le aflăm în lista bibliografică anexată textului de față.

științifice și de numeroase tălmăciri în limba lui Taras Șevcenko. Capodopera drușiană „Povara bunătații noastre”, povestirile antologice „Ultima lună de toamnă” și „Clopotnița”, precum și romanele „La cântatul cucușilor” de Ana Lupan, „Acasă” de Vladimir Beșleagă, „Omul din oglindă” de Nicolae Vieru, povestirile „Scorbura” de Ana Lupan și „Pomul lui Arsene” de Victor Prohin au fost transpuse în ucrainește de Marina Sloviaanova, una dintre cele mai active traducătoare de opere literare românești create în spațiul pruto-nistean.

Prodigiousul scriitor Andrii Miastkivskii (căruiua îi aparțin vreo 20 de volume de poezie pentru maturi și copii, trei romane, cinci cărți de povestiri și nuvele, un șir solid de traduceri) a adus pe masa cititorului ucrainean volumul „Delfinul: nuvele și povestiri” de George Meniuc, povestirile „Pianista și strungarul” de Aureliu Busuioc și „Fata de la țară” de Gheorghe Urschi. La tălmăcirea romanului „Mesagerii” de Alexei Marinat, a povestirii „Elegie pentru Ana-Maria” de Vasile Vasilache, „Florile pământului” de Raisa Lungu, „Tăietorii de pădure” de Nicolae Roșca ș.a. a trudit criticul literar și traducătorul Volodimir Pianov – personalitate care s-a impus în contextul autohton cu un șir de versiuni ucrainene din literaturile bielorusă și română.

Dintre traducătoarele ucrainene se prezintă cu o contribuție solidă Galina Berejna. Romanele „Ninsori în primăvară” de Gheorghe Gheorghiu, „Podgoreni” de Ion C. Ciobanu, povestirile „Maria” și „Motanul sălbatic” de Nicolae Vieru, „Glasul din preajma somnului” de Victor Dumbrăveanu, „Prăpastia” de Silvia Celac și „Povestiri scurte” de Anatol Gondiu poartă semnătura acestei doamne, care a efectuat tălmăciri din proza lui M. Sadoveanu, Titus Popovici și Iuliu Rațiu.

Povestirea Ariadnei Șalari „Dâmbul unde nu se pune vie” a căpătat veșmânt lingvistic ucrainean prin pana experimentatului interpret Mikola Cișcevi. Datorită acestui traducător, dăinuie în spațiul literar ucrainean un șir de pânze epice românești: „De neamul șoimăreștilor” de Mihail Sadoveanu, „Jocul cu moartea” de Zaharia Stancu, „Castelul fetei în alb” de Constantin Chiriță, „Inundație” de Alexandru Ivasiuc, „Toate pânzele sus” de Radu Tudoran ș.a. Se cuvine să-l pomenim aici și pe poetul și traducătorul ucrainean Olexa Novițkii care a trudit asupra scrierii lui Ion Cana „Dimineața pe Nistru”.

Nu am fi obiectivi dacă am afirma că în procesul de traducere a prozei din R. Moldova și-au adus contribuția doar figuri literare de primă mărime. De exemplu, pe foaia de titlu a fabricatei scrieri a lui Samson Șleahu „Tovarășul Vanea” sunt imprimate două nume: V. Babii și O. Skripnik, care nu figurează ca scriitori sau tălmăcitori nici în cele două volume bibliografice „Scriitorii Ucrainei Sovietice”, scoase de sub tipar la editura „Scriitorul Sovietic” în anii '80, nici în solidul tratat „Istoria literaturii ucrainene”, vol. 2 (Kiev, Naukova dumka, 1988), elaborat de Institutul de Literatură „Taras Șevcenko” al Academiei de Științe a RSS Ucrainene – lucrări de referință, care reflectă activitatea scriitoricească din a doua jumătate a secolului al XX-lea (sursele sunt, bineînțeles, în limba ucraineană).

Despre procesul de receptare a prozei românești din spațiul de la est de Prut în Ucraina s-a scris foarte puțin. Dacă facem abstracție de cele câteva prefete,

postfețe și adnotări ce figurează în cărțile traduse, ne pomenim în posesia doar a următoarelor articole: Alexandrina Cernov, profesoară la Universitatea de Stat din Cernăuți: „Переклади І. Друце українською мовою” („Traduceri din I. Druță în limba ucraineană”). În: Актуальні питання суспільних наук, історії, філології. Львів, 1974; Nicolae Bogaičius, director al Școlii pedagogice din Cernăuți. „Творчество Йона Крянгэ на Украине”. În: „Limba și literatura moldovenească”, 1979, nr. 2; „Creangă în limba ucraineană. Omagiu la 80 de ani de la moartea scriitorului”. În: Zorile Bucovinei, 1969, 31 decembrie; „Творець чарівних казок” („Creator de povești fermecătoare”). În: Радянська Буковина, 1970, 20 ianuarie (traducerile acestor denumiri din ucraineană aparțin subsemnatului); N. Florea-Cimpoi „Nuvela moldovenească în limba ucraineană” (Tinerimea Moldovei, 1980, 7 octombrie). Ne oprim aici, deoarece principalii promotori ai prozei noastre în albia spiritualității ucrainene sunt indicați în lista bibliografică anexată la articol.

În anul 2022 se vor împlini trei decenii de la apariția ultimei cărți de proză basarabeană tradusă și publicată de ucraineni. În speranța că dialogul intercultural româno-ucrainean va fi reluat de curând și va avea ca scop includerea în circuitul literar și a unor opere din patrimoniul epic de până la 1940, propunem câteva nume și opere importante create în spațiul Basarabiei și în localitățile românești din actuala regiune Cernăuți.

**Spațiul Basarabiei.** Bogdan Petriceicu-Hasdeu: nuvela „Micuța”, Alecu Russo: legendele „Piatra Teiului” și „Stânca corbului”, Alexei Mateevici: nuvela „Тоамна”, Constantin Stere: bildungsromanul „În preajma revoluției” și povestirea „În voia valurilor. Icoane din Siberia”, Gheorghe V. Madan: povestirea „Ciuboțelele lui Ionel”, nuvelele „Pățania lui Irimia Pârtaș”, „Tinerei și străinei”, „Așa-i războiul”, „Povestea unui cântec vechi” ș.a., Leon Donici: romanele „Noul seminar”, „Revoluția rusă”, nuvelele „Marele Arhimedes”, „Recviem” și „Anticrist”.

Dintre prozatorii basarabeni contemporani, când se va purcede la selectarea operelor pentru traducere, merită atenție: Vladimir Beșleagă: romanul „Viața și moartea nefericitului Filimon sau Anevoioasa cale a cunoașterii de sine”, Nicolae Dabija: romanele „Tema pentru acasă”, „Te blestem să te îndrăgostești de mine”, Victor Dumbrăveanu: „Nesomnul bărbaților”, „Iubirea noastră-i ca și ura”, Elena Damian: romanul „Spulber”, Petru Cărare: volumul de proze umoristice „Zodia musafirului”, Nicolae Rusu: romanele „Lia”, „Șobolaniada”, „Al șaptelea simț”, „Cu ochii celuilalt”, Aurelian Silvestru: „Fărâme de suflet”, Ghenadie Postolachi: romanele „Pastorală”, „Lecții de fotosinteză”, proza scurtă „Sezonul cerșetorilor”.

**Nordul Bucovinei și ținutul Herța.** Gheorghe Asachi: nuvela „Sfidrighelo”, cronică romanțată „Elena Moldovei”, Vasile Gherasim: nuvela „Înspre soare”; Mircea Streinul: romanele „Ion Aluion”, „Lupul din Țara Huțulilor”, „Drama Casei Timoteu” – toate trei s-au bucurat de aprecieri din partea savanților filologi Perpessicius, Ion Simuț și a scriitorului Ion Radu Paraschivescu; Anița Nandriș-Cudla: romanul „20 de ani în Siberia. Destin bucovinean”, în 1992 această scriere se învrednicește de Premiul „Lucian Blaga” al Academiei Române; Grigore Bostan: „O evadare în Eterna I”, Serafim Saka: romanele „Vămile”, „Linia de plutire”, volumul de proză „Era târziu”; Gr. Crigan: „Vornicul Miron”, nuvelă istorică; Viorica Chibac-Cuciureanu: „La răspântia Boianului”, Dumitru Hrinciuc: „Când

frunzele se despart de ramuri”, „Vișinul”, nuvele; Mihai Prepelică: romanele „Îmblânzirea curcubeului”, „Tânguiosul glas de clopot”, „Vântul și măștile”, povestirea „Mama noastră – Pasăre albastră”; Gheorghe Calamanciuc: romanele „Don Juan de mucava”, „Celebritatea ghinionistului”, „Cerulea din Ilicatinca”, volumele de povestiri și nuvele „Vise cu brândușe”, „Să-ți fie dor de tine”; Simion Gociu: „Priporul căprioarelor”, proză; Ștefan Broască: „Hăitași de clipe”, proză; Nicolae Spătaru: „Îngerașul poartă fustă mini”, proză scurtă; „Măștile lui Brejnev”, roman; Dumitru Apetri: „Amurguri”, proză<sup>4</sup>.

**Concluzii.** E salutar faptul că în ultimele șapte decenii între R. Moldova și Ucraina se desfășoară un dialog literar real prin intermediul traducerilor artistice. Diverse ca gen și specie, cele 66 de cărți create în spațiul românesc de la est de Prut și traduse în limba ucraineană, dintre care 30 de volume aparțin genului epic, constituie o dovadă certă în acest sens. Majoritatea dintre proze sunt opere valoroase, dar, din cauza dictaturii ideologice, figurează și câteva volume ticluite în spiritul realismului socialist. E regretabil faptul că selecția scrierilor epice s-a făcut doar din ceea ce a fost creat în R. Moldova, ignorându-se patrimoniul epic de până la 1950 și neluându-se totalmente în seamă producția narativă românească făurită în nordul Bucovinei și în ținutul Herța. Astfel, contextului receptor i s-a impus o imagine trunchiată și incompletă a genului epic creat în perimetrul geografic și spiritual respectiv.

### Bibliografia traducerilor de proză (ediții pentru maturi):

Бешляге Володимир. *Вдома*. Роман. Traducere autorizată din mold. de Marina Slovanova. Studiu introductiv de St. Semcinsky. Kiev: Видав. худож. л.-рн Дніпро, 1982. 326 p. (col. *Comoara literaturilor frățești*)

Вієру Николає, Друце Йон. Аурел Скобіоале, Ариадна Шалар. *Сурасна молдавська повість*. Selecție de S. V. Semcinsky. Trad. din mold. de colectiv de traducători. Note bibliografice despre autori (p. 231). Київ: Видавництво художньої літератури Дніпро, 1988. 232 p.

Василаке Василе. *Елегия для Анни-Марії*. Роман. Повесть. Trad. autorizată din mold. de Vl. Pîanov. Київ: Дніпро, 1986. 352 p.

Георгиу Георге. *Весняні снігопади*. Роман. Trad. din mold. de Galina Berejna. Київ: Дніпро, 1984. 320 p.

<sup>4</sup> Oamenilor de cultură din Ucraina (scriitori, traducători, savanți-filologi și editori), care vor avea intenția să afle date concrete și amănunțite despre operele recomandate de noi pentru selectare și editare, le propunem să consulte următoarele surse bibliografice și exegetice: *Dicționarul scriitorilor români din Basarabia. 1812-2010*. Ediția a II-a revăzută și completată. Chișinău, Prut Internațional, 2010; Mihai Cimpoi. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*. Ediția a II-a, revăzută și adăugată. Chișinău, Arc, 1997; Alexandru Burlacu. *Proza basarabeană: fascinația modelelor*. – Chișinău, Cartier, 2000; Constantin Loghin. *Istoria literaturii române din Bucovina. 1775-1918*. Ediție îngrijită de Alexandrina Cernov. Cernăuți, Alexandru cel Bun, 1996; Grigore C. Bostan, Lora Bostan. *Pagini de literatură română. Bucovina, regiunea Cernăuți. 1775-2000 (compendiu și antologie)*. – Cernăuți. Alexandru cel Bun, 2000; Emil Satco, Alis Niculică. *Enciclopedia Bucovinei în trei volume*. – Suceava, Editura Karl A. Romstorfer, 2018.

Друце И. *Георге, удовин син*. Повість. Trad. autoriz. din mold. de I. Glinski. Київ: Держав. видав, худож. літ-ри, 1961. 164 p.

Друце И. *Останній місяць осені*. Повість. Trad. autoriz. din mold. de M. Sloviaŋova. Ilustrații de L. Nikitin. Київ: Дніпро, 1979. 80 p.

Друце И. *Сила доброти нашої*. Роман. Prefață de I. Pitlear. Trad. din mold. de M. Sloviaŋova. Київ: Дніпро, 1972. 302 p. (col. *Izvoarele frăției*).

Канна И. *Ранок на Дністрі*. Роман. Trad. din mold. de O. Novițki. Київ: Держлітвидав, 1954. 204 p.

Лупан А. *Треті півні*. Роман. Prefață de Vl. Beșleagă. Trad. autoriz. din mold. de M. Sloviaŋova. Київ: Дніпро, 1977. 287 p. (col. *Comoara literaturilor frățești*).

Маринат О. *Невгамовна дівчина*. Роман. Trad. autoriz. din mold. de I. Glinski. Київ: Молодь, 1962. 310 p.

Маринат О. *Посланці*. Роман. Trad. din mold. de V. Pîanov. Київ: Молодь, 1978. 253 p.

Менюк Дж. *Дельфін: оповідання і повість*. Prefață de S. Semcinsky. Trad. din mold. de A. Miastkivski. Київ: Дніпро, 1976. 176 p. (col. *Comoara literaturilor frățești*).

Чобану И. *Кодри*. Роман. Prefață de S. Semcinsky. Trad. autoriz. din mold. de I. Piienko. Київ: Дніпро, 1970. 287 p.

Чобану Йон. *Підгоряни*. Роман. Trad. din mold. de Galina Berejna. Київ: Видавництво художньої літератури „Дніпро”, 1988. 456 p.

Шляху С. *Товариш Ваня*. Повість. Trad. din mold. de V. Babii și O. Skripnik, desene de C. Saruțeak. Київ: Дитвидав УРСР, 1962. 195 p.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).07](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).07)  
CZU:811.135.1'366.545

**STRUCTURI FUNDAMENTALE CU PRONUME REFLEXIV  
LA CAZUL DATIV ÎN LIMBA ROMÂNĂ**

**ELENA CONSTANTINOVICI**

Doctor habilitat în filologie, profesor universitar

E-mail: [elcon23@yahoo.com](mailto:elcon23@yahoo.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0007-9663>

Institutul de Filologie Romană „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

**Fundamental Structures with Reflexive Pronoun in Dative in Romanian**

**Abstract**

This article focuses on the problem of the functioning of the reflexive pronoun in dative modifying the verb. Based on a substantial corpus, the article refers to the delimitation of its functions, values and nuances, as well as the various fundamental structures in which it appears. Three constructions with their afferent structures are described, from which it appears that the reflexive dative works in two ways: 1) the subcategorization of the verb, receiving the thematic role of recipient or beneficiary and syntactic function of indirect object and 2) the double subordination - to the verb and to a noun in the structure. That is, it does not occupy a position of subcategorization of the verb, but acquires a possessive meaning from this noun and fulfills the function of possessive object, a function without a thematic role.

**Keywords:** reflexive pronoun, clitic, dative, actant, the thematic role, reciprocal value, possessive value, syntactic construction.

**Rezumat**

Prezentul articol se axează pe problema funcționării pronumelui reflexiv în dativ pe lângă verb. Bazat pe un substanțial corpus, articolul se referă la delimitarea funcțiilor, a valorilor și a nuanțelor pronumelui reflexiv în dativ, precum și a diverselor structuri fundamentale în care apare. Sunt descrise trei construcții cu structurile lor aferente, din care reiese că dativul reflexiv funcționează în două ipostaze: 1) cea de subcategorizare a verbului, ca actant, primind rol tematic de destinatar sau de beneficiar și funcție sintactică de complement indirect și 2) cea de dublă subordonare – față de verb și față de un nominal din structura respectivă. În această ipostază, nu ocupă o poziție de subcategorizare a verbului, ci dobândește o semnificație de posesiv de la acest nominal și îndeplinește funcția de complement posesiv, funcție fără rol tematic.

**Cuvinte-cheie:** pronume reflexiv, clitic, dativ, actant, rol tematic, valoare reciprocă, valoare posesivă, construcție sintactică.

Conform definiției, pronumele reflexiv „evocă (= reprezintă) în discurs participanții la actul de comunicare și simultan reflectă identitatea referențială dintre doi actanți implicați în actul predicăției.” (GALR, I, 2005, p. 222). Pronumele reflexiv este eterogen din punct de vedere morfologic, sintactic și funcțional. Morfologic, pronumele reflexiv se caracterizează printr-o paradigmă defectivă, având forme doar pentru 2 cazuri – dativ și acuzativ: „a) Dativul se folosește atunci când subiectul și obiectul indirect este una și aceeași persoană. În acest caz acțiunea verbului predicat se înfăptuiește în favoarea subiectului: *Omul harnic își face iarna car și vara sanie*; b) Acuzativul se folosește atunci când subiectul și obiectul direct este una și aceeași persoană, ceea ce înseamnă că acțiunea verbului-predicat se răsfrânge asupra subiectului însuși: *Adesea cel care ajută pe altul se ajută pe sine*.” (Bărbuță, Constantinovici, 2019, p. 83). Are două serii de forme: accentuate și neaccentuate (clitice). Nu marchează distincția de gen și de număr. Are forme doar pentru persoana a 3-a. La pers. întâi și a 2-a se folosesc formele pronumelui personal care capătă valoare reflexivă atunci când marchează identitatea subiectului cu obiectul indirect sau direct. Sintactic, pronumele reflexiv „participă la relațiile de actanță ale verbului (...) sau se asociază, prin intermediul verbului, unuia dintre complementele acestuia.” (GALR, II, 2005, p. 145). Cu alte cuvinte, pronumele reflexiv se manifestă, din punct de vedere sintactic, în relație cu verbul și cu complementele acestuia, ocupând una din pozițiile de subcategorizare a verbului. Funcțional, reflexivul îndeplinește un rol important în procesul de comunicare, oferind locutorului posibilitatea de a alege din mai multe mărci pentru exprimarea unei anumite funcții. Și, în sfârșit, este de subliniat faptul că „Pronumele reflexiv nu are referință proprie (nu trimite, singur, la un referent), ci și-o procură prin mecanisme anaforice.” (GB, 2010, p. 112). Un grad superior de precizie și de rigurozitate în ceea ce privește explicarea eterogenității pronumelui reflexiv în limba română îl găsim într-un amplu și bine documentat articol, semnat de Andra Șerbănescu (1994, p. 143-144).

Studiul de față se axează pe problema funcționării pronumelui reflexiv în dativ pe lângă verb, cu delimitarea funcțiilor, a valorilor și a nuanțelor acestuia, precum și a diverselor structuri fundamentale în care apare. Mioara Avram menționează că „Formele accentuate în dativ sunt puțin întrebuițate în limba contemporană” (Avram, 1997, p. 168), de aceea vom acorda o atenție mai mare cliticului. Scopul primordial al studiului de față nu constă doar în identificarea și descrierea structurilor în care apare pronumele reflexiv în dativ, ci, mai ales, în ilustrarea lor cu exemple, excerptate din materialul de limbă selectat pentru tema Proiectului „Structurile fundamentale ale limbii române” la care se lucrează în prezent la Sectorul de gramatică al Institutului de Filologie „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”. Pentru a economisi spațiu, ilustrarea se va face uneori doar cu sintagme, fără nominalul-subiect: *a-și construi o casă, a-și face temele* etc.

Spre deosebire de pronumele reflexiv în acuzativ, pentru care contează valoarea derivativă, intransitivă/ tranzitivă, participarea la procedeu derivării actanțiale și funcționarea ca morfem gramatical diatezial (Constantinovici, 2019, p. 3-9), pronumele reflexiv în dativ dezvoltă alte valori. El poate fi: a) argument/ actant al centrului verbal, făcând parte din lista de valențe ale verbului; b) procedeu

de redare suplimentară a valorii reciproce; c) procedeu de redare suplimentară a valorii de posesiv. Valoarea posesivă se actualizează atât pe lângă verbe, cât și pe lângă substantive și adjective. Respectiv, pronumele reflexiv în dativ se folosește în mai puține construcții. După cum s-a stabilit deja în lucrările de specialitate, reflexivul în dativ apare în 3 tipuri de construcții:

**1) Construcții în care reflexivul în dativ marchează identitatea referențială dintre subiect și obiectul indirect:** *a-și alege o profesie, a-și crea un nume, a-și permite anumite excese, a nu-și refuza nimic etc.*

În cadrul acestor construcții, verbul exprimă o acțiune care se înfăptuiește în favoarea subiectului, iar reflexivul în dativ este folosit cu valoarea lui reflexivă propriu-zisă, **participând la poziția de subcategorizare a centrului verbal**, poziție matricială, obiectuală. Reflexivul în dativ are o funcție sintactică, regizată de verb, și anume funcția de complement indirect: cliticul *își*, *-și*: *El își este sieși primul dușman*. Se probează prin fenomenul dublării cu forma accentuată: *sieși*. Se folosește pe lângă verbe tranzitive cu tranzitivitatea consumată (fie printr-un nume în acuzativ, fie propozițional), cu sau fără alte compliniri. Marea majoritate a verbelor regizează un complement indirect exprimat prin pronume reflexiv în dativ în diferite structuri.

**S + C. ind. + Pr. + C. d.<sup>1</sup>:** *a-și aminti numele cuiva, a nu-și aminti trecutul, a-și crea o clientelă, necazuri, o reputație bună, o situație; a-și imagina ceva, a-și interzice orice bucurie, orice plăcere; a-și imputa ceva, a-și însuși o descoperire, un drept, un titlu; a-și însuși cunoștințe, o limbă străină; a-și însuși un principiu, părerea cuiva, punctul de vedere al cuiva; a-și închipui lucrurile altfel decât sunt; a-și cumpăra mobilă; a-și nota ceva, a-și permite excese, luxul; a-și permite multe; a nu-și permite familiarități; a-și reproșa ceva.*

**S + C. ind. + Pr. + C. d. + C. prep./ C. circ.:** *a-și crea probleme din ceva, a-și crea motive de enervare din nimic; a-și păstra provizii pentru iarnă; a-și trage cearșaful peste cap, pălăria peste față, un pulover peste cap.*

**S + C. ind. + Pr. + C. prep.:** *a-și aminti de un profesor, de un prieten, de părinți; a-și aminti de trecut, de anii de școală, de tinerețe, de o treabă urgentă, de o întâmplare; a-și reveni din uimire, din surpriză, din leșin, din moleșeală, din stres/ starea stresantă, din amorțire, din amețală, din starea de dormitare/ somn.*

**S + C. ind. + Pr. + P. c. d.:** *a-și dori să plece într-o călătorie; a-și imagina că a câștigat la loterie; a-și permite să achiziționeze ceva, să folosească ceva, să bea o bere, a nu-și permite să aștepte; a-și reproșa că n-a luat o notă mai mare.*

**2) Construcții în care pronumele reflexiv în dativ dobândește o semnificație suplimentară de reciproc:** *a-și da referințe unul altuia, a-și mulțumi unul altuia, a-și povesti unul altuia viețile, a-și uni destinele, a-și uni soarta cu cineva, a-și zâmbi unul altuia.*

În GALR (I, 2005, p. 225) se menționează că „Majoritatea verbelor care participă la construcții cu semnificație reflexivă pot participa și la construcții în care

<sup>1</sup> Aici și în continuare simbolurile din schemă reprezintă următoarele funcții sintactice: S – subiect; Pr. – predicat; C. ind. – complement indirect; C. d. – complement direct; C. prep. – complement prepozițional; P. c. d. – propoziție completivă directă; C. circ. – complement circumstanțial; C. pos. – complement posesiv.



pronumele reflexiv dobândește suplimentar valoare reciprocă. (...) Semnificația reciprocă reflectă o relație simetrică între actanții implicați în acțiunea sau starea exprimată de verb: *Dan și Ion își dau bună ziua. Ana și Corina și-au corectat lucrările una alteia. Ele/ Fetele și-au corectat lucrările una alteia*”. În aceste construcții biactanțiale, acțiunea se desfășoară în favoarea/ defavoarea actanților implicați de verb, aceștia având rol dublu. Ceea ce înseamnă că fiecare indică faptul că acțiunea verbului se extinde concomitent sau alternativ asupra celui alt participant, adică îmbină ipostazele de subiect și obiect ale unor acțiuni diferite ca orientare. Condiția impusă sintactic este ca subiectul (exprimat fie prin substantiv, fie prin pronume personal) să fie multiplu sau la plural. *Ion și Maria (Prietenii/ Ei) își spun păsul (unul altuia)*. Așadar, „Indiferent de forma de caz, cliticul reflexiv reciproc are statut pronominal de dublu substituit, înlocuind simultan două nominale din structura primară. (...) Cliticul pronominal ocupă, în funcție de caz (acuzativ sau dativ), poziția de complement direct sau indirect. Ca orice complement, participă la fenomenul dublării, grupurile pronominale (*unul pe altul/ celălalt; unul altuia/ celui alt*) apărând cu rol emfatic și dezambiguizator în construcțiile cu dublare.” (GALR, II, 2005, p. 162-163).

**S + C. ind. + Pr. + C. d.:** *Ana și Maria își trimit bilețele la cursuri. Ana și Maria își împrumută bani. Soții își reproșează trădarea. Prietenii își strâng mâinile.*

**S + Pr. + C. ind.:** *Prietenii își zâmbesc. Ei își sunt dragi unul altuia. Nu-si vorbesc unul altuia.*

În structurile simetrice cu subiect multiplu este permisă schimbarea ordinii actanților: *Ana îi împrumută bani Mariei. vs Maria îi împrumută bani Anei.*

**3. Construcții în care pronumele reflexiv în dativ dobândește o semnificație suplimentară de posesiv:** *a-și apăra interesul; a-și achita taxele; a-și antrena mintea; a-și deschide o prăvălie, a-și controla comportarea, a-și exprima părerea, a-și povesti pățania.*

În aceste construcții funcționează doar forma neaccentuată a pronumelui reflexiv în dativ: **își/ -și**, care are o dublă subordonare – față de verb și față de un substantiv determinant din structura respectivă. (Felecan, 2010, p. 161) Conform GALR, acesta **nu ocupă o poziție de subcategorizare a verbului**, el fiind „atras din afara grupului, provenind dintr-un GN-complement direct subordonat verbului centru (*interesul său*)” (II, 2005, p. 147). Cu alte cuvinte, semnificația posesivă nu este regizată de verb, ci de un nume coreferențial cu subiectul. Izabela Celmare, într-un studiu foarte argumentat despre cliticele românești, menționează în legătură cu acest fapt următoarele: „Cliticele (...) purtătoare ale unei valori suplimentare (+ poss) au un statut diferit de corespondentele lor obiectuale; deși argumente, sunt inserate în ArgPoss și realizează un lanț de coindexare trinar, al cărui centru este un Nominal.” (Celmare, 2003). Suntem de acord cu această părere, cu condiția ca statutul argumental al cliticului posesiv în dativ să rămână discutabil.

Semnificația suplimentară posesivă poate fi probată prin „posibilitatea reluării cliticului în dativ printr-o formă de genitiv sau de adjectiv posesiv”. (Pană-Dindelegan, 1992, p. 76): *A-și exprima dezamăgirea (sa). A-și controla furia (sa). Fiecare își pregătește tema (lui)*. Posesivul și genitivul de cele mai multe ori rămân neexprimate: *Copilul își ia cărțile și pleacă la școală.* În GALR (I, 2005, p. 224), se

menționează că reflexivul posesiv este o anaforă sintactică ce „marchează identitatea referențială dintre subiect și „atributul” semantic al complementului direct (rar, al complementului prepozițional), îndeplinind funcția sintactică de complement posesiv”. Este de menționat că până la apariția GALR au existat fluctuații cu privire la funcția sintactică a cliticului reflexiv în dativ în contextele discutate: de atribut pronominal sau de complement indirect (a se vedea: Asan, 1957, p. 131-139; Felecan, 2010, p. 158-164). După apariția GALR, s-a stabilit că funcția sintactică a pronumelui reflexiv în dativ după verb este de complement posesiv, fapt considerat avantajos de unii specialiști (Felecan, 2010, p. 161).

Pronumele reflexiv în dativ cu valoare posesivă apare într-o structură triactanțială, cu un verb și un nominal care constituie o anumită complinire a verbului:

**S + Pr. + C. pos. + C. d.:** *a-și bea și miștile, banii, salariul; a-și controla reacțiile, ținuta; a-și exprima părerea, acordul, îndoiala, compasiunea, regretul, grațitudinea, sentimentele, recunoștința, compătimirea, simpatia, satisfacția, surprinderea, dorința, rugămintea, voința; a-și găsi chemarea, vocația; a-și gusta cafeaua; a-și îndeplini o obligație, o speranță, un vis, scopul, norma de lucru, angajamentele; a-și înfrânge teama, furia, o pornire, instinctele, sentimentele; a-și împlini obligațiile, sarcinile, promisiunile, datoria, cuvântul, visul; a-și lăuda admiratorii; a-și neglija responsabilitățile, serviciul; a-și pierde sănătatea, cumpătul, memoria, controlul, eficacitatea, prospețimea, forța, cunoștința, credința, valoarea; a-și prezenta demisia, scuzele; a-și păstra calmul, cumpătul, seriozitatea, firea, îndemânarea, stăpânirea de sine; a-și reface viața, reputația, forțele, sănătatea, puterile; a-și retrage cuvintele, o pretenție, o declarație, paza; a-și risipi viața, tinerețea, bănuielile, îndoielile, frica; a-și ruina sănătatea; a-și schimba numele, adresa, domiciliul, slujba; a-și scoate mănușile, cizmele, pălăria; a-și stăpâni mânia, supărarea, lacrimile, o pornire, emoțiile; a-și suci glezna; a-și toca averea; a-și toci nervii, palmele; a-și trăda tovarășii, patria, țara; a-și ține respirația, cuvântul, promisiunea; a-și umple buzunarele; a-și vizita pacienții.*

**S + Pr. + C. pos. + C. d. + C. prep./ C. circ.:** *a-și găsi refugiul în băutura, în droguri; a-și găsi consolare în ceva; a-și încărca memoria cu prea multe amănunte; a-și lua copilul în brațe, a nu-și lua ochii de la cineva sau ceva; a-și manifesta disprețul față de cineva; a-și obosi ochii cu cititul, cu lucrul de mână; a-și plasa banii într-o afacere; a-și petrece vacanța în Miami; a-și păstra receptivitatea la ceva; a-și pune pe spate un șal; a-și scoate din deget un spin; a-și spăla rufele murdare în public; a-și sprijini afirmațiile pe dovezi serioase; a-și strivi degetul în ușă; a-și toca banii, averea cu chefurile; a-și șterge lacrimile cu batista; a-și șterge mâinile cu un șervet; a-și ține părerile pentru sine; a-și ține capul în mâini.*

**S + Pr. + C. pos. + C. ind.:** *a nu-și crede ochilor și urechilor; a-și pune capăt suferinței/ zilelor/ vieții.*

**S + Pr. + C. pos. + C. prep.:** *a-și căuta de casă, de copii, de ale sale; a-și plânge de milă; a-și purta de grijă; a-și vedea de sănătate; a-și vedea de treburi.*

Pronumele reflexiv în dativ cu semnificație posesivă se angajează la nivel sintagmatic într-o relație cu un nominal ce exprimă:

**Posesie inalienabilă (o parte a corpului, o însușire morală, intelectuală, o stare afectivă):** *a-și acoperi fața cu mâinile; a-și antrena mintea, mușchii, urechea; a-și ascunde adevăratele convingeri, emoțiile; a-și cere drepturile; a nu-și putea ascunde fericirea, euforia; a-și destăinui cuiva sufletul, inima, intențiile, necazurile, emoțiile, ura, dragostea; a-și controla furia; a-și manifesta supărarea, sentimentele, entuziasmul, atașamentul, surpriza, indignarea, simpatia pentru cineva sau ceva; a-și mânca sănătatea; a-și mușca limba, buzele, degetele, mâinile; a-și obosi capul, inima; a-și odihni mintea, picioarele, creierul; a-și opri lacrimile; a-și organiza viața; a-și pierde vocea, silueta, mândria; a-și pieptăna părul, barba; a-și recunoaște greșelile, păcatele, vina; a-și reprima sentimentele, ura, dragostea, a-și retrăi viața, trecutul; a-și reține lacrimile, plânsul, sentimentele; a-și rezema coatele de masă; a-și roade unghiile; a-și satisface gustul, o plăcere; a-și sprijini capul în mâini; a-și stăpâni sentimentele, o patimă, nemulțumirea, durerea, entuziasmul, energia, exuberanța, plânsul, bucuria, furia, dezamăgirea, nervii, înflăcărea, ardoarea, indignarea, râsul; a-și suci mâna, piciorul, gâtul, degetele; a-și șterge ochii de lacrimi; a-și șterge fața, sudoarea, transpirația; a-și toc simțurile; a-și ține gura; a-și umfla nările, pieptul; a-și umple burta.*

**Posesie alienabilă (un lucru, o ființă sau atribuții și obligații):** *a-și aborda șeful; a-și achita taxele; a-și actualiza imaginea de profil; a-și agăța haina în cuier; a-și aranja lucrurile în dulap; a-și bea și cămașa; a-și găsi perechea, o ocupație în timpul liber; a nu-și găsi mânușile; a-și îndeplini atribuțiile; a-și înfrânge inamicul; a-și jertfi fiica; a-și lăsa valiza la gară, în biroul de bagaje; a-și mânca averea, a-și neglija obligațiile, copiii; a-și ocupa locul, scaunul; a-și odihni calul, trupele; a-și părăsi iubitul, iubita; a-și pierde rangul social, locul, postul, prestigiul, puterile, bunul nume, mandatul, slujba; a-și pune paltonul, pălăria, un șal pe umeri; a-și păstra valabilitatea, avantajul; a-și petrece vara în chefuri, concediul cu familia; a-și respecta clienții; a-și retrage candidatura, oferta, propunerea; a-și reclama drepturile; a-și schimba proprietarul, locuința, locul de muncă, adresa, religia, atitudinea, concepțiile; a-și stăpâni câinii, caii; a-și turna complicități; a-și trăda prietenii; a-și ține cuvântul, o făgăduială, angajamentele; a-și umple buzunarele, punga; a-și vinde complicități, prietenii.*

**Concluzii.** Cu toate că pronumele reflexiv în dativ are o sferă de funcționare limitată în comparație cu pronumele reflexiv în acuzativ, acesta este totuși destul de răspândit în limbă. După cum arată exemplele din corpusul care stă la baza acestui studiu, cliticul pronominal reflexiv în dativ se folosește în 10 structuri distincte, îndeplinind funcția sintactică de complement indirect și complement posesiv. În primele două construcții, dativul reflexiv este antrenat în relația de actanță a verbului. Având un rol actanțial regizat de verb, reflexivul în dativ ocupă, la nivel sintactic, o poziție de subcategorizare a verbului (cea de complement indirect). În cea de a treia construcție, semnificația posesivă nu este regizată de verb. Cliticul reflexiv în dativ din aceste structuri are o dublă subordonare – față de verb și față de un nominal din structura respectivă, adică acesta nu ocupă o poziție de subcategorizare a verbului, el provenind dintr-un grup nominal subordonat verbului centru și care are funcția sintactică de complement direct. Reflexivul în dativ dobândește o semnificație de posesiv

de la acest nominal și îndeplinește funcția de complement posesiv, funcție fără rol tematic. Însușirea acestui fapt facilitează delimitarea sensurilor cuvintelor polisemantice. De exemplu, deosebirea dintre *a-și impune o regulă de conduită* și *a-și impune ideile, autoritatea, voința, pretențiile* devine clară, dacă se ține cont de cele menționate supra.

### Referințe bibliografice:

ASAN, Finuța. Atributul pronominal în dativ. În: *Studii de gramatică*. Vol. II. București: Editura Academiei Române, 1957, p.131-139.

AVRAM, Mioara. *Gramatica pentru toți*. Ediția a II-a revăzută și adăugită. București: Humanitas, 1997.

BĂRBUȚĂ, Ion, CONSTANTINOVICI, Elena. *Gramatica limbii române*. Chișinău: Pro Libra, 2019.

CELMARE, Izabela. Cliticile pronominale românești în perspectivă minimalistă. În: *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*. Actele colocviului Catedrei de Limba Română, 27-28 noiembrie 2002, II, Secțiunea Morfosintaxă. București: Editura Universității din București, 2003. Și: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V3901/pdf>

CONSTANTINOVICI, Elena. Despre câteva delimitări tranșante în utilizarea verbelor pronominale în limba română. În: *Buletin de lingvistică*, 2018-2019, nr. 19-20, p. 3-9.

GB = *Gramatica de bază a limbii române*. Coordonator, Gabriela Pană-Dindelegan. București: Univers Enciclopedic Gold, 2010.

GALR, I = *Gramatica limbii române*. Vol. I, *Cuvântul*. București: Editura Academiei Române, 2005.

GALR, II = *Gramatica limbii române*. Vol. II, *Enunțul*. București: Editura Academiei Române, 2005.

FELECAN, Nicolae. Complementul posesiv. În: *Limba română*, 2010, nr. 3-4, p. 158-164. <http://limbaromana.md/?go=numar&n=19>

PANĂ-DİNDELEGAN, Gabriela. *Teorie și analiză gramaticală*. București: Editura Coresi SRL, 1992.

ȘERBĂNESCU, Andra. Pentru un dicționar sintactic al verbelor românești. În: *Studii și cercetări lingvistice*, 1994, nr. 3-4, p. 133-150.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P. Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).08](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).08)

CZU:811.135.1'367.2

## ASPECTE DEFINITORII ALE SUBIECTULUI LOGIC ÎN PROPOZIȚIE

PETRU BUTUC

Doctor în filologie, conferențiar universitar

E-mail: [butuc.petru@gmail.com](mailto:butuc.petru@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9667-201X>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### Defining Aspects of the Logical Subject into the Sentence

#### Abstract

Although linguistics, the science of language, has reached a high level of development, anyway in syntax there are still many unsolved problems. A very important problem is the one that identifies the parts of the sentences. Therefore, because of inconsistent application of principles, at the analysis of language acts, at the syntactic level, sometimes the extreme structural-grammatical formalism is reached, which, as a result, superimpose parts of sentences over parts of speech, the criterion which conducts to a morphological interpretation of syntax. Such a syntactical analysis is useless, because it makes impossible the real identification of text ideas.

Grammarians, situated on morphological positions in syntax, are launching different methodological versions this way. One of them would be that the grammar case form is decisive for identification of the parts of sentences. Such a method is less applicable in Romanian, because at the same grammatical form of the case we have several syntactic functions and at the same function - several forms. In this study the author tries to analyze these morphological and syntactic aspects by demonstration, referring, in particular, to the semantic-syntactic status of the logical subject in the sentence.

**Keywords:** logical and semantic principle, the structural and grammatical formalism, morphological restructuring of syntax, functional syntax, pragmatic aspect, syntagmatic aspect.

#### Rezumat

Deși lingvistica, știința a limbii, a ajuns în prezent la un nivel înalt de dezvoltare, totuși în domeniul sintaxei mai rămân încă multe probleme nesoluționate îndeajuns. Una dintre ele, foarte importantă, este cea a criteriului de determinare a părților de propoziție. Astfel, din cauza aplicării inconsecvente a principiilor, la analiza faptelor de limbă, la nivel sintactic, se ajunge uneori în extrema formalismului structural-gramatical, prin

care, drept rezultat, sunt suprapuse părțile de propoziție cu părțile de vorbire, ceea ce conduce spre o morfologizare a sintaxei. O atare analiză sintactică este fără de folos, deoarece face imposibilă identificarea reală a gândurilor din text.

Grămătiștii, situați pe poziții morfologice în sintaxă, lansează diferite variante metodologice în acest sens. Una dintre ele ar fi cea prin care se susține că forma gramaticală de caz al cuvântului ar fi decisivă la identificarea părților de propoziție. O astfel de metodă este mai puțin aplicabilă în limba română, deoarece la aceeași formă gramaticală de caz avem mai multe funcții sintactice și la aceeași funcție – mai multe forme.

Aceste aspecte morfologice și sintactice încercăm să le analizăm prin demonstrare în studiul ce urmează, referindu-ne, în special, la statutul semantico-sintactic al subiectului logic în propoziție.

**Cuvinte-cheie:** principiu logic și semantic, formalism structural-gramatical, morfologizare a sintaxei, sintaxa formală, aspect pragmatic, aspect sintagmatic etc.

Se știe că la analiza faptelor de limbă, conform criteriilor metodologice ale sintaxei funcționale, „referința la caracteristicile de ordin semantic, pertinente sub aspect pragmatic și sintagmatic, nu poate fi diminuată și nici omisă”, fiindcă, la o atare procedură lingvistică, drept rezultat, „obținem, pe de o parte, o sintaxă semantică și, pe de altă parte, o semantică sintactică, împreună evoluând într-un corolar al interdependenței dintre planul conținutului și cel al expresiei” (Diaconescu, 1989, p. 110). Astfel, în cadrul general al gramaticii, sintaxa și semantica se află într-o permanentă corelație, de care, fiind indisolubil legate, nu se separă. „În acest fel, susține Eugen Coșeriu, nu e bine să distingem între sintaxă și gramatică, deoarece, într-un anumit sens, tot ce este gramatică în limbă este și sintaxă” (Coșeriu, 1994, p. 65). Această observație ne obligă să sesizăm corect simbioza raporturilor dintre gramatică și sintaxă, dat fiind faptul că numai în așa mod vom putea determina mai exact locul și rolul fiecărei unități comunicative în sistemul ei morfologic și sintactic.

Sintaxa semantică sau funcțională însă se află în opoziție cu sintaxa structural-formală, deoarece aceasta din urmă, dând prioritate formei gramaticale a cuvântului în orice propoziție, face abstracție de semantică, absolutizând ideea conform căreia „două lexeme, deosebite ca sens, pot fi determinate și pe baza diferențelor de forme gramaticale, cu ajutorul comutației și distribuției”. (Diaconescu, 1989, p. 40) Este bine știut că morfologia creează formele structurale ale cuvintelor, iar sintaxa le definitivează prin sistemul ei de funcționare comunicativ-informativă, ceea ce face ca sintaxa să devină „veritabilă paradigmatică a semnificațiilor gramaticale”. (*ibidem*) În așa fel, datorită parametrilor sintaxei funcționale, dat fiind că tot ce ține de gramatică are și un sens comunicativ, „putem determina în cadrul propoziției, de rând cu semantica informativă, și sistemul structural-gramatical al constituenților ei” (*ibidem*).

Sintaxa funcțională se opune gramaticii structurale, deoarece nu-și are, ca scop în sine, forma gramaticală a unităților ei comunicative, ci doar le determină posibilitățile structurale, care, de fapt, stimulează procesul studierii semnificațiilor sau a conținuturilor informativ-comunicative ale

lexemelor așa cum sunt ele concret structurate într-o limbă. Prin structură, „sintaxa funcțională subînțelege specificul relațiilor interne sub orice aspect comunicativ al cuvântului în propoziție, deoarece, la nivel sintactic, felul acestor raporturi constă în opozițiile care se stabilesc între unitățile lexicale” (Coșeriu, 1994, p. 83).

Organizarea unităților lexicale într-un enunț, conform principiilor semantice ale sintaxei funcționale, alcătuiește, de fapt, baza organizării structurale a unităților sintactice, încât un model sau o schemă semantică determină, în cele mai frecvente cazuri, schema sau modelul sintactic, după cum schema sau modelul sintactic, prin varietatea posibilităților de organizare structurală, actualizează unitățile semantice-comunicative în orice context. Datorită acestor corelații, când schema sau modelul coincid, planul semantic devine convergent cu planul sintactic” (Diaconescu, 1989, p. 126).

De aceste teze teoretice e necesar să se țină cont sistematic la analiza sintactică a părților de propoziție, încât factorul logic și semantic să fie în permanență primordial. Din acest punct de vedere, trebuie ca, în orice enunț, să se precizeze mai întâi sensul informativ al cuvântului cu relevanță comunicativă (sintactică), întrucât numai după o atare procedură s-ar putea determina real valoarea semantico-funcțională a fiecărui cuvânt în propoziție; cât despre identificarea formei gramaticale de exprimare, categoric, trebuie să alcătuiască cea din urmă etapă a analizei.

Considerăm că anume ignorarea factorului semantic la delimitarea subiectului logic în propoziție a făcut vădit ostentativă reproșabila tendință de a suprapune în mare măsură categoriile sintactice cu cele morfologice, fapt care nu poate fi tăgăduit/combătut chiar și după felul cum este prezentată respectiva parte de propoziție în mai multe lucrări de gramatică: monografii, manuale, studii, articole etc. Interpretările nesemantică creează uneori impresia că subiectul în orice propoziție nu este altceva decât doar un cuvânt (substantiv sau pronume) la cazul nominativ, care răspunde la întrebările *cine? ce?* O atare definiție a subiectului ne orientează către o analiză formal-structurală, de obicei morfologistică, ce consistă doar din dezmembrarea elementelor constituente ale structurilor sintactice cu funcție de subiect (a se vedea: Popescu, 1995, p. 443).

Eroarea analizei date este și mai evidentă atunci când funcția de subiect este realizată de o îmbinare de cuvinte alcătuită din două sau mai multe lexeme cu sens informativ unitar. Din cauza unei atare tratări morfologice a subiectului logic dezvoltat, drept urmare, se produce fenomenul suprapunerii părților de propoziție cu părțile de vorbire, ceea ce face ca și categoriile sintactice să rămână categorii morfologice, astfel generând variate ambiguități.

Spiritul formalist la analiza sintactică a faptelor de limbă a creat situația în care, la identificarea subiectului propoziției se susține, cu tot seriosul, că, în propoziții de tipul *Omul neînvățat este ca un copac neîngrijit*, substantivul „Om” este subiect simplu, de sine stătător, iar adjectivul „neînvățat” ar fi, chipurile, un vădit atribut acordat (a se vedea: Cartaleanu, Ciobanu, 2018, p. 176). O astfel de viziune este în conformitate cu tendințele generale de a segmenta unitățile semantico-sintactice după componența structurală. Se face oarecum totul pentru a dizolva sintaxa în

morfologie, de vreme ce analiza sintactică începe nu de la sensul informativ, dar de la forma gramaticală a cuvântului.

Trebuie totuși să punem la bază principiile sintaxei funcționale, prin care vom promova o analiză ce ar ține de realitatea gândului scontat de vorbitor și perceput corect de ascultător. În temeiul principiilor funcționaliste, în enunțul *Omul neînvățat este ca un copac neîngrijit*, rolul de subiect îl îndeplinește nu numai substantivul „omul”, ci întreaga îmbinare de cuvinte „omul neînvățat”, deoarece anume acest bloc alcătuiește un tot întreg logic, semantic și intonațional. Numai substantivul cu adjectivul împreună răspund la întrebarea subiectului judecății, care este real în enunț: *Despre cine se vorbește în propoziție?* – despre „omul neînvățat”; *Ce se spune despre subiectul „omul neînvățat”?* – *este ca un copac neîngrijit* (ceea ce înseamnă că este inferior din punct de vedere moral și intelectual). Luarea în bloc sintactic a subiectului logic „omul neînvățat” este cerută și de semantica informativă a predicatului nominal dezvoltat (*este ca un copac neîngrijit*), fapt susținut și de valoarea proverbială (metaforică) a enunțului, prin care se face, pe de o parte, o replică la adresa necărturării unora, iar, pe de altă parte, este și un apel la o cultivare intelectuală prin învățământ; de fapt, avem aceeași morală a proverbului: *Cine știe carte are patru ochi*.

Prin urmare, viziunea semantică la identificarea subiectului în propoziție face loc onorabil logicii reale, naturale, ceea ce are și o deosebită importanță la analiza, predarea și cercetarea problemelor de sintaxă. Părțile principale ale propoziției, în raport cu părțile secundare, sunt categorii funcționale, condiționate, în primul rând, de poziția lor semantico-funcțională. Subiectul și predicatul formează unități sintactice propoziționale oarecum independente gramatical, ce se intercondiționează. Prin statutul lor sintactic, regentează subordonarea părților secundare, iar, datorită conținutului predicativ pe care îl dețin împreună, alcătuiesc sintagma principală, sintagma numărul unu în orice enunț; tot în temeiul categoriei predicativității, subiectul și predicatul propoziției se află în raport de inerență unul față de altul (Banaru, 1973, p. 34).

Asemeni tuturor părților de propoziție, subiectul și predicatul se exprimă prin părți de vorbire, cu care, în general, nu se suprapun, ceea ce înseamnă că nu toate substantivele pot fi subiecte numai pentru că au forma gramaticală a cazului nominativ, dar nici toate verbele nu pot forma de sine stătător predicatul. O dovadă în acest sens este faptul că chiar una și aceeași parte de vorbire, în funcție de relațiile ce apar pe axa sintagmatică, poate îndeplini mai multe funcții sintactice. De exemplu, substantivul cu prepoziție „de jale” cumulează nu numai o singură funcție sintactică, dar, în dependență de context, mult mai multe: 1) de complement circumstanțial causal: *De jale plânge tata./ De jale plâng și eu.* (V. Romanciuc); 2) de complement indirect: *La noi de jale povestesc / A codrilor desigur...*, (O. Goga); 3) de subiect: „*De jale*” *este un substantiv cu prepoziție.*; 4) de atribut: *Cântecele de jale le ascultau cu tristețe în suflet.* (Tudor Colac).

Respectivele situații sintactice argumentează ideea că, la identificarea subiectului logic în propoziție, e necesar să luăm ca bază criteriul semantic al sintaxei funcționale, în caz contrar nu vom pătrunde în interiorul unităților sintactice, unele rămânând a fi ireale. Principiul logico-semantic ne sugerează să definim subiectul



drept parte principală care exprimă agentul acțiunii, stării și existenței în propoziție și care răspunde la întrebările *despre cine* sau *despre ce se vorbește* în propoziție? (acestea sunt întrebările preluate din logică, știință a gândirii, din care a provenit sintaxa, ca nivel ce reprezintă limba sub aspect comunicativ); numai subiectul logic are tangențe directe cu structura judecății (Ciobanu, 1987, p. 86-89).

Grație acestui concept, funcția de subiect logic în propoziția *Casa fără femeie este ca o biserică devastată* o îndeplinește îmbinarea subliniată *casa fără femeie* (*Despre cine se vorbește* în propoziție? – *despre casa fără femeie*; *Ce se spune* despre subiectul *casa fără femeie*? – *este ca o biserică devastată*). Drept argument al adevărului științific despre relevanța sintactică a unităților acestei propoziții servește și faptul că niciun element component din ambele blocuri sintactice nu poate fi omis sau convertit în altă parte de propoziție, întrucât ar duce la denaturarea semantico-sintactică a enunțului, în general. De aceea, considerăm că anume metoda de analiză în spiritul sintaxei funcționale este reală și cu folos, întrucât alcătuiește o expresie a logicii reale și imanente a gândurilor din orice enunț.

Întrebările *cine? ce?* sunt incompatibile cu metodologia de identificare a subiectului logic, deoarece implică stricte aspecte morfologice. Prin întrebarea *ce?* sau *ce face?* putem identifica doar un subiect și un predicat fals, ireal: *ce? – casa... ce face? – este*. Mai mult decât atât, predicatul ar deveni unul nemotivat, odată ce verbul „a fi” este unul copulativ, lipsit de valoare predicativă. Aceasta ar însemna că, efectuând analiza sintactică în spirit morfologist, putem, în general, denatura valorile comunicativ-informative (sintactice) reale. Această unitate sintactică propozițională mai comportă și o valoare proverbială/ metaforică, ceea ce face inadmisibilă dezmembrarea blocului sintactic al subiectului (*casa fără femeie*) și al predicatului (*este ca o biserică devastată*).

Tot în spirit morfologist este determinat și subiectul propoziției în situațiile sintactice în care se ia drept bază metodologică forma gramaticală de caz a cuvântului, făcându-se abstracție atât de sensul lui informativ, cât și de raportul morfologic și sintactic (a se vedea: Mățaș, 1982, p. 78-103). Potrivit unui atare concept, cuvintele subliniate din propozițiile: 1) *Mie mi s-a întâmplat un caz.*; 2) *Când nouă ni-i dor.*; 3) *Pe Hartene nu-l tăia capul...* nu sunt considerate subiecte logice și gramaticale numai pentru că nu au forma gramaticală a cazului nominativ. Drept subiecte sunt luate cuvintele: (1) *un caz* (**Un caz** s-a întâmplat mie, mi); (2) *dor* (*Când dor* este nouă, ni); (3) *capul* (**Capul** nu tăia pe Hartene). Atare subiecte nu sunt motivate sintactic, prin ele doar se denaturează informația generală a propozițiilor. Fiind calificate drept subiecte, ele formează vădite aberații, în pofida faptului că în primele două exemple, evident, este vorba despre starea sufletească a agenților concreți, anunțați prin formele gramaticale ale pronumelor personale la cazul dativ *mie, nouă*: (1) (*Mie*) **Eu** am fost în starea unei asemenea situații sau *caz*; (2) *Când* (nouă) **noi** suntem în stare de *dor, copleșiți de dor*; în exemplul (3) este vorba despre o acțiune: **Hartene** nu se putea gândi sau *aștepta la una ca asta*. În situația acestui de-al treilea exemplu, funcția sintactică de subiect logic și gramatical este îndeplinită de substantivul cu prepoziție „Pe Hartene”, aflat la cazul acuzativ). De fapt, acestea sunt gândurile reale, enunțate de vorbitor

și percepute de ascultător (dacă am observat, în ex. (3), analiza morfologistă chiar profanează într-un fel valoarea semantico-sintactică a propoziției: *Capul nu tăia pe Hartene?*).

Așadar, forma gramaticală de caz pentru identificarea subiectului logic în propoziție este ireală și lipsită de relevanță. Categoria gramaticală a cazului nu este o condiție strictă în astfel de situații, întrucât subiectului, în raport cu predicatul, i se cere doar să se acorde în persoană și număr, în situațiile sintactice ale predicatelor verbale, și în gen, număr și persoană, în cele ale predicatelor nominale. Forma gramaticală a cuvântului, aflat în raport gramatical cazual, nu poate fi utilizată în exclusivitate, deoarece în limba română, pentru fiecare valoare a semnificatului cazual, nu dispunem de forme specifice, ca în limba latină, unde cazurile erau ușor delimitate prin desinențe. În limba română s-au format omonimii prin reducerea desinențelor latine și prin fenomenul de sincretism, iar, drept consecință, specificul structural-gramatical s-a diminuat, ceea ce ne-a făcut să conchidem că problema categoriei gramaticale a cazului în limba română, pe cât este de complicată, pe atât este și de simplă: complicată, deoarece nu pot fi definite și determinate formele de bază inițiale, și simplă, doar dacă se susține opinia despre permanenta corelație dintre formă și conținut (Diaconescu, 1989, p. 112).

În limba română, forma gramaticală de caz nu-și are rolul principal la determinarea funcțiilor sintactice. De aceea, privită din punct de vedere logico-semantic, forma cuvintelor evidențiate prin subliniere din exemplul *Ai casei se adunau în jurul lui Onache* (I. Druță) nu mai este una de genitiv propriu-zis, ci un echivalent funcțional al nominativului. Substantivul cu articol *ai casei* este perceput ca un cuvânt de sine stătător, ca un determinat, și nu ca un determinant. Acest substantiv cu articol îndeplinește funcția de subiect logic și gramatical: *despre cine este vorba în propoziție?* – *despre ai casei; ce se spune despre subiectul ai casei?* – se adunau.

Și din punct de vedere structural-gramatical este justificată poziția sintactică de subiect a substantivului cu articol *ai casei*, deoarece este cerută de forma gramaticală a verbului-predicat, la numărul plural, persoana a III-a: *Ai casei se adunau în jurul lui Onachi*, dar nu *Ai casei se aduna în jurul lui Onachi*.

Respectiva formă gramaticală de genitiv poate cumula nu numai funcția de subiect, dar și cea de complement indirect (*Am transmis multă sănătate cui? la ai casei*); de complement direct (*Eu i-am găsit pe cine? pe ai casei în câmp*); de nume predicativ al predicatului nominal (*Ei sunt ai casei și îmi sunt tare dragi*) etc.

Menționăm că subiectul logic și gramatical în limba română poate să se exprime și prin celelalte forme cazuale: a) cazul dativ (*Călătorului îi șade bine cu drumul*); b) cazul acuzativ (*Pe badea Ion îl cheamă*); ambele subiecte exprimă agentul logic al predicatului.

Așadar, în limba română, forma gramaticală de caz, pentru identificarea subiectului logic, nu poate fi o condiție strict necesară și nici nu poate fi utilizată în exclusivitate. Forma gramaticală a cuvântului, aflată în raport gramatical cazual, nu este primordială, odată ce agentul acțiunii sau stării poate fi anunțat prin orice altă formă de caz, decât numai cea de nominativ (A se vedea „Nota” din subsol!). Spre exemplu, în enunțul *Mie trei litere-mi plac*. (Gr. Vieru), pronumele personal

*mie*, deși este la cazul dativ, exprimă excelent agentul stării și se acordă în număr și persoană cu predicatul (pers. I, sg), îndeplinind funcția sintactică de subiect logic. Forma gramaticală este la cazul dativ, caz oblic, confirmat de regimul structural al verbului care i se subordonează. Aplicând criteriul semantic al sintaxei funcționale, am constatat că funcția de subiect logic este îndeplinită de pronumele personal *mie*, la cazul dativ: **Mie** îmi plac trei litere. – **Eu** sunt îndrăgostit de trei litere. sau **Eu** am o plăcere aparte față de aceste trei litere din alfabet.<sup>1</sup>

Pe baza celor analizate până acum, susținem că identificarea și definirea subiectului logic în propoziție constituie un proces complex, în ale cărui mecanisme sunt angajate aspectele generale și esențiale ale tuturor compartimentelor limbii, dar ceea ce reunește părțile de vorbire cu părțile de propoziție este planul sintactic, unde calitatea unităților morfologice devine relevantă pentru poziția sintactică de determinat sau determinant. La nivel sintactic, o parte de vorbire, căpătând relevanță comunicativă, își obține rolul și locul ei în sistemul morfologic și sintactic al propoziției și numai ținând cont de specificul fiecăreia, putem determina valorile ei sintactice reale (Ciobanu, 1987, p. 88-89).

Datorită fuziunii organice dintre categoriile morfologice și cele sintactice, multe aspecte, privind identificarea subiectului logic și gramatical, devin dificile. Pentru a depăși aceste bariere, e necesar doar să se conștientizeze că subiectul logic exprimă agentul acțiunii sau stării în propoziție, iar subiectul gramatical se acordă cu predicatul în număr și persoană, dacă este predicat verbal, și în gen număr și persoană, cu cel nominal. Subiectul logic și gramatical nu se manifestă separat, ci simultan, unul prin altul, alcătuind o situație de *idem per idem*, deși sunt noțiuni care diferă.

Subiectul gramatical dispune de o singură situație sintactică, în care se manifestă separat de subiectul logic, și anume atunci când verbul-predicat este la diateza pasivă, iar, drept rezultat, subiectul logic devine complement de agent: **Florile** sunt udate de elevi (această formă provine din cea activă – **Elevii** udă florile).

În încheiere, susținem că, la definirea și identificarea subiectului logic în propoziție, este necesar să se țină cont în permanență de relevanța sintactică a cuvântului, dacă are valoare de agent al acțiunii sau stării. Totodată, să se ia în calcul și semnificația relațiilor pe care le contactează cu alte logoforme. Conținutul comunicativ-informativ este definitiv, dacă este determinat în temeiul întrebărilor corecte din punct de vedere logic și semantic. Cu întrebări morfologice, ale formei structurale, de multe ori putem doar denatura sensul informativ-comunicativ al subiectului logic.

<sup>1</sup> A. A. Potebnea, având la început unele îndoieli cu privire la categoria gramaticală a cazului, îndeosebi cu referire la granițele dintre cazuri, a demonstrat până la urmă complicata corelație dintre sensul general al semnificațiilor cazului și al varietăților lui funcționale. Mai târziu, pe baza tezelor potebniene, profesorul moscovit R. A. Budagov deduce ceea ce caracterizează cu adevărat această categorie gramaticală: „Cazul, din punct de vedere gramatical, este o categorie morfologică, iar, din punct de vedere funcțional, o categorie sintactică.” A se vedea: A. A. Potebnea, *Iz zapisok po russkoj grammatike*. Moscova: Nauka, 1958, p. 67-68; R. A. Budagov, *Shodstva i neshodstva mejdu rodstvennîmi iazikami*. Moscova: Nauka, 1985, p. 39.

**Referințe bibliografice:**

- BANARU, Victor. *Ocerk po teorii predikativnosti*. Chișinău: Știința, 1973.
- CARTALEANU T., CIOBANU, M., COSOVAN, O. *Limba și literatura română*, clasa a VII-a. Chișinău: Știința, 2018.
- CIOBANU, Anatol. *Sintaxa și semantica*. Chișinău: Știința, 1987.
- COȘERIU, Eugen. *Prelegeri și conferințe (1992-1993)*. Iași, 1994.
- DIACONESCU, Ion. *Probleme de sintaxă a limbii române actuale*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1989.
- MĂTCAȘ, Nicolae. *Școală a gândului*. Chișinău: Lumina, 1982.
- POPESCU, Ștefania. *Gramatica practică a limbii române*. București: Editura Orizonturi, 1995.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).09](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).09)  
CZU:811.135.1'366:82.09(091)

**STUDIUL LINGVISTIC ASUPRA MANUSCRISULUI „SANDIPA”<sup>1</sup>.  
MORFOLOGIA (3.2.). PRONUMELE**

**GALACTION VEREBCEANU**

Doctor în filologie, conferențiar cercetător

E-mail: [gverebceanu@gmail.com](mailto:gverebceanu@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0725-4893>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

**Linguistic Study on the „Sandipa” Manuscript.  
Morphology (3.2.). Pronouns**

**Abstract**

The morphological peculiarities of the pronoun present in the text of the popular writing entitled *Sandipa* (ms. Rom. 824, dated in 1798 and kept at the State Library of the Russian Federation, Moscow) are analyzed. Being a flexible part of speech with several species (9), the pronoun is highlighted by a series of forms typical of both our first ancient texts and those developed in the second half of the eighteenth century, especially in recent decades. of the century, therefore contemporary with the handwritten version of the popular writing announced in the title.

**Keywords:** pronominal adjective, case, form, gender, personal pronoun, politeness pronoun, reinforcement pronoun, reflexive pronoun, possessive pronoun, demonstrative pronoun, Relative pronouns, indefinite pronouns, negative pronouns.

**Rezumat**

Sunt analizate particularitățile morfologice ale pronumelui prezente în textul scrierii populare intitulată *Sandipa* (ms. rom. 824, datat în 1798 și păstrat la Biblioteca de Stat a Federației Ruse, Moscova). Fiind o parte de vorbire flexibilă cu mai multe specii (9), pronumele se evidențiază printr-un șir de forme proprii atât primelor noastre texte vechi, cât și celor elaborate în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, în special în ultimele decenii ale secolului, așadar contemporane cu varianta manuscrisă a scrierii populare anunțate în titlu.

**Cuvinte-cheie:** adjectiv pronominal, caz, formă, gen, pronume personal, pronume de politețe, pronume de întărire, pronume reflexiv, pronume posesiv, pronume demonstrativ, pronume relativ, pronume nehotărât, pronume negativ.

Într-un articol publicat recent în revista „Philologia” (vezi Verebceanu, 2021, p. 75-84), a fost examinată morfologia unor părți de vorbire flexibile prezente în

---

<sup>1</sup> Vezi Verebceanu, 2017, p. 35-55; 67-89; 113-130; Verebceanu, 2019, p. 49-63; Verebceanu, 2020a, p. 93-102; Verebceanu, 2020b, p. 22-36; Verebceanu, 2021, p. 75-84.

textul scrierii populare anunțate în titlu (ms. rom. 824, datat în 1798 și păstrat la Biblioteca de Stat a Federației Ruse, Moscova). Scopul articolului de mai jos este cercetarea particularităților morfologice ale pronumelui, parte de vorbire flexibilă cu mai multe specii care se evidențiază printr-un șir de forme proprii atât primelor noastre texte vechi, cât și celor elaborate în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, în special în ultimele decenii ale secolului, așadar contemporane cu varianta manuscrisă a romanului popular.

Pronumele, în calitate de clasă de cuvinte lexico-gramaticală cu trăsături oarecum distinctive față de celelalte părți de vorbire flexibile analizate, are, în general, aceeași structură ca și în limba literară de astăzi. Există totuși unele caracteristici care merită atenție.

**Pronumele personal propriu-zis** posedă o paradigmă, cu unele diferențe de ordin fonetic, asemănătoare cu cea din româna actuală. Dăm în continuare formele flexionare consemnate în text.

Persoana 1 singular nominativ masculin, feminin: *eu* (2<sup>v</sup>, 9<sup>r</sup>); dativ: *mie* (69<sup>v</sup>, 8<sup>r</sup>), **miia**<sup>2</sup> (= *mie*, numai masculin, 34<sup>r</sup>, 98<sup>r</sup>), **îm** (doar cu *m* suprascris, 100<sup>v</sup>, 8<sup>r</sup>), *-mi* (numai masculin, 92<sup>v</sup>), **me-** (= *mi*, masculin, 15<sup>v</sup>, 19<sup>r</sup>, 63<sup>v</sup>, 65<sup>r</sup>, 86<sup>v</sup>-2, 90<sup>r</sup>; feminin, 64<sup>v</sup>, 65<sup>r</sup>, 81<sup>v</sup>), **-m** (doar suprascris, 7<sup>r</sup>, 82<sup>v</sup>); acuzativ: (*pe*) *mine* (32<sup>r</sup>, 10<sup>r</sup>), *mă* (32<sup>v</sup>, 83<sup>v</sup>), *-mă* (14<sup>r</sup>, 94<sup>r</sup>).

Persoana a 2-a singular nominativ masculin, feminin: *tu* (6<sup>v</sup>, 9<sup>v</sup>); dativ: *ție* (79<sup>v</sup>, 71<sup>v</sup>), **țiaa**<sup>2</sup> (= *ție*, numai masculin, 57<sup>r</sup>, 90<sup>r</sup>), **îț** (doar cu *ț* suprascris, 54<sup>r</sup>, 36<sup>r</sup>), *ți* (14<sup>r</sup>, 64<sup>v</sup>), **țâ-** (= *ți*, numai masculin, 16<sup>v</sup>), *-ț* (29<sup>r</sup>, 20<sup>r</sup>), *ț-* (48<sup>r</sup>, 55<sup>r</sup>), *-ț-* (81<sup>v</sup>, 37<sup>r</sup>); acuzativ: (*pe*) *tine* (numai masculin, 41<sup>r</sup>), *te* (5<sup>r</sup>, 25<sup>v</sup>), *-te* (28<sup>v</sup>, 38<sup>r</sup>), *te-* (40<sup>r</sup>, 49<sup>v</sup>).

Persoana a 3-a singular nominativ masculin: *el* (15<sup>r</sup>), *elu* (99<sup>v</sup>); feminin: *ea* (58<sup>r</sup>), **e** (= *ea*, 66<sup>r</sup>); genitiv-dativ: *lui* (90<sup>r</sup>, 1<sup>v</sup>); *ei* (15<sup>r</sup>, 35<sup>v</sup>); dativ: *îi* (72<sup>r</sup>, 42<sup>r</sup>), *i* (90<sup>r</sup>, 37<sup>v</sup>), *-i* (39<sup>r</sup>, 46<sup>v</sup>), *i-* (1<sup>v</sup>, 62<sup>v</sup>), *-i-* lipsește; acuzativ: (*pe*) *el* lipsește; *îl* (3<sup>r</sup>), *-l* (31<sup>r</sup>), *l-* (64<sup>r</sup>), **le** (= *îl*, 89<sup>v</sup>), **li** (= *îl*, 41<sup>r</sup>, 45<sup>v</sup>), (*pe*) *dânsul* (81<sup>v</sup>), *într-însul* (65<sup>v</sup>); (*pe*) *ea* lipsește; *o* (18<sup>r</sup>), *-o* (22<sup>v</sup>), (*pe*) *dânsa* (74<sup>r</sup>), *într-însa* (88<sup>r</sup>).

Persoana 1 plural nominativ: *noi* (12<sup>v</sup>); genitiv-dativ: *nouă* lipsește; dativ: *ne* (96<sup>v</sup>), *ni* lipsește; acuzativ: (*pe*) *noi* (53<sup>v</sup>), *ne* (58<sup>v</sup>), (*pe*) *dânșii* (51<sup>v</sup>), *dintr-înșii* (21<sup>r</sup>).

Persoana a 2-a plural nominativ: *voi* (7<sup>r</sup>); dativ: **voao** (= *vouă*, 7<sup>v</sup>, 70<sup>r</sup>, 83<sup>r</sup>); acuzativ: (*pe*) *voi* lipsește; *vă* (75<sup>r</sup>).

Persoana a 3-a plural nominativ masculin: *ei* (12<sup>r</sup>); feminin: *ele* lipsește; genitiv: *lor* (57<sup>r</sup>, 48<sup>r</sup>); dativ: *lor* lipsește; *le* (4<sup>r</sup>, 8<sup>v</sup>), *li* (76<sup>v</sup>); acuzativ: (*pe*) *ei* lipsește, *îi* (48<sup>r</sup>), *le* (56<sup>r</sup>), **li-** (= *le*, 67<sup>r</sup>); (*pe*) *ele* lipsește, *le* (56<sup>r</sup>), (*pe*) *dânsăle* (51<sup>r</sup>), *dintr-însăle* (61<sup>v</sup>).

Din prezentarea de mai sus a formelor flexionare consemnate în textul manuscrisului *Sandipa* rezultă faptul că: a) la unele persoane se constată lipsa formelor accentuate și neaccentuate (marcate prin subliniere); b) pronumele de

<sup>2</sup> Formele *miia* și *țiaa* erau răspândite în textele și documentele din secolul al XVI-lea (vezi Densusianu, 1961, p. 116-117). Vezi, de asemenea, interpretarea lui Al. Rosetti despre unul din fonetismele în discuție: „*miia* apare în textele lui Petru Șchiopul <...>; astăzi forma aceasta este curentă în graiul moldovenesc (*mie* + amplificativul *a*, pornind de la construcții ca: *mie unuia* > *mia*” (Rosetti, 1978, p. 556).

persoana a 3-a, masculin și feminin, nu cunosc cazul acuzativ; c) locul acestora este ocupat de formele pronumelui *dânsul*, ca sinonim al lui *el*, deci nu ca pronume de politețe cum apare astăzi în limba literară, însoțit totdeauna de un număr variat de prepoziții, și de *îns*, folosit articulat și în îmbinare cu prepozițiile *întru* și *dintru*; d) sunt înregistrate forme arhaizante folosite exclusiv pentru masculin (marcate cu aldin), respinse însă astăzi de aspectul normat al limbii literare: „*Miia* mi-i milă de tine” (34<sup>v</sup>), „omule, ci *me-i* furat ochiul meu” (86<sup>v</sup>), „să nu să întâmple ceva rău mie sau *ția*” (57<sup>t</sup>), „nu vei pute scăpa de *dânsul* și cu greu *le-i* împăca” (89<sup>v</sup>), „tu ține-ț pământul carile ți s-au dat și *țâ-l* lucrează” (16<sup>v</sup>), „pre carile sângur împărăție ta de atâte ori ai zis că *li-i* omori” (41<sup>t</sup>), „nici să zici că *li-i* birui pe muieri” (67<sup>t</sup>), „Ci vi să pare *voao* tăcere aceasta a cuconului?” (7<sup>v</sup>).

Formele neaccentuate, clitice, de dativ și acuzativ, precedate de cele mai multe ori de cuvinte monosilabice terminate în vocală, așa-numitele cuvinte atone, sunt notate, de obicei, fără *î-* protetic: „*a-i* arăta” (4<sup>t</sup>), „*nu-i* spusă” (46<sup>v</sup>), „*să-i* dau” (64<sup>v</sup>) „*și-i* zisă” (90<sup>v</sup>); „*a-l* trage” (91<sup>t</sup>), „*că-l* voi omori” (57<sup>v</sup>), „*de-l* chemă” (43<sup>t</sup>); „*a-m* grăi” (71<sup>t</sup>), „*de-m* va face” (47<sup>t</sup>), „*și-m* voi scoate” (85<sup>t</sup>); „*ce-ț* voi spune” (20<sup>t</sup>), „*să-ț* spui” (70<sup>t</sup>) etc. Mai rar, formele în discuție apar în vecinătatea cuvintelor polisilabice: „*orice-i* poronce” (43<sup>t</sup>), „*cându-m* spune” (8<sup>v</sup>), „*vinde-m*” (45<sup>v</sup>), „*ține-ț*” (16<sup>v</sup>) etc.

Unele forme clitice conjuncte au o întrebuințare particulară, fiind plasate după verb: „*știi-l* și *aie-l* scris” (63<sup>t</sup>), „*aceste ai-le*” (68<sup>t</sup>), o topică înregistrată în cele mai vechi texte (vezi Densusianu, 1961, p. 117; vezi și Mareș, 1969, p. 76; Chivu, 1993, p. 180) sau în prepoziția verbului la perfectul compus, în această poziție se remarcă pronumele personal de persoana a 3-a feminin singular acuzativ *o*: „Și așa să pricie ficiorul împăratului cu ace fimeie și *o* au rămas-o și *o* au dovedit” (33<sup>t</sup>), „eu nu *o* am lăsat-o” (37<sup>v</sup>), asemenea construcții întâlnindu-se în textele din secolul al XVI-lea (vezi, de exemplu, Rosetti, 1978, p. 558; Buză, Zgraon, 1982, p. 511; Georgescu, 1982, p. 400).

Procedeul contragerii celor două vocale alăturate este concurat de procliza lui *î*, exemplele consemnate având o frecvență totuși mai puțin numeroasă în raport cu formele etimologice: „*îi* dedi” (30<sup>t</sup>), „*îi* făcură” (96<sup>v</sup>), „*îi* ieși” (84<sup>v</sup>); „*îl* dusă” (8<sup>v</sup>), „*îl* întrebă” (6<sup>t</sup>), „*îl* pusă” (98<sup>v</sup>) etc.; „*îm* cere” (64<sup>v</sup>), „*îm* spune” (100<sup>t</sup>); „*îț* voi da” (36<sup>t</sup>), „*îț* mulțemesc” (47<sup>v</sup>), „*îț* spun” (86<sup>t</sup>) etc. Fenomenul câștigă teren în epocă „în toate variantele literare, fiind atestate de texte din toate regiunile” (ILRL, 1997, p. 328).

O altă particularitate a formelor neaccentuate de dativ și acuzativ este implicarea acestora la anticiparea sau reluarea complementului direct și indirect (acest fenomen va fi examinat în capitolul de sintaxă).

**Pronumele de politețe** – subclasă de pronume personale – înregistrează, ca text și frecvență, un număr neînsemnat de forme. Din sistemul de marcare a reverenței fac parte: *dumneta* (17<sup>v</sup>, 37<sup>v</sup>, 45<sup>v</sup>, 48<sup>t</sup>-2), *dumnata* (38<sup>t</sup>, 38<sup>v</sup>, 87<sup>v</sup>, 88<sup>v</sup>, 90<sup>t</sup>-2) pentru persoana a 2-a singular nominativ-acuzativ, ambele cu structură fonetică învechită, *dumitale* (45<sup>v</sup>, 49<sup>t</sup>, 84<sup>v</sup>) pentru genitiv-dativ și locuțiunea pronominală *Măria Ta*, având ca bază de formare substantivul învechit *mărie*: „el mă sfătui și mă învăță cum să grăiescu înaintea *Mării* <*i*> *Tale*” (83<sup>v</sup>).

**Pronumele de întărire.** În lipsa formei *însuși*, funcția de pronume de întărire este preluată de sinonimul adjectival *singur*, notat în text cu vocală velară, care apare în vecinătatea unui pronume personal: „tu *sângur* m-ai supus la alții” (35<sup>r</sup>), „acum ai venit tu *sângur*” (79<sup>v</sup>), „rămasă el *sângur*” (55<sup>r</sup>), „să face el *sângur* pre sine înțelept” (74<sup>v</sup>), „mai bine să mă omor eu *sângură*” (58<sup>r</sup>), „eu *sângură* mă voi omori” (33<sup>v</sup>), „să saie ea *sângură* în focu să arză” (58<sup>r</sup>), „de vreme *sânguri* voi mărturisi” (83<sup>r</sup>) sau a unui pronume relativ: „să aștepte să-l laude alții, iar nu *sângur* ciniva să să laude” (75<sup>r</sup>), sau a unui substantiv: „să apucă *sângur* bărbatul și cernu țerna” (30<sup>v</sup>), „numai mânie *sângură* este un rău pre mare” (60<sup>v</sup>), „*sângur* împăratul ar fi fost vinovat” (73<sup>v</sup>), sau a unui numeral colectiv: „*sânguri* amândoi să vorbască” (74<sup>r</sup>). Alteori, adjectivul *singur* nu este însoțit de niciun cuvânt: „acum am venit *sângur* nechemat” (72<sup>v</sup>), „nu-ți fi *sângură* dușmancă vieții tale” (38<sup>r</sup>).

Această tendință de folosire a adjectivului *singur* în dauna pronumelui de întărire „este din ce în ce mai accentuată pe măsură ce ne îndreptăm spre perioada modernă” (ILRL, 1997, p. 329), fenomenul fiind preferat de aspectul vorbit al limbii datorită faptului că sintagma pronume/ substantiv + *singur*, alături de construcțiile *chiar tu, tocmai eu, eu personal, eu unul/ una* etc., „sunt mult mai concrete decât formele de întărire și mai ușor de folosit” (GALR, 2005, p. 222).

**Pronumele reflexiv** deține, la fel ca în limba contemporană, o paradigmă flexionară defectivă, neavând forme speciale pentru nominativ și genitiv, ci doar pentru persoana a 3-a dativ: *îș* (10<sup>v</sup>, 19<sup>v</sup> etc.), *-ș* (12<sup>v</sup>-2, 44<sup>r</sup>-2 etc.), *ș-* (29<sup>v</sup>, 90<sup>r</sup>-2 etc.) și acuzativ: *sine* (15<sup>r</sup>, 93<sup>r</sup>), *sâneț* (41<sup>r</sup>), *se* (23<sup>r</sup>, 44<sup>r</sup> etc.), *să* (14<sup>v</sup>, 67<sup>v</sup>), *s-* (74<sup>r</sup>-3, 99<sup>r</sup>-2 etc.).

Distribuția formelor neaccentuate ale pronumelui reflexiv amintește, în multe privințe, de cea a cliticelor pronumelui personal propriu-zis. Astfel, sunt consemnate preferențial exemple cu forma neaccentuată de dativ *-ș* notată în poziție enclitică, frecvența formelor etimologice întrecând cu mult pe cea cu *î* protetic (43 de apariții față de numai 8 atestări): „trebuie să fie de răs și de ocară acel împărat ci nu-ș va împlini cuvântul ci au zis” (19<sup>v</sup>), „mujere acelu slujitoriu să dusă în sat cu o treabă și-ș lăsă pe bărbat acasă cu un prunc mic” (43<sup>r</sup>), „Cu adevărat au mâncat căinile pe copil, că-ș linge buzile de sânge” (44<sup>r</sup>), „vicleșugurile babii o făcu de-ș pierdu curățenie ci o ține” (51<sup>r</sup>), „muieri să nu-ș ia până nu va învăța toate meșșugurile ale muierilor” (61<sup>r</sup>) etc.; cf. „îndată îș opri mânie și urgie” (19<sup>v</sup>), „șarpile, de durere, îș scăpă și-ș borî veninul” (75<sup>v</sup>).

În raport cu româna contemporană, *-ș* apare în vecinătatea substantivului, marcând valoarea posesivă: „să culcă în patu-ș să doarmă” (46<sup>r</sup>), „Atunce începu a grăi cu fimeia-ș” (49<sup>v</sup>). Această valoare de posesiune este intensificată de întrebuintarea frecventă, pleonastică, a adjectivului pronominal posesiv și, mai rar, a pronumelui personal, acestor contexte alăturându-se și *ș-*: „având poftă împăratul ca să-ș înveță pre fiul său întru învățăturile cărții” (1<sup>v</sup>), „fiindcă-ș pusăș ochiul și gândul ei pre cucon” (9<sup>r</sup>), „nu l-om lăsa să-ș omoare pe fiul său” (12<sup>v</sup>), „l-am lăsat de ș-au omorât pe fiul său” (12<sup>v</sup>), „să nu-l lăsăm să-ș omoare pe fiul său” (12<sup>v</sup>), „ș-au făcut răs de înțelepciune lui” (19<sup>r</sup>), „băieșul gândi să-ș aducă pe mujere sa” (34<sup>v</sup>), „becisnicul om și-ș adusă pe mujere sa” (34<sup>v</sup>), „au auzit că sânt slobode muierile a-ș face voiele sale” (61<sup>v</sup>), „ș-ar fi omorât pe fiul său” (73<sup>v</sup>).



Forma accentuată, nonclitică, de acuzativ *sine* apare notată rar (doar nouă atestări) și este însoțită de prepoziții: „zisă întru *sine*” (15<sup>r</sup>, 39<sup>r</sup>, 62<sup>r</sup>), „numa gândi pin *sine*” (46<sup>v</sup>) sau apare în construcții emfaticе, *sine* fiind dublat de cliticul reflexiv: „să face el sânгур pre *sine* înțelept” (75<sup>r</sup>), „să ostenește ca să *să* folosască pe *sine*” (93<sup>v</sup>). O dată, este consemnată forma învechită *sâneț*, întărită de adjectivul *singur* cu valoare de pronume de întărire: „sânгур de *sâneț* cunoscându-l că i să cade această pedeapsă” (41<sup>r</sup>).

În calitate de clitice reflexive în acuzativ apar formele *se*, *s-*, cu 124 de apariții, și *să*, *-să*, ce însumează un număr apreciabil de ocurențe (370): „să cade să *se* ferească tot omul” (14<sup>r</sup>), „să *se* joace” (95<sup>v</sup>), „temându-să” (25<sup>r</sup>), „foarte *s-au* bucurat” (82<sup>v</sup>) etc.

**Pronumele (adjectivul) posesiv** cunoaște mai multe forme flexionare. Astfel, la persoana 1 singular masculin *mieu*, cu 46 de ocurențe, apare, majoritar, în exemple de felul *fiul meu*” (2<sup>r</sup>-3, 70<sup>v</sup>-2, 99<sup>v</sup>-3 etc.) și, mai rar, în cele ca *tată-mieu* (6<sup>r</sup>, 70<sup>r</sup>-2), *tătâni-mieu* (27<sup>r</sup>, 70<sup>r</sup>), întrecând în frecvență actualul *meu*, cu 20 de atestări: *fiul meu* (15<sup>r</sup>, 73<sup>r</sup>-3, 90<sup>r</sup>-4 etc.), *tătâni-meu* (32<sup>r</sup>). Femininul este reprezentat de forma monoftongată *me*, cu 28 de ocurențe: „viiata *me*” (2<sup>v</sup>, 82<sup>r</sup>-2 etc.) și de cea modernă *mea*, cu 7 apariții: „mujere *mea*” (39<sup>r</sup>, 75<sup>r</sup>, 97<sup>r</sup>-2 etc. La plural masculin sunt consemnate doar formele *miei*: „tovarășii *miei*” (79<sup>r</sup>) și *mii*: „sfetnicii *mii*” (28<sup>v</sup>), „prietinii *mii*” (70<sup>r</sup>, 85<sup>r</sup>), „ai *mii*” (82<sup>r</sup>), iar la feminin apare forma *mele*, identică cu cea din limba contemporană: „slugile *mele*” (27<sup>v</sup>-3 etc.).

La persoana a 3-a, singular și plural, sunt consemnate toate formele adjectivului posesiv: „Această istorie au scris-o mai întâi Mosus filosoful pentru Chir, împărat al persilor, și pentru naștere fiului *său*” (1<sup>r</sup>), „chemă gazda pe mujerea *sa*” (62<sup>v</sup>), „împăratul atunce, după vorba mujerii, căută la domnii *săi*” (94<sup>r</sup>), „tot omul să cade să aibă trii porți la vorbile *sale*” (60<sup>v</sup>), întreaga serie înregistrând un număr destul de mare de atestări (120), marea majoritate revenind formei *său* (102).

Raport de posesiune redau și formele pronumelui personal *lui*, *ei*, *lor*, care intră în alternanță cu *său*, *sa*, fără însă a le depăși ca frecvență, ele acumulând 60 de ocurențe: „luând filosoful pe cucon, l-au dus la casa *lui*” (3<sup>r</sup>), „învăță pe taină stăpânul pe pasăre ca să păzască pe jupineasa *lui*” (17<sup>r</sup>), „neguțitoriul, auzindu aceste cuvinte de la babă, le pusă în gândul *lui*” (86<sup>r</sup>), „mujere cu mare vicleșug au răspunsu cătră bărbatul *ei*” (25<sup>v</sup>), „ea spusă toată pricina *ei* acelu cucon” (81<sup>v</sup>), „mujerile cele răle cu vicleșugurile *lor* cele ci vor să facă îndată fac” (57<sup>r</sup>) etc. Preferință pentru întrebuințarea adjectivului posesiv caracterizează scrierile elaborate în partea nordică a dacoromânei, pe când textele sudice folosesc cu predilecție formele pronumelui personal (vezi IRLR, 1997, p. 127-128).

Forma *sale* este întrebuințată, o dată, în legătură cu subiectul aflat la plural, construcția redând pluralitatea posesorilor: „sânt slobode mujerile a-ș face voiele *sale*” (61<sup>v</sup>). Fenomenul prezent în perioada veche a limbii române (*ibidem*) este în descreștere în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea (*ibidem*, p. 330).

O caracteristică a textului *Sandipa* este întrebuințarea frecventă a formelor adjectivului posesiv în legătură cu subiectul, situație ce se regăsește în textele vechi românești (vezi Berea, 1961, p. 324-325): „dedi pre fiul *său* în mâna Sandipei” (3<sup>v</sup>), „mult ceas întrebandu-l tatăl *său*, el nimică nu răspunde” (7<sup>r</sup>), „au iertat împăratul

pre fiul său” (19<sup>v</sup>), „împăratul priimi cuvântul fiului său” (77<sup>r</sup>), „chemă gazda pe muieră sa” (62<sup>v</sup>), „tot omul să cade să aibă trii porți la vorbile sale” (60<sup>v</sup>), „împăratul atunce, după vorba muierii, căută la domnia săi” (94<sup>r</sup>), „nimică nu zisă muierii sale” (46<sup>v</sup>) etc.

Mai rar, unele forme ale pronumelui personal cu valoare posesivă apar notate în legătură cu obiectul: „voinicul să aprinsă tare de dragoste ei și de frumusețile ei” (36<sup>r</sup>), „nu voi să-i împlinescu pohta ei” (71<sup>v</sup>), „Dumnezeu au dat la toate dobitoacile hrana lor” (76<sup>v</sup>).

*Său, sa și lui, ei*, împreună cu cliticile reflexive, dublează valoarea posesivă, dând naștere unor construcții pleonastice de tipul „având poftă împăratul ca să-ș înveță pre fiul său întru învățăturile cărții” (1<sup>v</sup>) (vezi *supra*).

Un ultim comentariu care se impune este apariția frecventă a formelor *său, sa și meu, tău* în vecinătatea unor substantive nearticulate în nominativ-acuzativ ce desemnează grade de rudenie sau relații sociale, rezultând construcții unitare, legate, caracteristice limbii populare și vorbirii familiare, unele dintre acestea nefiind recomandate astăzi de norma limbii române literare contemporane (vezi Avram, 1986, p. 133-134; GALR, 2005, p. 239): *ginere-său* (15<sup>v</sup>), *mă-sa* (98<sup>r</sup>), *stăpână-său* (22<sup>r</sup>, 24<sup>v</sup>-3) *tată-său* (4<sup>v</sup>, 20<sup>v</sup>, 70<sup>v</sup>-3 etc.), *tată-mieu* (6<sup>r</sup>, 70<sup>r</sup>-2), *tată-tău* (6<sup>v</sup>, 9<sup>r</sup>, 9<sup>v</sup>-2). În alte contexte, substantivele din componența sintagmelor nu flexionează sau flexionează neobișnuit: „nimică n-au spus *stăpână-său*” (17<sup>v</sup>), „spusă *stăpână-său*” (84<sup>r</sup>), „închinându-să *tătâni-său*” (5<sup>r</sup>), „spusă toată pricina *tătâne-său*” (15<sup>r</sup>), „un filosof sfetnic al *tătâne-său*” (31<sup>r</sup>), „Grăiește *tătâni-mieu*” (27<sup>r</sup>), „după poronca *tătâni-meu*” (32<sup>r</sup>), „toate aceste le voi spune *tătâni-mieu*” (70<sup>r</sup>), „Acum roagă-te *tătâni-tău*” (28<sup>v</sup>).

**Pronumele (adjectivul) demonstrativ** are o paradigmă flexionară care, în unele privințe, se deosebește de cea din limba de astăzi. De exemplu, pronumele și adjectivul demonstrativ de apropiere *acest*, în poziție antepusă și postpusă, apare notat fără afera lui *a-* și este minoritar în comparație cu *acist* (mai rar formele sale gramaticale), fonetismul arhaic înregistrând 27 de atestări față de 7 apariții ale formei actuale: „*acist* împărat” (1<sup>v</sup>, 11<sup>v</sup>), „*acist* lucru” (3<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>), „*acist* om” (15<sup>v</sup>, 25<sup>v</sup>, 62<sup>v</sup>), „*acist* ceas” (28<sup>v</sup>), „*acist* cuțit” (31<sup>r</sup>), „*acist* oraș” (39<sup>v</sup>), „*acist* vicleșug” (40<sup>r</sup>), „*acist* gându” (58<sup>r</sup>), „*acist* pește” (64<sup>r</sup>), „*acist* cuvânt” (66<sup>v</sup>), „*acist* răspunsu” (83<sup>r</sup>), „*acista*-i drumul” (31<sup>v</sup>), „Ci pești este *acista*, bărbate?” (66<sup>v</sup>), „*acista* este peștile ci ai mâncat” (66<sup>v</sup>), „dimonul *acista*” (28<sup>v</sup>), „tânărul *acista*” (34<sup>v</sup>), „vrăjmașul *acista*” (35<sup>r</sup>), „lemnu de *acista*” (85<sup>r</sup>), „înainte de *aciste*” (8<sup>v</sup>), „unul ca *acista*” (20<sup>r</sup>), „să umpli tipsie de *aceștie*” (88<sup>v</sup>), „*acistui* neguțitor” (51<sup>r</sup>), „*acistor* doi” (82<sup>v</sup>), „*acest* dascal” (78<sup>r</sup>) etc. (despre forma *acist*, vezi Georgescu, 1982, p. 394).

Forma fără deicticul *-a* este preferată față de forma cu *-a*: „*aceasta* dascal” (2<sup>r</sup>), „întru *aceasta* zi” (29<sup>v</sup>), „*acesta* copil” (97<sup>v</sup>), „într-*acesta* chip” (51<sup>v</sup>), fenomen curent în scrierile din perioada veche a limbii române (vezi Densusianu, 1961, p. 120; Teodorescu, Gheție, 1977, p. 103-104; Roman Moraru, 1982, p. 77; Chivu, 1993, p. 181-182; Vieru, 2014, p. 82).

La genitiv-dativul feminin al lui *aceasta*, în prepoziția și, uneori, în postpoziția substantivului, forma întrebuintată este cea etimologică: „gura *aciștii* babi” (39<sup>v</sup>), „bărbatul *aciștii* muieri” (45<sup>v</sup>), „oamenii cetății *aciștie*” (86<sup>r</sup>), „fața lumii *aciștii*”

(54<sup>f</sup>), „*aceștei* blăstămate” (55<sup>v</sup>), „am dat *aceștii* cățeli” (66<sup>f</sup>), „*aceștie* i să cade” (96<sup>f</sup>), la fel ca în textele din secolul al XVI-lea (vezi Densusianu, 1961, p. 120-121) și în cele contemporane cu manuscrisul *Sandipa* (vezi ILRL, 1997, p. 330). Forma modernă *acestei* nu este consemnată (în privința istoriei formelor refăcute, vezi Frâncu, 1972, p. 26 și urm.).

Pluralul feminin al lui *aceasta* cunoaște, în cele 33 de apariții, doar forma cu *ea* monoftongat: *aceste* (5<sup>v</sup>, 58<sup>f</sup>, 72<sup>f</sup>, 100<sup>f</sup> etc.).

Adjectivul demonstrativ de depărtare *acel*, *acea* se remarcă prin formele astăzi arhaizante: „*acela* neguțitor” (88<sup>v</sup>), „*ace* (= *acea*) vreme” (6<sup>f</sup>), „*ace* muiere” (8<sup>f</sup>), „*ace* învățătură” (9<sup>v</sup>), „*ace* ocară” (12<sup>f</sup>) etc., cu 44 de atestări, „*aceea* pâine” (22<sup>v</sup>-2), „*aceea* fimei” (24<sup>v</sup>), precum și prin formele de genitiv-dativ: „*acilii* muieri” (45<sup>v</sup>), „*acilii* fimei” (48<sup>v</sup>), „spusă toate *acii* babe” (45<sup>f</sup>), „*casa acii* fimei” (46<sup>f</sup>).

Pronumele demonstrativ de diferențiere este folosit în forma regională *celalant* (82<sup>v</sup>, 83<sup>f</sup>) și, la plural, în cea învechită *ciialalți* (95<sup>v</sup>), *ciielalți* (95<sup>v</sup>).

**Pronumele (adjectivul) interogativ-relativ.** *Care* înregistrează, pentru nominativ-acuzativ, forma articulată *carile* (13<sup>f</sup>, 20<sup>f</sup>-4, 52<sup>f</sup>, 90<sup>f</sup> etc.), fără însă a marca opoziția masculin : feminin (opoziție curentă în textele vechi). *Carile* desemnează substantive de genuri și numere diferite și este concurat de forma nearticulată *care* (8<sup>f</sup>, 38<sup>v</sup>-2, 73<sup>f</sup>, 100<sup>v</sup>-3 etc.). O predilecție anume în folosirea uneia din cele două forme nu se observă, aparițiile numerice fiind aproximativ egale: 34 pentru forma nearticulată și 32 pentru forma articulată.

Genitiv-dativul relativului este consemnat în câteva situații și se evidențiază printr-un acord și prin forme flexionare mai puțin obișnuite în raport cu limba actuală: „o pasire [...] *căruia* îi zic elinenii psidac” (17<sup>f</sup>), „*Aceasta-i* baba *cării* i-am dat dulama” (48<sup>v</sup>), „dedi dulama voinicului *căruie* o vândusă” (49<sup>v</sup>).

În acuzativ *care*, *carile* apar notate în vecinătatea unor prepoziții: *dintri carile* (97<sup>f</sup>), *întru care* (38<sup>v</sup>), *pe carile* (20<sup>f</sup>), *pre carile* (41<sup>f</sup>). Mult mai numeroase sunt însă situațiile în care relativul, de regulă, nedublat de formele neaccentuate ale pronumelui personal, nu este însoțit de prepoziția *p(r)e*: „găsi dulama *cari* o vândusă” (46<sup>f</sup>), „dulama *cari* am cumpărat-o de la dumneta” (48<sup>f</sup>), „este vro învățătură *cari* nu-l vei fi învățat pe fiiul mieu” (77<sup>v</sup>), „cerșind eu acel pământ ca să-l lucrez, *carile* mi l-o dat” (16<sup>f</sup>), „ave un câine *carile* de mulți ani *il* ține” (43<sup>f</sup>), „te vei căi pentru ficiorul tău *carile* mult doriei” (44<sup>v</sup>), „poate ț-a cere un lucru *carile* nici noi toți, cetățenii, nu vom pute avea” (88<sup>v</sup>), „oi scoate și eu ochiul meu *carile* zici că l-am furat” (90<sup>f</sup>).

Alteori, relativul *care* este folosit în accepțiile „despre care”: „toate tainile lui mie mi le spune, *care*, cându-*m* spune ceva, nimine să nu știe această taină” (8<sup>v</sup>); „din care”: „agiunsără la o fântână *care*, cine bea dintr-înșă, dintr-ace fântână” (31<sup>v</sup>), „o nevastă foarte frumoasă și ghizdavă, *care* din buzile ei cură dulceață” (38<sup>v</sup>); „după care”: „nu luo chieptinile *la care* vinisă” (79<sup>v</sup>).

Cu valoare adjectivală, *care* apare în construcții numite în literatura de specialitate „legătura relativă” (vezi Iliescu, 1956, p. 28; Nilsson, 1969, p. 12-14; Edelstein, 1971, p. 337-343; Edelstein, 1978, p. 93-96), în care, de la obișnuita reluare a antecedentului sau a echivalentului său sinonimic: „Și-i dedi o carte să o cetească, *în care* *carte* scriia” (14<sup>f</sup>), „l-am apucat cu alte vorbe răle ale viclenii<i> cu *care* *vicleșug* am scos cuvânt din gura lui” (93<sup>v</sup>) s-a ajuns la îmbinări pleonastice,

al căror relativ, desemantizat, se prezintă ca element joncțional coordonator (vezi Edelstein, 1971, p. 342): „îl deprind oamenii și nu să tem de împăratul, *care* întâi acum, de nu vei poronci” (20<sup>f</sup>), „ai poronci să omori pe fiul tău, *cari* eu, ca o slugă dre<a>ptă, îți aduc aminte” (21<sup>f</sup>), „și-ți pune gând rău ca să omori pe fiul tău fără de vină, *care* apoi, pe urmă, te vei căi” (21<sup>v</sup>), „n-ai făcut ca să afli adevărul, *care* mă rog să mă ascuți” (35<sup>v</sup>).

*Cine* (31<sup>v</sup>, 40<sup>f</sup>, 95<sup>v</sup> etc.) și forma de genitiv *al(e) cui* (32<sup>f</sup>, 99<sup>f</sup>) nu prezintă deosebiri în raport cu formele din limba contemporană. În fraza „să-ș ie plata *cine* cum ș-a agonesi” (53<sup>v</sup>) relativul are sensul pronomelui nehotărât *cineși* „fiecare”.

Invariabilul *ce* este întrebuințat fără diferențe atât pentru ființe, cât și pentru lucruri, atât la singular, cât și la plural, fapt ce se răsfrânge asupra frecvenței mai mare a lui *ce* în dauna omonimului său, *care*, situație asemănătoare consemnată de cercetătorii textelor vechi românești (vezi Iliescu, 1956, p. 26): „Era un om și cu fimeia sa *ci* să luoașă cu lege” (35<sup>v</sup>), „un prunc mic, *ce* era numai unul în fașă” (43<sup>f</sup>), „izbăvești-mă de frică și de primejdie *ce* me-u venit” (81<sup>v</sup>), „smochinile cele mai coapte și mai dulci *ci* cad” (41<sup>v</sup>) etc.

La fel ca relativul *care*, *ce* este întrebuințat cu sensul „cu care”: „Ci acest om, *ci* m-am apucat cu dânsul” (89<sup>v</sup>); „în care”: „până la vreme *ci* au zis că l-a învățat” (4<sup>f</sup>), „într-acele 7 zile *ci* n-au grăit” (73<sup>f</sup>), „în trii ani *ci* ai fost întâi la dascalul cel dintâi” (91<sup>v</sup>), „în ceasul *ci* s-au născut (97<sup>v</sup>); „de care”: „să-*m* ceară el de acest feliu *ci* ai zis dumnata” (88<sup>v</sup>). Mult mai numeroase sunt însă exemplele în care invariabilul *ce* este folosit în accepția „pe care”, de obicei nereluată de formele neaccentuate ale pronomelui personal: „acest lucru *ci* am făgăduit” (3<sup>f</sup>), „după zapis *ce* au dat împăratului” (5<sup>v</sup>), „toată învățătura filosofie<i> ci ai învățat” (6<sup>v</sup>), „aceste cuvinte *ci* ai zis tu” (10<sup>f</sup>), „Pilda filosofului întâi *ce* au spus cătră împăratul” (13<sup>v</sup>), „Cum frământai ace pâine *ci* vindei slugii mele?” (22<sup>v</sup>), „să fie dreaptă judecata *ce* vei face” (42<sup>v</sup>), „după tocmala *ci* am făcut cu tine” (86<sup>v</sup>), „această cățe *ci* o privesc ochii tăi” (37<sup>f</sup>), „povoara *ci* o am este de vânzare” (84<sup>v</sup>), „luo toate scrisorile *ci* le scrisăse” (68<sup>v</sup>) etc.

*Cât* este identic cu omologul său din limba actuală: „*Câte* au grăit toate sânt adevărate” (15<sup>v</sup>), „nu m-am apucat să beu toate gârlele *câte* cură în mare” (89<sup>v</sup>), „*câte* învățături vre să mă învețe, toate *le* zugrăvi pe păreți” (100<sup>f</sup>) etc.

Relativul compus este reprezentat prin aceleași forme ca în limba contemporană: „*cel ci* luo banii apucă pi altă uliță” (80<sup>f</sup>), „*cei ce* au mâncat laptile” (76<sup>v</sup>), „nu-i pricina *celui ce* au făcut masă” (76<sup>f</sup>); cf. însă, o dată, forma amplificată cu deicticul *-a*: „văzind pe *cela ce* ține coada vulpii în mână” (95<sup>f</sup>).

**Pronumele (adjectivul) nehotărât.** Pronumele nehotărât *altul*, singur sau împreună cu pronumele negativ, înregistrează pentru feminin singular forma *altă*, cu sensul „altceva”: „de *altă* nu este rugăminte me” (60<sup>f</sup>), „*altă* nu gândie” (61<sup>v</sup>), situație consemnată în textele din secolul al XVI-lea (vezi Densusianu, 1961, p. 123). În corelație cu pronumele negativ *nimeni* pronumele nehotărât are înțelesul de „altcineva”: „*nimine altul* nu știe de aceasta” (17<sup>f</sup>). *Alte* apare articulat și în prepoziția adjectivului *multe* în sintagma „*altile* multe” (9<sup>f</sup>).

*Atât*, cu valoare adjectivală, are formele gramaticale diferite de cele actuale datorită naturii fonetice: *atâta* (68<sup>f</sup>), *atâte* (60<sup>v</sup>).

Pronumele nehotărât derivat *cineși* are semnificația de „fiecare”: „și-ș pecetlură *cineș* punga cu pecetea sa” (78<sup>v</sup>), sens consemnat frecvent în toate textele vechi românești (vezi Densusianu, 1961, p. 124).

*Fiecare*, prin cele două atestări, se prezintă sub formă învechită și regională: *fiștecarile* (87<sup>r</sup>), „*a fiștecăruia*” (100<sup>r</sup>).

Pronumele nehotărâte *oarece* (46<sup>r</sup>, 61<sup>v</sup>) și *oarecine* (46<sup>r</sup>, 100<sup>v</sup>) sunt formate cu relativele *ce* și *cine* și au sensul de „ceva” și, respectiv, „cineva”.

Câteva pronume nehotărâte apar cu elementele separate: „*ori în care* parte căuta” (3<sup>v</sup>), „*ori la care* chip căutam” (100<sup>v</sup>), „o tipsie plină *ori de ce* vei pohti” (85<sup>v</sup>). Mai numeroasă este însă forma sudată: *orice* (43<sup>r</sup>, 88<sup>r</sup>), *orici* (4<sup>r</sup>, 60<sup>r</sup> etc.).

Adjectivul demonstrativ *tot*, cu sensul de „fiecare”, este precedat de prepoziția *a* și redă valoarea de genitiv: „ajutoriu și păzitoriu *a tot* omul” (71<sup>r</sup>).

*Vreunul*, ca pronume și adjectiv nehotărât, apare rar și coincide, ca formă, cu omologul său actual: *vreun(ul)* (79<sup>r</sup>, 95<sup>r</sup>), iar femininul *vreo* este consemnat numai ca adjectiv, o dată în forma contemporană *vreo* (7<sup>v</sup>), a doua oară sub forma *vro* (77<sup>v</sup>), astăzi învechită și populară.

**Pronumele negativ** *nimeni* are formele *nime* (19<sup>v</sup>, 33<sup>v</sup>, 98<sup>r</sup>), *nimi* (11<sup>v</sup>), *nimene* (40<sup>v</sup>), *nimine* (8<sup>v</sup>, 17<sup>r</sup>, 20<sup>r</sup>-2, 61<sup>r</sup>, 77<sup>v</sup>, 78<sup>r</sup>-2), *nime* și *nimi* fiind caracteristice pentru Moldova (vezi Gheție, 1975, p. 163-164).

*Nimic*, în cele 40 de atestări, este notat doar în varianta fonetică cu *-ă*: *nimică* (2<sup>r</sup>-2, 25<sup>r</sup>, 65<sup>r</sup>-3, 91<sup>v</sup> etc.), iar compusul *niciun* nu se diferențiază prin nimic de forma de astăzi: *niciun* (1<sup>v</sup> etc.), *nicio* (2<sup>r</sup> etc.).

**În concluzie**, morfologia pronumelui se remarcă printr-o vădită tendință de simplificare și reducere a formelor arhaizante, care sunt împinse spre periferia sistemului, inovațiile acceptate ulterior de norma limbii literare actuale impunându-se tot mai evident.

### Referințe bibliografice:

- AVRAM, Mioara. *Gramatica pentru toți*. București, 1986.
- BEREA, Elena. Din istoria posesivului *său-lui* în limba română. În: *Studii și cercetări lingvistice*, 1961, nr. 3, p. 319-333.
- BUZĂ, Emanuela, ZGRAON, Florentina. Prefețe și epiloguri din secolul al XVI-lea. Text stabilit, studiu filologic, studiu lingvistic și indice de Emanuela Buză și Florentina Zgraon. În: *Texte românești din secolul al XVI-lea*. Coordonator, Ion Gheție. București, 1982, p. 467-636.
- CHIVU, Gheorghe. *Codex Sturdzanus*. Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu. București, 1993.
- DENSUSIANU, Ovid. *Istoria limbii române. Secolul al XVI-lea*. Vol. II. Ediție îngrijită de prof. univ. J. Byck. București, 1961.
- EDELSTEIN, Frieda. Despre „legătura relativă” în limba română. În: *Cercetări de lingvistică*, 1971, nr. 2, p. 337-343.
- EDELSTEIN, Frieda. Despre sintaxa relativului *care*. În: *Cercetări de lingvistică*, 1978, nr. 1, p. 93-96.

FRÂNCU, C. Din istoria demonstrativelor românești: formele **(a)cele(i)**, **aceleiași**, **(a)celeilalte**, **(a)cestei(a)**. În: *Studii de limbă literară și filologie*. București, 1972, p. 25-52.

GALR = *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*. București, 2005.

GEORGESCU, Magdalena. Glosele Bogdan. Text stabilit, studiu filologic, studiu lingvistic și indice de Magdalena Georgescu. În: *Texte românești din secolul al XVI-lea*. Coordonator, Ion Gheție. București, 1982, p. 367-464.

GHEȚIE, Ion. *Baza dialectală a românei literare*. București, 1975.

ILIESCU, Maria. Concurența dintre pronumele relative **care** și **ce**. În: *Studii de gramatică*. I. 1956, p. 25-35.

ILRL = *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)* de Gheorghe Chivu, Mariana Costinescu, Constantin Frâncu, Ion Gheție, Alexandra Roman Moraru și Mirela Teodorescu. Coordonator, Ion Gheție. București, 1997.

MAREȘ, Alexandru. *Liturghierul lui Coresi*. Text stabilit, studiu introductiv și indice de Al. Mareș. București, 1969.

NILSSON, Elsa. *Les termes relatifs et les propositions relatives en roumain moderne. Etude de syntaxe descriptive*. Lund, 1969.

ROMAN MORARU, Alexandra. Catehismul lui Coresi. Text stabilit, studiu filologic, studiu lingvistic și indice de Alexandra Roman Moraru. În: *Texte românești din secolul al XVI-lea*. Coordonator, Ion Gheție. București, 1982, p. 21-127.

TEODORESCU, Mirela, GHEȚIE, Ion. *Manuscrisul de la Ieud*. Text stabilit, studiu filologic, studiu de limbă și indice de Mirela Teodorescu, Ion Gheție. București, 1977.

VEREBCEANU, Galaction. Un manuscris al *Sindipei* de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. *Text*. În: *Philologia*. 2017, nr. 1-2, p. 35-55; nr. 3-4, p. 67-89; nr. 5-6, p. 113-130.

VEREBCEANU, Galaction. Considerații filologice asupra manuscrisului „Sandipa”. În: *Philologia*. 2019, nr. 3-4, p. 49-63.

VEREBCEANU, Galaction. Studiu lingvistic asupra manuscrisului „Sandipa”. Grafia (1). În: *Philologia*. 2020a, nr. 3-4, p. 93-102.

VEREBCEANU, Galaction. Studiu lingvistic asupra manuscrisului „Sandipa”. Fonetica (2). În: *Philologia*. 2020b, nr. 5-6, p. 22-36.

VEREBCEANU, Galaction. Studiu lingvistic asupra manuscrisului „Sandipa”. Morfologia (3.1.). Substantivul. Articolul. Adjectivul. Numeralul. În: *Philologia*. 2021, nr. 1-2, p. 75-84.

VIERU, Roxana. *Studiu lingvistic asupra „Paliei de la Orăștie”*. Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2014.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P. Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).10](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).10)  
CZU:81'373:821.135.1.09

INDICI LEXICALI VARIATIONALI  
ÎN „AMINTIRI DIN COPILĂRIE” DE ION CREANGĂ

LILIANA BOTNARI

Doctor în filologie

E-mail: [botnari.liliana86@gmail.com](mailto:botnari.liliana86@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9909-2982>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

**Lexical Indices of Variation in „Amintiri din copilărie” by Ion Creangă**

**Abstract**

Ion Creangă's literary work is an inexhaustible source of expressiveness, which lends itself to versatile interpretations, from various perspectives, never finished. In this study, we analyze the lexical variation indices of „Amintiri din copilărie” through the prism of the variational dimensions: diachrony, diatopia, diastratia and diaphasia. Their inventory demonstrates that Ion Creangă's work abounds in contextual expressive-aesthetic meanings and is a perfect model for rendering the simultaneous harmonious functioning of these indices, which actually builds the oral and popular character of his writing. Obsolete lexical units, archaic forms, as well as words of Slavic origin are indices of diachronic and diatopic variation. The terms of popular occupations or the lexemes related to the village life and its activities become diastratic indices, their intentional insertion involving various moods, emotions or attitudes.

**Keywords:** indices of variation; diachronic, diatopic, diastratic, diaphasic indices; orality; archaic units; terms of popular occupations.

**Rezumat**

Opera crengiană este o inepuizabilă sursă de expresivitate, care se pretează la polivalente interpretări, din diverse perspective, niciodată finite. Studiul de față analizează indicii de variație lexicali ai „Amintirilor din copilărie” prin prisma dimensiunilor variaționale: diacronie, diatopie, diastratie și diafazie. Inventarierea acestora ne permite să observăm că lucrarea lui Ion Creangă abundă în semnificații expresiv-estetice contextuale și este un model perfect de redare a funcționării simultane armonioase a acestor indici, ce edifică, de fapt, caracterul oral și popular al scriiturii crengiene. Unitățile lexicale învechite, arhaice, precum și cuvintele de origine slavă sunt indicii ai variației diacronice și diatopice, iar termeni ai meseriilor populare sau lexeme referitoare la viața satului și la activitățile acestuia devin indici diastratici, inserarea intenționată a acestora implicând variate stări de spirit, emoții sau atitudini.

**Cuvinte-cheie:** indici de variație; indici diacronici, diatopici, diastratici, diafazici; oralitate; unități arhaice; termeni ai meseriilor populare.

Delimitarea unei limbi în varietăți diacronice, diatopice, diastratice sau diafazice nu poate fi decât de ordin metodic, or, funcționarea unei limbi include toate aspectele acesteia, perspectiva completă: realizarea în timp, spațiu, în funcție de modalitățile de expresie, uz și mediu social etc. Astfel, în discursul unei persoane sau în limbajul operelor literare nu pot fi reliefate varietăți diatopice, diastratice, diafazice etc. pure, ci pot fi identificați **indicii de variație**, mărci variaționale în funcție de diversele dimensiuni variaționale, care se sudează, se modelează adaptându-se la statutul social al vorbitorului, la dialectul/ graiul pe care îl vorbește acesta, la context, la interesele profesionale proprii sau la cele ale interlocutorului etc.

Relevante, în acest sens, ni s-au părut constatările lingvistului F.-T. Olariu care menționează că „a așeza stilurile la baza diversității diastratice corespunde unei echivalări, practic, a unităților sinfazice cu cele sinstratice, fapt ce atestă strânsa corelație între variația stilistică și cea sociolingvistică în cadrul proteicului spațiu al comunicării publice” (Olariu, 2017, p. 117). Prin urmare, toate tipurile de varietăți se întrepătrund și interferează, fiind simultan prezente într-o situație de comunicare, mai ales la nivelul lexical al limbii, în care se atestă un împrumut continuu, conștient sau mai puțin conștient, între varietăți.

Limba lui Ion Creangă, colorată, dulce sau pipărată, surprinzătoare sau hazlie, cuminte sau ghidușă, este un exemplu perfect de împletire a expresivității, a oralității, a indicilor de variație ai lexicului din perspectiva dimensiunilor variaționale, toate acestea fiind ingenios edificate în diverse contexte intrinsec estetice, decodificând, astfel, talentul și intuiția artistică a scriitorului. În același sens, lingvista Viorica Molea afirmă: „limbajul oral crengian, re-gândit, re-modelat, re-estetizat în maniera unui artist precum este vestitul scriitor humuleștean, devine o sursă de re-interpretare a creației acestuia, din multiple perspective: stilistico-estetică, pragmatică, psiholingvistică, etnolingvistică, sociolingvistică etc., întrucât Ion Creangă este un scriitor mult mai complex decât cred cei ce-l analizează insistând numai asupra umorului său sau asupra jovialității sale” (Molea, 2018, p. 163).

Particularitățile esenței textului artistic crengian au fost cercetate și supuse unei analize sub diverse aspecte de către numeroși exegeți, precum Șt. Munteanu, I. Iordan, I. Coteanu, G. Călinescu, E. Simion, Z. Dumitrescu-Bușulenga ș. a., prin urmare, nu ne rămâne decât să contabilizăm și să reliefăm observațiile și interpretările acestora, identificând indicii de variație ai lexicului operei „Amintiri din copilărie”.

Ion Creangă scrie în varianta limbii vorbite, apelând la un arsenal lexical extrem de divers, autorul fiind un copil al satului, un vorbitor al limbii vii a poporului. Așadar, *Amintirile* crengiene sunt amintirile unui personaj descendent din lumea satului tradițional al secolului al XIX-lea, cu coloritul său local, rural, selecția mijloacelor de exprimare având nu doar un temei semantic, dar și simbolic, de descriere a epocii. Naratorul humuleștean relevă viața satului, activitățile cotidiene ale acestuia, grijile și interesele. Istorioarele și năzbâtiile sale, deloc puține la număr, sunt polarizate în jurul unor teme ca: activitățile țărănești, rutina zilnică, contradicțiile dintre generații, diferențele de statut, căci „Creangă a însușit arta narațiunii artistice de la povestitorul popular pe care l-a ascultat nopți întregi în vremea copilăriei și adolescenței și a reproduces procedeele generale ale limbii



vorbite, ceea ce dă un pronunțat caracter de oralitate povestirii sale” (Bahnaru, 2013a, p. 10).

Pe lângă mărcile stilistice, precum ambiguitatea, calamburul, aluzia sau echivocul, care i-au determinat „felul de a scrie”, autorul inserează lexeme regionale, **indici variaționali diatopici** sau **diacronici**, unele dintre acestea fiind identificate de către lingvista V. Molea: „Și când mă uit înapoi, doi **hojmălăi** se și luaseră după mine...”, context în care, susține autoarea, elementul regional **hojmălăi** sugerează un sentiment de frică și antipatie; *Era în sat și dascălul Iordache, fârnâitul de la strana mare, dar ce ți-i bun? fârnâitul* decodifică note peiorative de dispreț și supărare față de situația creată; *Iar țăranul, făcându-și cruce, a rămas cu gura căscată, fără să bleștească un cuvânt – a blești*, în contextul respectiv, trimite spre o stare de perplexitate și de confuzie” (Molea, 2018, p. 164-165). Accesând o diversă panoplie de mijloace de exprimare sugestive, oralitatea devine o caracteristică inerentă a scriiturii crengiene, indicii de **variație diatopici** și **diastatici** ilustrând identitatea stilistică a autorului. În acest sens, enumerăm și alte elemente lexicale regionale sau populare, cum ar fi: *cotigesc în stânga și întru în ograda unui megieș al nostru*, în care verbul **a cotigi** este un regionalism, având sensul de „a coti”, „a schimba direcția”, iar substantivul **megieș** este un element popular, acestea fiind inserate pentru a conferi narațiunii nuanțe pronunțate de comic și oralitate. În contextele următoare: *Și tot cihăia mama pe tata să mă deie undeva la școală*, când mama lui Nică încearcă să-și convingă soțul de importanța învățării pentru viitorul feciorului lor, verbul **a cihăi** este un element popular, care reliefează caracterul insistent și îndârjit al mamei, decisă să obțină ce-și puse în gând; *pe vremea lui mitropolitu Iacob, care era oleacă de cimotie cu noi – lexemul cimotie* este un regionalism, cu sensul de „rudă, neam”; *Pe acest deal, Smărandă, am fugit în vremea zaveriei (...)* *de frica unei cete de turci, care se bătuse chiar atunci cu volintirii la Secu*, în care tatăl evocă amintirile sale, lexemul **zaveră** este o unitate învechită și regională, care se referă la Revoluția din 1821 împotriva stăpânirii turcești și conține în subtext și o încărcătură expresivă, accentuând emoțiile tatălui, copleșit de frica simțită atunci, iar **volintir** este o variantă învechită a substantivului **voluntar**, referindu-se la ostașii voluntari, care încercau să țină piept turcilor; *Și scroambele ieste a voastre îs pocite* – lexemul **scroambă** este un element regional, având sensul de „cizmă grosolană sau uzată”, iar **pocite** nu face altceva decât să reliefeze și mai mult imaginea ilară și încărcată de umor, care sugerează, totodată, și sentimentul de jenă sau repulsie față de acest obiect vestimentar; *îi plăteam câte un sorocovăț pe lună, postoronca de dascălul Simeon Fosa din Țuțuieni (...)* *se sfârcâiește toată ziua la tabac, cere câte trei husăși pe lună; Când tragi sorocoveții la musteață, de ce nu te olicăiești atâta?* – unitățile lexicale **sorocovăț**, **postoroncă**, **tabac**, **husăși** sunt elemente regionale și învechite, care conturează viața satului și realitățile valabile atunci, iar verbele **a sfârcâi** și **a olicăi** sugerează note peiorative de supărare și indignare.

Din perspectiva celor enunțate mai sus, considerăm că unitățile lexicale învechite, formele arhaice, precum și cuvintele de origine slavă sunt **indici ai variației diacronice** sau **ai celei diatopice**, fiind specifici, mai ales, dialectului moldovenesc: *Și zvârr! cu pravila cea mare după călugări; să se procitească băieții și fetele* – verbul **a se prociti**, a cărui semnificație o prezintă chiar naratorul în

continuare: *adică să asculte dascălul pe fiecare de tot de-a învățat peste săptămână; să facem pocinog sfântului Nicolai cel din cui; se ținea praznicul câte-o săptămână încheiată; ahotnică pentru mine; o casă ici, sub tihăraia asta, alta dincolo de Bistrița ș. a.*

Bineînțeles, lista elementelor regionale și populare poate continua, or, toate aceste unități sau structuri lexicale, inserate intenționat în anumite contexte, implică variate stări de spirit, emoții sau atitudini, care, alături de frazeologismele, proverbele și dialogurile intercalate în narațiune, oferă dinamism și autenticitate textului lui Ion Creangă. Așadar, înțelepciunea țărănească se relevă prin zicalele și proverbele utilizate, care au o funcție de totalizare a celor spuse, de reliefare a moralei sau a învățăturii deduse dintr-o experiență trăită: *De plăcinte râde gura, de vârzare, și mai tare; tot îs mai aproape dinții decât părinții; Lucrul rău nu piere cu una cu două; s-o luăm de-a chioara; Ce ți-i scris în frunte ți-i pus; Dar nu-i cum gândește omul, ci-i cum vrea Domnul; de unde nu-i, de-acolo nu se varsă; Omul învățat înțelept va fi și pe cel neînvățat slugă-l va avea – înțelepciune de-a mamei etc.*

Este evident scopul inserării acestor secvențe, ca indici ai oralității, precum și cel al **indicilor diastratici**, ce se referă, mai ales, la o serie de meserii populare, specifice humuleștenilor. Analizând vocabularul științific și tehnic, lingvistul V. Bahnaru susține că „este necesar să facem o distincție netă între vocabularul științific și tehnic, care este de origine savantă sau străină, și cel al meseriilor, de cele mai multe ori popular, care face parte din fondul vechi al limbii” (Bahnaru, 2013b, p. 192). Astfel, în opera crengiană, referindu-ne la nivelul lexico-semantic, nu identificăm o variație diastratică în sens tradițional, ci, mai degrabă, niște mărci variaționale diastractice, reprezentate prin enumerarea mai multor meserii populare sau a termenilor populari și învechiți, arhaisme și istorisme. Pentru a exemplifica, prezentăm câteva fragmente de text în care sunt menționate unele meserii și ocupații ale timpului: *Iar vornicul Nic-a Petricăi, cu paznicul, vătămănuș și câțiva nespălați de mazili se purtau printre oameni de colo până colo, și, când deodată, numai iaca vedem în prund câțiva oameni claie peste grămadă, și unul din ei mugind puternic.; (...) și-mi ardea sufletul în mine de sete, și ciobanii și baciul habar n-aveau de asta, numai se întorceau pe ceea parte în țipetele mele și horăiau mereu.; Abia despre ziuă s-a îndurat Vasile Bordeianu, strungarul nostru, de s-a dus în Humulești, cale de două ceasuri cu piciorul, și a înștiințat pe tata, de a venit cu căruța și m-a luat acasă.; (...) doftorii satului (...) prăjeau niște hoștine cu său.; Petre Todosiicăi, crâșmarul nostru, așa-i că ți-a mâncat nouă sute de lei?; În altă zi ne trezim că iar vine părintele la școală, cu moș Fotea, cojocarul satului.; Întru una din zile, și chiar în ziua de Sfântul Foca, scoate vornicul din sat pe oameni la o clacă de dres drumul. În fragmentele selectate, identificăm meseriile: paznic, vătămănuș, cioban, baci, strungar, doftor, crâșmar, părinte, cojocar, vornic, unele dintre aceste îndeletniciri, precum vătămănuș – slujbaş însărcinat cu încasarea dărilor la sate, mazil – persoană însărcinată cu strângerea birurilor, cojocar – persoană care face sau vinde cojoace sau căciuli din blană, sau vornic – primarul satului,*

nu mai sunt actuale, ieșind din uzul limbii odată cu schimbarea regimului politic și cu depășirea contextelor politico-istorice sau fiind substituite cu alți termeni adaptați epocii, celelalte referindu-se, mai ales, la activitățile rurale ale humuleștenilor.

Destul de frecvent atestăm un număr considerabil de lexeme referitoare la viața satului și la activitățile acestuia, care sporesc caracterul popular al narațiunii: *săpau cu cazmalele; cărau cu tărăboanțele, (...) cu căruțele, (...) cu covățile; Iară gazda (...) se proslăvea pe cuptor, între șanuri, calupuri, astrăgaci, bedreag, dichici și alte custuri tăioase, mușchea, piedecă, hască și clin, ace, sule, clește, pilă, ciocan, ghinț, piele, ață, hârbul cu călacan, clei și tot ce trebuie unui ciubotar; giguri de sumani și lăi, și de noaten, care se vând și pănură, și cusute.*

Efectuând o clasificare tematică a substantivelor enumerate în fragmentul excerptat, se reliefează grupul lexical al *instrumentelor* utilizate de către un simplu gospodar în activitățile cotidiene, inventarul de *unelte utile unui ciubotar* sau termeni din *domeniul negustoriei*.

În același sens, Zoe Dumitrescu-Bușulenga amintește cunoștințele lui Nică referitoare la meșteșugit, agricultură sau culinarie, ultimele fiind redată cu precizie și poftă în secvențele: „un cuptor de plăcinte, câțiva pui pârpați în frigare și prăjiți în unt, o străchinoaie cu brânză cu smântână și mămliguță” (Dumitrescu-Bușulenga, 2017, p. 195), precum și preparatele din porcul tăiat la Crăciun: *costițe de porc afumate, chiște și bufi umplut, trandafiri usturoiați și slănină din cea subțire, făcute de casă, tăiate la un loc, fripte bine și cu mămliguță caldă...* sau: *Gătitu-le-ați ceva bob fiert, găluște, turte cu julfă și vârzare?; să fi avut pânțece unde să pui coliva și bucatele.* Tot acest meniu copios, atât de apetisant redat de către Ion Creangă, exprimă așteptările naratorului, cel care încearcă să-l intercaleze pe cititor în lumea din care provine, în amintirile sale, care evocă atâtea stări de spirit.

În exemplele ce urmează: *a învărti suveica; vuia satul de vatale; niște sumani să-i scoată din stative; alții să-i nvidească, și să înceapă a-i țese din nou, (...) țevi de făcut la sucală,* descoperim un Nică mai potolit, căruia îi plăcea să petreacă timpul pe lângă mama și celelalte femei când organizau șezători, cunoscând excelent îndeletnicirile femeiești.

De-a lungul narațiunii identificăm și **seria semantică a familiei**: *copilărie, copil, mama, tata* etc., intercalarea acestora fiind inevitabilă, decodând sentimentele de duioșie și grațitudine ale scriitorului față de cei care au plămădit „boțul de lut” din Humulești.

Bineînțeles, un ucenic care a tot citit din ceaslov și, la insistența mamei, învăța să se facă popă, nu era cu puțință să nu exceleze în cunoașterea termenilor bisericești, etalând un arsenal lexical bogat al *sărbătorilor*, or, sărbătorile în sate sunt sfinte, fiind prilejuri de a aduna toată comunitatea la un loc, de a petrece frumos, mai ales atunci când ești un copil: *Odată, vara, pe-aproape de Moși; în ziua de Sfântul Foca; La Crăciun, când tăia tata porcul; Petrecem noi sărbătorile frumos la părinți, în Humulești, și după Bobotează ne întoarcem iar în Folticeni; Nu știu cum se întâmplă, că, aproape de Bunavestire, unde nu dă o căldură ca aceea, și se topește omătul, și curg pâraiele; într-o duminică, prin carneleaga, a venit tatăl mamei ș. a. Ion Creangă cunoaște, în special, sărbătorile religioase, denumirile*

populare ale acestora, inserând, de cele mai multe ori, și unele secvențe care descriu tradițiile sătești, cu imagini încărcate de pitoresc și nostalgie. Astfel, împletirea armonioasă a întâmplărilor din copilărie cu sărbătorile sau ordonarea cronologică a evenimentelor prin prisma zilelor de sărbătoare respectate tradițional în popor caracterizează coloritul epocii și natura psihologică a personajelor crengiene.

Totodată, înregistrăm și termeni bisericești, care apar cu diverse intenții stilistico-pragmatice în unele pasaje ca: *din bățul în care era așezată fila cu cruce-ajută și buchile scrise de bădița Vasile pentru fiecare, am ajuns la trătăji, de la trătăji la ceaslov, ș-apoi, dă, Doamne, bine! în lipsa părintelui și a dascălului intram în ținterim, țineam ceaslovul deschis și, cum erau filele cam unse, trăgeau muștele și bondarii la ele, și, când clămpăneam ceaslovul, câte zece-douăzeci de suflute prăpădeam deodată; potop era pe capul muștelor!; Iar părintele, ba azi, ba mâne, aducând pitaci și colaci din biserică, a împărțit la fiecare, de ne-a îmblânzit, și treaba mergea strună; băieții schimbau tabla în toate zilele, și sâmbăta procitanie* – în toate aceste secvențe de text, cu măiestrie artistică, naratorul își dezvăluie cunoștințele și sârguința în învățatură, dar nestrinind spiritul jovial al copilului, gândul căruia era la cireșe, la scădat sau la pupăza din tei.

La cele prezentate mai sus, am adăuga și fragmentele: *lainic de școlar; Și când învățam eu la școală, mama învăța cu mine acasă și citea acum la ceaslov, la psaltire și Alexandria mai bine decât mine; a face cădelniță în biserică; a ține isonul; și dascăli, și popi, și vlădici; isonar al bisericii; stăriție, monahi, ieromonahi; Și câte târnosiri și sfințiri de biserică din nou, și câte soboare și revizii de fețe bisericești și politicești, și câți străini din toată lumea, și câte inimi purtate de dor, și câte suflute zdrobite și rătăcite n-au trecut prin satul nostru spre monăstiri!; s-a sfințit paraclisul*, în care autorul enumeră activitățile unui școlar sau prezintă ierarhia rangurilor bisericești. Ultimul enunț amintit mai sus se remarcă, pe lângă termenii din sfera religioasă pe care-i conține, printr-o expresivitate implicită, printr-un limbaj emotiv, artistic, cu referire la acei care căutau să-și stingă dorurile rătăcind în trecere prin Humulești spre alte mănăstiri.

Dincolo de valorile stilistice imanente ale textului, de prezentarea ansamblului de caracteristici care formau coloritul local al satului, oralitatea și jovialitatea crengiană derivă și din mărcile singulare ce țin de context, care edifică stilul crengian propriu-zis. Cu referire la cele menționate mai sus, amintim că Iulian Costache identifică în scriitura crengiană o dublă interpretare: „recursul la un limbaj popular, cu ingrediente de oralitate și specificitate locală moldovenească” (Costache, 2017, p. 20), adică o distanțare intenționată de la norma literară, și recursul la vocabularul pasiv al limbii, care „a pierdut” unele semnificații primare, ieșind din uzul comunității lingvistice.

Relevantă, în acest sens, ni se pare afirmația lui W. Labov (*apud* Gadet, 1992, p. 5-15) care susține că oamenii sunt în aceeași măsură sau chiar mai mult subiecte ascultătoare decât vorbitoare: noi ne formăm „competența eterogenă” prin confruntările noastre constante cu diferite produceri neunificate sau răzlețe. În acest context, precizăm că receptorul, cel care ascultă și recepționează o informație scrisă sau orală, reconstituie sensul în funcție de competența

sa lingvistică, interpretându-l în baza trăirilor proprii. Efectuând o analiză a sensului, ca mecanism al variabilității individuale, L. Răciulă conchide că anume „abordarea **variabilității diafazice** obligă la o interpretare a sensului în raport cu alte sensuri, sensul individual depinzând, astfel, de alte sensuri individuale” (Răciulă, 2010, p. 100). Așadar, lingvista consideră că o comunicare, o idee care este proiectată spre un receptor, generează în mintea acestuia o altă idee sau un „interpretant”, dacă e să utilizăm termenul propus de către autoare, care se constituie în limitele experienței umane a receptorului.

Prin urmare, în „Amintirile...” lui Creangă poți să vezi exact ce e scris sau poți decoda fiecare interpretare semantică, raportând cele narate, întâmplările și aventurile lui Nică, la propria copilărie, la propriile trăiri, identificându-te, pe alocuri, cu naratorul sau cu alte personaje implicate în narațiune. Suntem în acord cu afirmația lui Umberto Eco care susține că libertatea interpretativă a receptorului este ghidată de către autor, acesta urmărind „a ne insera în mod liber într-un univers care totuși este întotdeauna cel voit de autor” (Eco, 1969, p. 44), unul elaborat în funcție de factorii motivaționali ai emițătorului. Astfel, orice text al emițătorului este elaborat printr-o manipulare dibace a expresiei, solicitând o anumită atitudine sau un anumit feedback din partea receptorului. Anume acest aspect diferențiază stilurile individuale ale autorilor, construind corelația dintre expresie și conținut, motivând alegerea unor variante combinatorii sintactice sau lexico-semantice în funcție de competențele lingvistice, psihologice și de creativitate ale autorului, dar, mai ales, de competențele de percepție și de interpretare ale receptorului, cel care devine „manipulat”. În „Amintiri din copilărie”, Ion Creangă devine un „manipulator” excelent, care ilustrează cu măiestrie viața Humuleștiului și, printr-o serie de indici diafazici, intercalează cititorul în iureșul întâmplărilor copilăriei sale, făcându-l părtaș al propriilor gânduri, emoții și trăiri intense.

Din perspectiva dimensiunii **variaționale diafazice**, „Amintiri din copilărie” este o narațiune confesivă a trăirilor unui copil universal, ale copilului de la sat, din perioada când nu exista acest „boom” tehnologic și când plictisul era învins prin ghidușii și pozne. Componentele esențiale ale lucrării – oralitatea, umorul, jovialitatea, adevărurile epocii etc. – sunt prezentate de către autor printr-o construcție estetică a frazelor, prin joc de cuvinte și sensuri, abilitate crengiană, pe care o sesizează și Vl. Streinu: „Scriitor și actor totodată, fraza lui e bineînțeleș scrisă, dar este mai ales jucată vocal pe un registru de intonații, în cuprinsul căruia cuvintele pot căpăta chiar sensuri contrare. Ca în limbile extrem-orientale unde cuvintele au atâtea înțeleșuri câți moduli de intonație li se aplică, glasul povestașului moldovan e plin de asemenea «semanteme» (cum le spun lingviștii) nescriptice, și ele singure îi susțin identitatea” (Vianu, Cioculescu, Constantinescu, Streinu, 2009, p. 177).

Indici ai **variației diafazice** în opera crengiană „Amintiri din copilărie” sunt diversele structuri unitare fuzionate în text, care constituie niște „transfigurări frazeologice” – „schimbarea unui element component” (Molea, 2015, p. 36) pentru a obține o semnificație retorico-pragmatică, de ironizare sau pentru a reda o atitudine zeflemitoare: *înaintat în învățătură până la genunchiul broaștei; blagoslovenia lui Nicolai, făcătorul de vânăți; Logofete, brânză-n cui, lapte*

*acru-n călămări, chiu și vai prin buzunar!*; *Na-ți-o bună, că ți-am frânt-o* sau crearea unor unități lexicale proprii: *ai trecut de bucheludeazla și bucherițazdra* ș. a. Astfel, prin construirea dibace a acestor structuri lexicale, Ion Creangă re-inventează semnificațiile, atribuind cuvintelor sensuri noi și diverse valori pragmatico-stilistice ale ilarului.

În alte exemple ne delectăm cu structuri modificate sau cu expresii frazeologice profunde din punct de vedere conținutal și expresiv precum: *a mâncat papară*; *a-și face felul* (a-și face de cap); *începe a ne pofti pe fiecare la Bălan*; *a găti de ascultat*; *a o lua la sănătoasa*; *a se lua de la școală* (a se învoi); *fugeam de rupeam omățul*; *a boscorodi cu cimilitura* – toate acestea contribuind la nuanțarea semantică a enunțurilor și la amplificarea valențelor spiritului popular crengian.

Relevantă ni se pare și utilizarea unui flux de construcții lexicale cu rol de metaforă sau comparație: *Plângea de sărea cămeșa de pe dânsa* (plângea în hohote); *ne mângâia cu Sfântul Nicolai* (îi bătea, îi pedepsea prin aplicarea unor lovituri de bici); *a trage o bleandă* (a împinge); *mă uitam pe furis la ușa mântuirii* (avea intenții de evadare); *altă făină se macină acum la moară* (altfel stau lucrurile); *am dogorit obrazul părintelui de rușine* (a-l face pe părinte să-i fie foarte rușine de ucenicii săi); *nu fă vorbă ca fariseul cel fățarnic. Bate-te mai bine peste gură și zi ca vameșul: Doamne, milostiv fii mie, păcătoasei, care-mi tot înbălerez gura pe bărbat degeaba* (în care, prin exemplul fariseului și al vameșului, sunt evocate personajele biblice cu care, în opinia tatălui, se identifică părinții copilului Nică); *m-am azvârlit fără sine pe părul unui cal* (a încăleca în grabă); *s-o luăm de-a chioara* (a merge în neștire, a rătăci) etc.

O trăsătură lexicală importantă este atestarea unui număr extrem de redus de neologisme, care nu poate fi motivată decât prin excluderea conștientă și intenționată a acestora de către autor pentru a păstra caracterul popular al narațiunii sau, cum am menționat și anterior, prin prisma unor factori motivaționali, urmărind finalitatea de a ghida manipulativ cititorul spre o anumită interpretare a textului.

**În concluzie**, călătorind a nu știu câta oară printre „Amintirile” lui Ion Creangă, ne-am delectat cu un lexic variat și, în cea mai mare măsură, marcat stilistic, prin care autorul povestește întâmplări senine, încărcate de căldură și nostalgie, redade prin construcții lexicale de factură populară, sugerându-ne diverse stări de spirit: de la haz și voie bună până la dor și beatitudine. Nota definitorie a operei lui Ion Creangă rămâne a fi îmbinarea *sui generis* a umorului și a sentimentalității, acestea fiind redade printr-o varietate bogată de forme și mijloace de expresie, menite a ne „teleporta” în viața Humuleștiului de odinioară.

### Referințe bibliografice:

BAHNARU, Vasile. Limba prozei lui Spiridon Vagheli – Caracteristici funcțional-stilistice. În: *Philologia*. 2013a, LV, p. 9-22 [online]. Disponibil: [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Limba%20poeziei%20lui%20Spiridon%20Vagheli\\_caracteristici%20functional%20stilistice.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Limba%20poeziei%20lui%20Spiridon%20Vagheli_caracteristici%20functional%20stilistice.pdf) [citată 12.03.2020].

BAHNARU, Vasile (red. resp.). *Lexicologia practică a limbii române*. Chișinău: Profesional Service, 2013b.

COSTACHE, Iulian. Introducere. În: DUMITRESCU-BUȘULENGA, Zoe. *Ion Creangă*. Putna: Editura Nicodim Caligraful, 2017.

DUMITRESCU-BUȘULENGA, Z., *Ion Creangă*. Putna: Editura Nicodim Caligraful, 2017.

ECO, Umberto. *Opera deschisă: Formă și indeterminare în poeticile contemporane*. Trad. C. M. Ionescu, București: Editura pentru Literatură, 1969.

GADET, Françoise. Variation et hétérogénéité. În: *Langages*. 26<sup>e</sup> année, n°108, Hétérogénéité et variation: Labov, un bilan, sous la direction de Françoise Gadet. Paris: Larousse, 1992. p. 5-15 [online]. Disponibil: [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1992\\_num\\_26\\_108\\_1647#](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1992_num_26_108_1647#) [citată 15.03.2017].

MOLEA, Viorica. Revalorificarea tezaurului frazeologic în textul publicistic actual. În: *Studia Universitatis Moldaviae* (Seria Științe Umanistice). 2015, nr. 10(90), p. 32-38.

MOLEA, Viorica. Valorificarea expresiv-estetică a oralității în creația lui Ion Creangă. În: *Limba Română*. 2018, nr. 7-8 (249-250), p. 161-169.

OLARIU, Florin-Teodor. *Variație și varietăți în limba română. Studii de dialectologie și sociolingvistică*. Iași: Editura Institutul European, 2017.

RĂCIULĂ, Lilia. *Variabilitatea diafazică în cadrul unor serii stilistico-istorice*. Chișinău: Bons Offices, 2010.

VIANU, Tudor, CIOCULESCU, Șerban, CONSTANTINESCU, Pompiliu, STREINU, Vladimir. *Ion Creangă. Metafora umorului*. Iași: Princeps Edit, 2009.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P. Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).11](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).11)

CZU:811.135.1'373.45

## ENGLEZISME RECENTE – DIN UZ ÎN DICȚIONAR

LIVIA CARUNTU-CARAMAN

Doctor în filologie

E-mail: [liviacaraman@yahoo.com](mailto:liviacaraman@yahoo.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6829-6440>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### Recent Anglicisms – from use in the Dictionary

#### Abstract

In contemporaneity, the English language successfully fulfills the role of a mediator in international communication, deeply influencing the other languages, including Romanian. Through the realities of the brand *made in* the Anglo-American space, which are propagating inventively in all four parts of the world, penetrate in the local vocabulary and their names, being assimilated and used in internal daily expression. The given words, called Anglicisms, cause inaccuracies among both users and researchers.

In order to solve some of the problems, we propose the design of a small dictionary, in which to collect all the recent Anglicisms from our use in order to be subjected, from scholarly positions, to a regulated interpretation that will become an obligatory norm to follow. The language consumer should consult here spelling and morphological values, pronunciation and stress, decoding of abbreviations and etymology, semantic definitions and practical examples.

Finally, the Anglicisms, which have previously confused the speaker, to be scientifically processed, elucidated and returned to the public.

**Keywords:** globalization, communication, influence, vocabulary, Anglicism, dictionary, spelling, pronunciation, etymology, semantics.

#### Rezumat

În etapa contemporană, limba engleză își îndeplinește cu succes rolul de mediator în comunicarea internațională, influențând profund celelalte limbi, printre care și româna. Prin intermediul realităților marca *made in* spațiul anglo-american, care se propagă inventiv în toate cele patru părți ale lumii, pătrund în vocabularul local și denumirile acestora, fiind asimilate și întrebuințate în exprimarea cotidiană internă. Cuvintele date, numite *englezisme*, provoacă inadvertențe atât printre utilizatori, cât și printre cercetători.

Pentru a soluționa unele din probleme, propunem elaborarea unui mic dicționar, în care să fie colectate toate englezismele recente din uzul nostru ca să fie supuse, de pe poziții savante, unei interpretări reglementate ce va deveni normă



obligatoriu de respectat. Consumatorul de limbă să consulte aici ortografie și valori morfologice, pronunție și accentuare, decodarea abrevierilor și etimologie, definiții semantice și exemple practice.

În fine, englezismele, care derutau vorbitorul, să fie procesate științific și întoarse înapoi publicului, elucidate și necesare.

**Cuvinte-cheie:** globalizare, comunicare, influență, lexic, englezism, dicționar, ortografie, pronunție, etimologie, semantică.

La etapa contemporană, omenirea se angajează tot mai dinamic într-un proces complex de globalizare, ceea ce duce la o apropiere benefică între popoare. Pentru ca această diversitate polidimensională de trai, de comportament, de activitate să-și poată mai lesne atinge obiectivul, e necesar să desfășoare o colaborare multilaterală. Astfel, se încheie tranzacții economice interstatale, se semnează acorduri politice între diferite sisteme, au loc interferențe între culturile lumii. Ceea ce inițial este un produs național, ajunge să fie o utilitate a multor națiuni. Iar comunicarea, în acest conglomerat social-uman în continuu progres, devine una din părțile componente de bază ale succesului.

Și cum mijlocul principal de comunicare între oameni este limba, iese în evidență imperativul de a determina glotonimul aceleia care să-și asume rolul de intermediar în această relaționare eterogenă. Era logic, și așa s-a și întâmplat, ca să-și autopropulseze serviciile funcționale în circulația internațională limba unor națiuni mai puternic dezvoltate, care, grație nivelului tehnico-științific avansat, produc noi și noi bunuri materiale și spirituale, implicit își renovează concomitent și propriul vocabular, iar producția, utilă și cu cerere pe piața mondială, se distribuie în toate cele patru puncte cardinale, însoțită de denumirile primite la ieșirea de pe rampa conveierului, încetățenindu-se și adaptându-se în noile ambianțe de aplicativitate.

În așa mod, limba engleză, maternă în două dintre cele mai dezvoltate state ale lumii, devine vorbită, în măsură mai mare sau mai mică, în toate țările. Mai mult, implantându-și realități și noțiuni în destinul altor popoare, printre care și cel român, își exercită o influență impunătoare asupra limbilor acestora, ducând la perturbații importante în lexic, îmbogățindu-l și internaționalizându-l, dar și punându-i în gardă pe mulți lingviști care atenționează asupra unui potențial pericol de poluare a caracterului național al limbilor.

E de la sine înțeles că invadarea unor elemente străine în viața cotidiană a unui neam stârnește diverse reacții de suspiciune printre concetățenii săi. Depinde de gust, de agreabilitate generată de formă sau eufonie, de necesitate, de anturaj. Așa s-a întâmplat întotdeauna și limbile multor popoare s-au amestecat cu altele, încât nu există limbi pure. Chiar engleza, care își afișează cu superioritate rolul de hegemon în comunicarea internațională, nici pe departe nu este o limbă pură. Ea conține o mulțime de termeni împrumutați din exterior, începând cu cei latini, pătrunși în perioada antică de dominare a romanilor, urmând cu termenii din franceza veche, apoi cei veniți prin intermediul limbii franceze moderne ca rezultat al contactelor

firești de vecinătate. În urma colonizărilor, în engleză au pătruns o serie de cuvinte exotice din la fel de exoticele limbi vorbite în teritoriile ocupate de britanici.

La fel și limba română a trecut în evoluția sa prin imixțiuni însușindu-și slavonisme, grecisme, turcisme, maghiarisme. Unele și-au lăsat durabil amprenta asupra lexicului nostru, fiind utilizate și azi, altele s-au pierdut în neant odată cu dispariția realităților pe care le-au desemnat. Iar modernizarea ei s-a produs sub influența limbii franceze la mijlocul sec. al XIX-lea, prin constituirea noului vocabular din cuvinte de origine franceză, renovându-și astfel vocabularul cu împrumuturi însemnate făcute din această limbă. Și limba română s-a dovedit receptivă la toate aceste schimbări: când a simțit nevoia le-a acceptat, când a trebuit a eliminat din uz orice lexem inutil, deservind cu fidelitate utilizatorii săi.

În prezent limbii engleze i-a venit rândul să-și demonstreze forța de penetrare în funcțiile organizatorice ale limbii române. Și limba română a sesizat conjunctura actuală din lumea limbilor, consimțind, prin vorbitorii săi, modificările considerabile de vocabular înaintate de limba engleză prin realitățile implementate în viața de zi cu zi. Aceste metamorfoze rămân totuși niște imixțiuni, dar necesare. O cere timpul și românul e antrenat și el în acțiunea de globalizare pentru a fi în rând cu lumea civilizată, pentru a se integra în comunicarea internațională. Or, pentru momentul acesta concret, invazia cuvintelor de origine engleză, numite *englezisme* (de la denumirea limbii *engleză* – *englezism*), constituie un mijloc ieftin și lejer de îmbogățire a vocabularului, un prilej prielnic de internaționalizare a lui.

Și întrucât acest fenomen de englezizare (Caruntu-Caraman, 2017, p. 48) este în desfășurare ineluctabilă, suspiciunile specialiștilor de resort privind probabilitatea unui risc de impurificare a exprimării trebuie risipite. E de datoria savanților să-l țină sub control, să-l analizeze și să-l îndrepte pe o cale cât mai compatibilă de ajustare și armonizare a englezismelor în comunicare; să-i permită limbii să decidă cum și cât să-l consimtă.

Anume din considerentul că în actualitate limba engleză este și continuă să fie o influență internațională destul de puternică pentru o perioadă îndelungată, autori versați vorbesc despre aceasta în termenii unei mondializări lingvistice generate de ritmurile alerte ale contactelor economice, politice, sociale și culturale ale secolului XXI. Astfel, dacă e să ne referim la englezisme, vom susține că ele au fost și rămân în centrul cercetărilor lexicologice, provocând variate opinii.

Pe de o parte, menționăm efortul lăudabil și curajos, dar și patriotic al aderenților orientării puriste, care s-au ridicat vehement în apărarea purității limbilor lor. Asemenea reacții s-au manifestat pretutindeni, întrucât „La Paris, Roma, Berlin sau Atena sunt tot atâtea firme scrise în engleză sau în pseudoengleză ca și la noi, iar cuvintele împrumutate în limbile respective sunt cam aceleași” (Avram, 1997, p. 8). Însă o dârzenie mai ferventă s-a accentuat în Franța, unde personalități marcante au condamnat aprig invaziunea englezismelor în limba franceză. Savantul R. Étiemble a lansat termenul „franglais” pentru „a desemna idiomul hibrid rezultat din împestrițarea francezei cu anumite cuvinte, frazeologisme și elemente de compunere anglo-americane” (Stoichițoiu-Ichim, 2007, p. 84). Iar profesorul F. de Grand-Combe consideră anglomania „o rătăcire deplorabilă și antipatriotică”, o manifestare din sfera „patologiei mentale”, având drept principală

cauză „veleitarismul intelectual” (*ibidem*). Și s-a culminat cu propuneri legislative și măsuri oficiale prin care li se interzicea vorbitorilor să folosească englezismele în public, neaprobat în anumite inventare, iar pentru realitățile recente (pe care totuși le acceptau) recomandau echivalente denotative deja existente sau nou create în limba franceză.

Voci răspicate menite să protejeze limbile naționale au răsunat și în alte țări. În Germania, Asociația Limbii Germane (Verein Deutsche Sprache – VDS) considera că limba germană, dacă nu se iau măsuri urgente pentru a o proteja de invaziile străine, ar putea deveni „periferică” și s-ar transforma într-un idiom peiorativ „Denglisch” (*Wikipedia*). În Spania, „*la plaga de los anglicismos*” (J. Mallo) era percepută ca ceva dăunător și inutil, care îndrepta limba spaniolă spre un idiom hibrid – „(e)spanglish” sau „englañol” (Mateescu, 2014). Belgienii vorbeau despre un „anglovirus”, iar canadienii (R. Georgin) considerau influența engleză asupra limbii franceze din Québec o amenințare care durează mai bine de un secol (Radu, 2007). Și în România G. Pruteanu a stigmatizat „romgleza”, invocând ca să fie stopată „cocalizarea” limbii române (Stoichițoiu-Ichim, 2007, p. 84).

Dar, după cum s-au derulat evenimentele în continuare, în pofida argumentelor logice și firești (deși, fără îndoială, râvna puriștilor și-a avut efectul său), atitudinea de zădărniciere a înrâurilor engleze a fost anihilată. Englezismele, purtate de realizările „invadatoare”, care au pus stăpânire pe viața cotidiană, și-au adevărat viabilitatea. Au pătruns în vorbire, au cucerit vorbitorii și s-au încorporat în lexicul limbilor, iar mai apoi le-au acceptat și specialiștii.

Pe de altă parte, evidențiem unele investigații ale adepților care acceptă englezismele și văd în fenomenul dat un imperativ al vremii în comunicare, lansând proiecte internaționale edificatoare: *Proiectul European de cercetare „Elementul englez în limbile europene”*, condus de Rudolf Filipović (Filipović, 1982); *Proiectul internațional coordonat de profesorul Manfred Görlach*, destinat să reflecte efectul influenței limbii engleze în lexicul a 16 limbi europene contemporane, inclusiv limba română, din care au rezultat un dicționar al englezismelor europene „*A Dictionary of European Anglicisms, 2001*”, un volum de studii „*English in Europe, 2002*” și un volum de bibliografie „*An Annotated Bibliography of European Anglicisms, 2002*” (Zafiu, 2002).

Cei mai mulți dintre cercetătorii români (Th. Hristea, M. Avram, G. Ciobanu, A. Stoichițoiu-Ichim ș.a.) se aliază opiniilor majoritare din spectrul lingvistic european referitor la problema englezismelor și a influențelor engleze, recunoscând, în lucrările lor, că fenomenul în cauză există și în limba română, că e foarte activ, penetrant, iminent. Având în față experiența internațională, dar și pe cea specific românească, au demonstrat mai multă permisivitate în abordare și au relevat soluții conforme pentru a include în vorbirea noastră unități complet de altă natură, distincte din diverse puncte de vedere: filologic, geografic, psihologic, oferindu-le posibilități modificative reglementate și mediu pe măsură pentru utilizare corectă și liberă.

Preocupați de aspectul strict lingvistic al penetrării englezismelor în limba română, autorii au determinat numitorii comuni – „etimologia, căile de pătrundere, sferele de circulație, adaptarea grafică, fonetică și morfologică,

modul de înregistrare în dicționare” (Stoichițoiu-Ichim, 2007, p. 85) – care trebuie analizați și subordonați reformării și care, în caz oportun de flexionare, să fie suprimați (afixe englezești) sau suplimentați (afixe românești), pentru ca formele modelate să se includă certamente în circuit și să fie identificate drept lexeme românești cu valabilitate deplină.

În așa mod, în urma unor cercetări sistematice teoretice și practice, valoarea englezismelor în limba română (ca și a celorlalte împrumuturi lexicale, la momentul lor istorico-lingvistic) s-a demonstrat a fi incontestabilă: substituie unitățile învechite, epurând vocabularul de elementele uzate; îl renovează, denumind adevăruri materiale și spirituale recent pătrunse în uz; contribuie la acumularea și diversificarea mijloacelor de exprimare, amplificând latitudinea de selecție a arsenalului sinonimic de redare; modernizează însăși limba, incluzând-o în circuitul internațional printr-un însemnat segment de lexic, comun și înțeles în multe limbi ale lumii.

În această ordine de idei, nuanțăm raționamentul că fenomenul englezismelor este favorabil limbii române. În susținere vin argumentele de rigoare prezentate de specialiști în materie, dar și de alte personalități ale științei și culturii românești, care au contribuit la îmbogățirea potențialului de exprimare prin acceptarea și includerea elementelor străine ce au dus la evoluția calitativă a tezaurului nostru lexical.

Așadar, pătrunderea și utilizarea curentă a englezismelor în limba română este o manifestare firească. Dinamismul lor este probant și avansează în mod progresiv. Din necesitatea de a desemna noianul de realități recente, apar noi și noi englezisme. Unele, mai puține la număr, se comportă literal ca în limba de origine (*card, modem*), întru totul asemănătoare cu structuri neaoșe ale cuvintelor românești și e ușor să le reții atât forma, cât și rostirea. Altele însă, cele mai numeroase, ori se aseamănă după aspectul structural, dar cer o pronunție cu totul diferită (*mall – mol, musical – miuzică*), ori diferă și după formă, și după pronunțare (*mouse – maus; byte – bait*), provocând dificultăți și la memorizare, și la recunoaștere, și la întrebuițare. Apar confuzii și în situațiile când englezismele necesită a fi supuse flexionării sau exprimă semnificații și nuanțe semantice înnoite. Ele erup în vorbire sau în lectură inopinat, ca niște necunoscute neinvitate care împiedică perceperea mesajului transmis de text.

Aceste inadvertențe, dar și altele, se întâlnesc frecvent și la vorbitorii de rând. Cititorii surselor mass-media, mai multe categorii de utilizatori au nevoie de ajutor. În asemenea cazuri, binevenită este consultarea dicționarului, unde se identifică norme ortografice, forme gramaticale, modele de pronunție, explicarea sensurilor și a nuanțelor de sens, mostre de aplicare.

Însă există cazuri când unii termeni nu se găsesc în dicționar din simplul motiv că sunt mai recent și n-au fost încă înregistrați. Se întâmplă aceasta, mai întâi, pentru că „avalanșa de anglicisme” (Stoichițoiu-Ichim, 2007, p. 83) și perioada foarte scurtă de încadrare a acestora în comunicare pune în dificultate mecanismele limbii pentru a le procesa în ritm normal și a le lansa în funcție conform reglementărilor sale, cum a făcut-o cu unele pe parcurs de zeci sau chiar sute de ani (*miting, fotbal*), de aceea multe rămân în afara cadrului normativ și scot în evidență neajunsuri care pot aduce prejudicii limbii române înseși, specificului și purității ei, iar lexicologii

nu prea izbutesc, din mai multe considerente, să le includă în glosare. Nu se pot edita dicționare în fiecare an.

În al doilea rând, dezvoltarea rapidă a vocabularului românesc, determinată de pătrunderea intensivă a englezismelor, nu permite specialiștilor în domeniu să țină prompt pasul cu ritmul lui de îmbogățire, „lucrările lexicografice existente nu reușesc să reflecte în mod adecvat un fenomen atât de dinamic și multiform cum este influența engleză” (*idem*, 2001, p. 7).

Desigur, multe dintre englezismele care circulă cu o frecvență impresionantă în vorbire, în mass-media și în alte domenii ar putea părea, la o primă vedere, ca fiind de prisos, fără nici un avantaj, însă în viața reală, de cele mai multe ori, se dovedesc a fi utile. Datorită acestui fapt, majoritatea articolelor de presă și cele specializate permit utilizarea englezismelor, chiar și a celor neatestate în dicționare cu scopul de a preciza mai bine sensul, de a evita monotonia lexicală, repetarea cuvintelor de același fel, respectând laconismul și exactitatea exprimării și redând în mod real faptele prezentate. De aceea, trebuie să le admitem și noi și să lăsăm uzul să le hotărască soarta: care să fie menținute și care să fie uitate. Așa că e nevoie să le înmagazinăm într-un dicționar de specialitate pe cele mai noi și relativ noi, iar celor mai vechi să le completăm sensurile adiționale pe parcurs și să le constatăm schimbările de ordin morfologic, ortografic și ortoepic. Ca urmare, englezismele să poată fi consultate și apoi utilizate corect și adecvat.

Ideea că dicționarele par întotdeauna incomplete, pentru că sunt „depășite de bogăția și complexitatea faptelor existente în limbă”, este dezvoltată și de cercetătorul F. Kiraly (Kiraly, 1990, p. 48). Iar Th. Hristea complinește că „dicționarele noastre uzuale și mai ales DOOM-ul ar trebui să înregistreze cât mai multe dintre neologismele recente și foarte recente, chiar dacă prin aceasta ar provoca reacții negative din partea unor puriști întârziați” (Hristea, 1995, p. 52).

Această necesitate a fost susținută și de alți lingviști de-a lungul timpului. „Englezismele trebuie înregistrate în dicționare, întrucât folosirea lor nu poate fi împiedicată” (Athu, 2006, p. 41). Autoarea mai precizează că problema nu poate fi ignorată, deoarece lasă loc eventualelor greșeli, iar ca acestea să fie cât mai puține sau chiar să nu se mai producă deloc, ar fi preferat să se înregistreze și formulele originare din limba engleză pentru a sugera căi și mijloace de adaptare a lor în limba română.

Mai mult ca atât, autorizarea înregistrării tuturor inovațiilor lexicale pătrunse în uzul actual se va justifica, raportându-se la normele limbii literare pentru a identifica și analiza posibilele abateri și erori, întrucât doar „uzul determină în ultimă instanță încetățenirea propriu-zisă în limba noastră a cuvintelor străine” (Dumbrăveanu, 1999, p. 138), inclusiv a englezismelor. Numai circulația termenilor urmează să aleagă forma care se va încetățeni și va fi fixată în dicționar, unde se va legifera și se va întoarce reglementată înapoi în comunicare.

Odată cu trecerea timpului, multe dintre englezismele care se răspândesc cu repeziciune în prezent, își vor găsi cadrul corespunzător de întrebuințare și se vor alătura stocului de cuvinte deja existent. Vor persista în limbă acele englezisme care

vor fi acceptate și adaptate. Dinamica lor nu va fi recomandată de Academie, de cercetători, ci de necesitatea uzului lor în timp.

Dat fiind faptul că englezismele sunt numeroase, e de datoria noastră să revenim mereu asupra lor, fiindcă acest fenomen este practic ineputabil. Toți termenii de origine engleză apăruiți anterior sau pătrunși recent în limba română merită să fie supuși unor cercetări complexe atât sub aspectul cultivării limbii, cât și al necesității utilității acestora în domeniile/ scrierile specializate, dar și în limbajul oral.

Așadar, pornind de la exigențele dictate de utilizatori, privind receptivitatea neologismelor de sorginte engleză și dificultățile provocate de acestea în uz, dar și de la evaluarea aserțiunilor unor lingviști cu renume referitoare la acest act (expuse în rândurile de mai sus), am decis să selectăm toate englezismele întâlnite pe parcursul cercetării și să le depozităm într-un mic dicționar special. Corpusul examinat în producția de față va fi constituit din elemente excerptate din presa scrisă și audiovizuală a ultimilor ani, de pe firme și inscripții stradale, dar și din dicționarele generale, ortografice, explicative și de cuvinte și sensuri recente. Utilitatea identificării, înregistrării și analizei acestora a fost demonstrată și vom deține o sursă (considerăm noi) valoroasă, de încredere și accesibilă pentru fiecare, unde se vor regăsi termenii solicitați pentru a le verifica formele corecte de rostire și scriere. Lucrarea este deja în curs de elaborare la Centrul de Lingvistică, în cadrul proiectului *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene, subtema Cercetarea și valorificarea lexicului limbii române în context general românesc*.

**În concluzie**, menționăm încă o dată că, în plan practic, *Dicționarul de englezisme recente* va avea un rol apreciabil în asimilarea termenilor englezi, având caracter explicativ și normativ. Acele cuvinte care se referă la aspecte indispensabile activității cotidiene, fiind frecvent întrebuințate, au șanse *definitive* să se mențină în limbă și să reziste în timp, iar cele mai neînsemnate, ocazionale, se vor manifesta episodic, vor avea o existență efemeră și vor dispărea, fiind date uitării.

Astfel, valabilitatea englezismelor se va confirma de la sine, vor trece testul timpului și al necesității, vor avea priză la public și se vor integra în vocabularul limbii române. Un loc meritoriu în acest proces sperăm să-l dețină și dicționarul nostru, care înregistrează englezismele recente din iureșul vorbirii, le dotează cu aspect și comportament savant românesc și le întoarce, în plenitudine funcțională, înapoi la vorbitor.

### Referințe bibliografice:

ATHU, Cristina. Neologismele din engleză în perspectiva lucrărilor normative DOOM și DOOM<sup>2</sup>. În: *Limba română*, București, 2006, nr. 1-2, p. 41-52.

AVRAM, Mioara. *Anglicismele în limba română actuală*. București: Ed. Academiei Române, 1997.

CARUNTU-CARAMAN, Livia. *Englezismele în presa periodică din Republica Moldova (aspectele funcțional, fonetic, ortografic, morfologic, semantic)*: teză de doctor în filologie. Chișinău, 2017.

DĂNILĂ, Andrei, TAMBA, Elena. *Dicționar de cuvinte și sensuri recente*. București: Litera, 2014.

DEXI = *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*. Chișinău: Ed. Arc, 2007.

DUMBRĂVEANU, Albina, DUMBRĂVEANU, Ion. Considerente privind expansiunea și utilizarea unor anglicisme în limba română. În: *Limba română*, 1999, nr. 1, p. 135-138.

FILIPOVIĆ, Rudolf. *Can a dictionary of -isms be an etimological dictionary?* [online citat 10.03.2021]. Disponibil: [https://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1983/013\\_Rudolf%20Filipovic%20%20\(Zagreb\)%20-%20Can%20a%20dictionary%20of%20-isms%20be%20an%20Etymological%20Dictionary.pdf](https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1983/013_Rudolf%20Filipovic%20%20(Zagreb)%20-%20Can%20a%20dictionary%20of%20-isms%20be%20an%20Etymological%20Dictionary.pdf) [citat 10.03.2021].

HRISTEA, Theodor. Ortografia și ortoepia neologismelor românești (cu specială referire la împrumuturile recente). În: *Limbă și Literatură*. Vol. II. București: Societatea de Științe filologice din România, 1995, p. 36-54.

MATEESCU, Mihaela. *Los Anglicismos en el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española: Apreciaciones sobre su vitalidad*. Universitatea din Pitești, 2014, p. 343-350 [online]. Disponibil: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A14535/pdf> p. 344 [citat 2.02.2021].

KIRALY, Francisc. *Contacte lingvistice*. Timișoara: Ed. Facla, 1990.

PĂCURARU, Veronica, UNGUREANU, Violeta, VULPE, Ana. *Dicționar explicativ de cuvinte și sensuri noi*. Chișinău: Pro Libra, 2016.

RADU, Voica. *Influența internațională a limbii engleze. Cu privire specială la limbile romanice*. Editura Mirton; Editura Amphora, 2007, p. 17-36 [online]. Disponibil: <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A12869/pdf> [citat 25.02.2021].

STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana. Observații privind semantica și stilistica anglicismelor în româna actuală (I). În: *Limba și literatura română*, 2001, nr. 3, p. 7-13.

STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana. *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică/ Influențe/ Creativitate*. București: BIC ALL, 2007.

Wikipedia = [https://de.wikipedia.org/wiki/Verein\\_Deutsche\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Verein_Deutsche_Sprache) [online] [citat 3.03.2021].

ZAFIU, Rodica. Anglicismele în Europa. Din nou despre anglicisme [Manfred Görlach (ed.), *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages (DEA)*, Oxford, Oxford University Press, 2001; *English in Europe*, 2002; *An Annotated Bibliography of 7 European Anglicisms*, 2002]. În: *România literară*, 2002, nr. 37 și 2002, nr. 38.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).12](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).12)

CZU:811.135.1'374.2:373.46:61

## REPERE MITOLOGICE ALE DUBLETELOR GRECO-LATINEȘI TERMINOLOGIA

EUGENIA MINCU

Doctor habilitat în filologie, conferențiar universitar

E-mail: [jana\\_mincu@yahoo.fr](mailto:jana_mincu@yahoo.fr)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3774-2599>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

### Mythological References of Greek and Latin Doublets and Terminology

#### Abstract

The investigation of the process of establishing the Greco-Latin doublets implies the presence of mythological sources, which offer elucidations from the origin and are important in their semantic-functional design. In this article, we propose the analysis of the Greek-Latin doublet < lat. *umbilicus*, *i*, *m* and < gr. *omphalos*, *es*, *f* „umbilical” (national and international dimensions), a representative doublet in medical terminology, but also modestly productive. Each of the components of the doublet requires personalized investigations (diachronic, synchronic aspects): the Latin component is included in the fundamental vocabulary of the Romanian languages (national terminology); Greek component – in the mass of vocabulary (international terminology). Neological lexical creations (formed on the basis of Greco-Latin doublets) correspond to a universal dimension of the conscious creativity of scientists and denominate specialized medical knowledge.

**Keywords:** Greek-Latin doublet, mythology, lexical creations, terminology, medicine.

#### Rezumat

Investigarea procesului de stabilire a dubletelor greco-latine presupune prezența surselor mitologice, care oferă elucidări *ab origine* și sunt puncte de reper în proiectarea semantico-funcțională a acestora. În prezentul articol propunem analiza dubletului greco-latin < lat. *umbilicus*, *i*, *m* și < gr. *omphalos*, *es*, *f* „ombilic” (dimensiunile național și internațional), un dublet reprezentativ în terminologia medicală, dar, totodată, modest productiv. Fiecare dintre componentele dubletului solicită investigații (aspecte diacronic, sincronice) personalizate: componenta latină se include în vocabularul fundamental al limbii române (terminologia națională); componenta greacă – în masa vocabularului (terminologia internațională). Creațiile lexicale neologice (formate în baza dubletelor greco-latine) corespund unei dimensiuni universale a creativității conștiente a savanților și denumesc cunoștințe specializate medicale.

**Cuvinte-cheie:** dublet greco-latin, mitologie, creații lexicale, terminologie, medicină.



**Introducere.** Terminologia medicală românească reprezintă o simbioză a terminologiei medicale naționale (formată în baza cuvintelor preluate din lexicul tradițional autohton, supuse procesului de terminologizare) și a celei internaționale (axată pe lexiconul general internațional). Creațiile lexicale neologice (în baza dubletelor greco-latine) corespund unei dimensiuni universale a creativității conștiente a savanților și denumesc cunoștințe specializate, căpătate printr-o cunoaștere suplimentară a realității, având o utilizare cu predilecție în limbajele specializate (în medicină formează, în special, terminologia clinică; se manifestă mai puțin în terminologia anatomică).

Dubletele greco-latine formează unități lexicale specializate, care, la rândul lor, în terminologia medicală acoperă funcțiile denominativă, reprezentativă și de transmitere. Din punct de vedere pragmatic, acestea respectă principiile de utilizare, generate de următoarele condiții pragmatice: a) respectă funcția de bază a limbajului (comunicarea); b) presupune atitudinea subiectului față de *hic et nunc*; c) ia în considerare aria de utilizatori; d) acoperă imperativele situațiilor comunicative; e) se pretează la maniera discursului.

Inventarierea dubletelor greco-latine, utilizate în terminologia medicală, a relevat: din totalul de 164 (100%) de dublete greco-latine, 108 (66%) denumesc segmente anatomice ale corpului uman, 41 (24,4%) de dublete desemnează „lucruri” care se înscriu în terminologia clinică, 15 (9,6%) dublete – în cea farmaceutică (Mincu, 2020, p. 56-58).

Dublețul greco-latin < lat. *umbilicus*, *i*, *m* și < gr. *omphalos*, *es*, *f* „ombilic” denumește un segment anatomic al corpului uman, fiind atestat nu doar în terminologia anatomică, ci și în terminologia clinică.

**Componenta latină a dubletului *umbilicus*, *i*, *m*** (suprimarea terminației *-us*, rotacismul etc.) se află la originea cuvântului românesc *buric*, termen popular, inclus în vocabularul fundamental, dar și a termenului împrumutat din limba franceză *ombilic*, cuprins în masa vocabularului; ambii termeni desemnând „orificiul abdominal prin care trece cordonul ombilical la fetus”.

În *Dicționarul de dublete etimologice ale limbii române* (Gabinschi, 1998, p. 71) atestăm două evoluții ale latinescului *umbilicus*: 1) *buric* – moștenit din latină: lit. *umbilicus*; pop. *umbulicus*, cu un *-us* perceput ca articol nehotărât; 2) *ombilic* – împrumut lat.-fr.; lat. *umbilicus*, împrumut din franceză (*ombilic*).

*Dictionnaire étymologique de la langue française* (Dauzat, 1938, p. 512) indică anul 1503 (G. de Chauliac), an de atestare a acestui termen, un cuvânt împrumutat din limba latină (< lat. *umbilicus*) (1490) și derivatele *ombilical* (1409), *ombilique* (1803).

Totuși, la originea componentei latine *umbilicus* *i*, *m* este cuvântul grec *umbo*, *onis*, *m* care însemna „proeminență în mijlocul scutului luptătorilor: *aliquem umbone resupinare*, care, la rândul lui, atestă variații semantice: „scut”: *umbone se protegere*; „cot/ pumn”: *cuntos umbone repellere*; „pisc”: *umbo Isthius*; „piatră de hotar”: *saxeus umbo*; „togă” – *umbo candidus* etc. (Dvoretsky, 1976, p. 1042-1043).

Latinescul *umbilicus* este fidel polisemantismului, dezvoltându-l în expresii frazeologice. Cuvintele *ombilic* (med.); *buric* (med. pop.), *cordon ombilical*,

*centru, mijloc, jumătate* sunt frecvente în expresii de tipul: *dies ad umbilicus mortuus est/ ad. lit. ziua (ajunsă) la ombilic (la amiază) este moartă (pierdută); ad umbilicum adducere/ ad lit. a fi adus până la ombilic (a finaliza, a duce la bun sfârșit); umbelicus in ventre medio/ ad lit. ombilic în mijlocul ventrului (proeminență centrală) etc. (ibidem).*

În *Letopisețele Țării Moldovei*, lexemul *buric* nu este atestat.

O descriere a segmentului anatomic respectiv o oferă Pompei Samarian (1936, p. 225) făcând trimitere la *Lexiconul slavo-român*: „Pe peretele abdominal se găsește *buricul*. În *Lexiconul Slavo-Roman*, din 1649, termenul de *buric* se explica cu cuvântul *găoace* (< gr. Crețu. *Lexicon Slavo-Român*)”. Apoi continuă: „Pravilistul bisericesc interpretând pe Hipocrat, spune că în timpul sarcinei copilul respiră prin buric [...] coconul acolo unde se află în mațul muerei [...] nu resuflă pre gură, ce pre buric (Bujoreanu, L c., gl. 13, p. 424)” (*ibidem*, p. 220). Forma articulată este cuprinsă în enunțul: „Buricu, când se umflă...” (*ibidem*, p. 333).

Asocierea *buric* și *găoace* definește acest segment drept „gaură, loc gol, scobitură”.

În medicina populară, *buricul* semnifică însăși viața, conectând toate venele, ceea ce-l face „centru” al corpului uman. Cu valoare figurată, este prezent într-o serie de unități frazeologice: *Copilul cu multe moașe rămâne cu buricul netăiat; a se crede buricul pământului etc.*

Expresia frazeologică *a se crede* (sau *a se socoti*) *buricul pământului* înseamnă „a se crede (sau a se socoti) cel mai important dintre toți”.

În accepția sa primară, *buricul* (*centrul pământului*) presupunea „punctul de plecare de la care liniile indică cele patru direcții sau punctele cardinale și împart orizontul în patru părți”. Ideea antică a „buricului pământului” se găsește în multe culturi.

Mircea Eliade, în lucrarea sa *Cosmologie și alchimie babiloniană*, oferă o sinteză a semnificației expresiei „buricul pământului” din perspectiva creației universale.

a) „Buricul pământului” este relaționat cu Paradisul:

„Paradisul, „buricul pământului”, era așezat, după tradiția siriană, pe un munte mai mare decât toți munții de pe pământ” (Eliade, 1991, p. 26).

„... și Adam, și Lumea, sunt făcuți la «buricul pământului»” (*ibidem*, p. 28).

b) „Buricul pământului” este relaționat cu *locul sacrificiului*:

„După cartea siriană *Peștera Comorilor*, Adam a fost creat în centrul pământului, în același loc unde mai târziu s-a ridicat crucea lui Iisus” (*ibidem*, p. 27).

„În India, «locul sacrificiului» este adesea numit «buricul pământului», pentru că prin „sacrificiu” se susține Universul“, există ritmurile, viața, armonia” (*ibidem*, p. 30).

c) „Buricul pământului” este relaționat cu orașe, temple sacre:

„Valoarea mistică a unui oraș ca Ierusalim nu stă în faptul că este un oraș ceresc..., ci pentru că e considerat Centrul Lumi” (*ibidem*, p. 18).

d) „Buricul pământului” este relaționat cu omul (microuniversul):

„Tehnicile ascetice indiene acordă o mare importanță „buricului“ ; răsuflarea (aerul, „fluidul vital“) trebuie dusă de la „buric“ la inimă; concentrarea yoghnică se face de cele mai multe ori în «buric»” (*ibidem*, p. 31).

e) „Buricul pământului” este relaționat cu cosmosul, creația universală (macrouniversul):

„... indienii, ca și mesopotamienii și celalte popoare orientale, concepeau «buricul pământului» drept adevăratul centru al Cosmosului” (*ibidem*, p. 73).

Sacralitatea (munte, templu, spirit etc.) presupune înălțime și înălțare și este condiția primordială a Axei Universului, a „Pomului vieții” care crește în centrul Lumii, în „Buricul Pământului”. Arborele Vieții asigură „ritmurile cosmice și viața se desfășoară începând de la „centru“ (*ibidem*, p. 29). Ideea de *loc înalt, vârf* se menține în sintagma *buricul degetului* „vârful degetului”.

Cuvântul *buric* se atestă în mai multe denumiri de plante medicinale: *buricul apei* „plantă erbacee cu flori mici, albe sau roșietice”; *buricul Venerei* sau *părul-fetei*; *buricul-pământului* sau *muma-pădurii* (*Latharea squamaria*); *buricu-boului* „plantă cu flori albe și multe rămurele, folosită în vindecarea tăieturilor” etc.

Terminologia medicală militează pentru termenul *ombilic* și pentru termenul-sintagmă *cordon ombilical*. Dicționarul lui Rusu (2010, p. 560) prezintă 4 termeni formați de la *ombilic*, dintre care 3 sunt derivați: substantivul *ombilicare* „adâncituri în formă de ombilic; procesul de formare a unei depresiuni, de formă asemănătoare ombilicului, în vârful unei papule”; *paraombilical* (localizare a herniei), adjectivul este arătat în relație de sinonimie cu *paraomfalic* și *paraumbilical* (< gr. *para* „lângă”) „care se află situat în vecinătatea ombilicului” (*ibidem*, p. 581); *subombilical* și, respectiv, *subumbilical* (< lat. *sub* „sub”) „situat inferior de ombilic” (*ibidem*, p. 784). Al patrulea termen este format prin juxtapunere afixoidală: *ombilicoportografie* (< lat. *umbilicus* „buric” + < lat. *porta* „poartă” + < gr. *graphein* „a scrie”) „examen radiografic al sistemului port după injectarea unui produs de contrast iodat hidrosolubil, cu ajutorul unei sonde introduse la nivelul venei ombilicale, după denudarea și recanalizarea acesteia” (*ibidem*, p. 560).

Dicționarul rus-român oferă 8 termeni (Bejenaru, 1991, p. 80) pentru *ombilic*:

1. Termeni-sintagmă: *ombilic cutanat*, *ombilic posterior* etc.

2. Termeni formați prin afixoidare: a) element prim: *ombiliform*; b) element secund: *spinoombilical*.

Este o atestare care denotă statutul dublu al formațiilor afixoidali: prezența cuvântului autonom și, în același timp, parte integrantă a unui cuvânt compus.

Dicționarul lui Marcu explică și mai puțini termeni, doar 4 (2013, p. 688), menționând sinonimia *cordon ombilical* și *cordon omfalic*. Autorul dicționarului menționează un alt sens al termenului *ombilic* în sintagma *ombilic glacial*, folosit în geologie „parte a albiei subsăpate a unui ghețar, limitată în aval de contrapantă”.

Considerând cuvântul latinesc *umbo*, *onis*, *m* aflat la originea cuvântului *umbilicus*, *i*, *m* (de la care în română s-au format termenii *buric* și *ombilic*), constatăm o multiplă metaforizare:

● *umbo, onis, m* „proeminență în mijlocul scutului luptătorilor” → *umbilicus* → *buric* (corpul uman)/ *ombilic* → *găoace* → *gaură, loc gol, scobitură* → *adâncitură* → *depresiune* → *albie* (parte a albiei) *subsăpate*;

● *umbo, onis, m* „proeminență în mijlocul scutului luptătorilor” → *buric* → *centru/jumătate*;

● *umbo, onis, m* „proeminență în mijlocul scutului luptătorilor” → *vârf* → *buric* → *umbilicus digiti* → *buricul/ vârful degetului*;

● *umbo, onis, m* „piatră de hotar” → *saxeus umbo*; aici sesizăm o corelare semantică cu grecescul *omphalos* „piatră sacră”.

Referitor la **componenta greacă a dubletului**, în dicționarul lui Dvoretzky (1976, p. 704) atestăm următoarele: *Omphale, es, f*, cu trimitere la mitologie, și *omphalos, i, m a* „buric” (menționăm tendința de latinizare a cuvântului, pretarea la substantivele masculine); și b) „centru”, cu sens figurat.

Mitologia oferă mai multe explicații. *Omphale* este numele reginei Lidiei, al cărei sclav era eroul mitologic *Herakle* (devenit ulterior soțul ei); în cinstea soției sale, *Herakle* numește *omphale* cel mai „adorat” segment al corpului reginei (<https://en.wikipedia.org/wiki/Omphale>).

Conform aceleiași mitologii, *omphalos*-ul este „o piatră deghizată cu haine”. La nașterea lui Zeus, Rheia i-a oferit lui Chronos (care obișnuia să-și înghită nou-născuții) un *omphalos*; astfel, salvându-și fiul.

În cosmogonia greacă, Zeus a marcat centrul pământului cu un *omphalos*, indicând locul unde se află centrul pământului; punct în care *haosul a dat ființă ordinii: omphalos* devenind „piatra sacră” care aranjează timpul și spațiul și este o reprezentare simbolică a minții în lumea fizică (Burke, 1986, p. 30).

Dicționarul lui Arnaudov (1979, p. 305) stabilește o relație de sinonimie între substantivul *omphalus, i, m* (menționăm faptul că lexemul deține deja o formă latinizată definitivă: *-us, -i, m*) și *umbilicus, i, m* și prezintă pentru *omphalus* „buric” șapte termeni latinești, dintre care un termen este derivat (*omphalitis, tidis, f* = < gr. *omphalos* „buric” + < gr. *itis* „inflamație”, „inflamație a regiunii ombilicale”), iar alți șase termeni sunt formați prin juxtapunerea elementelor de origine savantă, înregistrându-se prezența modelului grec de formare a cuvintelor: *omphalocela, es, f* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *kele* „hernie”) „hernie ombilicală”; *omphalomesentericus, a, um* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *mesos* „la mijloc” + < gr. *enteron* „intestin”, „foiță a peritoneului care leagă intestinul de peretele posterior al abdomenului, prapur”; *omphalophlebitis, tidis, f* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *phlebos* „venă” + < gr. *itis* „inflamație”), termen care nu s-a păstrat; *omphalorrhagia* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *rragia* „a curge”) „hemoragie ombilicală” etc.

În calitate de afixoid, grecescul *omphalos* este susceptibil a fi ambipozițional: *omfal(o)-, -omfal*.

În dicționarul lui Nicolae Andrei (1987, p. 199), elementul secund *-omfal* este explicat drept „buric, ombilic”, dar și „umflătură” – exemplele lipsesc. Pentru elementul *omfal- omfalo-*, dicționarul oferă nouă termeni: *omfaloectomie* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *ek* „în afară” + < gr. *tome* „tăiere” → < gr. *ektome* + *-ia* → < gr. *ektomia* „excizie” „excizie a ombilicului”); *omfalotomie* (< gr. *omphalos* „buric” + < gr. *tome* „tăiere” „tomie a ombilicului”) etc.

Dicționarul lui Bejenaru explică 16 termeni (Bejenaru, 1991, p. 419), dintre care 3 sunt sintagmatici (se referă la *omfalită gangrenoasă, purulentă, catarală*), iar ceilalți sunt termeni formați prin afixoidare, termeni neatestați în alte dicționare: *omfaloree, omfaloprotoză, omfaloflebită, omfaloflegmon* etc.

Vom încerca să definim acești termeni (dicționarul prezintă doar traducerea în limba română, fără a oferi definițiile), în funcție de elementele terminologice adiacente:

- *omfaloree* = < gr. *omphalos* „buric” + < gr. *rrheos* „curgere” „secreții la nivel de ombilic”;

- *omfaloflebită* = < gr. *omphalos* „buric” + < gr. *phlebos* „venă” + < gr. *itis* „inflamație” ombilic” „inflamație a venelor adiacente ombilicale”;

- *omfaloflegmon* = < gr. *omphalos* „buric” + < gr. *phlegma* „flegmă” „inflamație purulentă a țesutului subcutanat adiacent ombilicului”.

Posibilitatea definirii acestor termeni, fie și empirică, este determinată de elementele savante stratificate în timp, preponderent monosemantice; aspect decisiv în constituirea termenilor.

Valeriu Rusu definește 4 termeni pentru elementul prim *omfal(o)-* (2010, p. 559): *omfalectomie, omfalită, omfalocel, omfalomezenteric* și un termen-sintagmă *canal omfalomezenteric* echivalat cu sintagma *canal ombilical* (*ibidem*, p. 220).

În *Dicționarul actualizat de neologisme* (Marcu, 2013, p. 688) sunt definiți 10 termeni. Tot aici se atestă cuvântul autonom *omfalos* „piatră sacră folosită în templul lui Apolo din Delfi, care constituia centrul lumii” (*ibidem*).

Un prim semn al inițierii procesului de afixoidare este combinarea radicalului cu sufixul de origine greacă *-itis*, generându-se termenul *omfalită*.

Sunt atestați 16 termeni formați cu ajutorul prefixoidului terminologic *omfal(o)-* „ombilic”.

Având drept reper dicționarele nominalizate anterior, au fost delimitate două eșantioane semantice:

- Eșantionul 1 „ombilic” – *omfaloragie, omfalotomie, omfalotrib, omfalotripsie* etc. – 15 termeni.

- Eșantionul 2 „sac vitelin” – *omfalogeneză* – 1 termen.

După cum vedem, elementul suportă devieri minore de la sensul de bază. Aceasta se explică prin faptul că elementul terminologic desemnează un segment anatomic concret al corpului uman.

Nu au fost atestați termeni formați cu ajutorul sufixoidului terminologic *-omfal* „ombilic”.

Totuși, o desemantizare a elementului *-omfal* este prezentă în rețelele de socializare: „Noul catalog *Omfal Educational* în format electronic este aici!” (<http://www.omfaleducational.ro/catalog/#page/1>). Acest catalog propune „în cele 335 de pagini peste 4300 de produse concepute și selectate atent pentru educația copiilor: jocuri senzoriale, materiale didactice, jocuri educative și resurse pedagogice, articole pentru activități artistice și creative, jocuri de rol, educație fizică, amenajare, echipare și decorarea claselor, precum și materiale pentru birou, rechizite și birotică”, care, presupunem, ar trebui să asigure o educație „centrată”, „omfalică”, distinctă de cea tradițională.

Astfel, apar denumiri de tipul: *jucării omfal/ omfal jucării, grădiniță omfal, mobilier omfal, omfal scaun* etc.; distribuitor fiind *OMFAL EDUCATIONAL SRL* ([www.omfal.ro](http://www.omfal.ro)).

Prin urmare, cuvântul grec *omphalos*, lexem autonom, atestat în *Dicționarul actualizat de neologisme*, devine (sub influența regularității, productivității și a variabilității semantice) afixoid (*omfal(o)-; -omfal*), parte componentă a cuvântului, ca mai apoi să fie supus procesului de relexicalizare (*omfal*, cuvânt desemantizat).

Evoluțiile semantice ale componentei grecești a dubletului savant sunt următoarele:

- *omphalos* „piatră sacră” → *centru* → *umbilicus* → *buric* (corpul uman)/ *ombilic* → *sac vitelin*;
- *omphalos* „piatră sacră” → *omfal* → *centru*;
- *omphalos* „piatră sacră” → *omfal* → *umflătură*;
- *omphalos* „piatră sacră” → corelare semantică cu latinescul *umbo, onis, m* „piatră de hotar”.

### Concluzii

Terminologia medicală în limba română prezintă o simbioză a terminologiei medicale naționale (formată în baza cuvintelor preluate din lexicul tradițional autohton, supuse procesului de terminologizare) și a celei internaționale (terminologie axată pe lexiconul general internațional).

Componentele dubletului savant < lat. *umbilicus*, și < gr. *omphalos* „ombilic” sunt prezente în ambele terminologii – națională și internațională. Componenta latină se înscrie în terminologia națională; componenta greacă, de la care derivă elementul terminologic *omfal(o)-; -omfal* – în cea internațională. Dubletul desemnează un segment anatomic, dar este prezent și în terminologia clinică, în denumiri de boli. În structura termenilor clinici, dubletul indică, în special, localizarea afecțiunii. Se pretează a fi combinat cu afixe, afixoide, dar se regăsește și în structura termenilor-sintagmă. Considerăm cuvântul latinesc *umbo, onis, m* originea cuvântului *umbilicus, i, m* de la care s-au format termenii *buric și ombilic*. Cuvântul grec *omphalos*, lexem autonom, devine sub influența regularității, productivității și a variabilității semantice afixoid (*omfal(o)-; -omfal*), parte componentă a cuvântului, ca mai apoi să fie supus procesului de relexicalizare (*omfal*, cuvânt desemantizat). În prezentul articol au fost arătate reperele mitologice ale acestui dublet și au fost proiectate evoluțiile semantice.

### Referințe bibliografice:

ANDREI, Nicolae. *Dicționar etimologic de termeni științifici*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1987.

ARNAUDOV, George. *Terminologia medica polyglota en cinq langages. Latinum, pyckny, français, deutsch*. Sofia, Bulgaria: Editio Medicina et Physcultura, 1979.

BEJENARU, Vasile, BEJENARU, Galina. *Dicționar medical rus-român*. Vol. I și II. Chișinău: Editura enciclopedică „Gh. Asachi”, 1991

BURKE, John G. *Cosmic Debris: Meteorites in History* (în engleză), University of California Press, 1986.

DAUZAT, Albert. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Librairie Larousse, 1938.

DVORETSKY, Iosif. *Latinsko-russkiy slovar'*. Moskva: Izdatel'stvo Russkiy yazyk, 1976.

ELIADE, Mircea. *Cosmologie și alchimie babiloniană*, 1937; 2nd edition, Iași: Editura Moldova, 1991.

GABINSCHI, Marcu *Dicționarul de dublete etimologice ale limbii române*. Chișinău: Litera, 1998.

MARCU, Florin. *Dicționar actualizat de neologisme*. București: Editura Saeculum I. O., 2010.

MINCU, Eugenia. *Arhitectonica terminologiei medicale în limba română. Mic dicționar de elemente și dublete terminologice*. Chișinău: IFR, Vătavu, 2020.

RUSU, Valeriu. *Dicționar medical, ediția a IV-a revizuită și adăugită*. București: Editura medicală, 2010.

SAMARIAN, Gh. Pompei. *Medicina și farmacia în trecutul românesc*, vol. I, 1382-1775, București: Tipografia Culturală, 1936.

**Surse:**

Omphale. <https://en.wikipedia.org/wiki/Omphale>

Catalog Omphal Educațional <http://www.omfaleducational.ro/catalog/#page/1>

OMFAL EDUCATIONAL SRL ([www.omfal.ro](http://www.omfal.ro))

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\).13](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314).13)

CZU:821.135.1-146.2.09

### **BALADA „MEȘTERUL MANOLE”: O INTERPRETARE ARHETIPALĂ**

**TATIANA BUTNARU**

Doctor în filologie, conferențiar universitar

E-mail: [tbotnaru66@gmail.com](mailto:tbotnaru66@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5771-9081>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” (Chișinău)

#### **The Ballad „Meșterul Manole”: an Archetypal Interpretation**

##### **Abstract**

In this article, the interpretation of the ballad „Meșterul Manole” found expression in an archetypal perspective, in correlation with the message of ideas, the legendary-historical significance and the sources of mythical inspiration. A symbol of the aspiration for the perfection of a work of art, the ballad is a masterpiece of universal inspiration, where the motive of human sacrifice in the service of a social, aesthetic, spiritual ideal becomes the essence of our millennial spirituality, is the artistic synthesis of a sacred space of values their fundamentals. One of the distinctive features of the ballad is the opening to new areas of mythical transcendence, orientation to some original images, with an ancient mythological substratum, prone to successive changes, to reveal new dimensions in the aesthetic perception of the world, in the context of serious meditations on life. and death, fulfillment, and sacrifice, about the perpetuation of the human spirit through creation.

**Keywords:** sacred space of values, historical synchronization, elegiac chords, ballad versions, general-human values, myth of the creator, mythical-ritual initiation, sacred history, metaphorical associations, the sacrifice of building.

##### **Rezumat**

În articolul de față și-a găsit expresie interpretarea baladei „Meșterul Manole” dintr-o perspectivă arhetipală, în corelație cu mesajul de idei al semnificației legendar-istorice și al surselor de inspirație mitică. Simbol al aspirației pentru desăvârșirea unei opere de artă, balada reprezintă o capodoperă de inspirație universală, unde motivul sacrificiului uman, pus în slujba unui ideal social, estetic, spiritual, devine esența spiritualității noastre milenare, este sinteza artistică a unui spațiu sacru de valori circumscrise în aspectele lor fundamentale. Una dintre trăsăturile distinctive ale baladei constă în deschiderea către noi zone de transcendență mitică, în orientarea către niște imagini originare, cu un substrat mitologic străvechi, predispus modificărilor succesive, pentru a dezvălui noi dimensiuni în percepția estetică a lumii, în contextul



unor meditații grave despre viață și moarte, împlinire și sacrificiu, despre dănuirea spiritului uman prin creație.

**Cuvinte-cheie:** spațiu sacru de valori, sincronizare istorică, acorduri elegiace, versiuni baladești, valori general-umane, mitul creatorului, inițiere mitico-ritualică, istorie sacră, asociații metaforice, jertfa zidirii.

Balada „Meșterul Manole”, una din cele mai reprezentative scrieri din patrimoniul nostru folcloric, dezvăluie destinul creatorului de frumos, „reprezintă o sinteză și un simbol al unui destin artistic, o proiecție într-un spațiu spiritual mitic, a unei existențe care s-a identificat cu frumosul și s-a devotat creației” (Ciompec, 1979, p. 115). Necesitatea studierii acestei balade rezultă dintr-o serie de principii metodologice, cu anumite determinări istorico-sociale, în rezultatul interferenței diferitor straturi culturale. Drama omului de creație predispus unui consum interior pentru desăvârșirea unei opere de artă, ideea despre jertfa zidirii și aspirația spre absolut determină, în linii mari, substraturile arhaice concretizate în mesajul baladei. Originea acestui subiect își poate găsi expresie în dependență de anumite principii estetice, avem în vedere un rit fundamental de întemeiere condensat într-o istorie sacră despre mănăstirea Argeșului, așa cum a fost atestat ulterior în documentele de epocă, fiind vorba de „vechiul substrat de tradiții și legende al jertfei zidirii... comun întregii umanități” (Vrabie, 1966, p. 70). În mai multe variante înregistrate pe teren, vedem o tendință de contaminare și adaptare a materialului de circulație folclorică unor criterii artistice noi. În majoritatea cazurilor, este respectată convenția clasică, iar narațiunea epică este plasată între ficțiunea mitică și sincronizarea istorică, evoluând sub semnul unei regăsiri spirituale. „Localizarea la Curtea de Argeș a temei despre zidirea femeii, cu marea ei putere de a impresiona, accentuează I. Taloș, a avut consecințe numeroase asupra poeziei înseși, înainte de toate, ea a atras bogata floră de legende care circulau anterior în legătură cu mănăstirea...” (Taloș, 1973, p. 264), generând niște situații inedite în asimilarea surselor mitico-legendare. În consecință, după cum afirmă în continuare exegetul, „cu ocazia noii localizări” nu numai că se poate depăși „un caracter oarecum etnografic”, dar are loc conceptualizarea valorilor, este „un exemplu desăvârșit de întinerire a temelor folclorice” (*ibidem*, p. 264).

Acțiunea baladei se desfășoară în dependență de circulația variantelor:

„Pe Argeș în jos,  
Pe un mal frumos” (AF AȘM, 1966, f. 10).

sau

„Pe un plan frumos” (AF AȘM, 1968, f.86).

unde

„Plimbă, mi se plimbă,  
Domnul Negru Vodă,  
Cu opt telegari,  
Nouă meșteri mari,  
Cu Manole zece,  
Care mi-i întrece” (AF AȘM, 1968, f. 86-90).

În opinia specialiștilor (Munteanu, 1982, p. 308), Negru Vodă figurează în baladă în locul lui Neagoe Basarab, din porunca căruia a fost construită mănăstirea de la Curtea de Argeș. Dorind să ridice o biserică „cum n-a fost alta”, în unele versiuni, însuși domnitorul participă la alegerea unui „loc de mănăstire” și pornește în căutarea unui „zid vechi și mucezit, demult părăsit” (AF AȘM, 1968, f. 86-90). Într-un text depistat în sudul Basarabiei (astăzi în regiunea Odessa), aflându-se în căutarea zidului, Manole cu meșterii îl întâlnesc pe „Noiam purcăraș”, care-i duce la locul râvnit:

„Mult că n-a umblat,  
Peste zid a dat” (AF AȘM, 1968, f. 86-90).

Motivul surprării zidurilor se împletește cu necesitatea de a fi sacrificată o ființă omenească și „zidirii” acesteia în temelii. Manole are revelația unui vis, care va salva, în cele din urmă situația și decide:

„Cea dintâi femeie, soțioară,  
Care s-a ivi,  
Mâine-n zori de zi,  
Cu vin de băătură,  
Cu brânză de mâncătură,  
Pe-ea s-o suim,  
Pe zid s-o zidim” (AF AȘM, 1966, p. 10-12).

Cronologizarea motivului pare să fie determinată de niște colizii interioare, care aprofundează sursele de inspirație mitică. Ceea ce Negru Vodă poruncește „ca domn”, se convertește prin sacrificiul lui Manole într-o valoare estetică superioară, devine un „teribil memento pentru toți slujitorii artei” (Caraman, 2000, p. 201). Cu alte cuvinte, se poate intui drama artistului, care, fiind pus față-n față cu tirania unui despot, își găsește o singură alternativă, de immortalizare prin opera de artă. „Zbuciumul lui Manole”, în tendința de a zămisli frumosul, „este zbuciumul oricărui mare creator de valori umane” (Vrabie, 1966, p. 86). Păstrând prin convenție deschiderea spre mitologie, balada transpare printr-o declanșare de lumini și umbre, indică necesitatea unei jertfe pentru temeinicia zidurilor. Din aceste considerente, Meșterul Manole capătă semnificația generalizată a creatorului de frumos, conștient de gravitatea situației în care se află. Potrivit precizării lui E. Munteanu, el reprezintă „pe fiecare creator de artă și de acțiune, fiecare zămislic și întemeietor care să îngroape în efortul lui tot ce are mai scump : nu se poate viață nouă fără jertfă” (Munteanu, 1982, p. 224). Jertfa Meșterului Manole implică ascensiunea omului la o dimensiune simbolică, datorită căreia se manifestă rosturile sale existențiale circumscrise în lumina inițierii dacice.

Modificările parvenite în rezultatul fenomenului de contaminare a diferitor elemente și clișee artistice transferă drama creatorului într-un context estetic aparte, unde vedem existența simultană a mai multor motive, iar imaginile artistice reproduse transpar în relație de complementaritate cu unele toposuri de proveniență mitică,

desprinse fie prin filiera unor legende străvechi, fie din experiența generalizată a existenței umane. Depășind sfera familiară, observăm prezența unor situații poetice, care vor transpune sub cele mai diferite forme și la diferite niveluri de receptare mitică. Pentru a revărsa o lumină mai discretă asupra condiției artistului, autorul popular a fixat în sistemul său estetic și metafora „femeie – biserică”, care ar putea fi interpretată dintr-o perspectivă multiplă. Aproape înrudite, aceste motive caută să pătrundă în dezlegarea unor taine ascunse ale spiritului omnesc. Cu această ocazie, S. Ispas vorbește despre „biserica biruitoare” întruchipată „printr-o sintagmă familiară creștinismului ortodox” (Ispas, 2002, p. 262). Desăvârșirea unei opere semnifică ideea „de sacru, de sublim și de frumos” – categorii estetice, care, totodată, mai sunt orientate și spre ideea generalizată de neam. Exegeta are în vedere, în același timp, cultul strămoșilor, „recunoașterea lor, comemorarea și actualizarea actelor sacrificiale, reprezentări prin biserică construită de meșterul-arhitect Manole” (*ibidem*). Dacă biserica include ideea unei valori sacre, atunci femeia atinge aceeași dimensiune prin destinul ei, de a perpetua existența omenească. Păstrând prin convenție deschiderea spre mitologie, în balada „Meșterul Manole”, prezența femeii e determinată de un impuls lăuntric, cu semnificație dublă – ea este născătoarea vieții și imboldul spre creație. De aceea, mitul creatorului este, în același timp, și cântecul de lebadă al femeii, care acceptă sacrificiul pentru împlinirea menirii sale supreme, de dăruire și desăvârșire spirituală. Din interiorul sufletesc al lui Manole, drama creației este transferată în universul Anei, pentru care necesitatea jertfirii de sine devine o condiție indispensabilă. „În fond, problema nici nu este a unei alegeri prin creație și iubire, subliniază L. Rusu, ci a unui singur drum: creație prin iubire” (Rusu, 1981, p. 208). Odată ce „(...) creația mare nu poate să se nască decât din tot ce este mai profund, mai nobil, mai generos în ființa umană” (*ibidem*, p. 303), ea consfințește rosturile existențiale, le orientează spre culmile transcendenței universale.

În versiunile atestate pe teren din diferite așezări din Basarabia, se accentuează, în mod special, episodul săvârșirii ritului de sacrificare și suferințele femeii jertfite. Dacă la început zidirea femeii pare mai mult o glumă și redă undeva în subtext nuanța unui joc dintre îndrăgostiți, pe parcurs ea capătă o accepție dramatică. Trecerea de la gluma aparentă la o profundă dramă omenească este redată prin lamentațiile coplesitoare ale eroinei:

„Manole, Manole, meștere Manole,  
Ajungă-ți de șagă,  
Că nu-i bună treabă...” (AF AȘM, 1963, f. 117-118),

ca mai apoi să-și exteriorizeze direct suferințele:

„Viața mi se stinge,  
Trupușoru-mi strânge,  
Viața mi se stinge” (AF AȘM, 1966, f. 10-12).

Motivul jertfei creatoare se suprapune unor diverse resorturi artistice, care ar putea fi interpretate în dependență de semnificația imaginilor artistice

desprinse din mesajul baladei. Femeia predispusă să fie „zidită” capătă, în cele din urmă, o semnificație arhetipală aparte și indică o culminație a suferinței în necuprinderea cosmică, acolo unde și-a găsit expresie „marea poezie a durerii” (Rusu, 1967, p. 151). Rezonanțele tragice, conjugate cu resemnarea, sunt înlocuite treptat prin niște implicații danaidice cu deschidere spre ancestral. Devenită fântână, eroina își asigură continuitatea existenței sale terestre și, ca „o cruce”, se înalță la piatra de hotar a amintirii, ca să vorbească oamenilor despre cutezătoarea faptă a meșterului Manole. Situațiile tragice sunt aplanate în plan vizionar. La chemarea destinului, personajul feminin se înalță la dimensiunile miticului prin voința de sacrificiu:

„Iar unde-mi cădea  
Cruce se făcea,  
Și de-alătura,  
Cișmea izvora  
Cu apă curată.  
Trecută prin piatră,  
Cu lacrimi sărate  
De Caplea vărsate” (Teodorescu, 1982, p. 216).

În esențialitatea sa simbolică, fântâna capătă niște semnificații artistice multiple, ea exprimă chezașia unor resorturi sufletești de adâncime mitică, de unde vor izvorî niște acorduri lirice coplesitoare, redimensionează din interior toate impulsurile și trăirile actului de creație. E „dimensiunea scump plătită frumosului”, care dăinuie în conștiința omului de artă cu claritatea și simplitatea adevărilor primordiale ale vieții, unde are loc „totală și grea dăruire”. Figurația mitică se manifestă într-o sinteză de ritual și se înscrie ca un reflex „al nemuririi dacice” (Munteanu, 1982, p. 172). „Pietrificată” în mrejele tăcerii, în taină și mister, metafora fântânii mai capătă undeva în subtext și o semnificație de recviem, devine o simbolică întruchipare a suferinței și jertfei, determinată fiind de o seninătate dureroasă, dar în același timp, ne mai predispuie spre o retrospectivă sentimentală, de continuă aducere-aminte despre sacrificiul eroilor. Geniul popular adaptează situația tradițional-folclorică unor dimensiuni estetice noi, găsind o echivalență poetică corespunzătoare între orizonturile mitice și viziunea personală de convertire a materialului folcloric. În această ordine de idei, sunt explorate înțelesurile filosofice ale miticului și, ca în intuiția lui Brâncuși, fântâna ne adună la „masă tăcerii divine”, unde alături de efigia meșterului de la Argeș, se va profila și chipul femeii „zidite”, care, prin decizia ei cutremurătoare de immortalizare prin creație, înclină spre tărâmurile transcendenței cosmice, acolo unde Marele Anonim își determină calea spre eternitate.

Versurile ce urmează în continuare:

„Manoli, Manoli,  
Meștere Manoli  
Zidul rău mă strânge,  
Țâțișoara-mi plânge,  
Copilașu-mi frânge,  
Viața mi se stinge” (*Balada populară*, 1976, p. 260).

devin o expresie a unei descătușări simbolice, a unei evaziuni sufletești în sfera arhetipală a sacralului. Balada „Meșterul Manole” culminează cu sacrificiul eroilor, evocarea căruia transpare din asociațiile metaforice de sorginte mitică. Trecând peste aspectul tragic al existenței omenеști, autorul anonim îi găsește dezlegare prin niște valențe spirituale cu caracter general-uman, prin cugetări grave despre viață și moarte, despre împlinire și sacrificiu, despre dănuirea spiritului uman prin creație. Eroii își vor menține existența într-un context erotico-familial, ei se vor identifica, în cele din urmă, cu o „mănăstire de iubire”, ca să aprofundeze „sublimarea sofianică” (Blaga, 1969, p. 303) a resorturilor existențiale majore. Natura, cosmosul terestru, întreg universul participă la drama sufletească a lui Manole și a femeii care a acceptat sacrificiul pentru desăvârșirea lor spirituală. Intensitatea elegiacă a versurilor din mai multe texte baladești se intensifică, în special, prin viziunea mitico-simbolică a copilului orfan, rămas fără îngrijirea părintească, dar amplasat într-o zonă a resorturilor mitice, acolo unde predomină o stare de germinație totalizatoare, iar bunele ursitoare vor poposi ca într-o „lume de basm populate de zeități și stihii binefăcătoare”, având menirea să dezvăluie „o augustă împăcare a omului cu firea veșnic armonioasă și a aduce o mișcare mai calmă în ritmul agitat al narațiunii” (Ciompec, 1979, p. 45). În mai multe versiuni ale baladei „Meșterul Manole”, persistă o natură umanizată, ea participă la viața sufletească a eroilor epici, iar copilul lăsat în cadrul ritmurilor primordiale din ambianța naturală, capătă o nuanță sacrală și va prelua o funcție mitică aparte, el se va integra în anturajul selenar al cosmosului prin niște calități neobișnuite, exprimând ideea de continuitate a vieții. Prin imaginea copilului mitic, vor fi dezvăluite noi dimensiuni ontologice, geniul anonim relevă noi niveluri de aprofundare a trăirilor umane, care se vor încadra în tendința de exteriorizare a unui „sentiment total, abisal, ireversibil, în stare de cele mai sublime momente de elevație”, dar și „de catastrofele cele mai dureroase” (Fochi, 1988, p. 15). Versurile dintr-un text baladesc înregistrat de A. Teodorescu:

„Copilașul tău,  
Pruncușorul meu,  
Vază-l Dumnezeu.  
Tu cum l-ai lăsat  
În pat  
Desfășat,  
Zânele c-or trece,  
La el s-or întrece,  
Țăță că i-or da;

Ninsoarea d-o ninge,  
Pe el mi l-or unge;  
Ploi când o ploua;  
Pe el l-or scălda;  
Vânt când o sufla,  
Mi l-o legăna,  
Dulce legănare,  
Pân 's-o face mare”

(Teodorescu, 1982, p. 526).

relevă o situație inițiativă, raportată „unei stări primare geomorfice a vieții pe pământ reprezentată prin asocierea vegetalăului” (Rusu, 2005, p. 55). În alte variante, pruncul este ocrotit de Dumnezeu, de codru, de păsările cerului, vegetație, elemente care indică perpetuarea unor modele mitice străvechi, este „un material, probabil foarte

vechi” (Fochi, 1980, p. 311), așa cum ne atenționează A. Fochi, și are legătură cu moartea inițiativă din sânul naturii din balada „Miorița” (*ibidem*). Imaginea fântânii, dar și cea a copilului lăsat în seama stihilor din mediul natural, „sub directa îngrijire plină de solitudine a naturii” (*ibidem*), poartă o semnificație mitico-legendară și redă integrarea personajelor baladești într-un spațiu sacralizat, condensat până la saturație de niște trăiri sufletești de excepție, este dezvăluită o cosmogonie specifică, cu deschidere spre o zonă a misterelor și a resorturilor primare.

Balada „Meșterul Manole” anunță un deznodământ situat între niște dimensiuni valorice de alternativă, acolo unde viața și moartea, amurgul și lumina, dragostea și suferința se condiționează reciproc. La fel ca și „Miorița”, această lucrare e străluminată de o senzație de resemnare, de revigorare a substratului mitic. Calea ciobanului mioritic circumscrie conturul unui spațiu mitic marcat de ideea dacică a nemuririi și ascensiunea permanentă a omului spre valoarea supremă a condiției sale – creația. Sensurile de luciditate mioritică conjugate cu rosturile personalității creatoare se bazează pe cadrul vizionar al unor corespondențe estetice de sorginte mitică. Transformarea meșterului în fântână include în sine o metaforă evocatoare despre frumusețea faptei dăruite, despre condiția supremă a existenței omenești desăvârșită prin dragoste și creație. Imaginea fântânii și curgerea ei ireversibilă cu:

„Apă curătoare  
Cu nouă izvoare,  
Cu apă ușoară” (Teodorescu, 1982, p. 215).

copleșește prin profunzime și armonie, versul curge lent ca un murmur de izvor, cu unduirii melancolice, ca un plâns cosmic al universului, printre „sfere și scânteie”, prin „hăuri de lumini stelare”, acolo unde are loc actul sacramental „de totală și grea dăruire”. În cele din urmă, fântâna capătă asociația de comoară a spiritualității noastre milenare, devine lacrimă durută condensată în eternitatea ființării omului, a rosturilor sale plenipotențiare. Autorul anonim adaptează situația tradițional-folclorică unor dimensiuni valorice sufletești și creează cupola morală a versului său, ca să înveșnicească sacrificiul eroilor în turla de catedrală, să-i aducă la o condiție indispensabilă a ființării lor omenești, materializată „prin funcția experimentării sacrului” (Ispas, 2010, p. 14). Or, fântâna „cu apă curătoare” se află între „epifanie și sacrament” (*ibidem*), ea semnifică dobândirea perenității prin vocație și cutezanță creatoare, prin disponibilitatea „spre veșnica rotire a meditației în sfera «stării poeziei»” (Ciompec, 1979, p. 215). Asemenea tinerilor îndrăgostiți, care în cele din urmă se vor identifica cu „arborii îmbrățișați”, eroii epici din balada „Meșterul Manole” vor dăinui uniți prin moarte, ca o simbolică întruchipare a suferinței și jertfei, a perenității sacrificiului, „în semn de înălțare a lăcașului sfânt”.

**În concluzie** vom releva că balada „Meșterul Manole” dezvoltă „un adevărat cod axiologic al etnosului folcloric” (Cârstean, 1984, p. 201), iar în planul funcționalității mitice ea rămâne o problemă complexă pentru sfera de cercetare. Așa cum am încercat să demonstrăm, problema merită să fie abordată în lumina unor interpretări multiple, întrucât subiectul respectiv se manifestă în eposul nuvelistic prin niște calități de narație deosebite, prin ideea de promovare

și menținere a valorilor general-umane într-un spațiu spiritual mitic, constituie „punctul de plecare al oricărei evaziuni serioase în sfera poeticului” (Fochi, 1975, p. 48), în corelație cu modificările succesive din cadrul unui material factologic străvechi aflat în circulație.

### Referințe bibliografice:

- AF AȘM, 1963, ms. 147, f. 117-118, *Pleşeni-Leova*, inf. E. Mocanu, culeg. N. Băieșu.
- AF AȘM, 1966, ms. 164, f. 10-12, *Molești-Hâncești*, inf. P. Leunte, culeg. E. Junghietu.
- AF AȘM, 1968, ms. 178, f. 86-90, *Plavni (Barta) Reni-Odessa*, inf. Gh. Bulgaru, culeg. Gr. Botezatu.
- ANGHELESCU, Silviu. *Mitul și literatura*. București: Editura Univers, 1999.
- Balada populară*. (Alcătuirea, introductiv și comentariile de A. Hâncu) Chișinău: Editura Știința, 1976.
- BLAGA, Lucian. *Trilogia Culturii*. București: EPLU, 1969.
- CARAMAN, Petru. *Pământ și apă. Contribuție etnologică la studiul simbolicei eminesciene*. București: Editura Elion, 2000.
- CIOMPEC, Gheorghe. *Motivul creației în literatura română*. București: Editura Minerva, 1979.
- CÂRSTEAN, Stelian. *Balada și folclorul Moldovei de Nord*. București: Editura Minerva, 1984.
- FOCHI, Adrian. *Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte*. București: Editura Academiei, 1975.
- FOCHI, Adrian. *Estetica oralității*. București: Editura Minerva, 1980.
- FOCHI, Adrian. *Valori ale culturii populare române*. București: Editura Minerva, 1988.
- ISPAS, Sabina. *Embleme și stereotipii. Pleoarie pentru o abordare diversificată a culturilor orale*. În: *Identitatea limbii și culturii române din perspectiva globalizării*: Volum îngrijit de Ofelia Ichim și Florin Teodor Olariu. Iași: 2002.
- ISPAS, Sabina. *Colindatul în cadrul culturii tradiționale românești*. În: *Tabor*, nr. 9, decembrie, 2010.
- MUNTEANU, Elizabeta, *Motive mitice în dramaturgia românească*. București: Editura Minerva, 1982.
- RUSU, Aurelia. 15 iunie. M. Eminescu. În: *Buletin*. Serie nouă, 2005, nr. 2.
- RUSU, Liviu. *De la Eminescu la Blaga*. București: Editura Cartea românească, 1981.
- RUSU, Liviu. *Viziunea lumii în poezia noastră populară*. București: Editura pentru Literatură, 1967.
- TEODORESCU, Alexandru. *Poezii populare românești*. București: Editura Minerva, 1982.
- TALOȘ, Ioan. *Meșterul Manole. Contribuții la studiul unei teme de folclor european*. București: Editura Minerva, 1973.
- VRABIE, Gheorghe. *Balada populară română*. București: Editura Academiei, 1966.

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.03 *Contexte socioculturale autohtone și interconexiuni europene în creația populară și literatura cultă din Basarabia (sec. XIX până în prezent)*, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.



### *Eugeniu Coșeriu: vocația universalității.*

Chișinău: Știința, 2021, 484 p.<sup>1</sup>

În 27 iulie 2021 Eugeniu Coșeriu (născut în 1921, comuna Mihăileni, județul Bălți), celebritate lingvistică de talie mondială, ar fi împlinit 100 de ani de la naștere. Acestei date comemorative i-au fost consacrate diverse manifestări științifice, desfășurate<sup>2</sup> sau care urmează să aibă loc<sup>3</sup>, editări de reviste<sup>4</sup> și de carte. La una dintre cărțile tipărite cu acest prilej ne vom referi în cele ce urmează.

E vorba de volumul *Eugeniu Coșeriu: vocația universalității*, rezultat al conlucrării Facultății de Litere a Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți, reprezentată de prof. univ., dr. hab. Gheorghe Popa, și cunoscuta editură chișinăuiană Știința (director, dr. ing. Gheorghe Prini), colaborarea având un scop bine determinat: pregătirea și punerea în circulație științifică a unei lucrări dedicate centenarului lui Eugeniu Coșeriu. Prezentăm în continuare structura volumului.

---

<sup>1</sup> Ideile principale ale acestei prezentări de carte au fost expuse de autorul acestor rânduri, într-o variantă prescurtată, în cadrul lansării lucrării, în data de 27 iulie, la Biblioteca Municipală „B. P. Hasdeu” din Chișinău, asistată de o expoziție impresionantă de fotografii și texte comentate din creația lui Eugeniu Coșeriu. Pe marginea cărții au luat cuvântul: Mihai Cimpoi, Maria Șleahțișchi și autorul ediției, Gheorghe Popa. Moderatorul prezentării a fost Mircea Ciobanu, responsabil de ediție.

<sup>2</sup> Avem în vedere Congresul Internațional Coșeriu [Coseriana VIII], cu titlul „Coseriu’s Linguistics. Origin and Actuality” [Lingvistica lui Coșeriu. Origine și Actualitate], care și-a ținut lucrările la Universitatea din Zürich (Elveția) în perioada 16-18 iunie 2021. În cadrul evenimentului a fost prezentată, de Cristina Bleorțu, ediția îngrijită de Gh. Popa (vezi Floarea Vîrban, *Congresul Internațional Coșeriu la a VIII-a ediție*. În: „Limba Română” (Chișinău), 2021, nr. 4 (264), p. 118-126). Precizăm, de asemenea, că o altă prezentare a volumului, de data aceasta la Bălți, a avut loc în data de 22 iunie, la Universitatea de Stat „Alec Russo”.

<sup>3</sup> Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”, în colaborare cu Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți și Institutul de Filologie Română „A. Philippide” al Academiei Române, organizează, în data de 6-7 octombrie 2021, Conferința științifică internațională „Filologia modernă: realizări și perspective în context european”. Ediția a XV-a, cu genericul *Limba și valoarea*, este dedicată aniversării a 100 de ani de la nașterea lui Eugeniu Coșeriu.

<sup>4</sup> Revista „Limba Română” (Chișinău), nr. 4 (264), iulie-august 2021 i-a consacrat Magistrului o ediție specială: *Eugeniu Coșeriu – 100*.



Deschide lucrarea capitolul intitulat *Eugeniu Coșeriu: drumurile vieții și ale afirmării* (p. 5-21), în care, așa cum se poate deduce ușor, sunt evocate momentele biografice și calea parcursă în devenire ale lui Eugeniu Coșeriu, autorul ediției, Gheorghe Popa, folosind inspirat, în calitate de moto, chiar comentariile marelui lingvist. Iată, bunăoară, câteva dintre acestea: „[...] pentru că e baștina mea, Mihăileni e cea mai frumoasă localitate din Basarabia” (p. 9), „[...] am făcut un liceu extraordinar la Bălți [...]” (p. 10), „Eu am umblat pe la multe universități, învățând ce se putea sau predând ce puteam, dar totuși Universitatea din Iași, prima mea universitate, deși am studiat aici numai un an, a rămas într-un fel tot timpul universitatea mea” (p. 13), „Italia a însemnat pentru mine foarte mult. [...] În primul rând, a schimbat perspectiva mea românească într-o perspectivă universală, nu numai datorită universalității și tradiției culturii italiene, ci și datorită faptului că, trecând de la o perspectivă la alta, mi-am dat seama de multitudinea perspectivelor posibile” (p. 14).

Urmează *Tabel cronologic* (p. 22-25), care, în afară de anii biografici, conține denumirea lucrărilor lui Eugeniu Coșeriu publicate la diferite edituri, distincțiile de stat obținute, precum și titlul onorific de *doctor honoris causa* de care s-a învrednicit marele lingvist din partea a 40 de instituții academice din lume.

Încheie capitolul introductiv al cărții *Notă asupra ediției* (p. 26-27), în care, printre altele, se precizează că volumul „vine nu numai să completeze colecția de carte *Personalități notorii* a prestigioasei Edituri Știința, dar și să reanimeze mai vechile colaborări ale editurii nominalizate cu Eugeniu Coșeriu, publicându-i întâia carte în limba română („Lingvistica din perspectiva spațială și antropologică”, 1994), coorganizând și cofinanțând, totodată, Colocviul „Filologia secolului al XXI-lea”, ediția I (2001). La aceeași editură apăreau, de asemenea, volumul materialelor Colocviului în discuție, intitulat „Un lingvist pentru secolul XXI” (2002), precum și volumul de interviuri „Universul din scoică” (2004)” (p. 26). Cele aproape 500 de pagini s-au dovedit nici pe departe încăpătoare pentru includerea în volum a atâtor și atâtor materiale despre viața și opera lui Eugeniu Coșeriu. În acest sens, autorul scrie: „Luând în considerare că volumul lucrării este limitat, am fost puși în situația, pe de o parte, de a renunța neonorabil la multele, dar consistentele materiale (se estimează cca 4500) despre viața și opera redevabilului savant și, concomitent, de a recurge – cu strângere de inimă – la prescurtări masive. Toate aceste „reduceri” au fost făcute (sperăm) fără a prejudicia conținutul textului, utilizând puncte de suspensie între paranteze drepte” (p. 27). În fine, Gh. Popa stabilește criteriile de care s-a condus în alcătuirea ediției: „La selectarea și gruparea materialelor s-a ținut cont de obiectivul major al lucrării: de a cuprinde și de a dezvălui, pe cât mai mult posibil, dimensiunile personalității lui E. Coșeriu din diverse perspective: biografică, spirituală, intelectuală, științifică, profesională etc. În plus, am luat în calcul și ideea că potențiali beneficiari ai volumului pot să fie nu numai filologii, dar și specialiști din alte domenii (știința literaturii, filozofie, estetică, logică și, de ce nu, științele naturii etc.)” (p. 27).

Ceea ce formează partea semnificativă a volumului sunt articolele și studiile consacrate operei lingvistice și preocupărilor literare ale lui Eugeniu Coșeriu, publicate mai demult în diverse reviste și volume (astăzi mai greu de găsit sau cu un tiraj epuizat), iar acum reunite în prima secțiune intitulată *Repere și rezonanțe*

coșeriene (p. 30-136). Iată, în formă rezumativă, unele din ideile, convingerile și constatările autorilor lingviști ai celor 10 expuneri scrise, selectate de autorul ediției.

Astfel, Iorgu Iordan, primul profesor de limba română al lui Eugeniu Coșeriu de la universitatea ieșeană, e de părerea, în *Eugenio Coseriu, teoretician al limbajului și istoric al lingvisticii* (tradus din franceză de Cristina Varga), că „cercetările sale arată foarte clar, chiar și unui lector mai puțin avizat, că ceea ce îl interesează nu sunt faptele pe care le invocă, nici relațiile dintre ele considerate din punctul de vedere al lingvisticii romanice, istorice sau descriptive, ci semnificația lor teoretică, posibilitatea lor teoretică de a le integra într-o viziune de ansamblu, care să-i permită să-și dea seama de caracteristicile generale ale limbajului uman și de esența acestuia, făcând abstracție de forma concretă, reală, pe care o are în timp și în spațiu” (p. 30).

Dumitru Copceag, în „*Realismul lingvistic*” sau *doctrina științifică a lui Eugenio Coseriu* (tradus din spaniolă de Eugenia Bojoga), crede că „există în opera Maestrului, alături de valoroasa analiză rațională a realității limbajului, mărturiile ale unei intuiții artistice pe potrivă” (p. 41).

Dumitru Irimia, în *Un mare lingvist contemporan: Eugen Coșeriu*, analizează studiile lui Eugeniu Coșeriu publicate în perioada când era profesor de lingvistică generală și indo-europeană și director al Institutului de Lingvistică de la Universitatea din Montevideo (Uruguay), trăgând următoarea concluzie: „el s-a manifestat cu preponderență în lingvistica teoretică, impunându-se ca unul din cei mai mari lingviști contemporani” (p. 46).

Stelian Dumistrăcel, în *Întrebările și promisiunile începutului*, examinează îndeaproape primele cercetări lingvistice ale lui Eugeniu Coșeriu, intitulate *Limbă și folclor din Basarabia și Material lingvistic basarabean*.

Mircea Borcilă, în *Eugeniu Coșeriu: fondator al lingvisticii ca știință a culturii*, se referă la rațiunile principale fundamentate de Maestru în *Lecții de lingvistică generală* din 1981.

Cornel Vîlcu, în *Sensul polemic al integralismului*, este convins că „integralismul lingvistic reclamă (...) o modificare nu a procedurilor marginale, ci a punctului de întemeiere; și, câtă vreme nu se săvârșește această modificare, opera coșeriană rămâne (...) de neînțeleș (...)” (p. 70).

Dina Vîlcu, în *Integralism vs. generativism (schiță a unei confruntări)*, ia în discuție cele două direcții de cercetare lingvistică: integralismul și generativismul. Conform convingerii lui Eugeniu Coșeriu, „integralismul se asociază științelor culturale, iar generativismul celor naturale” (p. 75).

Nicolae Saramandu, în *Eugeniu Coșeriu: teoretician al limbajului*, constată că Maestru „a fundamentat o teorie despre limbă și limbaj ca obiect al culturii, delimitând lingvistica în cadrul științelor despre om, după o perioadă de schematism și formalism exagerat, care a marcat lingvistica secolului XX, de la structuralismul saussurian la „generativismul” chomskyan” (p. 85).

Alexandru Bantoș, în *Un lingvist care vine din viitor: Eugeniu Coșeriu și realitățile lingvistice din Republica Moldova*, este ferm convins că „lucrările lui Eugeniu Coșeriu, în special cele ce abordează (...) identitatea limbii și a poporului nostru, trebuie să fie așezate la temelia politicii lingvistice și naționale din Republica Moldova” (p. 91).

Stelian Dumistrăcel și Doina Hreapcă, în *Eugeniu Coșeriu: o perspectivă romanică în studierea frazeologiei românești*, referindu-se la clasificarea frazeologismelor studiate de Profesor, subliniază că „avantajul lui Coșeriu, pentru analiza și explicarea (...) originii unor frazeologisme (...), este raportarea la limba lui maternă, româna, necunoscută (sau destul de puțin cunoscută) romaniștilor din Italia, Franța ori Spania, pe de o parte, iar pe de altă parte, buna cunoaștere a limbilor italiană și spaniolă, dar și a francezei (...)” (p. 93).

Despre preocupările lui Eugeniu Coșeriu pentru estetică și critică literară aflăm din consemnarea lui Nicolae Saramandu: „În zilele noastre universalitatea omului de cultură este dată, mai curând, de faptul că se realizează într-un anumit domeniu, dar cu deschideri universale”. Despre scrierile sale literare de pe timpul studiilor ieșene și din perioada aflării sale în Italia și în Uruguay aflăm din interviul lui Constantin Severin, „Toate problemele culturii și toate formele ei sunt și ale noastre”, din articolele semnate de Dumitru Irimia, *Literatura lui E. Coșeriu în limba italiană*, și de Nicolae Leahu, *Eugeniu Coșeriu: poetul și prozatorul*. Tot de domeniul literaturii, de care s-a ocupat Maestrul, țin și articolele semnate de Mihai Cimpoi, *Eugen Coșeriu, precursor al [literaturii] absurdului*, Elena Ungureanu, *Eugeniu Coșeriu despre arta limbajului și limbajul artei*, Oana Boc, *Lingvistica și textualitatea literară*.

Urmează mai multe convorbiri cu și despre Eugeniu Coșeriu, regrupate în secțiunea a II-a, *Interviuri*, având două subtitluri (p. 138-386). Printre interlocutorii primului subcapitol, intitulat *Dialoguri cu Eugeniu Coșeriu sau Magistrul cu sine însuși*, se numără Nicolae Saramandu, *Lingvistica integrală (fragment)*, Vasile Gârneț, „Destinul Basarabiei îl văd cu speranță și cu mare teamă ... Trăiesc intens acest destin și mă doare în mod constant”, Lucian Lazăr, *Ființă și limbaj (fragment)*, Johannes Kabatek și Adolfo Murguía, „A spune lucrurile așa cum sunt...”, Gheorghe Popa, Maria Șleahtițchi și Nicolae Leahu, *Universul din scoică (fragment)*, Angela Furtună, „Trebuie să cunoaștem toată tradiția și să mergem mai departe de tradiția limitată pe care o poate avea cultura unei țări”.

Dintre cosemnatarii celui de-al doilea subcapitol, intitulat *Dialoguri cu Eugeniu Coșeriu sau Magistrul în oglinzile receptării*, se remarcă Eugenia Bojoga, prin articolul *Eugeniu Coșeriu în memoria discipolilor săi*, dar, mai ales, prin mai multe convorbiri întreținute cu Benjamin García Hernández: „Eugeniu Coșeriu este un om universal, a cărui știință o împărtășim multe popoare și, prin urmare, fiecare îl consideră ca fiind «al său»”, cu Reinhard Meisterfeld: „Principiul tradiției ne obligă să transmitem mai departe învățătura lui Eugeniu Coșeriu”, cu Gunter Narr: „Am înființat Editura Narr din dorința de a-i publica studiile lui Eugen Coșeriu”, cu Oscar Loureda Lamas: „Nimeni nu a propus atât de devreme, la mijlocul anilor '60, nici cu atâta coerență și claritate, o știință a textului, așa cum a făcut-o Eugen Coșeriu”, cu Adolfo Murguía: „Eugeniu Coșeriu a devenit din întâmplare lingvist, la fel de bine putea să devină și filosof...”, cu Vincenzo Orioles: „Eugen Coșeriu a avut o viziune europeană asupra lingvisticii”. Mai consemnăm dialogul lui Vitalie Ciobanu cu Mircea Borcilă: „Opera lui Coșeriu a învins deja veacurile”, precum și cel al lui Cristinel Munteanu cu Rudolf Windisch: „Pentru noi, romanistica a fost, așa cum am învățat-o de la Coșeriu, catalizatorul care ne-a dezvăluit problemele și metodologia lingvisticii romanice și generale”.

Cea de-a III-a secțiune a volumului, intitulată sugestiv *Evocări* (p. 388-451), este structurată în două subtitluri. Primul – *Mărturisiri și reconstituiri* – îi are ca semnatori pe Valentin Mândăcanu, *Un homo scientificus ajuns pe Olimp*, Nicolae Măcaș, *Colosul din Tübingen*, Grigore Vieru, *Două neîmplinite dorințe ale lui Eugen Coșeriu*, Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Eugeniu Coșeriu – savantul și omul*, Nicolae Saramandu, *Întâlniri cu Eugeniu Coșeriu*, Cornel Vîlcu, *Axis! (Coșeriu, azi, în mine)*, Katsuhiko Tanaka, *Ce am învățat eu de la Coșeriu?*, Maria Șleahțișchi, Coșeriu: „Prin faptul că sunt vă fac să fiți și voi”, Lorenzo Lenzi, *De la Mihăileni spre lume. Eugeniu Coșeriu (1921-2002) la zece ani de la moarte*, Eugen Munteanu, *Eugen Coșeriu, așa cum l-am cunoscut*, Nicolae Leahu, *Eugeniu Coșeriu: portret din vitraliu*.

În subtitlul al doilea – *Reflecții despre „modelul Coșeriu”* – meditează Dumitru Irimia, Nadia Anghelescu, Nicolae Saramandu, Silviu Berejan, Luminița Fassel, Vladimir Beșleagă, Marius Sala, Stelian Dumistrăcel, Valentina Botnaru, Eugen Munteanu, Valentina Tăzlăuanu, Ioana Vintilă-Rădulescu, Aurel Codoban, Anatol Moraru, Donatella Di Cesare, François Rastier, Rudolf Windisch, Wolf Dietrich, Vincenzo Orioles.

A IV-a secțiune – *Viața în imagini* (p. 461-477) – înfățișează fotografiile ale Maestrului, în anii copilăriei și ai adolescenței, imaginea părinților săi, imagini ale colegilor și discipolilor săi etc. Ultimele două fotografii ni-l prezintă pe „extraordinarul învățător Roman Mândăcanu” împreună cu elevul său, Eugeniu Coșeriu, și bustul savantului din comuna de baștină, Mihăileni.

Încheie lucrarea scurte date despre *Autorii volumului* (p. 478-479).

Apariția volumului *Eugeniu Coșeriu: vocația universalității*, aprobat de Comisia de selecție pentru editarea cărții naționale și editat cu sprijinul Ministerului Culturii, Educației și Cercetării, constituie un eveniment editorial remarcabil în viața culturală de la noi (și nu numai) și încununează o colaborare fructuoasă, ce durează iată mai bine de 20 de ani între Facultatea de Litere a Universității bălțene și Întreprinderea Editorial-Poligrafică Știința.

O ultimă constatare vizează ținuta poligrafică deosebită a lucrării, care va ocupa, suntem convinși, un loc aparte în colecția *Personalități notorii* (ajunsă la cel de-al XII-lea volum), suscitând un interes pe potrivă din partea celor interesați de viața și opera celui care a fost Marele Eugeniu Coșeriu.

### Galaction VEREBCEANU

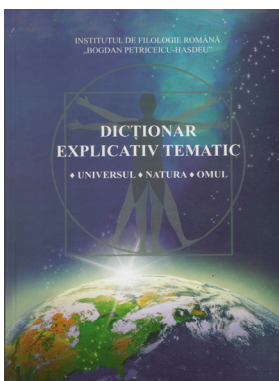
Doctor în filologie, conferențiar cercetător

E-mail: gverebceanu@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0725-4893>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”  
(Chișinău)

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutului de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.



**Maria Onofraș, Tamara Pahomi,  
Valeriu Sclifos, Lidia Vrabie, Ana Vulpe.**  
***Dicționar explicativ tematic. Universul.  
Natura. Omul.*** Chișinău: Tipogr.  
„Reclama”, 2020, 460 p.

*Dicționarul explicativ tematic. Universul. Natura. Omul*, ieșit de sub tipar la sfârșitul anului 2020, este unul original, singular, prin faptul că se înscrie într-o categorie de lucrări lexicografice mai rară, mai puțin cunoscută, mai puțin obișnuită – cea a dicționarilor ideografice. Tocmai de aceea este salutară apariția lui.

Dicționarul ca produs lexicografic tradițional se asociază, de obicei, cu aranjarea în ordine alfabetică a cuvintelor care-i formează inventarul, deoarece această modalitate de prezentare a cuvintelor este cea mai răspândită. Se știe însă că „ordinea alfabetică, deși este practică, are un pronunțat caracter arbitrar”, mecanic și izolează cuvintele unele de altele și de ansamblurile lexicale din care fac parte (V. Bahnaru).

Unitățile de vocabular descrise în dicționarul de față sunt grupate în baza unor noțiuni generice: UNIVERSUL, NATURA, OMUL. Optând pentru clasificarea noțională a cuvintelor, opusă celei alfabetice (semasiologice), autorii și-au propus să reflecte raporturile dintre cuvinte, caracterul sistemic al lexicului, organizarea lui în câmpuri sau grupuri tematice. S-a adoptat, deci, perspectiva onomasiologică de abordare a vocabularului, căci pentru a realiza dicționarul s-a pornit „nu de la cuvânt în parte, ci de la noțiunea exprimată de acest cuvânt”, după cum se menționează în *Prefață* (p. 7). Implicând ideea de subordonare, câmpul sau grupul tematic reunește termenii în baza relației hipero-hiponimice și are capacitatea de a se ramifica în alte (sub)grupuri. Astfel, grupul tematic Corpul omenesc (p. 227-276) cuprinde grupurile Părți ale corpului, Organe și sisteme de organe, Procese fiziologice, Stări fiziologice, iar grupul Părți ale corpului, de exemplu, este format, la rândul său, din subgrupurile Mâna, Piciorul, Degetele, Capul, Gâtul, Părul, Ochii, Dinții, Scheletul.

Tot în *Prefață* se precizează că „principiul tematic de organizare a lexicului corespunde specificului de sistematizare a cunoștințelor lingvistice în mintea omului” (p. 8). Vocabularul este într-adevăr considerat o „oglină a realității”, funcționarea sistemului lexico-semantic fiind determinată de caracterul sistemic al imaginii lumii, iar raporturile dintre elementele lexicale – de raporturile între obiectele și

fenomenele realității. În această ordine de idei, *Dicționarul explicativ tematic* oferă o reprezentare, fie și parțială, a imaginii conceptuale a lumii, exprimată prin mijloace lexicale. Dicționarul cuprinde, „într-o formulă redusă”, cele trei sfere conceptuale de bază: Universul, Natura, Omul, divizate în domenii și subdomenii, care și-au găsit reflectare și în lucrări reprezentative pentru lexicografia ideografică europeană (F. Dornseiff. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin, 1933; J. Casares. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona, 1959; R. Hallig, W. von Wartburg. *Begriffssystem als Grundlage für Lexigraphie*. Berlin, 1963). Cu toate acestea, autorii dicționarului au elaborat propria schemă ideografică, respectând „principiul ierarhiei și cel al succesivității logice” (p. 8). Chiar dacă schema de clasificare a cuvintelor într-un dicționar de acest tip, inclusiv în cel recențat, poartă oarecum amprenta subiectivității autorilor, ea este rezultatul unui efort intelectual deosebit, determinat de necesitatea unei analize complexe și minuțioase a raporturilor lexico-semantice existente între unitățile lexicale și corelarea cât mai exactă a sistemului lexico-semantic al limbii cu imaginea conceptuală a lumii. Întrucât „lucrarea face parte din seria de dicționare tematice de uz didactic” (p. 7), autorii au avut o sarcină în plus: aceea de a selecta temele și unitățile lexicale corespunzătoare temelor, astfel încât să răspundă așteptărilor publicului vizat în primul rând: profesori, elevi, studenți, inclusiv alolingvi, ce studiază limba română. Stabilirea judicioasă a temelor, subtemelor, microtemelor, „pornind de la unitatea lumii înconjurătoare, ca o totalitate a tot ce există” (p. 8), și, totodată, de la necesitățile eventualilor utilizatori, identificarea elementelor lexicale uzuale din cadrul grupurilor tematice, volumul echilibrat al grupurilor în ansamblul lucrării sunt argumente ce ne îndreptătesc să considerăm că autorii au găsit soluția optimă pentru problemele capitale ale dicționarului, cele privind schema de clasificare și inventarul de cuvinte, fapt pentru care merită toată aprecierea.

Modul de prezentare a materialului, de definire a cuvintelor poartă marca școlii lexicografice chișinăuene, ce se distinge prin rigoarea principiilor aplicate la elaborarea dicționarului, în special a celor explicative. Astfel, toate definițiile sunt de tip analitic; cuvintele-sinonime au definiții similare (**nefrític** *adj.* Care ține de rinichi; propriu rinichilor. *Sin.*: renal. **renál** *adj.* Care ține de rinichi; propriu rinichilor. *Sin.*: nefritic. (p. 247); **a asudá** *itr.* A elimina sudoare prin porii pielii. *Sin.*: a transpira. **a transpirá** *itr.* A elimina sudoare prin porii pielii. *Sin.*: a asuda. (p. 251)); ținându-se cont de caracterul normativ al lucrării, s-a indicat accentul și categoria gramaticală a cuvintelor; în cadrul grupurilor cuvintele sunt repartizate după părți de vorbire (substantive, adjective, verbe, uneori și adverbe, numerale), apoi aranjate în ordine alfabetică. Observăm că, pentru a asigura comoditatea consultării dicționarului, nu s-a renunțat totalmente la clasificarea alfabetică, la ea s-a recurs și pentru întocmirea *Indicelui* de la sfârșitul lucrării, care servește la orientarea celor ce doresc să se informeze cu privire la vocabularul limbii române, pornind de la cuvânt spre noțiunea desemnată.

Așadar, propunând, pe de o parte, descrierea lexicografică a unor subsisteme lexicale ca expresie a organizării structurate a vocabularului, respectând, pe de altă parte, principii riguroase de redactare, în concordanță cu scopul urmărit, dicționarul prezintă un vădit interes teoretic și metodologic.

Este evidentă și valoarea practică a lucrării, din moment ce principiul onomasiologic care stă la baza elaborării ei corespunde punctului de vedere al vorbitorului și ține seama de necesitățile sale de comunicare (U. Ricken). Dat fiind faptul că în procesul comunicării interumane sunt abordate teme variate, clasificarea cuvintelor pe domenii de întrebuințare se dovedește a fi deosebit de utilă. Utilizat în scopuri didactice, dicționarul va servi drept sursă pentru o mai bună cunoaștere a vocabularului limbii române ca limbă maternă sau ca limbă străină și realizarea unor sarcini de învățare cât mai apropiate de situațiile cotidiene, naturale de comunicare, conform paradigmei educaționale actuale.

În final, ținem să subliniem că *Dicționarul explicativ tematic. Universul. Natura. Omul* denotă, fără tăgadă, competența celor care au trudit la elaborarea lui – un colectiv de lexicografi cu experiență bogată în domeniu, care își adaugă în palmares o nouă lucrare valoroasă.

**Liliana POPOVSCHI**

Doctor în filologie

E-mail: [lilianapopovschi@mail.ru](mailto:lilianapopovschi@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7032-142X>

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”  
(Chișinău)

**Notă:** Articolul a fost realizat în cadrul proiectului de cercetare 20.80009.1606.01 *Valorificarea științifică a patrimoniului lingvistic național în contextul integrării europene*, Institutului de Filologie Română „B. P.-Hasdeu” al MECC.

---

## ANIVERSĂRI

---

### GALACTION VEREBCEANU – 70 de ani de la naștere



#### Un vis cât o viață sau o viață de vis

În după-amiaza unei zile fierbinți de vară, aflându-mă la biroul meu din Bălți, mă străduiam să dau conținut unor idei care, de la o vreme, mă frământau. Ceva însă nu se lega, iar muza nu-mi dădea târcoale. Căldura mare și dogoritoare de afară răzbătea prin pereții casei, făcând aerul din cameră greu respirabil. La un moment dat, simții cum o dulce moleșeală îmi învăluie tot corpul și, dintr-o dată, mă cufundai într-un somn adânc, cum arar mi se mai întâmpla.

Nu știu câtă vreme să fi dormit, dar mă trezii tot așa de ușor cum adormisem. Zăpușeala de afară slăbise, lăsând loc aerului răcoros al serii. Conștientizai atunci că tot ce văzui în somn nu era altceva decât un vis (dar ce vis!), care mi se fixă în minte în cele mai mici detalii și în care evenimentele se succedau cu o repeziciune uimitoare și într-o succesiune cronologică strictă, asemenea unui film bine regizat. Și, după cum toate cu noroc vin, la un interval de o zi, mă întâlnesc cu distinsa Doamnă Nina Corcinschi care, după ce i-am depănat pe îndelete visul, a venit cu inspirata idee de a face public această amintire afectivă proaspătă după trezire, despre septuagenarul Galaction Verebceanu. I-am mulțumit pentru sugestie cu condiția că acceptă să fie „complice”: eu care îl cunosc pe omagiat de 43 de ani și ea care îl cunoaște și colaborează cu el cot la cot de peste 20 de ani.

**Gh. P.**

Se făcea că treceam prin vremuri plutind aidoma unui personaj al lui Mihail Bulgakov pe deasupra unor locuri necunoscute, în fața ochilor perindându-se mai multe așezări (sate, orașe) și numeroase chipuri cunoscute sau mai puțin cunoscute. De acolo, din înălțimi înregistram în minte tot ce vedeam. Alteori,



coboram printre eroii visului meu, conversând cu ei sau, pur și simplu, urmărindu-le tacit acțiunile lor.

Primul așa-zis popas a fost în localitatea Slobozia, Ștefan Vodă, despre care nu știam prea multe. Cunoșteam, bunăoară, că este locul de baștină al lui Galaction Verebceanu, un bun cunoscut de al meu și, fără a exagera, un prieten devotat, de care mă leagă mai multe amintiri luminoase, ce au trecut, cu timpul, în sentimente reciproce de amicitie. Așadar, am intrat, virtual, în casa soților Tatiana și Sava Verebceanu, care sărbătoreau modest, în cercul familiei lor, la o măsuță rotundă cu trei picioare, aniversarea a câțiva ani de la nașterea fiului Galaction. Privii la băiatul vioi și simpatic, purtător al unui nume extrem de rar, și constatai că seamănă leit cu mama sa, care, parcă ghicind mirarea și curiozitatea mea, declară că numele de botez, caracteristic unor fețe bisericesti, i-a fost dat la insistența ei.

Așa cum clipele în vis durează fracțiuni de secundă, iată-l pe Galaction, după cei șapte ani de acasă, pășind în 1958 pragul școlii din satul natal și promovând clasă după clasă. Că elevul Galaction se deosebea prin niște aptitudini ieșite din comun, nu pot spune. Era un copil obișnuit, cum se întâmplă cu mai mulți copii de vârsta lui, vesel și nu o dată pus pe șotii. Într-o zi, continuă mama Tatiana, micul Galaction reveni în grabă de la școală și, de la poartă, strigă: „Mamă, mata știi cine-i bunicul nostru?” „Păi, cum să nu știu, bunicul nostru Vanea”. La care Galaction, contrariat că maică-sa nu știe nici atâta lucru, răspunde ferm: „Nu, mamă. Bunicul nostru e Lenin”. Mamă-sa îl fixă cu privirea și, schițând un zâmbet abia zărit în colțul buzelor, șopti, ca pentru sine: „Știi eu”. Zâmbii și eu și, de la realitatea zilelor noastre, m-am convins, nu o dată, ce efect dezastruos avea ideologia regimului sovietic asupra copiilor!

Mai aflai de la mama Tatiana că, de la o vârstă încă fragedă, Galaction își petrecea timpul citind, uneori în dauna temelor care erau însușite în grabă. Văzându-l cu cartea în mâini, ea se bucura și aproba fără rezervă îndeletnicirea fiului său. Odată, sora mai mare, Ira, îl zări că citește pe furiș, lăsând la o parte manualele, și îl pârî: „Mamă, da' Galaction citește cărți de la bibliotecă”, convinsă că face un lucru folositor. Mama însă, care nu a fost dată la școală de mică (așa erau vremurile când fetele nu prea erau trimise la învățătură), răspunde mulțumită: „Bine că citește”.

Nu mult după absolvirea școlii medii este obligat, cum se obișnuia pe atunci (în 1968), să petreacă instruirea militară în rândurile forțelor armate sovietice. Cei trei ani de serviciu în termen, ca matelot pe un vas militar de tip distrugător, îmbăcsit cu armament de mare calibru, i-au părut o veșnicie, mai ales în primele luni. Dorul de părinți, de prietenii rămași acolo, de satul lui cel drag îl măcina neîncetat. Alinare își găsisse în cititul cărților împrumutate de la biblioteca de pe vas, care aveau ca subiect frământările și suferințele personajelor provenite din mediul rural. O bucurie mare avu când descoperi printre rafturile de cărți romanul *Ion* de Liviu Rebreanu. Chiar dacă era o traducere în rusă, cititul îi producea o mare satisfacție, trăind și suferind împreună cu eroii cărții, de parcă se afla printre oamenii locului din satul lui cel scump. Lectura îi potolea oarecum dorul, ajutându-l să se adapteze mai ușor la regulile aspre ale vieții militare de pe corabie, la răul de mare, la expedițiile militare, de trei-patru luni, pe marea și oceanul cu valuri învolburate, care izbeau

cu furie în bordul vasului, făcându-se auzit un scrâșnet îngrozitor de fiare. Când furtuna trecea, se întâmpla ca nava să acosteze în porturi străine, marinarii având permisiunea să viziteze, în grup a câte cinci persoane, orașele de coastă din țări ca Algeria, Cuba, Olanda, Norvegia.

După terminarea stagiului militar, îl aflăm pe tânărul Galaction Verebceanu la Facultatea de Litere a Universității de Stat din Moldova (în 1973). Am pășit alături de proaspătul student, trecând din aulă în aulă, din an în an, făcând cunoștință cu profesorii și colegii săi.

Cei cinci ani de studenție, ca și anii serviciului militar, îl transformară dintr-un băiat timid și nehotărât în fața greutăților într-o persoană încercată și ambițioasă, care dovedea judecată adâncă și manifesta seriozitate și chibzuință. Probabil, aceste calități i-au determinat pe mai-marii Facultății să-l recomande pentru participare la concursul anunțat de Institutul, pe atunci, de Limbă și Literatură al Academiei de Științe. Odată cu ocuparea postului vacant (în 1978), începe o fază importantă în viața protagonistului nostru.

Aici firul evenimentelor trăite în vis încerc să-l împletesc cu momentele de viață ale eroului nostru, unele dintre acestea cunoscute și nouă. Așadar, preocupat să-și găsească un rost în activitatea de cercetare a Institutului, la îndemnul criticului literar Lazăr Ciobanu, Galaction Verebceanu face cunoștință cu niște manuscrise vechi păstrate la Muzeul de Literatură de la Uniunea Scriitorilor, luând primele lecții de documentare în scrierea chirilică de la L. Ciobanu. A urmat apoi (în 1982) sfatul Tatianeii Iliășenco, șefa Sectorului de istorie a limbii, de a cerceta mai îndeaproape aspectul lingvistic al celei mai vechi versiuni românești a romanului popular *Bertoldo*, fiindu-i pus la dispoziție, prin bunăvoința istoricului literar Gheorghe Bogaci, o copie fotografică a manuscrisului aflat în arhiva Muzeului Istoric de Stat din Moscova. O deplasare de serviciu (și nu una singură, cum s-a dovedit ulterior) în vederea consultării, pe viu, a exemplarului moscovit se impunea cu certitudine. Aceasta a fost cotitura determinantă de a se consacra cercetării și editării textelor românești aparținând epocii vechi, preocupare destul de rar întâlnită astăzi. Aplecat cu lupa în mână asupra manuscriselor provenind din timpurile vechi încerca să-și dea seama de valoarea fonetică pe care o ascundeau literele chirilice.

Dificultatea însușirii grafiei chirilice consta în faptul că limba română a folosit, timp de aproximativ cinci secole, alfabetul chirilic, care a fost creat, în primul rând, pentru o limbă slavă. Preluat însă de limba română pentru a reda structura sa fonetică, alfabetul chirilic se prezenta, după o expresie plastică a lui Al. Rosetti, asemenea unei haine rău împrumutată și rău adaptată limbii române, deoarece dispunea de mai multe semne grafice decât avea nevoie limba română și, în același timp, avea puține slove pentru a reda unele sunete specifice limbii române. De acest detaliu esențial Galaction Verebceanu și-a dat seama când a pornit pe un teren puțin sau chiar deloc bătătorit, fiind în întregime un autodidact în problema deloc simplă de a pătrunde în adâncurile scrierii vechi românești. Tocmai din aceste considerente, de la aprobarea oficială a temei pentru teza de doctorat și până la susținerea publică a ei, a trecut un timp destul de lung.

Primul rod al cercetării în domeniu a fost ediția critică intitulată *Viața lui Bertoldo. Un vechi manuscris românesc*. Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție

de text și indice de cuvinte de Galaction Verebceanu (Chișinău: *Museum*, 2002). Lucrarea este consacrată editării și cercetării celei mai vechi variante românești a romanului popular de origine italiană pătruns în literatura noastră în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

În studiul filologic sunt examinate probleme privind originea și circulația legendelor care au stat la baza cărții lui Giulio Cesare Croce della Lira, descrierea manuscrisului, datarea manuscrisului, opinii asupra manuscrisului, localizarea manuscrisului și chestiuni de filiație. Studiul lingvistic este consacrat cercetării aprofundate a fenomenelor de limbă la nivel grafic, fonetic, morfologic, sintactic, lexical și al formării cuvintelor.

Textul propriu-zis al manuscrisului conține transcrierea celei mai vechi versiuni românești a romanului popular *Viața lui Bertoldo*. În acest scop a fost aleasă metoda de prezentare, în paralel cu transcrierea, a filelor manuscrisului reproduse prin fotocopiare. În subsolul paginii se află aparatul negativ al ediției, ce cuprinde două secțiuni. În prima dintre ele au fost semnalate greșelile de scriere, modificările, grafiile insolite, precum și diferențele de natură fonetică, morfologică, sintactică sau lexicală privitoare la manuscrisul moscovit și versiunea *Bertoldo* secolul al XIX-lea (ms. BAR 1759). Comentariile lui G. Verebceanu pe marginea construcțiilor lingvistice ale textului, a paternității acestora, a perspectivei diacronice, care a modelat receptarea, a contextului în care a apărut manuscrisul, deopotrivă cu prezentarea facsimilelor, reactualizează o epocă, ne pun la dispoziție un pattern cultural, vorbesc despre *continuitate* și *durată* în limbă, literatură și cultură. Aflăm, din studiul cercetătorului nostru cât de mult întâmplările picante, seva vitală a dialogului, încărcătura sugestivă și substratul ironic al discursului din romanul *Viața lui Bertoldo* au inspirat folclorul românesc, pătrunzând și în basmele noastre.

Se încheie volumul cu un indice de cuvinte, ce cuprinde toți termenii – comuni și proprii – prezenți în textul romanului popular *Viața lui Bertoldo*.

Despre importanța ediției, reabilul profesor universitar bucureștean Gheorghe Chivu scria în prefața volumului: „Cercetare filologică temeinică, întreprinsă cu acribie și bazată pe o bună cunoaștere atât a literaturii de specialitate, cât și a stadiului atins de limba noastră de cultură la mijlocul secolului al XVIII-lea, volumul elaborat de Galaction Verebceanu va putea fi utilizat cu deplin profit de toți cei interesați de vechiul scris românesc, deopotrivă istorici ai limbii literare și istorici ai literaturii. El argumentează fără dubiu calitatea școlii filologice din Chișinău și pune încă o dată în evidență rolul pe care Institutul de Lingvistică din acest oraș și l-a asumat în valorificarea științifică a cărții vechi românești ajunse pe teritoriul fostei Uniuni Sovietice”.

A urmat o perioadă (de paisprezece ani) în care Galaction Verebceanu ocupă funcția de secretar științific al Institutului de Lingvistică (din 2000). În acest răstimp colegii au avut de învățat de la Galaction Verebceanu *lecția migalei întru perfecțiune*. Atenția pentru detaliu, documentarea riguroasă, consecvența cu principiile și valorile în care crede, grija pentru corectitudinea de orice fel – lingvistică, administrativă, umană — sunt înscrise în scenariul comportamental și ființial al colegului nostru.

Revine însă în curând la preocuparea sa preferată și participă la concursul inițiat și finanțat de Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova privind *Programul pentru editarea cărții naționale*. Câștigă acest concurs și depune la Întreprinderea de Stat *Firma Editorial-Poligrafică Tipografia Centrală* manuscrisul lucrării intitulată *Alexandria chișinăuiană de la 1790. Un vechi manuscris românesc*. Introducere filologică, studiu lingvistic, facsimile și ediție de text de Galaction Verebceanu, (Chișinău, 2016). E vorba de una din numeroasele versiuni ale romanului popular *Alexandria*, copie practic nestudiată și puțin cunoscută în mediul specialiștilor. Importanța ediției critice rezidă în faptul că reunește pentru prima dată în paginile unui volum atât reproducerea facsimilată a manuscrisului păstrat în străinătate (Institutul de Manuscrise al Bibliotecii Naționale a Academiei de Științe „V. I. Vernadsky” din Kiev), dublată de transliterarea în română, conform metodei interpretative, a textului chirilic, cât și analiza temeinică a aspectului lingvistic (grafie, fonetică, morfologie, sintaxă, lexic, formarea cuvintelor), faptele de limbă fiind cercetate sub raportul stadiului atins de limba română din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

Menționăm că aceste două volume de incontestabilă factură academică sunt elaborate cu o acuratețe de invidiat, devenind, din momentul apariției lor, lucrări de referință, permițându-ne totodată să constatăm fără putință de tăgadă că, la ora actuală, Galaction Verebceanu e cel mai profund cunoscător și, în același timp, subtil și unic cercetător în Republica Moldova al istoriei limbii române vechi.

În prezent, Galaction Verebceanu este interesat de cercetarea unui manuscris al romanului popular intitulat *Sandipa*, păstrat la Biblioteca de Stat a Rusiei sub cota 824 (fondul *Grigorovici*) și datat în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

Mai precizăm, de asemenea, că Galaction Verebceanu a participat la două proiecte științifice internaționale. Primul, *Limba română vorbită în Moldova istorică*, la care au luat parte cercetători de la Universitatea din Leipzig, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Universitatea de Stat „Alecu Russo” și Institutul de Lingvistică al AȘM (1996–1999), și al doilea, *Limba și identitate...* asistat de cercetători de la Universitatea din Leipzig, Universitatea de Stat din Moldova, Institutul de Lingvistică al AȘM, Universitatea din Cernăuți, Universitatea din Kiev (2003–2006). Rezultatele înregistrate sub forma unor studii au fost incluse în cele trei volume colective internaționale: (ed.) Klaus Bochmann, Vasile Dumbrava, *Limba română vorbită în Moldova istorică*, vol. II, Texte, 2000; vol. I, Contribuții, Leipziger Universitätsverlag, 2002; Klaus Bochmann, Vasile Dumbrava (Hrsg.), *Sprachliche Individuation in mehrsprachigen Regionen Osteuropas. I. Republik Moldova*, Leipziger Universitätsverlag, 2007.

Portretul omagiatului nostru nu ar fi conturat suficient, dacă nu am aminti aici de modul cum își manifestă atitudinea disprețuitoare față de incompetenți și impostori; de delicatețea cu care te „pescuiește” când comiți vreun *lapsus linguae*; de privirea rebelă când cineva debitează falsități despre limba română, identitate și conștiință națională, bilingvism; de harul humuleștean și zâmbetul șarmant de a povesti snoave și istorioare din viața de toate zilele; de patima pentru muzica populară românească autentică și pentru lectură; de obstinția de a evita camerele

de luat vederi și de a nu se complăce în umbra multelor lucrări bine făcute; de spiritul gospodăresc pe care îl „materializează” cu satisfacție pe lotul din jurul casei de vacanță.

Acestea fiind, după părerea noastră, reperatele marcante ale biografiei celui care este Galaction Verebceanu, dr. în filologie, cercetător științific coordonator al Institutului de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”, nu ne rămâne decât să-i urăm, la cei 70 de ani, multă sănătate, realizări în sfera de activitate care și-a ales-o conștient și, deopotrivă, mulți ani înainte, voie bună și liniște sufletească alături de cei dragi și, nu în ultimul rând, alături de înțeleapta-i soție Valentina.

La mulți ani!

**Nina CORCINSCHI,**

Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău

**Gheorghe POPA,**

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

# **PHILOGIA**

2021, nr. 2 (314), p. 1-140

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2\(314\)](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2021.2(314))

---

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții  
Philologia, 2021, LXIII, nr. 2 (314), 140 p./ Institutul de Filologie Română  
„B. P.-Hasdeu”; Redactori-șefi: Viorica Răileanu, Marian Gheorghe Simion,  
Chișinău: „PRO LIBRA” SRL.  
ISSN 1857-4300, E-ISSN 2587-3717.  
Tiraj 150 ex.

